

ISSN 1341-9560

DICTIONNAIRE  
FRANÇAIS-ESPAGNOL  
DE L'EXPRESSION  
ACTUELLE

SES  

---

SPL

ALAIN TRUBERT  
THIERRY TRUBERT

Studies Collection 47

Academic Research Institute  
of Seinan Gakuin University



**Dictionnaire Français-Espagnol  
de l'Expression Actuelle**

**SES  
SPL**

Alain Trubert  
Thierry Trubert



# Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle SES-SPL

Alain Trubert  
Thierry Trubert

## Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur l'Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2024, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français (nom commun ou nom propre) est traduite en espagnol avec les synonymes, les homonymes et les termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

L'Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « toda la vida », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les

expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, etc.

Le dictionnaire indique un large éventail des registres linguistiques et accorde la place qui lui revient à la dimension américaine de l'espagnol (l'immense majorité des quelques 500 millions d'hispanophones vivent sur le continent américain, les États-Unis en comptent à eux seuls 50 millions, c'est le deuxième pays de langue espagnole après le Mexique, devant l'Espagne et l'Argentine). Ce dictionnaire précise les occurrences latinoaméricaines en indiquant entre crochets la région ou le pays concernés. Mention est également faite des cas de spanglish (combinaison d'anglais et d'espagnol basée sur le même système linguistique que le français); il est particulièrement en usage aux États-Unis, au Mexique, dans les pays d'Amérique Centrale ainsi que dans ceux des Caraïbes. Comme le rappelle finement le journaliste argentin Martín Caparrós (auteur de « Ñamérica », 2021), Miami est devenue bien plus qu'une grande capitale d'Amérique latine : un immense capital latinoaméricain : « Miami [o "*Maiami*" o, incluso, en argentino, "*Mashami*"] más que la capital de América latina, es el [*sic*] capital de América latina ».

Pour agréments les pages de notre dictionnaire, nous présentons en page 9 la reproduction du dessin « **CASA FLORES** », de l'artiste peintre **José Castellanos Ubao**, à l'entrée « **Séville** ».

**Lien Internet pour lire le dictionnaire en ligne et le télécharger en pdf :**

<https://www.seinan-gu.ac.jp/~trubert/DictionnaireFrancaisEspagnolExpressionActuelle.pdf>

**ses** *adj poss pl* — sus ; ~ **aînés** : sus antecesores ♦ **vaquer à ~ affaires** : atender a sus negocios ♦ **même ~ adversaires les plus féroces** : hasta sus más fieros enemigos ♦ **l'espace politique représenté par Íñigo Errejón** [l'un des fondateurs de Podemos] **et ~ amis** : el espacio político representado por Íñigo Errejón y sus afines ♦ **passer prendre ~ affaires** : recoger sus enseres ♦ **Hermenegildo Cabrera porte bien ~ 80 ans et pousse sa brouette alertement** : Hermenegildo Cabrera luce bien sus 80 años y maneja ágilmente una carretilla  
 ♦ [locution **fêter ~ 25 ans** :] celebrar su 25 cumpleaños ♦ **il s'est fait tatouer à Bali pour ~ 55 ans** : se hizo el tatuaje en Bali por su 55 cumpleaños  
 ♦ [locution **faire ~ adieux** :] despedirse ; dar su adiós ♦ **faire ~ adieux en grande pompe** : despedirse a lo grande ♦ **Joan Manuel Serrat** [auteur-compositeur-interprète catalan] **fait ~ adieux à la scène** : Joan Manuel Serrat se despide de los escenarios ♦ **lundi prochain, un roi âgé et à la retraite par force se rendra à Londres après avoir quitté sa prison dorée d'Abu Dhabi, afin de faire ~ adieux à une reine, son arrière-arrière-cousine qui l'appelait Juanito** : el lunes, un anciano rey jubilado a la fuerza acudirá a Londres desde su jaula de oro en Abu Dabi a despedir a una reina tataraprima que le llamaba Juanito ♦ **Paula Badosa, blessée, fait ~ adieux au grand chelem français** :

Paula Badosa se despide del grande francés lesionada.

**sésame** — sésamo ; ajonjolí ♦ **dans le « molé », [étymologiquement, provient de la racine aztèque « mulli » [sauce], liée au verbe espagnol « moler (moudre) »] entrent des produits indigènes, comme les piments, la tomate, le cacao ou le maïs, mais aussi d'autres ingrédients apportés par les Espagnols, comme l'oignon, l'ail ou le blé ; toutes les épices venues d'Extrême-Orient, à bord du navire allant chaque année de Chine à la Nouvelle-Espagne ; celles qu'ont apportées les Espagnols, et qui elles-mêmes étaient arrivées en Espagne depuis l'Empire ottoman, ou le ~ provenant d'Afrique du Nord** : en el "mole", [etimológicamente, procede de la raíz azteca "mulli" [salsa], conectada con el verbo castellano "moler"] hay productos indígenas como los chiles, el jitomate, el cacao o el maíz, pero también otros que vinieron con los españoles como la cebolla, el ajo o el trigo; todas las especias que llegaron del Lejano Oriente en la Nao de China; las que trajeron los españoles y que habían llegado a España desde el imperio otomano, o el ajonjolí del norte de África [José N. Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

**session** — sesión ; [tribunal] : vista ♦ **une ~ de rattrapage** : una convocatoria escoba.

**set** [*voir tennis*] — set ; **enlever un ~** : levantar un set ; **une balle de ~** : una pelota de set.

**set (jet-); jetset** — jet set ; yet set ; jet.

**setter (jet-); jetsetteur** — jet-setter ; yet setter.

**seuil** — umbral ; **abaisser le ~ du tolérable** : rebajar el umbral de lo tolerable ♦ **franchir le ~ de la vie privée** : traspasar el umbral de la privacidad ♦ **avec 2 °C de réchauffement, on atteindra les ~s critiques de tolérance pour l'agriculture et la santé** : con 2°C de calentamiento se alcanzarán los umbrales críticos de tolerancia para la agricultura y la salud ♦ **95 % des langues du monde entier ont moins d'un million de locuteurs ; le basque se situe à ce ~** : el 95% de las lenguas del mundo tiene menos de un millón de hablantes; el euskera está en ese umbral

♦ [locution **sous le ~ de pauvreté**] : por debajo del umbral de la pobreza ; debajo de la línea de la pobreza [Amérique latine] ♦ **au Paraguay, c'est presque 60 % de la population qui vit sous le ~ de pauvreté** : en Paraguay, casi el 60% de la población vive por debajo de la línea de pobreza ♦ **chez les personnes entre deux âges, la montée en flèche du ~ de pauvreté est également révélatrice : elle est passée de 15 % à 21 %** : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco: se ha disparado del 15% al 21%

♦ [locutions diverses :] **au ~ de** : a las puertas de ; en puertas de ♦ **ce n'est pas tout le monde qui va laisser franchir le ~ de sa maison sans rien demander**

**en retour** : no cualquiera deja entrar en su casa a otro tan libremente, sin pedir nada a cambio.

**seul, seule adj** — solo, sola ; único ; en solitario ♦ **on frémit à la ~e idée de ; cela fait frémir à la ~e idée de** : estremece la sola idea de ♦ **jouer ~** : jugar solo ; **les politiques actuels sont comme ces enfants uniques, capricieux et mal élevés, qui préfèrent jouer ~s à devoir partager leurs jouets** : « *descendez de vos grands chevaux et mettez-vous ensemble pour jouer* » : los políticos actuales son como esos hijos únicos, caprichosos y mal educados, que prefieren jugar solos para no tener que compartir sus juguetes: "*bajen del burro de una vez y pónganse a jugar juntos*" ♦ **à bord des 745 embarcations de fortune et pirogues qui sont arrivées l'an dernier sur l'archipel canarien, on a dénombré 23 000 personnes, dont près de 2 000 enfants et adolescents voyageant ~s ; parmi ces derniers, se trouvaient un peu plus d'une dizaine de petits enfants, sans parents, sans papiers, sans aucune pièce pouvant les relier à leur histoire** : en las 745 pateras y cayucos que llegaron el año pasado al archipiélago canario con 23.000 personas a bordo había cerca de 2.000 niños y adolescentes que viajaban solos; entre ellos, aparecieron algo más de una decena de críos muy pequeños, sin padres, sin documentos, sin ninguna pieza con la que encajar su historia

♦ [locution **faire cavalier ~**] : actuar

cada cual en solitario ; actuar/ir por libre ; ir por su cuenta ♦ **certaines socialistes décideront de faire cavalier ~ en dépit de l'accord** : algunos socialistas decidirán ir por su cuenta a pesar del pacto

♦ [locution **tout ~, toute ~e**] solo, sola ; por su cuenta ♦ **voler tout ~** : volar solo ; volar por su cuenta ♦ **elle avait élevé toute ~e ses enfants avec une maigre retraite** : había criado sola a sus hijos, con una pensión exigua ♦ **se débrouiller tout ~** : *montárselo por su cuenta* ; valérselas/valerse por sí mismo ; valerse uno solo ♦ **tu vas me manquer — me dit-il alors —, mais je sais que tu te débrouilles toute ~e** : te voy a extrañar —me dijo entonces—, pero sé que vos te arreglás sola [Leila Guerriero, Argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« je n'en peux plus », nous exclamons-nous en nous laissant tomber sur le canapé ; vous remarquerez que tout naturellement, on a dit « sur le canapé », et non pas « sous le canapé », ni « devant le canapé », ni « entre le canapé », etc. ; la préposition vient se placer toute ~e** : “no puedo con mi alma”, exclamamos dejándonos caer sobre el sofá; adviértase que nos ha salido sin querer “sobre el sofá”, no “bajo el sofá” ni “ante el sofá” ni “entre el sofá”, etc.; la preposición se coloca sola [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **aussi, par ces temps-ci, celui qui perd un être cher n'a même pas la possibilité de se plonger dans la vie normale ; dans la rue, la vie a**

**perdu son cours routinier où se laisser entraîner ; tu trinques tout ~ dans ton coin** : por eso estos días quien pierde un ser querido no puede ni siquiera sumergirse en la vida normal; en la calle no corre el río de la rutina, en el que dejarse llevar; *te lo comes solo, en tu sillón* ♦ **je pense qu'il est très important de bien savoir son texte pour en tirer le meilleur parti ; je ne suis pas du genre à « me creuser le ciboulot » pour voir quelle attitude prendre en parlant ; cela me vient tout ~, c'est comme je le sens, le premier jour du tournage** : creo que es importantísimo saberse bien el texto para sacarle todo el jugo posible; no soy mucho de darle al coco para ver cómo moverme a hablar; eso me sale solo, me lo dice el cuerpo el primer día de rodaje [Carmen Maura, actrice] ♦ **ça passe tout ~** : ni te enteras ♦ **cela se mange tout ~** : esto se come sin sentir ♦ **le coup est parti tout ~** : se le disparó el arma

♦ [locutions diverses:] **un ~ inconvenient ; un ~ hic** : solo una pega ; única pega ; un único pero ♦ **gouverner ~** : gobernar en solitario.

**seul, seule nm, nf** — único, única ; **c'est le ~ à mériter un certain respect à mes yeux** : es el único que me merece cierto respeto ♦ **la ~e à résister, c'est Frances McDormand** [actrice américaine], **cette nana se pointe sans être maquillée ni coiffée, vraiment i' faut oser !** : *la única que resiste es Frances McDormand, sale la tía sin maquillar y*

*sin peinar, que hay que tener unos huevos* [Amparo Larrañaga, actrice, in « EL PAÍS »] ♦ **sur la centaine de femmes assassinées lors des premiers mois de guerre dans la province de Palencia, Catalina Muñoz est la ~e à avoir été jugée et condamnée à mort, les autres ont été exécutées sommairement** : de entre el centenar de mujeres asesinadas en los primeros meses de la guerra en la provincia de Palencia, Catalina Muñoz es la única que fue juzgada y condenada a muerte, al resto las pasaron ♦ **ce qui me fascine dans les Jeux Olympiques, c'est cette sensation d'éternel été de la vie qu'ils m'ont toujours inspiré, même si j'ai passé l'âge depuis belle lurette, et je ne pense pas être la ~e** : lo que me hipnotiza de los Juegos [Olímpicos] es esa sensación de eterno verano de la vida que siempre me suscitan, aunque una haya doblado la esquina hace ya tiempo, creo no ser la única [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ **comme dans un roman de Roberto Bolaño, Regina Martínez et le groupe de journalistes, en activité pendant cette sinistre étape, se faisaient sympathiquement appeler « la bande des indésirables » [...] huit ans après, le ~ à parler préfère cacher son nom pour des raisons de sécurité** : como si fuera la página de un libro de Roberto Bolaño, Regina Martínez y el grupo de informadores que hacían periodismo durante esa siniestra etapa se dejaban llamar de

forma simpática “la banda de los indeseables” [...] ocho años después el único que habla prefiere ocultar su nombre por razones de seguridad [Jacobo García, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **je ne suis pas la ~e** : soy una de tantas ♦ **pas un ~, pas une seule** : ni medio, ni media.

**seulement** — sólo ; solo ; solamente ♦ **sur cent livres vendus en Espagne, ~ cinq le sont sous forme numérique** : de cada cien libros que se venden en España, sólo cinco son de forma digital ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol résiste en tant que deuxième force, à ~ trois sièges du Parti populaire espagnol** : el PSOE aguanta como segunda fuerza a solo tres asientos de los populares ♦ **~ 9 % des Catalans se déclarent encore favorables à la déclaration unilatérale d'indépendance, chiffre qui provient de l'agence de sondages de la Généralité** [de Catalogne] : solo un 9% de Catalanes se siguen declarando favorables a la unilateralidad, la cifra es de la agencia de sondeos de la Generalitat

♦ [locution **si ~** :] ojalá ♦ **si ~ c'était aussi simple !** : ojalá fuera tan simple ♦ **d'accord, je ne suis pas à plaindre, si ~ les drames ne se limitaient qu'à cela !** : vale, me quejo de vicio; que todos los dramas sean esos ♦ **si ~ je pouvais retrouver mes 16 ans !** : ¡quién los pillara los 16 años! ♦ **je retiens une phrase : si ~ rien de tout cela ne s'était passé !** : me quedo con una frase: ¡ojalá nada de esto hubiera pasado!

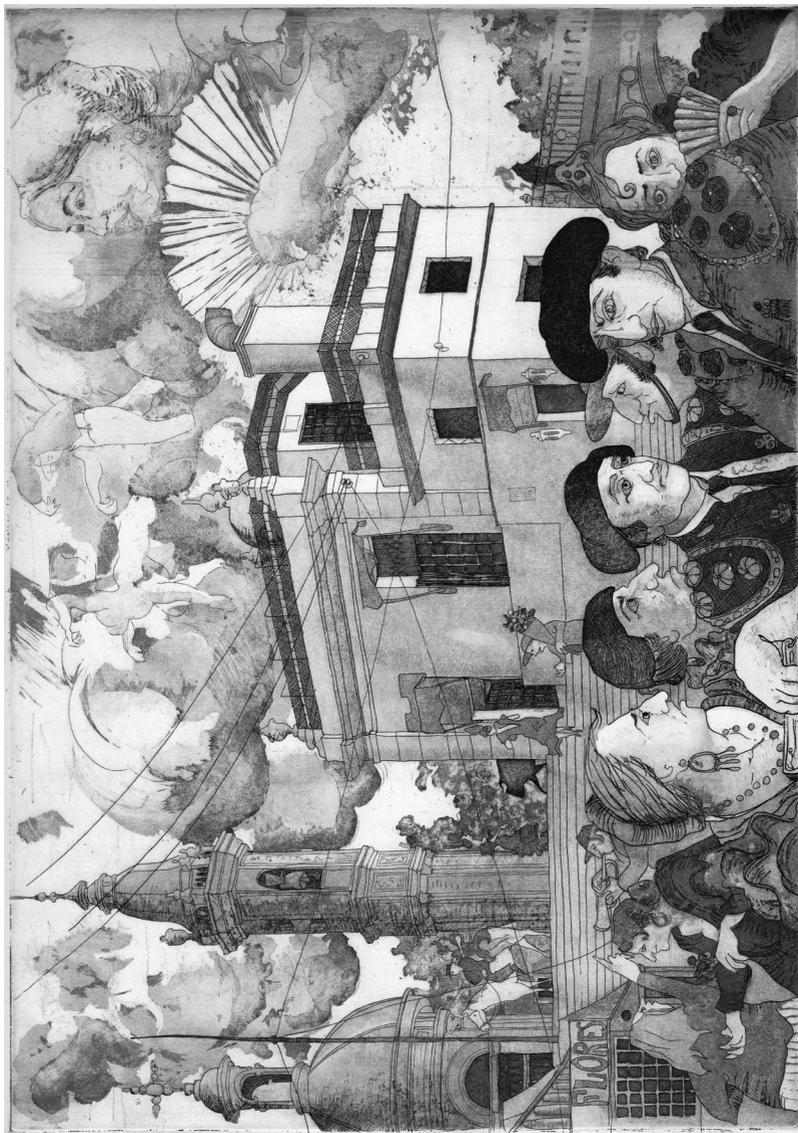
♦ [locution **non ~**] no sólo ; no solo  
 ♦ **non ~ c'est un retour en arrière, mais cela nous rappelle aussi que les droits ne sont jamais acquis une bonne fois pour toutes** : no solo es un retroceso, sino el recordatorio de que los derechos no se ganan para siempre  
 ♦ **cet acharnement buté [...], non ~ va-t-il nous empêcher de mûrir en tant que personnes, mais aussi en tant que société** : esa ferocidad cerril [...] no sólo nos va a impedir madurar como personas, sino también como sociedad [Rosa Montero, in « EL PAÍS »] ♦ **non ~ il a chanté ; mais il a bien chanté le petit salopard !** : no sólo cantó ; *¡cantó bien, el cabronazo!*  
**sève** — savia ; **laisser place à une ~ nouvelle** : dar entrada a savia nueva.  
**sévère** *adj* — severo, severa ; **trop souvent, le jugement le plus ~ vient de vous** : demasiadas veces, el juicio más severo es el propio  
 ♦ [locutions diverses :] **une réduction ~** : un recortazo ♦ **faire une coupe ~** : chapear bajito [Cuba].  
**sévère** *adv* — *de puta pena* ♦ **prendre ~** : *pasarle de puta pena ; comerse/tragarse el marrón ; comerse un brown/brownie* [États-Unis] ♦ **l'avoir ~** : *caer/sentar como un tiro*.  
**sévèrement** — severamente ; duramente  
 ♦ **en Catalogne, on était sidéré face aux résultats du 4 mai 2021 : jamais, dans la capitale du royaume, et pourtant métropole cosmopolite, une élection n'avait jamais été gagnée si ~ contre le nationalisme**

**catalan ; à Madrid, on était resté pantois en février : comment pouvait-on imaginer, qu'après tous ces événements, l'indépendantisme fasse de nouveau un carton dans les urnes ?** : *en Cataluña se hacían cruces con los resultados el 4-M: jamás había ganado en la capital del reino, y metrópolis cosmopolita, un voto tan duro contra el nacionalismo catalán; en Madrid se habían santiguado en febrero: ¿cómo podía ser que después de todo lo sucedido, el independentismo catalán volviera a arrasar en las urnas?* [Victor Lapuente, in « EL PAÍS »].  
**sévérité** — severidad ; dureza ♦ **l'année scolaire commence avec 2 000 postes d'enseignants du secondaire non pourvus à cause de la ~ des concours** : el curso arranca con 2.000 plazas de profesor de Secundaria sin cubrir por la dureza de las oposiciones.  
**séVICES** *nm pl* — [una] sevicia ; [un] maltrato ♦ **Cuba va rapatrier ses médecins et coopérants – 700 professionnels – de Bolivie, à la suite des « harcèlement et ~ » infligés par les nouvelles autorités** : Cuba retirará a sus médicos y colaboradores –700 profesionales– de Bolivia por el “acoso y maltrato” de las nuevas autoridades.  
**sevillan, sévillane** *adj* — sevillano, sevillana ; **Séville a été, pendant deux siècles, la capitale de l'Europe, autrement dit celle du monde, car ce monde nouveau qui surgissait sortait précisément des ateliers, des darses, des arsenaux et des palais ~s :**

durante dos siglos fue Sevilla la capital de Europa, que es como decir del mundo porque el mundo nuevo que estaba emergiendo lo hacia justo en los talleres, dársenas, atarazanas y palacios sevillanos [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

**Séville** [*voir à la page suivante le dessin « CASA FLORES » de l'artiste peintre José Castellanos Ubaò*] — Sevilla ; **je m'interroge sur les conséquences pour moi d'avoir passé la moitié de ma vie dans un pays étranger [...] et à quel moment j'ai commencé à oublier certains traits de ~, ma ville natale ; lors de mon dernier séjour, je ne savais plus parcourir ses rues et je me suis perdue** : pienso qué significa para mí haber pasado la mitad de mi vida en un país extranjero [...] y en qué momento se me empezaron a olvidar ciertos rasgos de Sevilla, mi ciudad natal; la última vez que fui no supe caminarla, me perdi [Marina Perezagua, *écrivaine, in* « EL PAÍS »] ♦ **le gouvernement de l'Espagne ordonne à la confrérie de la Macarena le transfert « dans les plus brefs délais » des restes de Queipo de Llano** [un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en Juillet 1936], **assassin putschiste, responsable de l'exécution à ~ de plus de 45 000 personnes lors du soulèvement fasciste de 1936** : el Gobierno de España ordena a la Hermandad de la Macarena el traslado "a la mayor brevedad" de los restos del asesino golpista Queipo de

Llano, responsable del fusilamiento de más de 45.000 personas en Sevilla durante el levantamiento fascista de 1936 ♦ **derrière le signe @, doit-on comprendre le mot « arrobe » dans le sens de mesure ? on ne saurait l'exclure [...] un commerçant italien, établi à ~, communiquait ce que pouvait contenir la cale d'un bateau qui faisait la route des Indes : « ainsi, une arrobe de vin, ce qui représente 1/13 de barrique, vaut 70 ou 80 ducats »** : ¿hemos de entender tras @ la palabra arroba entendida como medida? no es descartable [...] un comerciante italiano afincado en Sevilla daba a conocer lo que podía albergar la bodega de un barco que hacia la ruta de las Indias: "así, una @ de vino, que es 1/13 de un barril, vale 70 u 80 ducados" [José Castaño Álvarez, *linguiste, in* « EL PAÍS »] ♦ **Juan Pedro, autre tenancier de stand, a réduit de cinq à trois le nombre de stands à la Feria de ~, à cause « des difficultés financières » après deux années blanches** : Juan Pedro, otro casetero, ha rebajado de cinco a tres el número de casetas en la Feria de Abril [en Sevilla], "por las estrecheces" tras dos años en blanco ♦ **la vague de chaleur entraîne la chute de centaines de nichées de martinets dans les rues de ~ et de Cordoue ; les bénévoles débordés n'arrivent plus à prendre en charge les oisillons dans le Centre de secours des oiseaux menacés de San Jerónimo** : la ola de calor provoca la caída de cientos de



« CASA FLORES (Séville) » de l'artiste José Castellanos Ubao



crías de vencejo en las calles de Sevilla y Córdoba; los voluntarios no dan abasto para atender a los pollos en el Centro de Recuperación de Aves Amenazadas de San Jerónimo ♦ **l'historienne et l'archéologue se sont plongées dans les archives générales des Indes de ~** : la historiadora y la arqueóloga han buceado en el archivo general de Indias de Sevilla

♦ [football :] **l'équipe de ~** : el Real Betis de Balompié ♦ **le club de ~ fait un sort à l'Atlético (2-1)** : el Sevilla finiquita al Atlético (2-1) ♦ **~ a collé deux buts au Barça à l'aller des quarts de finale de la Coupe d'Espagne de football** : el Sevilla le endosó dos tantos al Barcelona en la ida de cuartos de Copa del Rey.

**sévir** — castigar ; apretar ♦ **le franquisme avait sévi contre de brillants professeurs en les confinant dans le pays ; c'est pourquoi, j'affirme que nous avons été quelques-uns à avoir eu de la chance, grâce à l'arrivée de ces professeurs victimes de l'épuration** : el franquismo había castigado a brillantes profesores enviándolos a un exilio interior; por eso digo que algunos tuvimos suerte gracias a la llegada de esos profesores depurados [Manuel Gutiérrez Aragón, cinéaste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ne saurait oublier une interrogation : jusqu'où tiendra le fameux effet téflon de Lopez Obrador, dont la popularité semble sortir indemne des nombreuses mauvaises nouvelles qui sévissent ac-**

**tuellement (pandémie, crise économique, insécurité, et la liste ne s'arrête pas là)** : queda en el tintero un cabo suelto: ¿hasta dónde llegará el llamado efecto teflón de López Obrador, a cuya popularidad no parece pegarle ninguna de las muchas malas noticias vigentes (pandemia, crisis económica, inseguridad y un largo etcétera)?

**sevrage** — destete ; desadición ; deshabitación ♦ **être « chipil »** [en nahuatl, langue uto-aztèque] **correspond au malaise causé par le ~ maternel ; ce sentiment de dépossession qui exige intérêt et amour est consécutif à l'abandon que nous avons ressenti de la part des classes dirigeantes** : estar chipil es un malestar que provoca el destete materno; este achipilamiento, eso que exige atención y cariño, es la consecuencia del abandono que hemos sentido por parte de las clases gobernantes [Brenda Navarro, *in* « EL PAÍS » ; México].

**sevrer** — destetar ; desamamantar ♦ **être sevré** : destetarse ♦ **les individus nouveau-nés sont allaités par leurs mères et migreront avec elles vers le sud avant la fin de l'année [...] après avoir sevré son baleineau, la mère aura besoin de près de douze mois avant de retrouver son énergie** : los individuos recién nacidos son amamantados por sus madres y migrarán junto a ellas antes de fin de año hacia el sur [...] una vez destete a la cría, la madre requerirá cerca de otros doce meses para recuperar energías.

**sex-appeal** — sex-appeal ; *morbazo* ; *perjumen* [Amérique latine] ♦ **avoir du ~** : *tener morbazo*.

**sexagénaire** — sexagenario, sexagenaria ; *sesentón* ♦ **devant moi se trouvait un ~ qui ne parvenait pas à obtenir son numéro de passage, si bien que j'ai dû l'aider** : delante de mí había un *sesentón* que no atinaba a sacar la vez, así que le tuve que ayudar [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »].

**sexe** — sexo ; género ; *rosca* [Argentine] ♦ **l'égalité des ~s** : la igualdad de sexos/género ♦ **le ~ hard** : el sexo cañero ♦ **séparer en fonction du ~** : segregar por sexo ♦ **on a été nombreux à y avoir grandi [dans un enseignement où les ~s sont séparés] et on ne s'en est pas portés plus mal** : muchos crecimos en ella [en la enseñanza diferenciada por sexos] y nos hemos portado bien ♦ **que se serait-il passé si quelqu'un avait répondu, dans le sondage du Parlement [de Catalogne], qu'il n'y avait que deux ~s et que le genre était une construction sociale ?** : ¿qué hubiera pasado si alguien contestara en la encuesta del Parlement que solo hay dos sexos y que el género es un constructo social? ♦ **dans les Asturies, les collègues de l'Opus Dei cesseront de séparer les élèves par ~s ; ainsi pourront-ils conserver le financement public** : los colegios del Opus Dei en Asturias dejarán de segregar por sexos; así retendrán la financiación pública ♦ **le ~ a-t-il été une révélation pour vous ?**

– **ça a été la cata, péniblement et en cachette ; j'ai mis du temps à me libérer sexuellement ; j'ai attrapé le dernier wagon, mais je n'ai pas raté le train** : ¿el sexo fue una revelación? – fue un desastre, malamente, a escondidas; tardé mucho en liberarme sexualmente; cogí el último vagón, pero no perdí el tren

♦ [locution **le beau ~ ; le ~ faible**] : el sexo débil ; las féminas ♦ **malgré tout ça, on tombe dans le piège en gobant le discours sur le ~ faible** : pese a todo esto, caemos en la trampa y compramos el relato de ser el sexo débil ♦ [locution **de ~ masculin**] : varón ♦ **tous de ~ masculin** : todos ellos varones ♦ **10 % des adolescents de ~ masculin [espagnols] croient que la violence machiste n'existe pas** : el 10% de los adolescentes varones [españoles] creen que la violencia machista no existe

♦ [locutions diverses :] **un travailleur du ~** : un trabajador sexual ; **une travailleuse du ~** : una trabajadora sexual ; **quel genre d'égalité réclament ces députées en demandant « des droits pour les travailleuses du ~ », sans se poser le problème d'une éducation à égalité pour leurs fils et leurs filles si, apparemment, la prostitution est pour les filles un « débouché professionnel » et pour les garçons, cela va de soi, une possibilité de loisir** : qué igualdad reclaman estas diputadas que piden “derechos para las trabajadoras sexuales” sin plantearse cómo van a

educar en igualdad a sus hijos e hijas si, al parecer, para las niñas la prostitución es una “salida laboral” y para los niños, blanco y en botella, una opción de ocio [Carmen Domingo, *in* « EL PAÍS »]

♦ **des quinquas des deux ~s qui ont bien des années d'expérience au compteur** : cincuentones y cincuentonas con más de media vida y milagros a la chepa ♦ **« cathédrales, musées et gastronomie », ce n'est apparemment pas entré dans la caboche du touriste moyen, lequel n'a d'autre idée en tête que les trois S** : « ~, **sable et soleil** » : “*catedrales, museos y gastronomía*” no parece haber penetrado en el caletre del turista medio, emperrado en disfrutar de las tres eses: “*sex, sand and sun*” ♦ **servir de cache** ~ : servir para taparse las vergüenzas ♦ **peu porté sur le ~** : mecho, mecha [République dominicaine].

**sexisme** — sexismo ; **il y a sans doute du ~ dans ce genre de critiques car, c'est bien connu, les études qui demandent tout juste la moyenne sont pour les filles** : habrá algo de sexismo en las críticas porque, ya se sabe, las carreras que no exigen más de cinco pelado son para chicas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ contre les hommes ; le ~ à l'envers** : el hembrismo.

**sexiste** — sexista ; **un sobriquet un tantinet ~** : un mote pelín sexista ♦ **trimballer un paquet/pacson de préjugés ~s** : cargar con una mochila de prejuicios sexistas ♦ **les violences ~s** : la violencia de género ; **le**

**procureur de Mexico a ouvert une enquête à l'encontre des femmes qui ont manifesté précisément contre les violences ~s** : la Fiscalía de la Ciudad de México abrió carpetas de investigación en contra de las mujeres que se han manifestado precisamente en contra de la violencia de género.

**sexologue** — sexólogo, sexóloga ; **la femme était mi-~ mi-humoriste, je n'ai pas réussi à bien saisir, c'est tout le problème quand on se balade sur les réseaux, c'est comme si vous étiez attaqué par des chasseurs de « likes » en traversant une forêt** : la mujer era entre sexóloga y humorista, no llegué a captarlo, brujulear por las redes es lo que tiene, que es como si caminaras por un bosque y te asaltarán cazadores de “likes” [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

**sexting ; sextage** [Québec] — sexting ♦ **pratiquer le ~** : sextear.

**sextrémisme** — sextremismo.

**sexuel, sexuelle** — sexual ; **maintenant, avec la nouvelle « loi de la mémoire démocratique », approuvée en octobre dernier et connue à Cuba sous le nom de « loi des petits-enfants », laquelle permet l'obtention de la citoyenneté espagnole aux « enfants ou petits-enfants nés hors d'Espagne de père, mère ou grand-père/grand-mère espagnols et ayant été exilés d'Espagne pour des motifs politiques, idéologiques ou de croyance ou d'orientation ~le », on estime que plus de 300 000 Cubains pourraient déposer des dossiers de demande de nationali-**

**sation** : ahora con la nueva Ley de Memoria Democrática, aprobada en octubre pasado y conocida en Cuba como la “ley de nietos”, que posibilita obtener la ciudadanía española a “los hijos o nietos nacidos fuera de España de padre, madre o abuelo/abuela española que fueron exiliados y salieron de España por motivos políticos, ideológicos o de creencia o de orientación sexual”, se calcula que más de 300.000 cubanos podrían presentar expedientes de nacionalización ♦ **[réclamer l'éducation ~le dans les collèges] afin de donner des armes à nos « chers petits », et battre en brèche tous ces messages violents** : [reclamar educación sexual para los colegios] a fin de dar armas a las “*criaturillas*” con las que contrastar tantos mensajes violentos [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'image faussée des femmes en tant qu'accroche ~le** : la imagen sesgada de las mujeres como reclamo sexual

♦ [locution **une agression ~le** :] una agresión sexual ; un abuso ♦ **des victimes présumées d'agressions ~les** : supuestas víctimas de abusos sexuales ♦ **un agresseur ~** : un abusador sexual ♦ **dans « abus de pouvoir » on comprend les cas d'agression ~le, car l'Espagne, par la loi et par le bon vouloir de Franco, était catholique** : en un abuso de poder están incluidos los casos de agresión sexual, porque España, por ley y por las narices de Franco, era católica ♦ **je ne suis pas animé par un esprit de**

**revanche, mais uniquement de justice ; ce qui me rend furieux, c'est d'entendre dire que les agressions ~les à l'intérieur de l'Église ne représentent en Espagne que quelques cas rares, en fait ils sont des milliers** : no tengo ánimo de revancha, sí de justicia; y me revienta que digan que los abusos en la Iglesia solo son unos pocos casos en España, son miles

♦ [locution **du harcèlement ~** :] acoso sexual ♦ **le progrès le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème [le harcèlement ~], ne plus voir cela comme du domaine du privé mais comme un délit public et une atteinte aux droits humains** : el principal logro ha sido visibilizar el problema [el acoso sexual], pasar de verlo como algo privado a un delito público y una vulneración de los derechos humanos

♦ [locution **avoir des rapports ~s ; avoir des relations ~les** :] hacer/practicar el sexo ; practicar sexo ; tener sexo [anglicisme] ♦ **l'absence de relations ~les** : la sequía sexual ♦ **les joueurs dorment chez eux et je me fiche totalement s'ils ont ou non des relations ~les** : los jugadores duermen en sus casas y me preocupa cero si practican sexo o no [Luis Enrique, sélectionneur national de l'Espagne, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je veux dire par là qu'il ne s'agit pas de tomber dans l'excès, en interdisant ou en censurant la pratique ~le** : me refiero a que no se trata de ponernos

como motos a base de prohibir o censurar el sexo [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette norme connue sous le nom de « la loi du oui et que du oui » revient à dire que la relation ~le sans consentement est un viol** : esta norma se conoce como “la ley de solo sí es sí” y viene a decir que el sexo sin consentimiento es violación

♦ [locutions diverses :] **faire des avances ~les à quelqu'un** : insinuarse a alguien ♦ **un obsédé ~** : un salido ; **une obsédée ~le** : una salida ; **l'appétit ~** : el salidismo.

**sexuellement** — sexualmente ; **le sexe a-t-il été une révélation pour vous ? - ça a été la cata, pénible et en cachette ; j'ai mis du temps à me libérer ~ ; j'ai attrapé le dernier wagon, mais je n'ai pas raté le train** : ¿el sexo fue una revelación? - fue un desastre, malamente, a escondidas; tardé mucho en liberarme sexualmente; cogí el último vagón, pero no perdí el tren ♦ **« j'en suis à un point tel que j'ai plus peur de me retrouver enceinte que d'attraper une maladie ~ transmissible... toi, ça t'arrive pas ? » me fit-elle, alors que j'avalais mon café de travers** : “me da más miedo quedarme embarazada que contraer una enfermedad de transmisión sexual a estas alturas... ¿a ti no te ocurre?” me soltó mientras el café se me iba por el otro sitio [Estefanía Molina, *in* « EL PAÍS »].

**sexy** — sexy ; **si l'on a appris à faire l'amour avec un préservatif, l'histoire**

**du masque devrait être plus facile et même plus ~ : « mets-le toi, mets-le lui, de toute façon, y'a pas le choix »** : si aprendimos a hacerlo con condón, lo de la mascarilla debería ser más fácil y hasta más sexy: “*póntela, pónsela, digan lo que digan, no queda otra*”

♦ [locutions diverses :] **être ~** : tener morbazo ♦ **une nana/meuf ~** : una *buenorra*.

**shake (milk-)** *nm* — batido ; licuado [Argentine].

**shaker ; shakeur** — coctelera.

**shampooing ; shampoing** — champú ; **c'était le temps du marketing solidaire, l'une des inventions les plus réussies et les plus perverses du capitalisme, dans son avant-dernière version [...], achetez mon ~ et vous participerez à la plantation de 500 arbres, et cela continue jusqu'à aujourd'hui** : eran los tiempos del marketing solidario, uno de los inventos más exitosos y perversos de la penúltima versión del capitalismo [...], compra mi champú y colaborarás con la plantación de 500 árboles, y así sucesivamente hasta hoy mismo [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un après-~** : un acondicionador.

**shérif** — sheriff ; **pensez au nombre de ~s justiciers libres comme l'air dans notre paysage politique actuel** : piensen en cuánto sheriff justiciero anda suelto en nuestro panorama político actual [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »].  
**shirt (tee-/T-)** *nm* — camiseta ; remera

[Amérique latine] ; *playera* [Mexique] ; *franela* [Vénézuéla] ; *polera* [Chili] ; *pulóver* [Cuba] ♦ **un tee-~ calé/sympa** : una camiseta molona ♦ **cette saloperie de virus est marquée sur son tee-~** : *puto virus lleva su camiseta* ♦ **des tee-~s d'un blanc immaculé** : camisetas de un blanco nuclear ♦ **grâce à un système de résurrection, les tee-~s accédaient au paradis prolétaire : ils étaient portés neufs pour sortir, usés pour aller au collège, troués pour tailler les oliviers** : con un sistema de resurrección, las camisetas ascendían al paraíso proletario: se usaban nuevas para salir, gastadas para ir al colegio, agujereadas para podar olivos [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **masques et tee-~s à l'effigie de Nayib Bukele** [président du Salvador] **sont en vente dans le centre de San Salvador à 12 dollars pièce** : los cubrebocas y la camisetas con su rostro [Nayib Bukele] se venden en el centro de San Salvador a 12 dólares la unidad [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **je me souviens que nous avons fabriqué nos premiers masques sanitaires à l'aide d'un tutoriel, en découpant les manches d'un tee-~** : recuerdo que fabricamos nuestros primeros tapabocas con la ayuda de un tutorial, recortando las mangas de una camiseta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Victoria arrive en tee-~ et [...] peu après elle revient, cette fois avec veste longue et robe noires, et elle prévient : « prenez-moi en photo maintenant,**

**après il faut que j'épluche mes pommes de terre** » : Victoria llega en camiseta y [...] al rato regresa, ya con vestido y chaqueta larga oscuros, y avisa: "hazme ya la foto que tengo que pelar patatas" ♦ **les associations construisent des stands tout simples, rien de luxueux - du bois brut et des palettes - et pas de « chichis » dans la tenue ; on s'habille décontracté, tee-~ et foulard autour du cou** : las peñas construyen casetas artesanales, nada de lujos ahí -troncos y palés- ni "*pijaditas*" en el vestir; se va cómodo, con camisetas y pañuelos al cuello.

**shirt (sweat-) nm** [*voir sweat-shirt*] — sudadera ; suéter ; polerón [Chili].

**shit nm** [drogue] — marihuana ; hierba ; yerba.

**shiteux nm** [drogué] — porrero ; [el] fumeta.

**shoot nm<sup>1</sup>** [football] — disparo ; tiro ♦ **un ~ enroulé** : un disparo enroscado ♦ **un ~ brossé** ; **un shoot à effet** : un tiro de rosca ♦ **un ~ pointu** : *un punterazo*

♦ [locution **un ~ puissant**] *un chutazo ; un trallazo ; un chupinazo ; un pepinazo ; un balonazo* ♦ **un ~ puissant de loin** : *un chutazo lejano* ♦ **un goal aussi chevronné qu'Iribar est resté sur le carreau après avoir encaissé un ~ puissant de Scotta** : un arquero tan curtido como Iribar quedó en el suelo tras recibir un balonazo de Scotta.

**shoot nm<sup>2</sup>** [drogue] — chute ; *chutazo ; chupinazo ; pico* ♦ **l'air de la montagne lui avait fait l'effet d'un ~ de coke** : el aire de la sierra le había sentado como

un chute de coca ♦ **il est difficile d'échapper à ce cercle infernal, car ces plateformes sont conçues pour attirer et retenir notre attention ; on reçoit un ~ de dopamine chaque fois qu'une de nos publications a du succès et qu'elle est partagée par des milliers de personnes** : es difícil salir de esta rueda, porque estas plataformas están diseñadas para atraer y retener nuestra atención; recibimos un chute de dopamina cada vez que una de nuestras publicaciones tiene éxito y la comparten miles de personas [Jaime Rubio Hancock, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un ~ d'héro** : *un pico de caballo* ♦ **le ~ des « likes »** : *el chupinazo de los likes* ♦ **une salle de ~** ; **un lieu de ~** : una narcosala.

**shooté, shootée** *adj* — fumado, fumada ; **être ~** : estar fumado/fumao ; ir fumado ♦ **~ à la coke** : *enfarlopado*.

**shooté, shootée** *nm, nf* — [un] *drogota*, [una] *drogota* ♦ **un ~ à l'ecsta** : *un pastillero*.

**shooter** [football] — patear ; **~ dans le ballon** : patear la pelota.

**shooter (se)** [drogue] — *chutarse* ; *meterse un tiro/pico*

♦ [locution **se ~ à** :] *ponerse ciego de/a* ♦ **se ~ à l'héro** : *fumar (en) plata* ♦ **se ~ à l'alcool** : *meterse un chute de alcohol* ♦ **se ~ aux amphés** : *empastillarse*.

**shooteuse** [sport de balle] — chuta.

**shooting** [photographie] — sesión de fotos ♦ **avoir/faire un ~** : chutar.

**shopping** — compras ♦ **faire du ~** : hacer

compras ; *shoppear/chopear* [spanglish].

**shopper** — hacer compras ; *shoppear/chopear* [spanglish].

**short** *nm* — short ; pantalón corto ; calzoneta [Amérique latine] ; pantalone-ta [Colombie] ♦ **tailler un ~** : *meter un puro*.

**show** — show ; *chou* [spanglish] ♦ **faire son ~** : montar un show ; **adorer faire son ~** : *ser muy chou* [spanglish] ♦ **la rencontre fut marquée par la théâtralité, elle a beaucoup tenu du ~** : la teatralidad marcó el encuentro, tuvo mucho de show ♦ **avant que le reality ~ sur sa vie booste sa célébrité et, encore plus, son compte bancaire** : antes de que el reality sobre su vida elevara su fama y, todavía más, su cuenta bancaria.

**show (talk-)** — tertulia.

**show-biz ; showbiz ; show-business** — artiste ; farándula ; industria del entretenimiento ♦ **ceux qui ont réussi dans le ~ affichent leur préférence pour Miami Beach** [ville insulaire en Floride] : quienes triunfan en la farándula muestran preferencia por Miami Beach [Enric González, in « EL PAÍS »] ♦ **le monde du ~** : el mundillo de la farándula ; el mundillo artístico ; el mundillo ♦ **les parents de maintenant, qui souhaitent voir leurs enfants réussir dans le ~, n'hésitent pas à les rentabiliser sur les réseaux sociaux** : ahora los padres que quieren que sus hijos triunfen en el espectáculo recurren a ordeñarlos en las redes sociales.

**showman** — showman ; hombre del es-

pectáculo ; standupero [Argentine] ♦ **bien souvent, leur statut de ~ l'emporte sur celui de faiseurs de livres** : muchas veces importa más su calidad de standuperos que de escritores [Martín Caparrós, Argentine, *in* « EL PAÍS »].

**shuntage** *nm* [électricité] — puenteo.

**shunté, shuntée** *adj* [électricité] — punteado, punteada ; **une voiture ~e** : un coche punteado.

**shunter** *v* [électricité] — puentear ; hacer un by pass [Mexique].

**si** *conj* — si ; **à la question de savoir ~ :** a la pregunta sobre si ♦ **je veux (bien) être pendu ~ :** que me ahorquen si ♦ **~ c'est comme cela ; ~ ça se trouve** : por si acaso ; (que) nunca se sabe ; uno nunca sabe ; no vaya a ser que ; no vaya a ser ; no sea que ; ya si eso ; así que ésas tenemos ; *por si las flais* ♦ **se demander ~ c'est du lard ou du cochon** : no saber si es carne o pescado ; *debair/discutir si son galgos o podencos ; no ser chicha ni limonada/limoná* ♦ **et plus ~ affinités** : busco amistades y lo que surja ; un acuerdo amistoso con derecho a roce

♦ [locution ~ **besoin est** :] si hay necesidad de ello ; si falta hiciera ; cuando haga falta ; llegado/puesto el caso ♦ **sans aucun soutien institutionnel [...] avec peu de couverture médiatique, nous [les gens de « ¡Basta ya! » (la plaisanterie, ça suffit !)], nous avons fait flèche de tout bois pendant des années ; et ~ besoin est nous recommencerons** : sin apoyo institucional de

ningún tipo [...] con escasa cobertura mediática [la gente de *¡Basta ya!*] “*nos batimos el cobre*” durante años; y cuando haga falta “*ho tornarem a fer*” [allusion ironique aux sécessionistes catalans qui ne désarment pas] [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

**si** *adv* — tanto, tanta ; tan ; tal ♦ **dont on a ~ besoin** : que tanta falta hace ♦ **« les idées que le Christ nous a léguées sont ~ bonnes qu'il a fallu mettre sur pied toute l'organisation de l'Église pour les combattre », a écrit quelque part** [Augusto Monterroso [écrivain guatémaltèque du XX<sup>e</sup> siècle] : “las ideas que Cristo nos legó son tan buenas que hubo necesidad de crear toda la organización de la Iglesia para combatir las”, escribió [Monterroso] por ahí ♦ **ChatGPT [application de réseaux sociaux avec intelligence artificielle] est passé maître dans l'art du verbiage, c'est un mythomane incorrigible qui dit n'importe quoi mais cela sonne ~ bien que forcément, nous sommes séduits** : ChatGPT es un maestro de la palabrería, un mitómano irredento que no sabe lo que dice pero suena tan bonito que nos seduce sin remedio [Marta Peirano, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est ~ borné que** : sufre tal cerrazón que

♦ [locutions diverses :] **il n'y a ~ bonne compagnie qui ne se quitte** : ahí te quedas ; ahí te quedas, mundo amargo ♦ **on est ~ bien chez soi** : con lo bien que se está en casa ♦ **l'insulte part de ~ bas qu'elle ne saurait m'atteindre** : no ofende quien quiere sino quien puede

♦ **Irene Montero** [Ministre de l'Égalité d'Espagne], **par contre, a tenu tête à** [Rocio] **Monasterio** [députée Vox, parti d'extrême droite] [...] [Inés] **Arrimadas** [Présidente de Ciudadanos], **très discrète, elle ~ bavarde d'habitude** : Irene Montero sí se enfrentó con Monasterio [...] Arrimadas, calladita, con lo parlanchina que es ♦ **on n'est jamais ~ bien servi que par soi-même** : *como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como ; barriendo para casa ; los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; quien parte y reparte se lleva la mejor parte.*

**SICAV** *nf pl* [sociétés d'investissement à capital variable] — **SICAV ; le gratin des millionnaires n'ont que faire de changer de domicile fiscal, ils déménagent leurs ~ à l'étranger** : los millonarios de pata negra no necesitan cambiar su domicilio fiscal, se exilian a su SICAV.

**SIDA ; sida** [syndrome d'immunodéficience acquise] — **SIDA ; sida ; avec le slogan « mets-le toi, mets-le lui », la courageuse campagne de la fin des années quatre-vingt incitait vivement jeunes et adolescents à l'usage du préservatif pour se protéger du ~** : con la frase “*póntelo, pónselo*”, la valiente campaña a finales de los ochenta instaba a los jóvenes y adolescentes al uso del preservativo para protegerse del sida.

**sidérant, sidérante** — alucinante ; pasmoso ; impactante ♦ **parler avec un détachement ~** : hablar con una de-

safección impactante.

**sidéré, sidérée** — estupefacto, estupefacta ; alucinado ; azorado ; flipado.

**sidérer** — dejar estupefacto/estupefacta ; alucinar ; flipar ♦ **~ quelqu'un** : dejarle a uno de piedra

♦ [locution **être sidéré** :] quedarse/estar nota ; quedarse de piedra ; quedarse alucinado ; *hacerse cruces* ♦ **en Catalogne, on était sidéré face aux résultats du 4 mai 2021 : jamais dans la capitale du royaume, et pourtant métropole cosmopolite, une élection n'avait été gagnée si sévèrement contre le nationalisme catalan ; et à Madrid, on était restés pantois en février : comment pouvait-on imaginer qu'après tous ces événements, l'indépendantisme fasse de nouveau un carton dans les urnes ?** : *en Cataluña se hacían cruces con los resultados el 4-M: jamás había ganado en la capital del reino, y metrópolis cosmopolita, un voto tan duro contra el nacionalismo catalán; en Madrid se habían santiguado en febrero: ¿cómo podía ser que después de todo lo sucedido, el independentismo catalán volviera a arrasar en las urnas?* [Victor Lapuente, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **ça me sidère** :] me alucina ; me flipa ♦ **ça me sidère de voir que les comportements décomplexés soient tendance dans la vie publique ; maintenant on ment sans aucun complexe** : me alucina que el sincomplejismo sea tendencia en la vida pública; ahora se miente sin complejos

♦ *ça me sidère qu'il y ait encore des gens qui, tout en ayant un micro-ondes, viennent vous dire « il faut que je sorte le morceau de viande ce soir pour le cuisiner demain » : ne soyez pas bourrin, bon sang !, alors qu'avec le micro-ondes on peut même faire une morue à la sauce pil pil, m'enfin !* : me flipa que aún haya gente que teniendo microondas te venga con la monserga de “tengo que sacar el tocho de carne esta noche para cocinarlo mañana”: no seas primitivo, pardiez, si con el microondas se puede hacer hasta un buen bacalao al pilpil, hambreyá [sic] [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

**siècle** — siglo ; **ces mois-là m'ont paru des ~s** : esos meses me supieron a siglos ♦ **revenons un ~ en arrière** : rebobinemos un siglo ♦ **être en avance d'un ~ sur** : adelantarse un siglo a ♦ **on ne va pas ergoter sur une vétille de quelques ~s** : más allá de la disputa por un quitame allá unos siglos ♦ **cela fait des ~s que l'on s'assassine les uns les autres** : ya son centurias de asesinarse unos a otros ♦ **du courage et sus à l'ignorance ! la vérité finit par s'imposer, dût-elle attendre quatre ~s, comme ce fut le cas pour Galilée** : valor y al toro de la ignorancia; la verdad acaba prevaleciendo, aunque tarde cuatro siglos como en el caso de Galileo ♦ **j'ai l'impression que, même si le capitalisme tombera un jour ou l'autre, il a encore quelques beaux ~s devant lui** : tengo la impresión de que,

aunque el capitalismo caerá algún día, aún tiene los siglos contados ♦ **[les femmes] ont été les tisserandes de récits en lirette ; pendant des ~s, elles ont dévidé des histoires, tout en faisant tourner le rouet ou en lançant la navette du métier à tisser** : [las mujeres] han sido las tejedoras de relatos y retales; durante siglos han devanado historias al mismo tiempo que hacían girar la rueca o manejaban la lanzadera del telar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai toujours déploré l'aversion traditionnelle de la société espagnole pour la chose scientifique, une méfiance bornée, probablement encouragée comme l'écrivait Gerald Brenan dans « Le Labyrinthe espagnol » [1962], par le contrôle que l'Église a exercé durant des ~s sur les universités espagnoles (en 1773, l'Université de ~ ignorait Descartes et Newton, mais dispensait des cours de théologie dans lesquels on débattait de savoir si le ciel était fait du métal des cloches)** : siempre he lamentado la tradicional aversión de la sociedad española a lo científico, una desconfianza borrica probablemente fomentada como decía Gerald Brenan en “El laberinto español”, por el control que la Iglesia ejerció durante siglos en las universidades españolas (en 1773 la Universidad de Salamanca ignoraba a Descartes y Newton, pero impartía cursos de teología en donde se discutía si el cielo estaba hecho de metal de campanas) [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ **l'Espagne, au prix d'immenses difficultés, et une fois Franco mort, est parvenue à enterrer l'esprit fratricide qui l'avait envahie durant des ~s** : España, con inmensos trabajos, y solo tras la muerte de Franco, logró enterrar el espíritu cainita que le desbordó por siglos [Ricardo Cayuela Gally, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans** [le poème épique, 1569] « **La Auracana** » [d'Alonso] **de Ercilla, on trouve des passages qui annoncent l'invention romantique du bon sauvage, développée quelques ~s plus tard** : hay momentos [en la Araucana de Ercilla] que anticipan la invención romántica del buen salvaje que tendría lugar siglos más tarde [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pendant presque trois ~s, le Galion de Manille a relié trois continents à travers deux océans, esquissant ainsi une « première mondialisation du commerce »** : durante casi 300 años el Galeón de Manila conectó tres continentes a través de dos océanos, esbozando una "primera globalización del comercio mundial" [Eva Borreguero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela semble faire un ~, mais il y a seulement douze ans que, jour pour jour, lors de la fête des Rois, Carme Chacón, [alors] ministre socialiste de la Défense, avait scandalisé les rigoristes en se rendant à la « Pascua Militar » [cérémonie militaire du 6 janvier au palais royal de Madrid], habillée d'un smoking signé « Purificación García » [créatrice de mode] :** parecen siglos, pero solo hace 12 años

que, tal día como ayer, fiesta de Reyes, Carme Chacón, ministra socialista de Defensa, escandalizara a los puristas yendo a la Pascua Militar vestida con esmoquin de Purificación García ♦ **je suis ressortie en me souvenant de ce grand écrivain** [et journaliste] **incompris qu'était Mariano José Larra** [1809-1837] **et de son [article] célèbre « Vous pouvez repasser » qui, presque deux ~s plus tard, aurait plutôt eu pour titre « On le fait sur le net »** : salí acordándome del maestro Larra y de su "Vuelva usted mañana", que casi dos siglos después se titularía "*Se hace por interné*" [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les nombreux ~s d'école catholique sont passés par là pour nous rappeler que dans notre pays, il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des juifs, des papistes et des luthériens, des gens de gauche et des gens de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des ~s de retard** : el secular atraso  
♦ [locution **être en avance d'un ~ sur** :] adelantarse un siglo a ♦ **le livre rappelle la proposition d'Agustina González** [López, "la Zapatera"; écrivaine] **révolutionnant l'orthographe, en avance d'un ~ sur le langage utilisé par les adolescents sur WhatsApp** : el libro recuerda la radical

propuesta ortográfica de Agustina González que se adelantó un siglo al lenguaje de los adolescentes en el WhatsApp

♦ [locution **un demi-~** :] medio siglo ♦ **il y a un demi-~** : medio siglo atrás ♦ **il y aura, demain, un demi-~, jour pour jour, que les astronautes du vaisseau spatial Apollo 11 auront, pour la première fois, posé le pied sur la Lune** : mañana se cumple medio siglo desde que los astronautas de la nave espacial Apolo 11 pisaran por primera vez la Luna ♦ **les « faits alternatifs » qu'actuellement nous critiquons, en les définissant de « populistes », n'ont rien à envier à ceux que nous brandissions il y a un demi-~, lors d'un rituel juvénile définitivement populiste ; quelqu'un comme Carles Puigdemont aurait fait un malheur avec un mégaphone devant la Sorbonne** : los "hechos alternativos" que criticamos ahora y definimos como "populismo" son muy parecidos a los que enarbolábamos medio siglo atrás, en un aquelarre juvenil definitivamente populista; alguien como Carles Puigdemont habría triunfado con un megáfono a las puertas de la Sorbona [Enric González, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **fin de ~** :] finisecular ♦ **un moment fin de ~** : un momento finisecular ♦ **à la fin du ~** : en las postrimerías del siglo

♦ [locution **le XV<sup>e</sup> ~** :] el siglo XV ♦ **par contre, on connaît l'habitude qu'avaient les juifs espagnols, en**

**adoptant une nouvelle identité religieuse, de prendre ce genre d'hagionymes : au XV<sup>e</sup> ~, les Santamaría de Burgos [...] les Santángel ont été une autre importante famille de juifs convertis** : pero sí consta cierto hábito de los judíos españoles a adoptar esa clase de hagionimos al abrazar una nueva identidad religiosa: en el mismo siglo XV los Santamaría burgaleses [...] los Santángel fueron otra relevante familia de judeoconvertos

♦ [locution **le ~ d'Or** (rayonnement culturel de la monarchie catholique espagnole en Europe du XVI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle):] el Siglo de Oro ♦ [Covid:] **en Italie, un masque qui auparavant valait 10 centimes s'est vendu jusqu'à 40 euros ; vous imaginez ce qui se passerait, chez nous en Espagne, en bons descendants que nous sommes du monde picaresque du ~ d'Or ? ; aucun doute, les éternels petits malins s'en mettraient plein les poches ; donc, comme on disait jadis : « ouvrez l'œil et le bon ! » : en Italia una mascarilla que antes se compraba por 10 céntimos se ha llegado a vender por 40 euros; ¿imaginan qué ocurriría aquí en España siendo como somos vástagos de la picaresca del Siglo de Oro ? efectivamente, los listos de siempre se pondrían las botas; así que, como diría el clásico, "¡ojo al dato !" [Miguel Fernández-Palacios Gordon] ♦ **pendant la Seconde République espagnole [1931-1939], quand le théâtre du ~ d'Or faisait partie des****

**répertoires de La Barraca** [compagnie de théâtre universitaire créée par Federico García Lorca] **et du Teatro del Pueblo** [faisant partie des « Missions pédagogiques »]: en la Segunda República, cuando el teatro áureo formaba parte de los repertorios de La Barraca y el Teatro del Pueblo [Alba Carmona, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Séville a été, pendant deux ~s, la capitale de l'Europe, autrement dit celle du monde, car ce monde nouveau qui surgissait sortait précisément des ateliers, des darses, des arsenaux et des palais sévillans**: durante dos siglos fue Sevilla la capital de Europa, que es como decir del mundo porque el mundo nuevo que estaba emergiendo lo hacía justo en los talleres, dársenas, atarazanas y palacios sevillanos [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette population des territoires perdus par le Mexique, le tiers du territoire actuel des États-Unis, a parlé espagnol dès la fondation des colonies espagnoles au XVI<sup>e</sup> ~, et leurs descendants ont continué quand ces territoires sont devenus nord-américains**: esa población de los “territorios perdidos” por México [componen una tercera parte del territorio de EE UU], habló español desde la fundación de las colonias españolas, en el siglo XVI y sus descendientes continuaron haciéndolo como parte del territorio de EE UU [Gabriela Vega, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la tempura est un plat d'aller et retour: ce sont les Portugais qui, au XVI<sup>e</sup> ~,**

**ont introduit la préparation en beignet au Japon, puis les Japonais, en donnant de la légèreté, ont apporté leur touche de création; le résultat est que ce plat frit est maintenant parmi les plus cotés en Europe**: la tempura es un plato de ida y vuelta: los portugueses llevaron los rebozados a Japón en el siglo XVI; los japoneses los aligeraron creando su propia interpretación, y ahora estos fritos son uno de los platos más populares en Europa [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à Barcarrota, [Extremadure], en ce même mois d'août 1992, un maçon, Antonio Pérez, faisait des aménagements à l'étage de la très ancienne maison d'Antonia Ascensión Saavedra; l'ouvrier avertit la propriétaire qu'après avoir démolì une cloison, il était tombé sur des livres emmurés; il s'agissait de dix exemplaires, tous du milieu du XVI<sup>e</sup> ~: une édition inconnue du « Lazarillo de Tormès », un traité d'exorcisme, un autre de chiromancie, un livre d'Érasme de Rotterdam, poursuivi par l'Inquisition... et accompagnant le tout, un petit papier portant l'étoile de David**: en Barcarrota [Extremadura], en ese mismo mes de Agosto de 1992, el albañil Antonio Pérez acondicionaba la planta alta de la antiquísima casa de Antonia Ascensión Saavedra; el obrero avisó a la dueña de que al tirar un tabique se había topado con unos libros emparedados; eran 10 ejemplares, todos de mediados del siglo XVI: una edición

desconocida del “Lazarillo de Tormes”, un tratado sobre exorcismo, otro sobre quiromancia, un libro del perseguido Erasmo de Rotterdam... y junto a ellos un papelito con la estrella de David [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le XVIII<sup>e</sup> ~**] : el siglo XVIII  
♦ **lorsque le cantabre Bernardo de Miera y Pacheco arrive au Nouveau Mexique, vers le milieu du XVIII<sup>e</sup> ~**, **la population métisse représente déjà 25 %** : cuando el cántabro Bernardo de Miera y Pacheco arriba a Nuevo México [a mediados del siglo XVIII], el 25% de la población ya era mestiza

♦ [locution **du XIX<sup>e</sup> ~**] : decimonónico, decimonónica ♦ **l'exploitation au travail atteint des niveaux dignes du XIX<sup>e</sup> ~** : la explotación laboral alcanza niveles dicemonónicos ♦ **les nominations, dans les organes constitutionnels et de contrôle, sont un exemple supplémentaire d'esprit partisan et de clientélisme dignes du XIX<sup>e</sup> ~** : los nombramientos en los órganos constitucionales y de control son un ejemplo más de partidismo y clientelismo decimonónico ♦ **les agriculteurs notaient également sur leurs cahiers : « année 1915, vendu à Juan Amor le 6 janvier, un porc de 15 arrobes [170 kilogrammes] destiné à l'abattage » ; dans toute l'Espagne, l'arrobe devait être généralisé au XIX<sup>e</sup> ~** : también los agricultores anotaban en sus cuadernos: “año 1915 a Juan Amor a 6 de enero un cerdo de 15@ para la matanza”; la @ tenía que estar generalizada por toda

España en el siglo XIX ♦ **au long du XIX<sup>e</sup> ~, le carlisme a rassemblé tous les réactionnaires, les cléricaux et les absolutistes du pays** [Espagne] : el carlismo aglutinó en el siglo XIX a todos los reaccionarios, clericales y absolutistas de este país ♦ **voyez le Parti républicain, vampirisé par cet individu qui a obtenu six millions de voix de plus ; allez leur dire maintenant que le gars a forcé la dose, qu'il leur a un peu menti, et qu'ils aillent refaire un tour à l'école du XIX<sup>e</sup> ~ pour revoir les notions de démocratie** : miren el Partido Republicano, vampirizado por este individuo que ha sacado seis millones de votos más; a ver cómo les dicen ahora que el chico ha exagerado, que les ha mentado un poco, que vuelvan a aquel aula del siglo XIX a repasar nociones de democracia [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le modèle anglo-saxon est issu de la Cité Jardin du XIX<sup>e</sup> ~, une idée remarquable que nous avons dénaturée en Espagne, pour faire ces horribles ensembles de maisons mitoyennes** : el modelo anglosajón deriva de la Ciudad Jardín del siglo XIX, una idea de gran importancia que en España hemos malinterpretado y convertido en nuestros horribles barrios de casas adosadas  
♦ [locution **du XX<sup>e</sup> ~**] : sigloveintesco, sigloveintisca ♦ **du ~ dernier** : del siglo pasado ♦ **une fois bien avant dans le XX<sup>e</sup> ~** : hasta muy entrado el siglo XX ♦ **c'est caractéristique d'une économie**

**basée sur la construction, comme au XX<sup>e</sup> ~** : es la marca de fábrica de una economía ladrillera y sigloveintesa ♦ **il faut revenir à l'essentiel, à l'enseignement, dans les lycées, de la réalité de l'Holocauste et du XX<sup>e</sup> ~ en Europe ; c'est un sujet à ne pas traiter à la légère** : cabe empezar por la base, por la enseñanza de lo que fue el Holocausto y el siglo XX europeo en los institutos; no es para frivolarizar con ello [Xosé Manoel Núñez Seixas, historien] ♦ **jusqu'au XX<sup>e</sup> ~, l'écologie était le parent pauvre de la critique sociale** : hasta el siglo XX, la ecología era la hermana pobre de la crítica social ♦ **les architectes et les urbanistes du XX<sup>e</sup> ~ ne prenaient généralement pas la peine d'observer le comportement ni les préférences des gens en particulier** : los arquitectos y los urbanistas del siglo XX no solían molestarse en observar el comportamiento y las preferencias de las personas concretas ♦ **les tranchées et les traces de la tuerie qui parsèment l'Europe pendant la première moitié du XX<sup>e</sup> ~** : las trincheras y los rescoldos de la matanza que pespuntean Europa durante la primera mitad del siglo XX ♦ **on adore ces séances pour danser, elles sont géniales [...]** *Yayo* [V. Codesido] **et Éloi** [Vázquez] **sont ceux qui mixent, ils mettent des chansons de fin XX<sup>e</sup> ~ et début XXI<sup>e</sup> [...]** **un vrai plan d'enrage** : nos encantan esas sesiones de baile, son la leche [...] los que pinchan, *Yayo y Eloi ponen canciones de finales*

*del siglo XX o principios del XXI [...] es un planazo* [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **le XXI<sup>e</sup> ~** :] el siglo XXI ♦ **ce XXI<sup>e</sup> ~, dominé qu'il est par un monde du travail des trois « i » : incertain, instable, insécurité** : este siglo XXI, dominado por el horizonte laboral de las tres íes: incierto, instable, inseguro ♦ **le processus de transition énergétique vers l'objectif zéro émission pour le milieu du ~** : el proceso de transición energética hacia el objetivo emisiones cero a mediados de siglo ♦ **l'un des grands défis de notre ~ est la montée en puissance des autocraties et l'affaiblissement des démocraties** : uno de los grandes desafíos de nuestro siglo es el empoderamiento de las autocracias y el debilitamiento de las democracias [Adela Cortina, in « EL PAÍS »] ♦ **« qui ne paraît pas, périra » ; cette sentence de Quevedo pourrait servir d'avis pour les habitants du XXI<sup>e</sup> ~** : “quien no parece, perece”; esta sentencia de Quevedo podría ser un aviso para los habitantes del siglo XXI [Jordi Soler, in « EL PAÍS »] ♦ **ce genre d'information porte le nom de métadonnée et c'est l'information qui fait tourner les rouages du XXI<sup>e</sup> ~** : esa clase de información se llama metadato y es la información que mueve las ruedas del siglo XXI ♦ **et à quoi bon dire la vérité quand la seule chose importante au XXI<sup>e</sup> ~ est d'être cru ?** : ¿y a quién le importa decir la verdad cuando lo único

que importa en el siglo XXI es que te crean?

♦ [locución *fig du ~* :] de catálogo ; del año ♦ *poser la question du ~* : hacer la pregunta del año ♦ *l'invention du ~* : un inventazo ♦ *les conseillers ont donné leur approbation à l'opération [d'achat de masques sanitaires], sans savoir que les commissionnaires Luceño et Medina allaient faire l'arnaque du ~ à la Mairie de Madrid* : los consejeros aprobaron esa operación [compra de mascarillas] sin saber que los comisionistas Luceño y Medina iban a dar el sablazo de sus vidas al Ayuntamiento de Madrid ♦ [Covid :] *on prend la moindre nouvelle comme le scoop du ~*, « *ça y est, les nêfles nouvelles sont arrivées !* », *et je suis prêt à parier que j'avalerais 50 œufs durs, comme Paul Newman en prison dans « Luke la main froide »* : cualquier noticia te parece la bomba (¡ya hay nisperos!) y estoy a punto de apostarme que me como 50 huevos duros, como Paul Newman en la prisión de "La leyenda indomable" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

**siège** *nm* — asiento ; sillón ; escaño ; banca [Argentine] ♦ [encerclément :] cerco ; asedio ♦ [direction :] sede ♦ asiento ; sillón ; escaño ; banca [Argentine] ♦ *le ~ arrière* : el asiento trasero ; *sur le ~ arrière* : en el asiento de atrás ♦ *incliner le ~* : reclinar el asiento ♦ *un ~ côté fenêtre* : un asiento de ventanilla ♦ *ne me dégueulassez*

*pas le ~* : *no me empuerque el asiento* ♦ *assister à la fin de l'espèce en restant scotché sur son ~* : *asistir al final de la especie sin despegar el culo del sillón* ♦ *dégoter un ~* : *pescar un asiento* ♦ *un ~ tournant* : un asiento rotatorio ♦ *un ~ à une assemblée internationale* : un asiento en un foro internacional ♦ *le Parti socialiste ouvrier espagnol résiste en tant que deuxième force, à seulement trois ~s du Parti populaire espagnol* : el PSOE aguanta como segunda fuerza a solo tres asientos de los populares

♦ [locución *un ~ parlementaire* :] un escaño ; una banca [Argentine]; un curul [México] ♦ *basculer un ~* : bailar un escaño ♦ *la valse des ~s* : el baile de escaños ♦ *un ~ permanent* : una banca permanente ♦ *des députés commencent à craindre pour leurs ~s* : diputados empiezan a temer por sus escaños ♦ *Alberto Fernández disposera de 120 ~s sur 257 à la Chambre des Députés* : Alberto Fernández contará con 120 de las 257 bancas en la Cámara de Diputados [Argentine] ♦ *son oncle, José Yáñez, était jusqu'alors titulaire du ~* : su tío, José Yáñez, era el titular hasta entonces del curul [México] ♦ *nos représentants politiques, tellement encensés depuis leurs ~s de parlementaires, mais au quotidien si éloignés du citoyen moyen* : nuestros representantes políticos, tan endiosados en sus escaños, tan lejos del día a día del ciudadano medio [Marta Fraile, *in* « EL PAÍS »]

♦ **pour la province de Soria** [Castille-et-León], **les jeux sont faits : le Parti populaire espagnol et le Parti socialiste ouvrier espagnol se partagent depuis 2004 les deux ~s qui reviennent à cette province** : en Soria, está todo el pescado vendido: PP y PSOE se reparten desde 2004 la pareja de escaños que le corresponden a la provincia ♦ « **Adelante Andalucía** » (la **marque de Podemos dans la communauté autonome**), **Ciudadanos et le Parti populaire espagnol se tiennent dans un mouchoir de poche avec un nombre comparable de ~s** : “Adelante Andalucía” (la marca de Podemos en la comunidad), Ciudadanos y el PP se mueven en un pañuelo con un número similar de escaños

♦ cerco ; asedio ♦ **le ~ de Gaza** : el asedio de Gaza ♦ **faire le ~ de** : poner cerco a ♦ **un état de ~** : un estado de sitio

♦ sede ; **le Saint-~** : la Santa Sede ♦ **cette année, « Por qué te vas » a fait un malheur au ~ de Ciudadanos** : este año “Por qué te vas” ha pegado muy fuerte en la sede de Ciudadanos ♦ **tout en étant le ~ d'une des entreprises textiles les plus importantes de la planète, notre pays [l'Espagne] était dans l'incapacité de fabriquer de simples masques de toile** : pese a ser la sede de una de las empresas textiles más potentes del planeta, nuestro país no tenía capacidad ni para fabricar sencillos bozales de tela [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »] ♦ **le**

**parti de [Pablo] Casado va abandonner le ~ de la rue Génova** [Madrid], **trop marqué qu'il est par le scandale de la comptabilité occulte et des paiements au noir** : el partido de Casado [presidente del Parti populaire espagnol] va a abandonar la sede de la calle de Génova, demasiado señalada por el escándalo de la contabilidad oculta y pagos en negro ♦ **les mercredis se suivent et ne se ressemblent pas : Isabel Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **est arrivée hier, mercredi, au ~ de la présidence de la communauté de Madrid de la Puerta del Sol à la première heure** : hay miércoles, y miércoles: Isabel Díaz Ayuso llegó ayer miércoles a la sede de la presidencia de la Comunidad de Madrid de la Puerta del Sol a primera hora

♦ [locution **un ~ social** :] una sede social ♦ **les 4 000 entreprises parties après le référendum du 1<sup>er</sup> octobre 2017 n'ont pas rétabli, à une très large majorité, leur ~ social sur le territoire catalan, de plus, les investissements étrangers sont en chute d'année en année** : la abrumadora mayoría de las 4.000 empresas huidas desde el referéndum de 1-O de 2017 no han devuelto su sede social a territorio catalán, y la inversión extranjera decae año tras año ♦ **l'O.C.D.E. œuvre [...] pour que les multinationales soient imposées là où elles réalisent des affaires et non pas là où se trouve leur ~ social** : la OCDE trabaja [...] en que las multinacionales tributen allí donde hacen el negocio y no

en el lugar de su sede social.

**siéger** — reunirse ♦ **le tribunal siégeant à Luxembourg exigeait de corriger, séance tenante, le dommage causé à la nappe phréatique « surexploitée » de Doñana** : el tribunal con sede en Luxemburgo exigía corregir de inmediato el daño al acuífero “sobreeplotado” de Doñana.

**sien, sienne** *pron poss* — suyo, suya ; propio

♦ suyo/suya ; **Cayetana Álvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] **vient, cette semaine, « d’habiller García Egea pour l’hiver » ; mais tout le problème, pour** [Teodoro García] **Egea** [secrétaire général du Parti populaire espagnol], **c’est d’être reconnu par les ~s dans ce portrait, exception faite des traits au vitriol dont l’a gratifié l’ex-porte-parole du Parti Populaire** : Cayetana Álvarez de Toledo “*le ha hecho*” esta semana “*un traje*” a García Egea; y el problema para Egea es resultar reconocible para los suyos en ese retrato, más allá de los detalles vitriólicos administrados por la exportavoz [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »] ♦ **José Luis Balbín a adapté en 1976 l’émission française « Les Dossiers de l’écran »** [1967-1991, Armand Jammot] **pour appeler la ~ne « La clave », alors il a proposé à l’Espagne de débattre sur des sujets multiples et variés, à une époque où la pluralité des idées n’était pas notre fort** : José Luis Balbín adaptó en 1976 el

formato del programa francés “Les Dossiers de l’écran”, llamó al suyo “La clave”, y puso a España a debatir de lo divino y lo humano en tiempos en que no teníamos muy entrenada la pluralidad de ideas [Carmela Ríos, *in* « EL PAÍS »] ♦ « **Poll** », **le premier mot que Robinson entend sur l’île, est sorti d’une bouche (à proprement parler, d’un bec) autre que la ~ne** : “Poll”, la primera palabra que escucha Robinson en la isla salida de una boca (en puridad pico) que no sea la suya

♦ [locution **faire ~ quelque chose** :] hacer propio algo ♦ **faire ~ne la version officielle** : hacer propia la versión oficial ♦ **créer des passerelles entre des gens différents constitue l’un des engagements que María Jauregui, la fille de Juan Mari** [homme politique basque assassiné par l’E.T.A.] **et de Maixela, a également assumé comme étant ~** : tender puentes entre distintos constituye compromisos que también María Jáuregui, la hija de Juan Mari y Maixela, ha asumido como propios

♦ propio/propia ; **le ~ propre** : el propio ; **la ~ne propre** : la propia ♦ **on ne peut pas admirer cette dévastation sans ressentir la ~ne propre** : imposible admirar esa devastación sin sentir la propia ♦ **la difficulté suprême : convaincre les ~s** : la dificultad suprema: convencer a los propios [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **voir la paille dans l’œil du prochain et ne pas voir la poutre dans le ~** : *ver la*

*paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio*

♦ [locution **faire des ~nes** :] armarla buena; hacer una de esas sobradas suyas ♦ **il a encore fait des ~nes** : otra vez la ha liado

♦ [locution **y mettre du ~** :] poner de su parte; arrimar el hombro ♦ **ne pas y mettre du ~** : ponérselo difícil a uno ♦ **y mettre plus du ~** : poner más de sí ♦ **il faut que chacun d'entre nous y mette du ~** : todos tenemos que poner de nuestra parte ♦ **si tout le monde y mettait du ~, chacun dans son domaine, on regarderait moins les mouches voler** : si todos nos dejáramos la piel en lo que sabemos hacer, mataríamos menos moscas con el rabo.

**sieste** — siesta; « **dis-moi : pour Noël, cela te dirait que l'on fasse un poulet farci ?** »; **cela, c'est tout mon père : un homme qui passe son temps à changer le monde pendant sa ~ et qui, au réveil, pense au poulet farci** : “oíme: ¿para la Navidad te parece que hagamos pollo relleno?” ese es mi padre: un hombre que se aboca a cambiar el mundo mientras duerme la siesta y que, al despertar, se preocupa por el pollo relleno [Leila Guerriero, Argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la promesse des compagnies de téléphonie de ne pas appeler pendant la ~ [pour harceler commercialement] après dix ans de promesse non tenue** : las telefónicas prometen otra vez que no llamarán [por el acoso comercial] durante la siesta después de diez años de incumplimien-

tos ♦ **la canicule requiert une bonne ~ au son des cigales ; faites en sorte de la faire dans la pénombre, volets intérieurs entrebâillés, avec une brise qui gonflera les rideaux et apportera un parfum de camphre et de coing** : la canícula requiere una buena siesta con sonido de chicharras; procura hacerla en una penumbra de maderas entornadas, con una brisa que infle los visillos y transmite un aroma a alcanfor y membrillo [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **d'après Paul Preston, Franco lisait et signait les condamnations à mort « en prenant le café avant la ~ » ; c'étaient de « simples formalités », selon les termes employés par le généralissime en présence de son « beaufrèrissime » Serrano Suñer** : según Paul Preston, Franco leía y firmaba las sentencias de muerte de los condenados “tomando café antes de la siesta”; eran “cosas de trámite”, como las calificó en alguna ocasión el Generalísimo ante su “*cuñadísimo*”

♦ [locution **faire la ~** :] sestear; sestear; echar(se) la siesta; dormir la siesta ♦ **faire une courte ~** : sestear un rato ♦ **pendant que les uns font la ~ et que les autres font une razzia dans la cave** : mientras unos echan la siesta y otros saquean la bodega ♦ **ne pas déroger à la ~** ; **ne pas manquer de faire la ~** : no perdonar la siesta ♦ **notre vie est écourtée en ne faisant pas la ~** : la vida se nos acorta por no dormir la siesta ♦ **je fais une ~ qui est**

**un vrai délice** : me echo una siesta que me sabe a gloria ♦ **le taureau a tardé à réagir et il a hésité entre se relever ou faire une ~** : el toro tardó en reaccionar y dudó si levantarse o echar una siesta ♦ **Burgueño s'endormait quelquefois et il lui arrivait, l'après-midi, de faire une ~** : « *j'étais complètement HS, excuse* » :

Burgueño se quedaba a veces dormida y por las tardes se echaba la siesta: “*me he quedado sobá, perdóname*” ♦ **un charbonnier fanfaron lui fit le pari que, si pendant que lui-même coupait l'yeuse, il se plaçait en-dessous pour y manger un poulet, il ne l'aurait pas encore terminé qu'il devrait prendre ses jambes à son cou pour éviter que le chêne vert ne lui tombe dessus ; « un poulet ? », se demande le propriétaire, « scrogneugneu, ça me laisserait le temps, non seulement de manger le poulet, mais en plus de faire la ~, passer la nuit et revenir le lendemain »** : un carbonero fanfarrón le auguró que si mientras él cortaba la carrasca se ponía debajo a comerse un pollo, antes de terminarlo tendría que salir corriendo para que no le cayera la encina encima; “*¿un pollo?*”, se pregunta el propietario; “*mecagüen la leche, me da tiempo para el pollo, la siesta, hacer noche y volver al día siguiente*” [César Palacios, *in* « EL PAÍS »].

**sifflé, sifflée** — silbado, silbada ; [sport :] pitado ♦ **le délit d'outrage aux symboles de l'Espagne a déjà fait**

**parler de lui dans les tribunaux : hymne ~, enseignes brûlées et insultées** : el delito de ultraje a los símbolos de España tiene ya un largo recorrido en los tribunales: pitadas al himno, quemas e insultos a las enseñas ♦ **encore un penalty non ~** : otro penalti al limbo.

**siffler** *v*<sup>1</sup> — silbar ; soplar ; patear ; [sport :] pitar

♦ silbar ; ~ **l'hymne national** : silbar el himno nacional ♦ [football :] **la tactique du hors-jeu : le défenseur central siffle pour faire avancer les défenseurs, de telle sorte que les avants adverses soient en position de hors-jeu** : la táctica del fuera de juego: el central emite un silbido para que la defensa se adelante, de forma que los delanteros queden en fuera de juego

♦ pitar ; ~ **la fin du match** : pitar el final del partido ♦ ~ **un pénalty** : pitar (un) penalti

♦ [locution *fig* **j'ai les oreilles qui me sifflent** :] me pitan los oídos ♦ **il a les oreilles qui lui sifflent** : le pitan los oídos ♦ **il a les oreilles qui ont dû lui ~** : deben de pitarle fuerte los oídos

♦ [locutions diverses :] ~ **un spectacle** : patear una función ♦ **on ne peut pas boire et ~ tout à la fois** : no se puede sorber y soplar al mismo tiempo ; soplar y sorber no puede ser ♦ ~ **la fin de la récré** : mandar (a) parar ; **la fin de la récré est sifflée** : se acaba la diversión.

**siffler** *v*<sup>2</sup> [boire] — atizarse ; soplarse ♦ ~ **un verre** : soplarse una copa.

**siffler** — silbato ; pito ♦ [arbitre :] **avaler**

**son** ~ : tragarse el pito ♦ **un coup de** ~ : un pitido ; un pitazo ; **le coup de** ~ **final** : el pitido final ♦ ~s et huées : pitada y abucheos

♦ [locution **ça te coupe le** ~ :] *te corta el rollo* ♦ **ça m'a coupé le** ~ : me quedé sin palabras.

**sigle** — sigla ; **en fait**, [suite au processus de paix en Colombie] **ils gardent le** ~ **des FARC** [Forces armées révolutionnaires de Colombie] **qui devient** « **la FARC** » [Force alternative révolutionnaire commune] : se mantienen las siglas FARC: Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común, ex Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia ♦ **le Parti démocrate européen catalan** [indépendantiste] **traîne Junts per Catalunya** [indépendantiste] **devant les tribunaux pour réclamer les** ~s **du parti** : el PDeCAT lleva a Junts al juzgado para reclamar las siglas.

**signal** *nm* [pl.] **signaux** — [una] señal ; **un** ~ **clair** : una señal nítida ♦ **un** ~ **encourageant** : una señal alentadora ♦ **envoyer un** ~ **fort** : enviar una fuerte/potente señal ; enviar una señal contundente ; **envoyer des** ~aux : enviar/mandar señales ♦ **capter le** ~ : enganchar la señal ♦ **un balayage de** ~ : un barrido de señal ♦ **cette histoire pourrait commencer avec Mario Camporbín, et l'antenne qu'il porte par monts et par vaux afin de tenter de choper le** ~ **de l'émetteur de** « *Risco* », *un exemplaire de gypaète barbu récemment lâché dans la sierra de Gredos* [centre de

l'Espagne] : *esta historia podría arrancar con Mario Camporbín y la antena con la que carga montaña arriba, montaña abajo, para tratar de pescar la señal del transmisor de radio de "Risco", un ejemplar de quebrantahuesos recién liberado en la Sierra de Gredos*

♦ [locution **le** ~ **de départ**] : el disparo/banderazo/pistoletazo de salida ♦ **donner le** ~ **de départ** : dar el disparo/banderazo/pistoletazo de salida ♦ **le** ~ **de départ est donné** : se ha levantado la veda ; la veda está abierta

♦ [locution **un** ~ **d'alarme**] : un alda-bonazo ♦ **tirer le** ~ **d'alarme** : levantar/dar la voz de alarma/alerta ♦ **tous les** ~aux **sont dans le rouge** : suenan todas las alarmas ♦ **la défaillance en plein vol du moteur d'un avion Boeing 777 samedi dernier, peu après avoir décollé de Denver, a déclenché tous les** ~aux **d'alarme** : el fallo del motor en pleno vuelo de un avión Boeing 777 el pasado sábado al poco de despegar de Denver ha encendido las alarmas ♦ **le** ~ **de détresse** : la batiséñal [Amérique latine].

**signalement** — descripción ; filiación ♦ **effectuer le** ~ **de quelqu'un** : tomar la filiación de alguien ; filiar a alguien.

**signaler** — señalar ; denunciar ; reportar [Amérique latine] ♦ **de source municipale on signale** : fuentes municipales señalan ♦ **certains sceptiques signalent que, s'il s'agit de châtiments, alors Dieu ou ses franchises n'ont pas le compas dans l'œil car ils foudroient des gens qui n'y sont**

**pour pas grand-chose** : algunos escépticos señalan que si se trata de castigos, Dios o sus franquicias no tienen buena puntería porque fulminan a quien menos lo merece [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une source de la police a signalé à ABC News que les deux remorques, localisées à l'extérieur de l'entreprise de pompes funèbres A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas réfrigérées et qu'elles contenaient quelque 50 corps chacune** : una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ~ **une disparition** : denunciar una desaparición ♦ **rien à ~ ; R.A.S.** : no hay ninguna novedad ; sin novedad ♦ **c'est à ~** : es un mérito ♦ **les serveurs [d'un bar de Mendoza] proposent aux clients de lire le menu sur leur portable, puis leur demandent de compléter une déclaration sur l'honneur où ils signalent s'ils ont, ou non, des symptômes** : los meseros [de un bar de Mendoza] ofrecen a los clientes leer el menú en sus celulares y les solicitan completar una declaración jurada en la que deben reportar si tienen síntomas o no [Argentina].

**signalétique** *adj* — descriptivo, descriptiva ♦ **au Mémorial des Victimes du Terrorisme, à Vitoria** [Pays basque], **sont exposées les fiches ~s que**

**devaient remplir les candidats au terrorisme, afin d'être admis dans l'organisation [l'E.T.A.] ; chaque fiche comportant une photo d'identité et des renseignements importants : nom de guerre [...] motifs de l'adhésion dans l'organisation... enfin, rien de plus banal ; afin de compléter leur profil humain, les candidats devaient parler de leurs goûts : la montagne, la lecture [« celui-là, il faudra l'avoir à l'œil, une taupe en puissance ! »] :** en el Centro Memorial de las Víctimas del Terrorismo, en Vitoria, se exponen las fichas que los aspirantes a terroristas tenían que rellenar para entrar en la banda [ETA]; cada una con su foto tamaño carnet y datos relevantes: su nombre revolucionario [...] motivos de su adhesión a la banda... en fin, lo corriente; para completar el perfil humano tenían que hablar de sus aficiones: la montaña, la lectura [“*a este había que vigilarle, podía ser un infiltrado*”] [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

**signalisation** — señalización ; señal ♦ **la ~ routière** : la señalización vial ♦ **un panneau de ~** : una señal de tráfico.

**signataire** — firmante ; **j'avais posté la déclaration [d'un groupe de citoyens « Radicalement Modérés »] sur mes comptes, pensant, naïve comme je suis, qu'un tel appel à la raison et au civisme en séduirait beaucoup ; mais non, au contraire : tout juste quelques ~s au compte-gouttes se sont joints au manifeste, avec une lenteur de stactite** : colgué la declaración [de un

grupo de ciudadanos “Radicalmente Moderados”) en mis redes, creyendo, ilusa de mí, que esa llamada a la razón y al civismo resultaría atractiva para muchos; pero no, al contrario: apenas un escaso goteo de firmantes se fue uniendo con lentitud de estalactita al manifiesto [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Américo Castro** [Quesada, linguiste et historien] **a été le ~ de manifestes variés, principalement ceux qui réclamaient la réforme de l'éducation et le progrès social**: Américo Castro fue abajofirmante de manifiestos varios, sobre todo si apoyaban la reforma educativa y el progreso social [Juan Carlos Conde, *in* « EL PAÍS »].

**signature** — firma; rúbrica; fichaje ♦ **apposer sa ~**: estampar su firma/rúbrica; rubricar; firmar ♦ **recueillir des ~s**: recabar/reunir firmas; **recueillir des milliers de ~s**: reunir miles de firmas ♦ **il leur faut un document avec la ~ de quelqu'un qui se porte garant** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « **signer** »]: necesitan un documento con la firma de un señor que se haga responsable ♦ [Diego] **Maradona avait un tatouage du Che Guevara sur l'avant-bras droit et, pour lui faire compagnie, il s'en était fait faire un autre de son ami Fidel Castro, avec ~ et tout, sur le mollet gauche, celui qui marquait les buts, après avoir reçu un traitement à Cuba contre son addiction aux drogues**: Maradona llevaba tatuado al

Che Guevara en su antebrazo derecho y, para no dejarlo solo, se hizo otro de su amigo Fidel Castro, con firma y todo, en la pantorrilla izquierda, con la que marcaba los goles, tras recibir tratamiento en Cuba contra su adicción a las drogas [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »].

**signe** *nm* — [una] señal; seña; síntoma ♦ [un] signo; indicio

♦ señal; **en 2022, nous fêtons un intellectuel**, [Elio Antonio de Nebrija, humaniste, 1444-1522], **engagé avec son temps, lequel voyait dans la mauvaise éducation un ~ de barbarie, et associait langue et liberté**: en 2022 estamos festejando a un intelectual [Nebrija] que se comprometió con su tiempo, que veía en la mala enseñanza una señal de barbarie, que ligó la lengua a la libertad [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la mémoire de cette voiture [la Fiat 600] reste encore présente dans notre pays [l'Espagne], en tant que facteur déclenchant de l'inconscient collectif; elle a été le premier ~ que le franquisme avait commencé le compte à rebours**: la memoria de ese coche [el Seat 600] aún perdura en este país como un factor desencadenante del inconsciente colectivo; fue la primera señal de que el franquismo había entrado ya en tiempo de descuento [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le seul à avoir abandonné la séance plénière, en ~ de protestation, est l'unique élu du Parti populaire espagnol** [*voir la citation in extenso à*

*l'entrée* « **séance** »]: el único edil del PP ha abandonado el pleno en señal de protesta [Rebeca Carranco, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **donner des ~s de** :] dar señales de ♦ **donner des ~s d'espoir** : dar señales esperanzadoras ♦ **donner des ~s de fatigue** : dar señales de fatiga ♦ **donner des ~s de vie** ; **donner ~ de vie** : dar señales de vida

♦ seña ; **le ~ de reconnaissance** : el santo y seña ♦ **les ~s forts/caractéristiques** : las señas de identidad

♦ síntoma ; [locution **montrer des ~s de** :] mostrar síntomas de ; dar muestras de ♦ **montrer des ~s de radicalisation** : mostrar síntomas de radicalización

♦ [locution **être bon ~** :] ser buen síntoma ♦ **c'est mauvais ~** : es un mal síntoma ; **ce n'est pas bon ~** : no es un buen síntoma ♦ **des scènes telles que celles vécues dans la communauté de Madrid reflètent cette bataille entre méritocratie et endogamie, ce n'est pas bon ~** : espectáculos como los vividos en la Comunidad de Madrid reflejan esa batalla entre meritocracia y endogamia, no es un buen síntoma

♦ signo ; **la langue des ~s** : la lengua de signos ♦ **le ~ des temps** : el signo de los tiempos ♦ **un ~ qui n'est pas trompeur** : todo un signo ♦ **le plus ardu serait de devoir décrire à ma grand-mère ce qu'est « l'écologie tendance bourge »** : à savoir, ce qui est simple et bon marché est maintenant devenu un ~ de statut social : lo más difícil

sería tener que describirle [a mi abuela] “*el ecopijismo*”: que lo sencillo, simple y barato se haya convertido ahora en un signo de estatus social [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ces ~s de violence semblent confirmer qu'il s'agit de condamnés à mort [...]** « **ultérieurement fusillés dans la caserne de Rabasa** [Murcie] » ; **c'est ensuite que « les corps ont été emmenés au cimetière », déclare l'archéologue** : estos signos de violencia parecen confirmar que se trata de condenados a muerte [...] “posteriormente fusilados en el cuartel militar de Rabasa”; luego fueron llevados, “ya cadáveres, al cementerio”, indica el arqueólogo [Rafa Burgos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sur une carte de l'Europe en vert, ~ d'une faible incidence du coronavirus, la péninsule ibérique apparaît presque tout en rouge** : en un mapa de Europa pintado de verde, signo de una baja incidencia del coronavirus, la península ibérica luce casi completamente roja ♦ **dans les cours de récréation, l'uniforme tant décrié a laissé la place à une débauche de ~s extérieurs qui marquent l'identité de ceux qui les portent** : en el patio de los colegios, el tan denostado “uniforme” ha dejado paso a una orgía de signos externos que marcan la identidad de sus portadores ♦ **c'est un ~ de cette période troublée, quand la donne change du tout au tout et que la division fait la force** : signo de estos tiempos revueltos, cuando las tornas se

invierten y la división hace la fuerza [Enrique Gil Calvo, *in* « EL PAÍS »]

♦ **indicio ; la complainte d'Habichuela reflète à quel point le poisson cru accompagné de riz, après avoir été quelque chose d'exotique, voire d'immangeable, est devenu un mets délicieux, totalement accepté, ~ supplémentaire du rapprochement croissant entre les deux mondes** [*voir la citation in extenso à l'entrée « rapprochement »*] : el lamento de Habichuela refleja como el pescado crudo con arroz ha pasado de ser algo exótico, cuando no incomedible, a convertirse en una exquisitez totalmente aceptada, un indicio más del paulatino acercamiento entre los dos mundos [Guillermo Altares, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **sous le ~ de** :] como bandera ♦ **la campagne de Vox** [parti d'extrême droite] **a démarré mercredi pour être désactivée dimanche dernier ; quatre jours de matraquage placés sous le ~ de la peur ; ils ont lancé, à grand bruit depuis leurs comptes Facebook, deux messages publicitaires dans les huit provinces andalouses** : la campaña de Vox se inició el miércoles y se desactivó este domingo; cuatro días de bombardeos con el miedo como bandera; lanzaron dos anuncios a bombo y platillo por las ocho provincias andaluzas desde sus cuentas Facebook ♦ **la journée sera placée sous le ~ d'un vent violent, avec des rafales de 120 kilomètres à l'heure** : el viento es el otro gran protagonista del día con

rachas huracanadas de 120 kilómetros por hora

♦ [locution **des premiers ~s ; des ~s de reprise** :] brotes verdes ♦ **des citoyens ramassent toutes les ordures laissées par d'autres après une nuit de fiesta ; ce sont de vrais ~s d'espoir dans cette société desséchée** : algunos ciudadanos van recogiendo toda la basura que otros han dejado durante la noche de juerga; constituyen auténticos brotes verdes en esta sociedad reseca ♦ **le refus de ces conditions difficiles a permis l'émergence de ~s encourageants, tels que le revenu minimum, ou la nécessité de garantir un salaire minimum interprofessionnel correct** : de esta negación de la realidad incómoda han surgido algunos brotes verdes como la renta básica, o la necesidad de garantizar un salario mínimo interprofesional adecuado [Inma Ballesteros, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **ne pas donner ~ de** : no hay visos de que ♦ **aucun ~ de** : ni/sin rastro de ♦ **faire ~** : dar un toque ♦ **un ~ distinctif** : un distintivo ; un hecho diferencial ♦ **des ~s avant-coureurs** : presagios ♦ **un ~ de ralliement** : una bandera de enganche ♦ **des ~s cliniques** : un cuadro clínico ♦ **faire le ~ de croix** : persignarse.

**signé, signée** — firmado, firmada ♦ **un but ~ maison** : un gol marca de la casa.

**signer** — firmar ; sellar ; rubricar ; fichar ; extender ; cerrar ; pactar ; estampar su firma/rúbrica

♦ **firmar ; ~ un contrat de mariage** :

firmar capitulaciones ♦ ~ des reçus : firmar recibis ♦ *signez sans perdre de temps, car ça part comme des petits pains* : firma rápido, que me lo quitan de las manos ♦ **Franco est quelqu'un qui signe plus de 10 condamnations à mort par jour, pendant les 10 premières années de sa dictature, je ne compte pas la guerre** : Franco es una persona que firma más de 10 condenas a muerte al día durante los 10 primeros años de su dictadura, deo aparte la guerra [José Álvarez Junco cité par José Andrés Rojo, in « EL PAÍS »] ♦ **la petite lumière en question éclairait une pièce vide dans laquelle cependant, les affidés imaginaient le vieil assassin [Franco] en train de ~ des condamnations à mort à tour de bras** [voir la citation in extenso à l'entrée « nom »] : tal lucecita iluminaba una habitación vacía en la que sus fieles, sin embargo, imaginaban al viejo asesino firmando sentencias de muerte sin parar [Juan José Millás, écrivain, in « EL PAÍS »] ♦ **lors des négociations, nous avons tenu bon pour obtenir que l'écrivain Mario Vargas Llosa signe un accord de collaboration avec « EL PAÍS »** : nos las habíamos tenido tiesas en las negociaciones para conseguir que el escritor [Mario Vargas Llosa] firmase un acuerdo de colaboración con "EL PAÍS" [Joaquín Estefanía, in « EL PAÍS »] ♦ **il leur faut un document avec la signature de quelqu'un qui se porte garant ; ils me disent de ~, moi je leur dis « pas question que je**

**signe ! » ; vous signeriez, vous ?** : necesitan un documento con la firma de un señor que se haga responsable; me dicen que firme yo y les digo que "unas narices" lo voy a firmar yo ¿tú lo firmarías? ♦ **Pablo Ordaz a signé pour « EL PAÍS » l'une de ses meilleures chroniques, qui décrivait les funérailles du conseiller municipal socialiste Isaías Carrasco et l'homélie de l'évêque Uriarte, avec ces mots, prononcés dans l'église, pour que le peuple ne se résigne pas « devant la présente situation » ; « la présente situation » — a écrit Ordaz, dans une phrase comme une chape de plomb — « est un homme mis dans un cercueil »** : Pablo Ordaz firmó desde Mondragón para "EL PAÍS" una de sus mejores crónicas, que describía el funeral del concejal socialista [Isaías Carrasco] y la homilía del obispo Uriarte y sus palabras en la iglesia para que el pueblo no se resignara "ante la presente situación"; la "presente situación" — escribió Ordaz, en una frase que pesa lo que un ladrillo— "es un hombre metido en un ataúd" [José Luis Sastre, in « EL PAÍS »] ♦ **[le document recueillant les dernières volontés d'Alejandro Fernández] a été signé seulement cinq jours avant son décès, et après que sa fille Eva l'avait conduit chez un psychologue pour certifier « qu'il avait bien toute sa tête »** : se firmó [el documento que recoge las últimas voluntades de Alejandro Fernández] solo cinco días antes de su fallecimiento y

después de que su hija Eva lo llevara a un psicólogo para certificar “que se encontraba bien orientado” ♦ **le monde de la banque vous fait ~ sans que l'on sache exactement quoi diable on est en train de faire** : el mundo bancario te hace firmar sin que tú sepas muy bien qué narices andas haciendo ♦ **Regina Martínez était une journaliste qui dérangeait, elle ne se cachait pas pour autant ; elle assistait aux conférences de presse et signait de son nom ses articles, chose de moins en moins courante dans les rubriques de presse des faits divers violents** : Regina Martínez era una periodista incómoda, tampoco se escondía; asistía a las ruedas de prensa y firmaba con su nombre sus artículos, algo cada vez menos habitual en las zonas rojas para la prensa [México]

♦ **sellar ; ~ un accord** : sellar un acuerdo ; cerrar un pacto ♦ **~ un pacte de non-agression** : sellar un pacto de no agresión ♦ [football :] **~ une action de jeu** : sellar una actuación ♦ **les blancs [du Real Madrid] signent une « remontada » historique et, emmenés par Vinicius [Júnior, joueur brésilien], laissent passer une averse en début de match, pour finir par donner une leçon à l'équipe de Liverpool** : los blancos sellan una remontada histórica y liderados por Vinicius aguantan un chaparrón de entrada y acaban bailando al Liverpool

♦ **rubricar ; [football :] ~ un but** : rubricar un gol

♦ **fichar ; [locution ~ à un club (football)]** : fichar/firmar por un club ♦ **Joaquín a été à deux doigts de ~ avec le Real Madrid de la première époque, celle de Florentino Pérez, mais il a raté le coche** : Joaquín estuvo a punto de fichar por el Madrid de la primera época de Florentino Pérez, pero el arroz se le pasó ♦ **en 2017, la Française a signé à l'Atlético et elle a choisi l'Espagne ; « pour la bière » lui disent ses coéquipières pour la mettre en boîte** : en 2017 la Francesa fichó por el Atlético; eligió España; “por la cerveza”, le vacilan sus compañeras

♦ **extender ; ~ un chèque en blanc** : extender un cheque en blanco ♦ **~ l'arrêt de mort** : extender el acta de defunción ; dar/certificar la partida de defunción

♦ [locution **persister et ~** :] reiterarse en su criterio ; mantenerla y no enmendarla ♦ **il persiste et signe** : sostenella/defendella y no enmendalla ♦ **je confirme, persiste et signe** : me ratifico en la idea ; me reafirmo en lo mío ; sostenella/defendella y no enmendalla

♦ [locutions diverses :] **~ une trêve** : pactar una tregua ♦ **le délai maximum pour ~ l'acte prendra effet dès la suspension de l'état d'alerte** : el plazo máximo para formalizar la escritura será inmediatamente se suspenda el estado de alarma

♦ **se signer** : persignarse ♦ **la double morale, en tant que manière de se comporter dans le monde : d'abord**

[les gens de droite] se signent et après ils pèchent : la doble moral como modo de estar en el mundo: primero [los de derecha] se persignan, después pecan ♦ *mon père, qu'il repose en paix, était un athée si pieux qu'il pouvait aussi bien avoir le nom de Dieu à la bouche pour un oui ou pour un non, que se ~ et baiser le dernier croûton de pain avant de le jeter à la poubelle : mi padre, que en paz descansa, era un ateo tan pío que lo mismo se cagaba en Dios y en su puta madre por todo y por nada que se santi-guaba y besaba el último currusco antes de tirarlo a la basura* [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

**signifiant** — significante ; **le glissement du signifié sous le ~** : el deslizamiento del significado por debajo del significante.

**significatif, significative** — significativo, significativa ♦ **le déni de la tragédie [de Nador-Melilla]** est ~ [...]: *cela contribue à stigmatiser certains profils d'émigrés [...]: ce sont des indésirables, et on les refoule sans autre forme de procès* : el negacionismo de la tragedia [de Nador Melilla] tiene significación [...]: contribuye a la estigmatización de determinados perfiles de los que emigran [...]: son indeseables, se les devuelve sin preguntar [Josep Ramoneda, philosophe, in « EL PAÍS »].

**signification** — significación ♦ **mais le slogan [« Spain is different »] était pourvu d'une ~ sans ambiguïté pour les Espagnols eux-mêmes : nous ne**

**devions pas revendiquer les mêmes droits que les autres pays ni envier leurs avancées, pour nous consoler nous devons seulement nous satisfaire d'être différents** : pero el lema ["Spain is different"] también tenía un significado muy rotundo para los propios españoles: no debíamos reivindicar los derechos ajenos ni envidiar los avances de otros países, sino que bastaba consolarnos con la satisfacción de ser distintos [David Trueba, in « EL PAÍS »].

**significativement** — significativamente.

**signifié nm** — significado ; **le glissement du ~ sous le signifiant** : el deslizamiento del significado por debajo del significante.

**signifier** — significar ; **pour parler clair, cela signifie** : en plata pura, esto significa [Mexico] ♦ **la photographie [la queue des grimpeurs du K2 au Pakistan] a été prise à la fin du mois de juillet de cette année, c'est comme qui dirait hier ; ce qui signifie que tout le monde ne va pas en vacances à Benidorm ou à Torre Vieja** : la imagen [cola de escaladores en el K2, Pakistán] se tomó a finales de julio de este mismo año, ayer mismo, como el que dice; significa que no todo el mundo se va a Benidorm o a Torre Vieja [Juan José Millás, écrivain, in « EL PAÍS »] ♦ **en d'autre termes, la fiction comme vade-mecum ; ces mots, les lecteurs doivent le savoir, signifient « viens avec moi » ; voilà ce que je demande à mes fictions préférées : être à mes**

côtés, **m'accompagner, m'aider à interpréter ce qui nous arrive et, ce faisant, m'apporter des nouvelles du monde** : por decirlo de otro modo, la ficción como vademécum; estas palabras, sabrán los lectores, significan "ven conmigo"; eso es lo que pido a mis ficciones predilectas: que vengan conmigo, que me acompañen, que me ayuden a interpretar lo que nos pasa y, al hacerlo, que me traigan noticias del mundo [Juan Gabriel Vásquez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le Popocatepetl, qui signifie en nahuatl « la montagne qui fume », est suivi 24 heures sur 24 par quatre caméras vidéo** : el Popocatepetl, que en náhuatl significa montaña que humea, está vigilado las 24 horas por cuatro cámaras de vídeo ♦ **avec le retour des pannes d'électricité, cela a été la goutte de trop, signifiant pour les Cubains le retour à la Période spéciale [en temps de paix] des années quatre-vingt-dix, époque où ils étaient réduits à manger jusqu'à du chat** : la gota que rebalsó el vaso fue la vuelta de los apagones, para los cubanos significa la vuelta al Período Especial de los noventa, cuando se comían hasta los gatos [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de nos jours le marketing est un outil nécessaire de la politique ; cela ne signifie pas que la politique doit être déterminée par le marketing** : hoy el marketing es un instrumento necesario de la política; otra cosa es que el marketing determine la política [Antonio Elorza].

**silence** — silencio ; **la parole est d'argent et le ~ est d'or** : palabra y piedra suelta no tienen vuelta ; palabra en boca es lo mismo que piedra en honda ♦ **se heurter à un mur de ~** : chocar con un muro de silencio ♦ **briser le ~** : romper el silencio ; **rompre des ~s** : deshacer silencios ♦ **la spirale du ~** : la espiral del silencio ♦ **la chape de ~** : el manto de silencio ♦ [cinéma :] ~, **on tourne !** : ¡silencio! se rueda ♦ **un ~ imposé par la voix officielle sur les ondes** : un silencio donde solo se oiga la voz oficial en los altoparlantes ♦ **le ~ est éloquent** : el silencio es un clamor ♦ **le ~ gronde** : el silencio retumba ♦ **un ~ assourdissant** : un silencio atronador ; **un ~ criant** : un sonoro silencio ; un silencio clamoroso/estrepitoso/estruendoso ; un silencio que clama ♦ **le ~ administratif ; le ~ de l'administration** : el silencio administrativo ♦ **il existe une catégorie humaine particulièrement pathétique : celle des perturbateurs de minutes de ~** : existe una categoría humana especialmente patética: los reventadores de minutos de silencio [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »] ♦ **gérer les ~s** : administrar los silencios ♦ **à quel moment quelqu'un — forcément une teigne — dit : « bon, toutes ces minutes de ~, ça commence à bien faire ! » ?** : ¿en qué momento alguien, automáticamente una malísima persona, dice: "bueno, ya vale de tantos minutos de silencio"? [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les jésuites ont commencé à indemniser des**

victimes [de viols] en proposant des tarifs allant de 5 000 à 15 000 euros, sous condition d'un pacte du ~ : los jesuitas han comenzado a indemnizar víctimas, ofrecen un tarifario de 5.000 a 15.000 euros, y bajo un pacto de silencio ♦ le ~ des agneaux, dont tout le monde sait que la destination est l'abattoir : el silencio de los corderos cuyo destino todo el mundo sabe que es el matadero [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ elle endurait le poids de la culpabilité et de la honte, seule, en ~, jusqu'à ce qu'elle éclate et qu'elle décide de se libérer de ce fardeau : ella cargaba con la culpa y la vergüenza, sola, en silencio, hasta que estalló y decidió soltar esa mochila [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ face à ce ~, le triomphe de l'urbanisme et de l'architecture de merde ; citons un exemple : les deux tours kitsch de 198 mètres, nommées « Intempo », à Benidorm : frente a ese silencio, el triunfo del urbanismo y la arquitectura basura; por poner un ejemplo: las dos torres "kitsch" llamadas Intempo, de 198 metros, en Benidorm ♦ le cri incessant des grues qui trompettent emplit le ~ des lagunes desséchées : el silencio de las lagunas secas se llena con el trompeteo incesante de las grullas ♦ un ~ de mort : un silencio sepulcral ♦ étant gamine, emmenée comme le voulait la coutume par mes parents — ma mère, bigote, mon père, athée —, j'allais même déjà assez grande voir les scènes de la Passion de la Semaine

sainte, pour moi un vrai supplice : « les boules », avec cette musique de fin du monde et ce ~ d'enterrement ! : de cria, llevada a la fuerza de la costumbre por mis padres —ella, beata, él, ateo—, iba una ya crecida a ver los pasos como quien iba al matadero: "qué yuyu", esa música de fin del mundo, ese silencio de entierro [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ dans le film « Roma », les membres de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la servante » ; ils commettent le pire euphémisme possible : le ~ ; ce qui consiste à ne même pas nommer ce qui nous dérange : en la película "Roma", los miembros de la familia nunca dicen "la criada", "la sirvienta", "la empleada", "la mucama"; incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ romanciers, poètes, compositeurs, allez tous dehors tenter votre chance loin des frontières, car votre place n'est pas dans ce pays du ~ [le Nicaragua] : novelistas, poetas, compositores, todos a rodar fortuna lejos de las fronteras porque no tienen cabida en el país del silencio [Nicaragua] [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ l'inflation fait son travail de sape en ~, c'est un mécanisme passif-agressif qui mine les familles : la inflación es una carcoma silenciosa, un mecanismo pasivo-agresivo que diezma a las familias

♦ [locution **réduire au ~** :] silenciar ; acallar ; tapar la boca ♦ **réduire des journalistes au ~** : silenciar a periodistas ♦ **Jorge [Rafael] Videla** [Président dictateur de l'Argentine, 1976-1981], **en plus d'avoir réduit au ~ ses adversaires politiques en les précipitant dans le vide depuis des avions, a atteint le sommet de la perversion en enlevant environ 400 enfants et nouveau-nés** : Jorge Videla, además de silenciar a sus adversarios políticos, lanzándolos por las puertas de los aviones, llegó al culmen de la perversidad al raptar y secuestrar a unos 400 niños y recién nacidos [Lidia Jorge, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **passer sous ~** :] silenciar ; pasar por alto ; obviar ; olvidar ; correr de paso un velo (sobre) ♦ **ou l'on enseigne l'histoire de la répression sous l'angle du cliché des « deux Espagne fratricides », lequel passe sous ~ la répression de la dictature qui a suivi** : o se enseña la historia de la represión a través del tópico de "las dos Españas fratricidas" que obvia la represión de la dictadura posterior ♦ **ces gens-là qui, maintenant, crient au scandale, mais passent sous ~ la cupidité avec laquelle ils se sont sucrés en se gorgeant à nos dépens** : esos que ponen ahora el grito en el cielo, olvidando con qué codicia pasaron el cazo, rebañando en nuestras necesidades [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ **tout en accusant les autres, le représentant de la droite nationa-**

**liste passait sous ~ la cascade exponentielle de ses propres affaires de corruption, ainsi les inculpations judiciaires de son appareil politique, suite au détournement de 3 % ponctionnés sur les caisses de la Généralité de Catalogne** : acusando a otros, el jefe vicario de la derecha nacionalista corría de paso un velo sobre el goteo exponencial de episodios corruptos propios, [así] las imputaciones judiciales a su aparato por el saqueo del 3% a las arcas de la Generalitat

♦ [locutions diverses :] ~ **dans les rangs !** : y tente tieso ; y ténetieso ; chitón y a aguantar ; ja callar(se) (la boca)! ; ¡que te calles! ♦ **avoir le ~ pour toute réponse** : recibir la llamada por respuesta ; **répondre par le ~** : dar la llamada por respuesta ♦ **la conspiration du ~** : la sequía informativa ♦ ~ **radio** : llamada por respuesta ; sequía informativa ; apagón/parón/cerrojo/cerrojazo informativo ; apagón estadístico ; cerrojazo de silencio ; no sabe, no contesta ; NS/NC ; **faire ~ radio** : dar cerrojo/cerrojazo informativo.

**silencieux, silencieuse** — silencioso, silenciosa ; **un rassemblement ~** : una concentración silenciosa ♦ **c'était un humoriste humaniste, timide, proche, ~, affectueux et très à l'écoute ; dans la vie, Quino** [auteur de « Mafalda » et dessinateur humoristique argentin] **n'avait pas la grosse tête** : era un humorista humanista, tímido, cercano, silencioso, afectuoso y que escuchaba mucho ; no iba de Quino por la vida

[Peridis, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une bombe** ~ se : una bomba de silencio ♦ **mon portable s'est mis à vibrer, en effet il était en mode ~ dans la poche intérieure de ma veste** : comenzó a vibrar mi móvil, que guardaba en modo de silencio en el bolsillo interior de la chaqueta [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un pot d'échappement** ~ : un mofle [Amérique latine].

**silhouette** — silueta ; figura ; tipo ; hechura ♦ **les touristes photographient son penthouse depuis la Alcazaba, dans l'espoir de le choper prenant le soleil sur sa terrasse** — « j'ai l'intention d'installer une ~ découpée grandeur nature pour qu'ils ne repartent pas déçus » [commente Antonio Banderas] : los turistas fotografían su ático desde la Alcazaba por si lo trincan tomando el sol en la terraza — “estoy por poner un recortable a tamaño natural para que se vayan contentos” [comenta Antonio Banderas] [Antonio Banderas, acteur espagnol, interviewé par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ figura ; **une ~ humaine** : una figura humana ♦ **souligner la ~** : marcar la figura ♦ **retrouver sa ~** : recuperar la figura

♦ tipo ; **avoir une belle ~** : tener buen tipo ♦ **avoir une ~ de mannequin** : lucir tipito.

**sillage** — estela ; recuelo ; remolque ; rueda ; rebufo

♦ [locution **dans le ~ de** :] tras la estela

de ; a recuelo/remolque/rueda de ♦ **être dans le ~ ; se mettre/placer dans le ~** : ir a/al rebufo ; *chupar rueda* ♦ **la décision de [Pablo] Casado** [président du Parti populaire espagnol] **implique de se placer dans le ~ de ses dirigeants territoriaux, ou à leur tête** : la decisión de Casado pasa por situarse a la estela de sus dirigentes territoriales, o al frente de ellos ♦ **les conséquences psychiques, entraînées par l'absence du corps quand vient le moment de faire son deuil, ont fait l'objet de longues réflexions dans le ~ du cortège des 30 000 disparus causés par la dictature militaire [en Argentine] entre 1976 et 1983** : las consecuencias psíquicas que produce la ausencia del cuerpo a la hora de elaborar un duelo han sido largamente pensadas a raíz de la cantera de 30.000 desaparecidos que dejó la dictadura militar [en la Argentina] entre 1976 y 1983 [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **presque tous mes amis qui sont pour la corrida le sont dans le ~ de leur père** : casi todos mis amigos taurinos lo son por sus padres [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le temps où fonctionnait la raffinerie à sucre [à Monzón de Campos] et, dans son ~, deux ou trois maisons closes** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « regretter »] : los tiempos en que funcionaba la azucarera [en Monzón de Campos] y, con ella, un par de prostibulos [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »].

**sillon** — surco ; rastro ♦ **les seuls à avoir**

**encore du travail sont le centre esthétique (repulpage des lèvres et renflouage des ~s), le supermarché et les cinémas multisalles** : solo parecen seguir tirando del carro el centro de estética, con sus aumentos de morros y rellenos de surcos, el supermercado y los multicines [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

◆ [locutions diverses :] **pendant les millénaires aveugles, la plupart des êtres humains ignoraient l'aspect de leur propre visage, ainsi que les ~s qu'y avait griffés le soc du temps** : durante los milenios ciegos, la mayoría de los seres humanos ignoraban el aspecto de su propio rostro y los rastros que arañaba el arado del tiempo [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ◆ **quand on vous colle l'étiquette d'appartenance à un groupe, vous êtes à deux doigts de devenir « un has been », or ce qui compte, c'est de pouvoir creuser année après année son ~, sans avoir à donner beaucoup d'explications, en n'étant sourd que d'une oreille et en agissant en franc-tireur** : cuando te vinculan a una etiqueta grupal estás a cinco minutos de pasar de moda, y lo que interesa es poder labrar años y años sin dar muchas explicaciones; ser selectivamente sordo e "*ir por libre*" [Marta D. Riezu, écrivaine, *in* « EL PAÍS »].

**sillonner** — surcar ; trillar ; patearse ◆ ~ **les mers** : surcar los mares ◆ **bigote** : **en appartenant à l'église algorithmique, nous pourrons construire notre**

**maison grâce à ses tutos** [guide d'apprentissage], **quand nous sillonnerons l'océan pour fonder un nouveau monde technologiquement confessionnel** : beatona: pertenecer a la iglesia algorítmica nos ayudará, con sus tutoriales, a construir la casa cuando surquemos el océano para fundar un nuevo mundo tecnológicamente confesional [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

◆ [locutions diverses :] [James] **Cook a sillonné le Pacifique Sud à la recherche de la Terra Australis** [Incognita] : Cook trilló el Pacífico Sur para encontrar la Terra Australis ◆ **je connais bien Madrid, je l'ai sillonnée du sud au nord, a alors affirmé Maroto** : conozco bien Madrid, me la he pateado desde el sur al norte, afirmó entonces Maroto.

**silo** — silo ; **un ~ nucléaire** : un silo nuclear.

**simagrée** *nf* — melindre ; remilgo ; aspaviento ; morisqueta ; arrumaco ; tiquis-miquismo

◆ [locution **faire des ~s** :] hacer morisquetas ◆ **en prenant cet air interdit et universellement connu, de la personne qui ne peut que constater et qui ouvre les bras, le tout accompagné de légères ~s** : « eh bien alors ! » : ese gesto mudo y universal de quedarse mirando y de abrir los brazos con un moderado aspaviento que equivale a una expresión: "pero hombre..." [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

**Siméon le Stylite** [388-459] — Simeón el Estilita ; ~ **avait une sainte horreur**

de l'eau, au point qu'il était impossible de gravir ne serait-ce que la moitié de son échelle sans être pris de malaise, tant était forte et nauséabonde la puanteur : Simeón el Estilita se negaba a dejarse tocar por el agua y tan potente y hediondo era el hedor que resultaba imposible ascender aunque solo fuera hasta la mitad de la escalera sin malestar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

**similaire** — similar ; parecido ♦ **d'autres titres [de films] se trouvant dans un créneau ~, comme** « El año del descubrimiento » [Espagne, 2020] et « My Mexican Bretzel » [Espagne, 2019], ont finalisé leur distribution en France, après avoir triomphé dans plusieurs festivals internationaux : otros títulos [de películas] y pertenecientes a un nicho parecido, como “El año del descubrimiento” y “My Mexican Bretzel”, ya tienen cerrada su distribución en Francia tras triunfar en varios festivales internacionales.

**Simone** — Simona

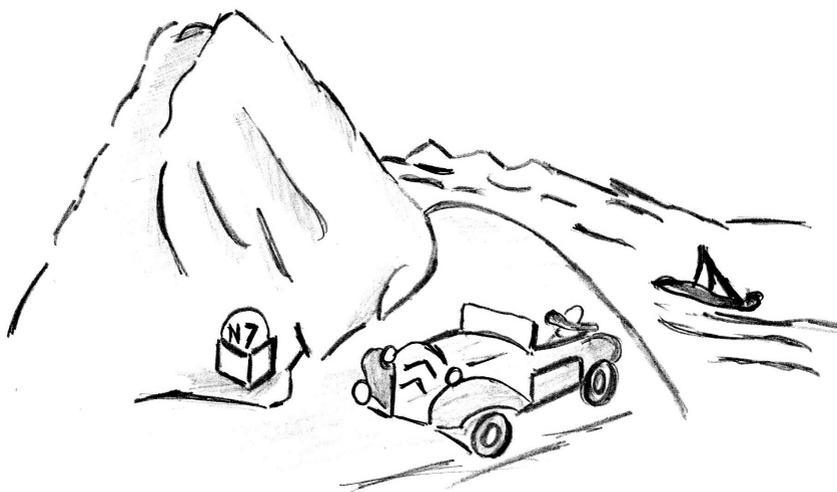
♦ [locution **bonsoir, ~ ! :**] hasta luego, Lucas

♦ [locution **en voiture/route, ~ ! :**] adelante con los faroles, que atrás/detrás vienen los cargadores ♦ **en voiture, ~ ! c'est moi qui conduis, c'est toi qui claxannes** [Albert Belot, *ibid*]: *agárrate, Catalina, que vamos a galopiar* [sic].

**simple** — simple ; sencillo ; raso ; mero ; pura ; de a pie

♦ simple ; **pour faire ~ :** para hacerlo

simple ♦ **c'est aussi ~ que cela ; c'est bien ~ :** así de simple/sencillo ; es tan simple/sencillo como eso ♦ **au-delà de la ~ rhétorique :** más que simple/pura retórica ♦ **j'aimerais que ce soit aussi ~ ! ; si seulement c'était aussi ~ ! :** ojalá fuera tan simple ♦ **les sénateurs du Parti populaire espagnol, de Junts [per Catalunya, indépendantiste] et d'autres groupes parlementaires ont commis, le 19 juillet [2022], un acte d'obstruction parlementaire pour lequel ils n'avaient pas tort, grammaticalement parlant ; suite à la modification d'une ~ lettre dans le projet de loi (« forcés » au lieu de « forcées »), ce dernier doit retourner au Congrès [des députés d'Espagne], ce qui peut renvoyer son approbation à plusieurs mois :** los senadores del PP, Junts y otros grupos cometieron el 19 de julio un acto de filibusterismo en el que les asistía la razón gramática; al modificar una simple letra en un proyecto de ley (“forzosos” por “forzosas”), éste debe volver al Congreso, lo que pospone su aprobación tal vez unos meses [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ selfie, posté sur un réseau social, représente une information ayant parcouru des dizaines de milliers de kilomètres sur des ondes et des fibres [...] cette ~ photo pourrait, ainsi, consommer l'équivalent de trois ou quatre ampoules à basse consommation allumées pendant une heure :** un simple selfie colgado en una red social supone una información que ha recorrido



*En voiture Simone !*

---



decenas de miles de kilómetros por ondas y en fibras [...] esta simple foto podría, así, consumir el equivalente a tres o cuatro bombillas de bajo consumo vatios encendidas durante una hora

♦ [locution **un ~ clic sur** (Internet) :] un simple clic/click en ♦ **d'un ~ clic ; en un ~ clic** : a través de un clic/click ; a golpe de clic/click ; a la velocidad de un clic/click ♦ **alors que s'accroît la culture de l'immédiateté, du cadeau en un ~ clic et de l'emballage carton d'Amazon, lire est un acte de résistance** : mientras crece la cultura de la inmediatez, el regalo a golpe de clic y el envoltorio de cartón de Amazon, leer es un acto de resistencia [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ sencillo ; **une recette fort ~** : una receta asaz (de) sencilla ♦ **le jeu est ~ : vous êtes avec moi ou contre moi, les gens sont mis au pied du mur** : el juego es sencillo: estás conmigo o en mi contra, ponen a la gente entre la espada y la pared ♦ **les Cubains doivent maintenant en passer par là et rechercher un sponsor pour entrer aux États-Unis, et cela n'a rien de ~** : ahora los cubanos tienen que entrar por el aro y buscarse un patrocinador para entrar en EE UU, algo que no es tan sencillo ♦ **mais ce qui semble ~, derrière cela, prend beaucoup de travail, explique le restaurateur** : pero lo que parece sencillo, lleva mucho trabajo detrás, explica el dueño del restaurante ♦ [l'émission de télévision de Hugo Chávez, ancien président du

Vénézuéla] « **Allô, Président** », **les allocutions matinales de [Andrés Manuel] López Obrador [président du Mexique] ou le gouvernement à coups de tweets de [Donald] Trump, obéissent à la même ligne : occuper l'espace public par des messages courts, ~s, jouant sur l'émotionnel, (non vérifiables)** : el "Aló Presidente", las mañaneras de López Obrador o el gobierno por tuits de Trump, siguen la misma táctica: ocupar el espacio público con mensajes cortos, sencillos, emocionales (no contrastables) ♦ **tout en étant le siège d'une des entreprises textiles les plus importantes de la planète, notre pays [l'Espagne] était dans l'incapacité de fabriquer de ~s masques de toile** : pese a ser la sede de una de las empresas textiles más potentes del planeta, nuestro país no tenía capacidad ni para fabricar sencillos bozales de tela [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la négociation avec ERC [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] va être tout sauf ~** : la negociación con ERC va a ser cualquier cosa menos sencilla ♦ **le plus ardu serait de devoir décrire à ma grand-mère ce qu'est « l'écologie tendance bourge » : à savoir, ce qui est ~ et bon marché est maintenant devenu un signe de statut social** : lo más difícil sería tener que describirle [a mi abuela] "el ecopijismo": que lo sencillo, simple y barato se haya convertido ahora en un signo de estatus social [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ raso ; **un ~ agent** : un agente raso  
 ♦ **l'ex-ministre revient au parlement comme ~ députée** : la exministra vuelve al parlamento como diputada raso

♦ mero ; **ne pas dépasser la ~ intention** : quedar en una mera intención ♦ **par ~ et banal confort personnel, pour ne pas se compliquer la vie** : por mera y banal comodidad, para no complicarse la existencia [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'arobase, que nous voyons sur notre clavier, naît au Moyen Âge ; il semble établi que la préposition latine « ad » (vers, jusque) a finalement été représentée ainsi par ~ souci d'économie de moyens** : la @ que vemos en el teclado nace en la Edad Media; parece establecido que la preposición latina "ad" (hacia, hasta) acabó por representarse de esta forma por mera economía de medios [José Castaño Álvarez, lingüiste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand la confiance en l'avenir, ~ reste du passé, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre, c'est le mieux que l'on ait tous à faire, que son obsolescence soit déclarée le plus vite possible** : cuando la confianza en el futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del pasado, solo queda esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes [Antonio Valdecantos, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **formalité** :] mero trámite ; de trámite ; cosa de trámite ♦ **d'après**

**Paul Preston, Franco lisait et signait les condamnations à mort « en prenant le café avant la sieste » ; c'étaient de « ~s formalités », selon les termes employés par le généralissime en présence de son « beaufrèrisime » Serrano Suñer** : según Paul Preston, Franco leía y firmaba las sentencias de muerte de los condenados "tomando café antes de la siesta"; eran "cosas de trámite", como las calificó en alguna ocasión el Generalísimo ante su "*cuñadísimo*"

♦ [locution **c'est ~ comme bonjour** :] está/es tirado ; resulta fácilón ; todo es coser y cantar ; opción fácil ; *moco de pavo* ♦ **cherchez-vous des poules près de chez vous ? sur « tugallinaonline.es »** [votrepouleenligne.fr], **c'est ~ comme bonjour si vous êtes connecté par satellite** : ¿buscas gallinas por aquí? en "tugallinaonline.es", opción fácil si tienes conexión por satélite [Cristina Herrero Jáuregui, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **réduire à sa plus ~ expression** :] reducir a la mínima expresión ; dejar en los huesos ; dejar en las raspas ♦ **il y a quatre ans [2017], Ciudadanos a « fait un carton » dans ce créneau du centre-droit, réduisant le Parti populaire espagnol à sa plus ~ expression** : hace cuatro años, Ciudadanos barrió en este espacio [centro derecha], dejando al PP en las raspas ♦ **être pris par la frénésie de mettre l'État au régime au point de le réduire à sa plus ~ expression** : tener el frenesí por adelgazar el Estado hasta dejarlo en los

huesos

♦ [locutions diverses :] **la réforme annoncée n'est autre qu'un ~ relookage cosmétique** : la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética ♦ **le ~ citoyen** : el ciudadano de a pie ♦ **un ~ exécutant** : *un machaca* ♦ **de l'acharnement pur et ~** : pura saña ♦ **c'est bien ~** : tal/así como suena ♦ **~ coup de bol** : *por pura chiripa* ♦ **dans le plus ~ appareil** : como su madre lo/la trajo al mundo ; **laisser dans le plus ~ appareil** : dejar en las raspas ♦ **le journalisme prend le chemin de se voir réduit à de la ~ provocation** : *el periodismo lleva camino de quedarse en el chasis de la provocación.*

**simplement** — simplemente

♦ [locution **tout ~** :] simplemente ; tal/ así como suena ; nada menos que ; por puro/pura ; solo ♦ **tout ~, disons qu'en Espagne, il n'est pas choquant d'avoir mauvais goût, de dire des âneries, d'être grossier, machiste et lourdingue** : simplemente sucede que en España no es delito tener mal gusto, decir estupideces, ser soez, machista o tener poca gracia [Natalia Velilla Antolín, *in* « EL PAÍS »] ♦ **insister sur une chose tellement évidente (tout ~ croire ce que nous voyons), maintenant que les mensonges sont fabriqués sous nos yeux en plein jour** : insistir en algo tan obvio (simplemente crear lo que vemos) ahora que las mentiras se fabrican a plena luz del día [Máriam Martínez-Bascuñán, *politologue*] ♦ **la**

**dignité économique, légale et sociale, afin de devenir tout ~ des personnes** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « **sentiment** »] : dignidad económica, legal y social para llegar a ser simplemente personas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **par le passé, sous le franquisme [...] les serviteurs et les journaliers pouvaient aussi être des honnêtes gens, à condition qu'en s'adressant à leur supérieur, que ce soit le patron ou tout ~ le propriétaire terrien, ils retirent leur béret et le pressent entre leurs mains pendant qu'ils recevaient l'ordre de rigueur** : antiguamente, durante el franquismo [...] también los criados y jornaleros podían ser gente de bien siempre que al hablar con el superior, fuera patrón o simplemente señorito, se quitaran la boina y la estrujaran entre las manos mientras recibían la orden consabida [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **tout ~ par trouille** : *por puro acojone* ♦ **tout ~ du bol** : *por pura chiripa* ♦ **c'est tout ~ parce qu'elle pense que c'est inné chez elle** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « **refouler** »] : solo porque piensa que lo lleva de serie ♦ **la faute d'impression est due tout ~ à une faute de frappe ; l'erreur, elle, implique une faute d'appréciation, souvent commise par inattention, manque de concentration, nervosité ou stress** : la errata nace de un simple descuido al teclear; el error implica una equivocación de concepto, a menudo cometida por despiste, falta de

concentración, nervios o agobio [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **purement et ~**] lisa y llanamente ; sin matices ♦ **il s'agit purement et ~ d'un homicide** : se trata lisa y llanamente de un homicidio ♦ **retirer les restes de fibrociment c'est embêtant, alors on les recouvre de terre, purement et ~, et on appelle cela « scellement »** : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado".

**simplicité** — sencillez ; campechanía

♦ **une ~ déconcertante** : una sencillez demoledora ♦ **le conseil « soyez humble comme moi » de [Salvador] Illa [député socialiste] à [Pablo] Casado [Président du Parti populaire espagnol] n'est pas sans rappeler ce bon mot, d'un curé qui prêchait la ~ tout en faisant remarquer à ses paroissiens : « et c'est moi qui vous le dis, or il n'y a pas plus modeste que moi »** : el "sea humilde como yo" de Illa a Casado bien puede recordar aquella humorada del cura que predicaba la sencillez advirtiendo a los feligreses: "...y os lo digo yo, que a mí a modesto no me gana nadie"

♦ [locutions diverses :] **en toute ~** : con toda naturalidad ; informal ♦ **dans le clip vidéo, remarquable de ~ et de force, plusieurs dizaines de femmes biélorusses regardent la caméra, avec fierté, tandis qu'une voix off riposte avec les commentaires misogynes [du président autoproclamé Alexandre] Loukachenko** : en el clip, tan sencillo como poderoso, varias decenas de

mujeres bielorrusas miran a cámara, orgullosas, mientras una voz en off replica comentarios misóginos de Lukashenko.

**simplifié, simplifiée** — simplificado, simplificada ; **un relativisme conceptuel ~, typique du marché, et qui est très vendeur** : un relativismo conceptual simplificado, propio del mercado, muy vendible ♦ **un autre paradoxe, difficile à assimiler pour ceux qui ont renoncé à comprendre le monde et qui ont une vision ~e dès le départ, avec d'un côté les Blancs, et de l'autre les Noirs nettement séparés** : otra paradoja difícil de digerir para quienes han renunciado a entender el mundo porque lo traen esquematizado de casa, con los blancos y los negros bien nítidos [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

**simplifier** — simplificar ; **~ les formalités administratives** : simplificar requisitos administrativos.

**simpliste** — simplista ; **les manchettes ont oscillé entre l'alarmisme gratuit et le mépris ~** : los titulares bailaron entre el alarmismo infundado y el desprecio simplista.

**simulacre** — simulacro ; amago ♦ **l'homme mûr « se juvenilise », mais vient un moment où ce n'est plus possible, de sorte que la personne âgée devient un ~ du ~** : el maduro "se juveniliza" pero llega un momento en que esto ya no es posible, y así el mayor se convierte en simulacro del simulacro ♦ **une fille est assise dans un café ; c'est ainsi qu'elle s'annonce : « j'écoute gratuitement » ; « cool ! »**

**vous dites-vous** [...] [mais] **moi, je ne tiens pas à être dorlotée ni écoutée de la sorte** ; « **écouteuse** », **c'est un ~**, « **écouteuse** », **ce n'est pas « cool ! »** : una chica está sentada en un café; se anuncia: “escucho gratis”; “*qué buen rollo*” piensa una [...] [pero] yo no quiero que me abracen ni que me escuchen así; “timpanilla” es simulacro; “timpanilla” no es “*buen rollo*” [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ **les ~s de communication ne manquent pas** : **nous disposons maintenant des réseaux sociaux où un « like » ou un « retweet » nous cause un succédané d'émotion** : simulacros de comunicación no nos faltan: ahora contamos con el de las redes sociales donde un “me gusta” o un “retuit” nos provocan un sucedáneo de emoción [Juan José Millás, écrivain, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **faire un ~** : amagar ♦ **un ~ de procès** : un juicio farsa ; una farsa judicial.

**simulateur, simulatrice** — farsante ; teatrero ; [football :] piscinero ; [aéronautique :] simulador.

**simulation** — simulación ♦ **faire de la ~** : hacer cuento.

**simuler** — fingir ; hacer cuento ♦ **nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose, sans hésiter à ~ en public, car leur public est ailleurs** [voir la citation in extenso à l'entrée « **perche** »] : mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí.

**simultanément** — simultáneamente ; en

coincidencia (con).

**sincère** — sincero, sincera ; **pour être ~ avec vous** : si le soy sincero ; para serle sincero ; le voy a ser sincero ; le seré sincero ; si he de ser sincero

♦ [locutions diverses :] **c'est le donnant-donnant net et ~ entre deux positions opposées** : el toma y daca limpio y abierto entre posturas enfrentadas ♦ **nos ~s condoléances** : nuestras sentidas condolencias ; **recevez mes ~s condoléances** : te acompaño en el sentimiento.

**sincérité** — sinceridad ♦ **en toute ~** : si le soy sincero ; para serle sincero ; le voy a ser sincero ; le seré sincero ; si he de ser sincero.

**sinécure** — sinecura ; prebenda ; acomodo ; chollo ; canonjía ; *maman-durría* ; *pesebre* ; *momio* ♦ **les ~s médiatiques** : el *pesebre mediático* ♦ **une ~ politique** : un chiringuito político ♦ **la distribution de ~s** : el reparto de cromos ♦ **l'allusion au fait que le Parti populaire espagnol lui « avait donné du travail » pendant 15 ans, une façon de reconnaître qu'il lui avait procuré des ~s dans le domaine public, fut ressentie** [par Santiago Abascal, dirigeant du parti Vox d'extrême droite], **comme une insulte** : la alusión a que el PP le “dio trabajo” durante 15 años, reconociendo que lo enchufó en empleos públicos, lo recibió [Abascal] como un insulto ♦ **comme si dans notre pays** [Espagne], **il existait le moindre espace échappant au piston, aux passe-droits, aux pots-de-vin et**

**aux ~s !** : *¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios!* [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **ce n'est pas une ~** :] te queda tarea ; tarea te mando ; ¡menuda tarea! ; no es nada fácil ; no se trata de un paseo militar ; no es un camino de rosas ♦ **ne pas être précisément une ~** : poner(le) puertas al campo ♦ **les horaires des urgences dans les établissements ruraux leur permettaient de concilier le travail et leurs situations personnelles** ; « **il ne faut pas croire que c'était pour autant une ~, d'accord ?** », souligne Enguinadas [médecin] : los horarios de las urgencias de los centros rurales les permitían conciliar con sus situaciones personales; “tampoco era un chollo, ¿eh?”, insiste Enguinadas [médico].

**sine die** — sine die ; **celles qui défendent à mort l'allaitement ~ et le cododo jusqu'en primaire** : *quienes defienden a muerte la lactancia sine die y el colecho hasta la primaria* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

**singe** — mono ; simio ♦ **si l'on considère l'évolution de l'esprit, l'être humain n'est encore qu'un ~ pas fini de cuire** : en la evolución del espíritu el ser humano es un mono todavía a medio cocer

♦ [locutions diverses :] **les grands ~s** : los grandes simios ♦ **ce n'est pas à un vieux ~ que l'on apprend à faire la grimace** ; **ce n'est pas aux vieux ~s que l'on apprend à faire la grimace** :

más sabe el diablo por viejo que por diablo ♦ **malin comme un ~** : más astuto que nadie ; **être malin comme un ~** : ser más listo que el hambre ; saber (mucho) latín ; saber más listo que Lepe ; ser más listo que Lepe, Lepijo y su hijo.

**singerie** — monada ; monería ; momo ♦ **faire des ~s** : hacer momos.

**single** [voir disque] — single ; **le premier ~ arrivé chez nous**, « **Menteur et danseur** », **était un « tube » des Pekenikes** : el primer single que llegó a nuestra casa era un “*temazo*”, “Embustero y bailarín”, de los Pekenikes.

**singulariser** — singularizar

♦ **se singulariser** : hacerse notar ; dar la nota.

**singulier, singulière** — singular ; extraño

♦ **cette personne ~ère, très tôt accro à l'ecstasy et à la bibine** : *esta persona singular, precozmente enganchada al pastilleo y al bebercio* ♦ **l'Espagne est un délicat équilibre entre le domaine communautaire et le domaine ~, or le domaine communautaire ne semble plus compter pour la gauche** : España es un delicado equilibrio entre lo común y lo propio, y lo común parece no contar ya para la izquierda.

**sinistre** *adj* — siniestro, siniestra ; infausto ; desangelado ; aciago ; sombrío ♦ **une allure ~ qui vous fait changer de trottoir** : una pinta siniestra como para cruzarse de acera ♦ **la propagande insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contrefaçon risible, mais pas moins ~ pour autant,**

**de l'agit-prop soviétique ou cubaine** : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comme dans un roman de Roberto Bolaño, Regina Martínez et le groupe de journalistes, en activité pendant cette ~ étape, se faisaient sympathiquement appeler « la bande des indésirables »** [*voir la citation in extenso à l'entrée « roman »*] : como si fuera la página de un libro de Roberto Bolaño, Regina Martínez y el grupo de informadores que hacían periodismo durante esa siniestra etapa se dejaban llamar de forma simpática "la banda de los indeseables" [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les rêves de la transition démocratique avec une Catalogne sans ambiguïté, ouverte sur le monde, qui entraînait le reste de l'Espagne vers la modernité, se réduisent désormais à un spectacle ~ constitué de béotiens racistes et de politiques incompetents** : los sueños de la Transición con una Cataluña clara, abierta y aireada, que tiraba del resto de España hacia la modernidad constituyen ahora un espectáculo siniestro entre catetos racistas y políticos incompetentes [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ tourisme de guerre de Franco : les voyageurs (allemands, italiens, belges, généralement des sympathisants du camp nationaliste) étaient transportés par cars** [*voir la citation in extenso à l'entrée « raser »*] :

el siniestro turismo de guerra de Franco: a los viajeros (alemanes, italianos, belgas, por lo general simpatizantes del bando nacional) se les transportaba en autocares [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **de ~ mémoire**] : de infausta/infeliz memoria ; de infeliz/infausta/ingrata recordación ; de infaustos recuerdos ; de mal recuerdo ♦ **lors de la messe célébrée pour Franco — où s'est glissé, soi-disant par inadvertance, le chef de l'opposition — étaient déployés des drapeaux bicolores [rouge et or] avec l'aiglon de ~ mémoire** : en la misa por Franco — en la que se coló, dizque inadvertidamente, el jefe de la oposición— se exhibían banderas bicolores con el aguilucho de infausta recordación

♦ [locutions diverses] **des choses ~s** : grisuras ♦ **à la tête ~** : malencarado, malencarada ; malcarado, malcarada ♦ **la ~ nuit du 18 juillet 1936** [soulèvement nationaliste en Espagne] : la aciaga noche del 18 de julio de 1936 ♦ **des zones industrielles ~s** : zonas industriales desangeladas ♦ **sous l'influence de conseillers ~s et des spécialistes des réseaux sociaux dans ce qu'ils ont de plus sordide** [*voir la citation in extenso à l'entrée « respecter »*] : por la influencia de asesores sombríos y especialistas en lo más inmundo de las redes sociales.

**sinistré, sinistrée** *adj* — siniestrado, siniestrada ; catastrófica ; deprimido ; afectado

♦ [locution **une zone ~e**] : una zona

catastrófica/deprimida ♦ *cela favorise l'intox suivante : le leader s'est rendu dans une zone ~e pour montrer sa bobinette en première page* : el resultado fomenta un bulo: el líder fue a una zona catastrófica a salir guapo en las portadas ♦ *déclarer une zone ~e* : declarar el estado de catástrofe natural

♦ [locutions diverses :] *un quartier ~* : una barriada deprimida ♦ *les incendies de l'été laissent un noir manteau de cendres sur les villages ~s* : los fuegos de este verano dejan un negro manto de ceniza en los pueblos afectados.

**sinistré, sinistrée** *nm, nf* — siniestrado, siniestrada ; damnificado ; vapuleado ♦ *les ~s de la marée noire* : los damnificados por/de la marea negra ♦ *les ~s de la crise* : los vapuleados por la crisis.

**sinistrement** — siniestramente.

**sinistrose** — pesimismo ♦ *l'heure est à la ~* : toca ser pesimista.

**sinon** — si no ; sino ; cuando no ; de lo contrario

♦ si no ; *si vous êtes d'accord là-dessus, vous savez maintenant pour qui voter ; ~, assumez les conséquences !* : si está de acuerdo en esto ya sabe a quién votar; si no, aténgase a las consecuencias ♦ *~, on est mal barrés* : si no, mal vamos ♦ *si je leur plais, c'est bien et, ~, qu'ils aillent se faire foutre* : si les gusta, bien y, si no, ajo y agua ♦ *les universités* [españoles] *doivent être rentables et, pour enseigner le film noir, on passe des films en couleur, ~, les étudiants*

*sèchent les cours* : las universidades deben ser rentables y, para enseñar cine negro, ponen pelis en color porque, si no, el alumnado se pira [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ *« vous palpez six bâtons, c'est déjà ça »*, continue Geri, *« on met la pression sur l'Arabie saoudite et au mieux on leur soutire... on leur dit que ~, le Real Madrid ne va pas... et on leur soutire une ou deux briques de plus »* : “antes de no quedaros nada, os quedáis seis kilos”, sigue Geri; “y apretamos a Arabia Saudí y a lo mejor le sacamos... le decimos que si no, el Madrid no va... y le sacamos un palo más o dos palos más” [Nuria Labari, in « EL PAÍS »] ♦ *une serveuse si sympathique que, à peine l'avions-nous complimentée pour son amabilité, voilà qu'elle nous suggère* : « mettez-le sur le site Web, s'il vous plaît, car c'est la seule chose dont mon chef tienne compte, ~, il nous houspille » [voir la citation in extenso à l'entrée « serveuse »] : una camarera tan simpática que, en cuanto le alabamos su amabilidad, nos sugiere: “ponedlo en la web, por favor, que es lo único que mi jefe valora, si no, nos riñe” [Berna González Harbour, in « EL PAÍS »] ♦ *quand le pire de la crise sera derrière nous, nous pourrions repenser la vie de merde que nous menions et celle que nous souhaiterions à l'avenir ; ~, nous aurons gagné la bataille contre cette saleté, mais nous aurons perdu la guerre* :

*pasado lo peor de la crisis, podríamos repensar la vida perra que llevábamos y la que queremos llevar en adelante; si no ganaremos la batalla al bicho, pero habremos perdido la guerra* [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ sino ; ~, **je déchire ma carte du parti** : sino, ris, ras, rompo el carné  
 ♦ **oublions notre peur du virus, sans pour autant arrêter de le prendre au sérieux, car ~, tous autant que nous sommes, nous allons finir par achever un pays déjà mal en point** : hay que perderle el miedo al virus, sin dejar de respetarlo, porque sino, entre todos, vamos a volver a matar a un país que ya ha muerto.

**sinueux, sinueuse** — sinuoso, sinuosa ; culebrero [Colombie] ♦ **un chemin ~** : un camino sinuoso ; un camino culebrero [Colombie].

**siphonnage ; siphonage** — ordeño ; trasvase ♦ **le ~ d'oléoducs a causé des pertes pour le pays** [Mexique] : *el ordeño de los ductos de hidrocarburos dejó pérdidas al país* ♦ **le ~ de combustibles** : el huachicoleo/huachicol [Mexique] ; **le ~ de combustibles a généré, dans tout le pays** [Mexique], **des pertes financières considérables pour la compagnie pétrolière** : el huachicol ha generado en todo el país pérdidas millonarias a la petrolera [Mexique]

♦ [locution **le ~ de voix** :] el trasvase de voto(s) ♦ **le ~ de voix entre le Parti socialiste ouvrier espagnol et Vox** [parti d'extrême droite] **est pratique-**

**ment nul** : el trasvase de votos entre PSOE y Vox es poco menos que cero  
 ♦ **la motion de censure de Murcie a déclenché une dangereuse onde expansive, comprenant une campagne dévoyée à Madrid et une polarisation populiste accompagnée d'un ~ du centre** : la moción de Murcia ha desatado una peligrosa onda expansiva que incluye una campaña sucia en Madrid, polarización populista con vaciado del centro.

**siphonné, siphonnée** adj [voir *dingue*] — *majareta ; melona ; repera* ♦ **être ~ du bocal/carafon** : *estar mal de la azotea ; estar como unas maracas.*

**siphonner** — sifonar ; ordeñar [Mexique] ; succionar ; robar ; *chupar* ♦ **~ le réservoir d'essence** : ordeñar el tanque de gasofa [Mexique]

♦ [locution *fig ~ des voix* :] robar votos/electores ; *chupar votos* ♦ **le parti de** [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **siphonne les voix de Vox** [parti d'extrême droite] : el partido de Ayuso le va robando el oxígeno a Vox.

**sirène** — sirena ; **les ~s alertant un bombardement** : las sirenas por bombas ♦ **une voiture de police avec la ~ à plein pot** : *un coche de policía con la sirena a todo trapo* ♦ **c'est la nuit et il s'efforce de s'orienter grâce à l'aboïement des chiens (comme des ~s des ombres lui promettant le refuge des maisons, tout en s'apprêtant à les déchiqueter d'un coup de dent)** [voir la citation in extenso à l'entrée

« **rapporter** »]: como es de noche, trata de orientarse con el ladrido de los perros (sirenas de las sombras que le prometen el refugio de las casas, a la vez que se disponen a despedazarlos a mordiscos) [Bernat Castany Prado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le chant des ~s**]: el canto de sirenas ♦ **ne pas écouter le chant des ~s**: desoír los cantos de sirena.

**sirop** — jarabe ♦ **des prunes au ~**: ciruelas en almíbar.

**sirupeux, sirupeuse** — viscoso, viscosa; *azucarado*; *almibarado*; *arroje* ♦ **un romantisme pop** ~: *un romanticismo pop azucarado* ♦ **c'est ~**: *es arroje* ♦ **des discours ~ qui m'écœurent**: *discursos almibarados que me empalagan*.

**sismographe** — sismógrafo; **la différence technologique entre 1971 et aujourd'hui**: **il suffit que je vous dise que le ~ de l'époque, c'était un fil à plomb suspendu dans le bureau du maire de Fuencaliente [Grande Canarie]**: la diferencia tecnológica entre 1971 y hoy: con decirle que el sismógrafo de aquel entonces era una plomada colgada del despacho del alcalde de Fuencaliente [Gran Canaria].

**sit-in** — sensiblón; sentada; plantada; *plantá*; plantón [México]; toma [América latina] ♦ **l'adolescente [Greta Thunberg] a ensuite rejoint d'autres activistes de Fridays for Future qui participaient à un ~, tout en lançant des mots d'ordre comme**: « que veut-on? justice climatique; quand la

**veut-on? tout de suite!**»: la adolescente se unió después a otros activistas de Fridays for Future que participaban en una sentada, mientras gritaban lemas como “¿qué queremos? justicia climática; ¿cuándo la queremos? ¡ya!”

♦ [locutions diverses:] **un ~ en cellule de prison**: un chapeo ♦ **le « Mouvement San Isidro » est un réseau d'activistes, d'artistes et de journalistes, qui a fait dix jours de ~ et de grève de la faim à La Havane [Cuba] pour exiger la libération du rappeur Denis Solís** [*voir la citation in extenso à l'entrée « rappeur* »]: el “Movimiento San Isidro” es una red de activistas, artistas y periodistas que mantuvo diez días de encierro y huelga de hambre en La Habana para exigir la liberación del rapero Denis Solís.

**sitcom** — telecomedia; comedia de situación.

**site nm<sup>l</sup>** [lieu] — paraje; sitio; escenario; lugar ♦ **un ~ unique**: un paraje único ♦ **un ~ protégé**: un paraje protegido ♦ [locutions diverses:] **Maro [Nerja, Andalucía] est un ~ paradisiaque; protégeons-le et empêchons les spéculateurs immobiliers de mettre le grappin dessus**: Maro es un sitio paradisíaco; protejámoslo de las zarpas de los especuladores inmobiliarios ♦ **un ~ naturel**: escenarios naturales ♦ **les chemins muletiers de la Cadix d'antan sont devenus les ~s les plus photographiés et les plus instagrammables**: los caminos de herradura de la Cádiz de antaño son ahora los lugares más fo-

tografiados e instagrameables ♦  
[cinéma] : un ~ de tournage : una localización.

**site** *nm*<sup>2</sup> [informatique] — [la] web/Web ; página web ♦ **héberger un ~ Web/Internet** : albergar un sitio de internet ; hospedar una página web ; **héberger sur le ~ Web/Internet** : alojar en la página Web ♦ **aller sur un ~ Web** ; **entrer/rentrer dans un ~ Web** : meterse en una página Web ♦ **un ~ comparateur de prix** : una Web comparativa ♦ **le ~ de « Tsunami Démocratique »** [groupe de protestation catalan] **sera hébergé dans le service « Njalla » à l'île de Niévès** [Antilles] : la web de "Tsunami Démocratique" estará alojada en el servicio "Njalla" en la isla de Nieves ♦ **le ~ Web AME, au profil nettement franquiste** : la Web AME, de marcado perfil franquista ♦ **actuellement, toutes les places sont publiées dans les bulletins officiels et les ~s des universités, sans trop de diffusion et avec des délais courts ; tout ça, c'est de la cuisine à l'interne** : actualmente, todas las plazas se publican en los boletines oficiales y las webs de las universidades sin demasiada difusión y con plazos cortos; *todo suele cocerse en casa* [Elisa Silió, journaliste à « Educación »] ♦ **mettez-le sur le ~ Web, s'il vous plaît, car c'est la seule chose dont mon chef tienne compte, sinon, il nous houspille** [voir la citation in extenso à l'entrée « serveuse »] : ponedlo en la web, por favor, que es lo único que mi jefe valora, si no, nos riñe

[Berna González Harbour, in « EL PAÍS »] ♦ **le directeur du ~ Web « Okdiario » a collaboré activement avec le commissaire** [José Manuel Villarejo, afin de diffuser de l'information volée, tout en sachant pertinemment qu'elle avait été obtenue illicitement] : el director de la Web "Okdiario" colaboró activamente con el comisario Villarejo para difundir información robada a sabiendas de su obtención de forma ilícita ♦ [Marta Flich, économiste et actrice espagnole] **a subi des attaques venant de ~s de médias à scandale qui n'ont pas hésité à la qualifier d'actrice porno-gore ou de gaucho de salon, et cela pour citer les termes les plus softs** : ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de "actriz porno-gore", "izquierdista de posturo", y eso, de entre lo más suave.

**sitôt** — justo después ♦ **~ dit, ~ fait** : llegar y besar el santo.

**sitter (baby-)** — canguro ; cuidador/cuidadora de niños ♦ **des conseillers municipaux et des responsables de commissions ont fait remarquer que la somme de 2 200 euros ne les dédommageait pas de leur engagement à longueur de journée en dehors de leur domicile ; en outre, cela les contraignait à prendre une baby-~, une aide-ménagère, ou à prendre chaque jour un déjeuner à l'extérieur, sans avoir le temps de préparer un repas à emporter** : concejales y comisionados

alertaron de que 2.200 euros no compensaban una dedicación de muchas horas diarias fuera de casa; que, además, les empujaba a contratar canguros, ayuda en casa o a comer cada día de menú, sin tiempo siquiera para preparar un táper.

**sitting (baby-)** — cangurismo ♦ **une offre de baby-~** : ofrécese canguro.

**situation** — situación ; panorama ; tesisura ; escenario

♦ situación ; **la ~ dégénère** : la situación se descontrola ♦ **redresser la ~** : enderezar/reconducir la situación ♦ **retourner/renverser la ~** : revertir la situación ; dar la vuelta a la situación/*tortilla* ; dar la vuelta al panorama ♦ **la ~ de/au départ** : la situación de partida ♦ **une ~ tendue** : una situación tirante ♦ **une ~ de détresse** : una situación de desamparo ♦ **laisser pourrir la ~** : dejar que la situación se pudra ♦ **une ~ embrouillée** : una situación enmarañada ♦ **une ~ en soi difficile** : una situación de por sí difícil ♦ **une ~ enkystée/bloquée** : una situación enquistada ♦ **une ~ meilleure que prévue** : una situación mejor de lo esperado ♦ **une ~ intenable** ; **une ~ qui n'est plus tenable** : una situación insostenible ♦ **une ~ délicate/compromettante** : una situación engorrosa/comprometida ♦ **une ~ cocasse** : una situación chusca ♦ **une ~ florissante** : una situación boyante ♦ **une ~ qui, si elle est connue, n'en est pas moins inquiétante** : una situación no por

conocida menos preocupante ♦ **une ~ angoissante** : una situación angustiante ♦ **un aperçu de cette ~** : un atisbo de esta situación ♦ **une ~ conflictuelle** : una situación de conflicto ; una conflictividad ♦ **des ~s qui voient les droits des gens bravés** : situaciones en las que los derechos de las personas son avasallados ♦ [Covid :] **à Lleida** [Lérida, Catalogne], **la ~ est devenue totalement incontrôlable** : la situación en Lleida se ha ido de las manos clarísimamente ♦ **la ~ reste gérable** : la situación es aún manejable ♦ **on a été dépassé par la ~** : la situación nos sobrepasó ♦ **dans la province de l'Araucanie** [Chili] **et à proximité, la ~ se complique d'heure en heure** : en La Araucanía y sus zonas vecinas la situación se enreda con las horas ♦ **les mécanismes ne sont pas au point pour répondre à de telles ~s** : están mal engrasados los mecanismos para responder a tales situaciones ♦ **la ~ lui a échappé** : la situación se le ha ido de las manos ♦ **la ~ ne permet pas de se contenter de demi-mesures** : no está la situación para aceptar medianías ♦ **si la ~ joue en ta faveur** : si la situación te acompaña ♦ **s'attaquer à une ~ d'urgence** ; **faire face à une ~ d'urgence** : encarar una situación de emergencia ♦ **la ~ a tourné au vinaigre** : *se puso cabrona la situación* ♦ **la ~ a échappé aux élites catalanes** : a las élites catalanas se les fue de las manos la situación ♦ **cela devrait servir de leçon pour affronter la ~** : debería

servir de escarmiento para afrontar la situación ♦ **décriquer la ~** : destensar la situación ♦ **débloquer la ~** : desencallar la situación ; **son rôle pour débloquent la ~** : su papel desatascador ♦ **quatre jours après, les médecins ont décidé de le débrancher, vu sa ~ irréversible** : los médicos decidieron desconectarle cuatro días después porque su situación era irreversible ♦ **la ~ est bien loin d'être satisfaisante** : la situación dista mucho de ser satisfactoria ♦ **la ~ n'a rien de rassurant** : la situación es cualquier cosa menos tranquilizadora ♦ **la ~ remonte à de nombreuses années ; la ~ remonte à loin** : la situación viene de hace muchos años ♦ **la mémoire travaille, et comment donc ! ; surtout en ~ de stress** : la memoria trabaja, vaya si trabaja; sobre todo en situación de estrés ♦ **« en Argentine, on est les rois de l'acrobatie pour se tirer de ~s critiques ; on est étonné par le nombre d'actions solidaires qui sont apparues en trouvant de l'énergie on ne sait où pour rester sur la brèche », déclare l'historien Felipe Pigna** : “en Argentina hay una gran gimnasia para salir de situaciones críticas; sorprende la cantidad de emprendimientos que han surgido sacando fuerzas de no se sabe donde para seguir trabajando”, dice el historiador Felipe Pigna ♦ **nous avons bien affronté le début de la pandémie ; nous étions apparemment un pays adulte, mais petit à petit, « c'est parti en eau de**

**boudin », la ~ s'est enlisée, et de nouveau c'est le marketing qui s'est imposé, on était plus dans l'affichage que dans l'action** : enfrentamos bien el inicio de la pandemia; parecíamos un país adulto, pero se nos “*ha ido yendo al garete*”, se ha embarrado la situación, y se ha impuesto el marketing de nuevo, más ocupados en mostrar que en hacer [Barbara Blasco, in « EL PAÍS »] ♦ **on sait bien comment ça marche : les opérations de police durent deux ou trois jours et ensuite, les autorités municipales lèvent le pied, et alors la ~ se répète ; c'est comme s'ils laissaient faire les tueurs à gages, tout en feignant de contrôler la ~** : ya sabemos cómo es esto: los operativos duran dos o tres días y luego se relajan las corporaciones, y vuelve la misma situación; como si les estuvieran dando “*chance*” a los sicarios, mientras ellos simulan que tienen el control [Elena Reina; Mexico, in « EL PAÍS »] ♦ **les ~s inextricables de l'emploi, pour parvenir à boucler les fins de mois, affoleraient le chef du personnel le plus machiavélique** [voir la citation in extenso à l'entrée « précaire »]: la maraña de situaciones laborales con las que sorteamos el fin de mes asustaría al más maquiavélico jefe de personal [Mar Gómez Glez, in « EL PAÍS »] ♦ **les horaires des urgences dans les établissements ruraux leur permettaient de concilier le travail et leurs ~s personnelles** [voir la citation in extenso à l'entrée « sinécure »]: los horarios de

las urgencias de los centros rurales les permitían conciliar con sus situaciones personales ♦ **les spécialistes recommandent ces mesures depuis la nuit des temps** [...] la ~ est sérieuse et se déplacer n'est pas responsable ; **restez chez vous** : los especialistas llevan eones recomendando estas medidas [...] la situación es seria, y moverse vuelve a ser una irresponsabilidad; **qu'édate en casa** ♦ **mais s'est produite alors [suite aux accords de paix d'Esquipulas (Nicaragua) des années quatre-vingt, qui ont donné fin aux diverses guerres du siècle dernier en Amérique centrale] une ~ de déshérence ; ces processus de paix précédant la fin du siècle dernier coïncidaient avec la chute du mur de Berlin ; pendant la décennie des années quatre-vingt-dix, la gauche orthodoxe latinoaméricaine a été à l'agonie** : pero lo que se dio entonces [con los Acuerdos de Paz de Esquipulas de los años ochenta que terminaron con las guerras del siglo pasado en Centroamérica] fue una situación de orfandad; estos procesos de paz de antes del fin del siglo coincidían con la caída del muro de Berlín; la década de los noventa fue de agonía para la izquierda ortodoxa [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la présente ~** : la presente situación ; **Pablo Ordaz a signé pour « EL PAÍS » l'une de ses meilleures chroniques, qui décrivait les funérailles du conseiller municipal socialiste Isaías Carrasco et l'homélie de l'évêque Uriarte, avec ces mots,**

**prononcés dans l'église, pour que le peuple ne se résigne pas « devant la présente ~ » ; « la présente ~ » — a écrit Ordaz, dans une phrase comme une chape de plomb — « est un homme mis dans un cercueil »** : Pablo Ordaz firmó desde Mondragón para “El PAÍS” una de sus mejores crónicas, que describía el funeral del concejal socialista [Isaías Carrasco] y la homilía del obispo Uriarte y sus palabras en la iglesia para que el pueblo no se resignara “ante la presente situación”; la “presente situación” —escribió Ordaz, en una frase que pesa lo que un ladrillo — “es un hombre metido en un ataúd” [José Luis Sastre, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Sofía, l'éducatrice, résume la ~ générale comme une accumulation d'erreurs de gestion : « en résumé, ici c'est comme une maison fantôme où les jeunes sont victimes d'un déracinement dingue »** : Sofia, la educadora social, resume la situación general en el barrio como un cúmulo de malas gestiones: “*al final eso es como una casa fantasma y los chavales tienen un desarraigo bestial*” ♦ [locution **une ~ limite** :] una situación (al) límite ; **des ~s limites** : situaciones límite(s) ♦ **de nombreuses ~s limites, vécues par tant et tant d'êtres humains** : muchas situaciones límite que viven tantísimos seres humanos ♦ **c'est la première fois que j'ai eu peur, après plus de vingt ans comme fonctionnaire des prisons en Catalogne ; et cela dit, j'ai vécu des ~**

**s conflictuelles limites !** : es la primera vez que he pasado miedo en mis más de 20 años como funcionario de prisiones en Cataluña; ¡y mira que he vivido situaciones de conflicto al límite!

♦ panorama ; **clarifier la ~** : clarificar el panorama ♦ **se retrouver face à une ~** : encontrarse ante un panorama

♦ **une ~ scandaleuse** : un panorama bochornoso ♦ **la ~ n'est pas réjouissante et cela ne semble pas vouloir s'améliorer** : el panorama pinta mal y tiene todos los visos de empeorar ♦ **la ~ actuelle des partis politiques peut difficilement connaître un retour en arrière** : el panorama partidista tiene difícil marcha atrás ♦ **une ~ peu brillante** ; **une ~ qui se présente mal** : un panorama poco halagador/halagüeño

♦ **étant donné la ~, plutôt que d'attendre l'ascenseur [social], je choisirais de prendre l'escalier** : siendo así y visto el panorama, más que esperar al ascensor [social], iría cogiendo las escaleras [Pablo Simón, politologue]

♦ [locution **un retournement de ~** :] un giro de guion/guión ; un giro de acontecimientos ; un giro argumental ♦ **un étonnant retournement de la ~** : un asombroso giro de los acontecimientos ♦ **en décembre, en revanche, s'est produit un renversement de ~, quand la plupart des paroissiens ont cessé de se rendre à la messe à Topares ; « on a organisé quatre ou cinq voitures et c'est ainsi que l'on va à l'église de Moralejo de Caravaca de la Cruz, dans la province de Murcie »** : en

diciembre, sin embargo, hubo un giro de guion [sic] cuando la mayoría de los feligreses dejó de ir a misa [en Topares]; "organizamos cuatro o cinco coches y nos vamos a la iglesia de Moralejo de Caravaca de la Cruz, en Murcia"

♦ [locutions diverses :] **dans cette ~** : en esta tesitura ♦ **pour le Parti socialiste ouvrier espagnol, c'était une manière de sortir de la ~ de blocage depuis l'arrêt sur image avec ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] **et Bildu** [Euskal Herria Bildu, « Réunir le Pays basque », coalition de gauche radicale nationaliste basque] : para el PSOE, era un modo de salir del escenario de bloqueo desde la foto fija con ERC y Bildu ♦ **vu la ~** : tal como están las cosas ♦ **être dans une ~ critique** : estar con el agua al cuello ♦ **brosser un tableau de la ~** : ponerle a uno en antecedentes ♦ **la ~ des sans-logis** : el sintechismo ♦ **une ~ critique** : un apretón ♦ **une ~ inextricable** : una madeja ♦ **une ~ aisée** : una elevada posición económica ♦ **mettre dans une ~ gênante** : dejar/poner en evidencia ♦ **une ~ d'urgence** : una emergencia ♦ **trouver une ~** : encontrar un acomodo ♦ **mettre dans une ~ inconfortable** : poner en un brete ♦ **l'accord sur la réforme du travail a mis le gouvernement [espagnol] dans une ~ risquée au niveau parlementaire** : el acuerdo sobre la reforma laboral lo ha dejado [al Gobierno] parlamentariamente a la intemperie ♦ **contrairement à la ~** : con-

trariamente a lo ocurrido ♦ **avoir la ~ bien en main** : tenerlo bien atado ♦ **la ~ n'est pas brillante** : no pintan bien las cosas ♦ **la ~ a empiré à ce point** : así de mal se han puesto las cosas ♦ **faire le point sur la ~** : hacer su composición de lugar ; hacer su composición ♦ **en ~ d'urgence en matière de logement** : en emergencia habitacional.

**situé, située** — situado, situada ; **on a découvert le hachich dans « une planque » - comme on dit dans le jargon pour parler de cachettes pour la drogue - ~e à l'arrière du véhicule** : el hachís se localizó en “*una cateta*” –como se conoce en la jerga a los escondites para la droga– situada en la parte trasera del vehículo ♦ **les gradins ~s au nord/sud du stade de football** : el fondo norte/sur.

**situer** — situar ; ubicar ; localizar ; ambientar ; colocar

♦ **situar ; le scénario le plus probable - mais pas le plus pessimiste - situe le réchauffement global dans une fourchette entre 2 et 4,5 °C** : el escenario más probable –que no el más pesimista– es el que sitúa el calentamiento global en una horquilla de 2 a 4,5 °C ♦ **le monastère de Santa Isabel, avec ses jardins et ses patios, à proximité de la mer, est situé dans un lieu convoité dans le cadre d'un projet immobilier sur l'île touristique qu'est Majorque** : el monasterio de Santa Isabel con jardines y patios, a escasos metros del mar, [está] situado en un lugar goloso para emprender cualquier proyecto in-

mobiliario en la turística isla [Mallorca] ♦ **localizar ; ~ quelqu'un** : tener localizado a alguien ♦ **c'est en Espagne que sont situés le plus souvent les sentiments de défiance envers les Espagnols ; cette maxime, déplorée constamment par les ministres des Affaires étrangères, commence à changer timidement [...] avec une légère remontée de l'estime de soi** : los mayores recelos hacia los españoles se suelen localizar en España; esa máxima, un lamento constante de los ministros de Exteriores, empieza a cambiar tímidamente [...] con un modesto repunte de la autoestima ♦ **le décret-loi royal imposera à tous les serveurs utilisant des données de l'État espagnol d'être situés dans l'U.E. et non pas dans des paradis numériques** : el real decreto ley obligará a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales

♦ **ambientar ; « ¿Dónde está nuestro pan? »** [Abel Aparicio, 2020] **rassemble trois nouvelles situées dans l'univers de la mine et ayant l'après-guerre civile comme toile de fond** : “¿Dónde está nuestro pan?” agrupa tres novelas cortas ambientadas en el mundo de la mina y con la posguerra como telón de fondo

♦ **se situer** : situarse ; colocarse ♦ **ces vingt dernières années, le kilo [de pâte de base de cocaïne] s'était situé un peu en dessous de 600 dollars** : en los últimos 20 años el kilo [de pasta básica

de cocaína] se había situado en poco menos de 600 dólares ♦ **en Espagne, le centre souffre du syndrome de la truite à la navarraise : pour les uns, il y a trop de poisson, et pour les autres, trop de jambon ; la difficulté ne consiste pas à se ~ exactement entre la gauche et la droite, mais à choisir sans complexe ce qu'il y a de bon à droite et à gauche** : el centro en España padece el síndrome de la trucha a la Navarra: a unos les sobra el pescado, y a otros, el jamón; lo difícil no es situarse cuidadosamente entre la izquierda y la derecha, sino elegir lo útil de la derecha y de la izquierda sin avergonzarse de ello [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la série de B.D. « Paracuellos », la plus célèbre de [Carlos] Giménez, qui se situe dans un internat dans les années quarante, représente une partie essentielle de la mémoire collective de l'après-guerre en Espagne** : la serie "Paracuellos", la más conocida de Giménez, ambientada en un internado en los años cuarenta, constituye una parte esencial de la memoria colectiva de la posguerra española ♦ **le premier produit à l'export du Nicaragua sont les Nicaraguayens ; les envois d'argent des émigrés se situent bien au-dessus des exportations de café, de viande ou d'or** : el primer producto de exportación de Nicaragua son los nicaragüenses; las remesas de los emigrantes se colocan ya muy por encima del café, o de la carne, o del oro [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se ~ en**

**droite ligne avec** : estar en línea con.  
**six ; 6** — seis ; 6 ♦ **un magazine-fleuve d'une durée de plus de ~ heures, de ~ h à 12 h 20** : un magacín río con más de seis horas de emisión, de 6.00 a 12.20 ♦ **rendez-vous dans ~ mois** : nos vemos dentro de seis meses ♦ **ces professionnels itinérants ne galèrent pas pour dégoter un studio coquet où poser leurs sacs tote bags remplis de rêves et d'espoirs : certains vont jusqu'à payer ~ mensualités (rubis sur l'ongle et d'avance) dans des quartiers comme Poblenou à Barcelone** : estos profesionales itinerantes no sudan tinta para encontrar un coqueto estudio en el que recalar con sus totebags llenas de sueños e ilusiones: algunos pagan hasta seis mensualidades (a tocateja y por adelantado) en barrios como el Poblenou barcelonés [Marcos Bartolomé, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Almudena Carracedo et Robert Bahar fêtent deux Emmy pour « Le silence des autres » [2018], un documentaire qui porte sur les victimes du franquisme, tourné pendant ~ ans et produit par [Pedro] Almodóvar** : Almudena Carracedo y Robert Bahar celebran dos Emmy por "El silencio de otros", un documental sobre las víctimas del franquismo rodado en seis años y producido por Almodóvar ♦ **après ~ décennies d'une révolution en échec, après l'effondrement de cet axe Castro-Chávez célébré pendant des années sous le castrochavisme [voir la citation in extenso à l'entrée « maintenant »]** : tras

seis décadas de una revolución fracasada, tras el hundimiento de esa Cubazuela celebrada durante años por el castrochavismo ♦ **ils sont, en tout, ~ frère et sœurs : un garçon et cinq filles** : son, en total, seis hermanos: un varón y cinco mujeres ♦ **~ flics baraqués envoyés pour exécuter une expulsion** : seis maderos mazados enviados a ejecutar un desahucio ♦ **la justice enquête sur l'origine des ~ envois contenant un dispositif de mise à feu** : la audiencia nacional investiga la autoría de los seis envíos con artefacto incendiario ♦ **compte tenu du coût de la vie, avec ~ euros on ne va pas très loin** : tal como está la vida, seis euros no parecen dar para mucho ♦ **« Novalima » [groupe de musique afro-péruvienne] — ayant ~ disques à son actif [...] et des tournées sur tous les continents ou presque — a fait prendre conscience des racines de la musique afro au Pérou, et à ceux qui ignorent l'existence d'une population d'ascendance africaine dans ce pays** : “Novalima” [grupo de música afroperuana] —que ya lleva 6 discos [...] y giras en casi todo continente— trajo también una conciencia de las raíces de la música afro a Perú y a quienes desconocen que el país tiene una población afrodescendiente [Camila Osorio & David Marcial Pérez, Mexique, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si, en week-end, ~ proches se présentent [à la maison de retraite] c'est un miracle ; normalement, en semaine, c'est un ou deux ; s'il s'en**

**présente trois, alors on applaudit !** : si un fin de semana llaman a la puerta [de la residencia] seis familiares es un milagro; lo normal, entre diario, son uno o dos; vítores si llegamos a tres ♦ **le ministre régional d'agriculture [Castille] a énuméré les ~ grands défis à relever pour la prochaine décennie** : el consejero de Agricultura desgranó los seis grandes retos que hay que afrontar en la próxima década ♦ **en échange, il donnerait à Alberto un bar en rez-de-chaussée et un appartement, au choix parmi les ~ construits** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « rez-de-chaussée »] : a cambio le daría a Alberto un bar montado a pie de calle y un piso a elegir entre los seis construidos ♦ **il figure même une lettre dans laquelle Carmen Polo [de Franco] fait part de son souhait de se procurer, pour le manoir [de Meirás] [Galice], ~ lanternes publiques à console du vieux Madrid** : consta incluso una carta que refleja el deseo de Carmen Polo [de Franco] de conseguir para el pazo [de Meirás] seis faroles públicos “de palomilla” del “Madrid Antiguo” [Silvia Rodríguez Pontevedra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si la tendance actuelle se maintient, en 2050 l'Espagne comptera ~ retraités pour dix travailleurs actifs** : de mantenerse la tendencia actual, en 2050 habrá en España seis jubilados por cada diez trabajadores activos ♦ [football :] **un montant de ~ millions de pesetas pour un transfert de joueur était quelque chose d'énorme** : *la*

*cantidad de seis millones de pesetas para un traspaso de jugador era una bestialidad* ♦ « *vous palpez ~ bâtons, c'est déjà ça* », continue Geri, « *on met la pression sur l'Arabie saoudite et au mieux on leur soutire... on leur dit que sinon, le Real Madrid ne va pas... et on leur soutire une ou deux briques de plus* » : “antes de no quedaros nada, os quedáis seis kilos”, sigue Geri; “y apretamos a Arabia Saudí y a lo mejor le sacamos... le decimos que si no, el Madrid no va... y le sacamos un palo más o dos palos más” [Nuria Labari, in « EL PAÍS »] ♦ [football :] *avec ~ buts dans son escarcelle ; avec ~ buts à son actif* : con seis goles en el talego ; con seis goles en la mochila

♦ [locutions diverses :] *voir trente-~ chandelles* : *ver las estrellas* ♦ *tous les trente-~ du mois* : *de higos a brevas* ; de Pascuas a Ramos ♦ *à ~ pieds sous terre* : bajo dos palmas de tierra ♦ *pour trois/quatre francs ~ sous* : *cuatro perras ; por cuatro duros ; por cuatro chavos* [Mexique] ; *finalement, pour deux francs ~ sous, on passait tout l'après-midi au cinéma permanent* : *total, que por un duro te tirabas toda la tarde en un cine de sesión continua* ♦ *il n'existe pas de patries éternelles, car elles sont toutes conjoncturelles ; toutes prennent naissance dans l'enfance et meurent le jour où les enfants prononcent avec l'accent anglais les mots que nous prononçons, nous, « à la ~ quatre-deux »* : no existen las patrias eternas, todas son

coyunturales; todas nacen en la infancia y mueren el día que los hijos pronuncian con acento inglés lo que nosotros pronunciábamos “a la remanguille” [Sergio del Molino, in « EL PAÍS »].

*sixième ; 6°* — sexto, sexta ; 6°, 6ª ♦ *le livre en est à sa ~ édition* : el libro ya va por las seis ediciones ♦ *à l'heure où l'on envisage une nouvelle réforme (la cinquième, la ~, je m'y perds), je lance une requête aux politiques : de grâce, cessez d'utiliser l'éducation comme argument-massue* : ahora que se plantea una nueva reforma (la quinta, la sexta, ya he perdido la cuenta) lanzo una petición a los políticos: por favor, dejen de utilizar la educación como arma arrojadiza ♦ *je me pose la question...* [Pablo Casado [président du Parti populaire espagnol] *a-t-il demandé à* [Isabel Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] *ce qui lui prend, bordel !, d'encourager les gens à sortir réveiller en pleine ~ vague ?* : tengo una duda... ¿y le habrá preguntado Casado a Ayuso qué coño está haciendo animando a la gente a irse de cena en plena sexta ola?

♦ [locution *être au trente-~ dessous* :] *estar con las llantas en el suelo* ; no tener donde caerse muerto ; estar hecho un trapo ♦ *le moral au trente-~ dessous* : con el alma en los pies ♦ *le niveau au trente-~ dessous* : el nivel bajo mínimos ♦ *tomber dans le trente-~ dessous* : *ir de rasca* ♦ *des professionnels qui ont morflé et qui sont au trente-~ dessous* : *profesionales*

*muy machacados, con el culo pelao.*

**skate** — skate ; **il y avait des gens en roller, en ~, en vélo, à pied, en train de courir, tous avec un masque** [...] **il y avait un jeune enfant à qui le père disait : « c'est important que tu obéisses à tout ce que je te dis », tout en aspergeant d'alcool le guidon de sa bicyclette ; il y avait, sur un manège de chevaux de bois, quelques enfants bien droits, avec des masques** : había gente en rollers, en skate, en bicicleta, caminando, corriendo, todos con barbijo [...] había un nene a quien su padre le decía: "es importante que obedezcas todo lo que te digo", mientras rociaba con alcohol el manubrio de la bicicleta; había en un carrusel algunos niños rígidos, con tapabocas [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »].

**sketch** — sketch ; esktetch ♦ **je ne joue pas par posture, mais parce que je ressens les choses [...] et après, il y a des ~s qui font rire** : yo no hago las cosas por posturo, sino porque las siento [...] y luego hay esktetches pues te hacen reír [José Mota, acteur] ♦ **nous sommes en train de vivre une tragédie, or nous sommes entourés de bouffons [...]** : **un gouvernement qui a reçu le soutien de Bildu** [coalition de gauche radicale nationaliste basque] **célèbre la fin du terrorisme « en faisant son numéro », quelque chose à mi-chemin entre une performance de Marina Abramović** [performeuse serbe] **et un ~ des Monty Python** : vivimos una tragedia y estamos

rodeados de pantominas [...]: un gobierno que ha recibido el apoyo de Bildu celebra la derrota del terrorismo con un número a medio camino entre una performance de Marina Abramović y un sketch de los Monty Python [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »].

**ski** — esquí ; tabla ♦ **le ~ de randonnée** : el esquí de travesía

♦ [locutions diverses :] **on n'est pas très fans de ~** : no somos muy de esquiar ♦ **Blanca** [Fernández Ochoa] **a perdu le contrôle de ses ~s lors de la finale du slalom géant** : Blanca perdió el control de las tablas en la final de esalon gigante ♦ **un jet ski** : una moto acuática ; una moto de agua.

**skier** — esquiar ; ~ **me manque, et même terriblement** : de eso [esquiar] sí que tengo mono, no: monísimo.

**skieur, skieuse** — esquiador, esquiadora ; **lendemain de fêtes qui déchantent dans les Pyrénées de Lérida : recrudescence des positifs à la Covid dans le Val d'Aran, suite au flux de ~s et de touristes pendant les fêtes de Noël** : la peor resaca en el Pirineo leridano: los positivos por Covid se disparan en la Vall d'Aran, tras recibir esquiadores y turistas durante las fiestas navideñas.

**skinhead** ; **skin** *nm* — rapado ; [un] cabeza rapada.

**Skype** — Skype ; *eskybé* ♦ **heureusement qu'il y a ~** : menos mal que está Skype ♦ **au bout d'une semaine, on faisait des apéros ~ avec les amis** : a la semana se hacían "televermús" con los amigos.

*skyper (se)* — hacer un Skype.

**slalom** — eslalom ; eslalon ♦ **Blanca** [Fernández Ochoa] **a perdu le contrôle de ses skis lors de la finale du ~ géant** : Blanca perdió el control de las tablas en la final de eslalon gigante.

**slalomer** — hacer eslalon ; sortear ; transitar ♦ **~ entre des voitures qui roulent** : sortear coches en marcha ♦ **il y a des exceptions, des gens qui cherchent à ~ entre les blocs [des indépendantistes et des constitutionnalistes], mais ils sont rares** : hay excepciones, personas que pretenden transitar entre los bloques [independentistas y constitucionalistas], pero son los menos.

**slash ; barre oblique** — barra inclinada.

**slip** — [hommes :] calzoncillos ; eslip ; slip ; *trusa* [spanglish, Mexique] ♦ [femmes :] bragas ♦ **tu es naïf au point de croire que certaines choses ne peuvent pas passer, mais après tu dois bien te rendre à l'évidence, quand les gens laissent voir la moitié de leurs fesses pour montrer la marque de leur ~** : en tu ingenuidad, piensas que hay cosas que no van a colar, pero luego tienes que rendirte a la evidencia de que [la gente] acabó dejándose ver medio culo solo para que se vieran sus calzoncillos de marca [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »] ♦ **un ~ moulant [voir moule-bite ; moule-burnes]** : *un slip marca-paquete*

♦ [locution **se retrouver en ~** :] quedarse en bragas ; quedarse con lo puesto ; no quedar ni la(s) raspa(s)

♦ **comme cela arrive avec l'argent facile, la formation prometteuse** [« En Marée », Galice, 2015] **a dilapidé sa fortune en un clin d'œil ; on a sorti les couteaux lors de la bataille interne et le parti s'est retrouvé en ~** : como ocurre con el dinero fácil, la prometadora formación [En Mareá] dilapidó su fortuna en un suspiro ; volaron los puñales en la batalla interna y el partido se quedó con lo puesto

♦ [locutions diverses :] **un protège-~ [voir protège-slip]** : un salvaslip ; **grâce à un cousin médecin, j'ai découvert que l'efficacité du masque augmente considérablement en collant un protège-~ sur le côté en contact avec le visage** : gracias a un primo mío, médico, descubrí que su eficacia [de la mascarilla] aumenta considerablemente si se adhiere un salvaslip en el lado que está en contacto con la cara [Almudena Grandes, in « EL PAÍS »] ♦ **la plage crée une réalité : l'énorme majorité des gens [...] n'irait pas en ~ de bain ni en soutif, elle ne s'allongerait pas par terre, elle ne regarderait pas les autres avec ces manières-là** : *la playa crea una realidad: la enorme mayoría [...] no andaría en taparrabos y tapatetas, no se echaría en el suelo, no miraría a los demás de esas maneras* [Martín Caparrós, in « EL PAÍS »] ♦ **grande gueule, petit ~** : irse la fuerza por la boca ♦ **lâche-moi le ~** : *no des la plasta* ♦ **s'accrocher à son ~** : *agarrarse/atarse los machos* ; **accroche-toi à ton ~ !** : *ojo/oido al parche/*

*manajo.*

**slogan** — eslogan ; lema ; consigna

♦ eslogan ; **un ~ accrocheur** : un eslogan pegadizo ♦ **un ~ passe-partout** : un eslogan ripioso ♦ **sinon, « genre et justice » ne sera rien d'autre qu'un ~ vide, qui tombera dans l'injustice patriarcale** : de otra forma, la justicia de género no pasará de ser un eslogan vacío que se tornará injusticia patriarcal [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **désormais, sauf dans des bastions bien connus, fini d'écouter ~s et campagnes conçus par les publicistes** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « publiciste »] : ahora, salvo en los reductos consabidos, no escuchamos eslóganes, ni campañas diseñadas por publicistas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vous souvenez-vous, lorsque l'on nous disait que les publicitaires avaient toujours une longueur d'avance sur nous ? on va finir par le croire ; en fait, pour la plupart, ils ont changé leurs ~s pour que rien ne change** : ¿recordáis cuando nos decían que los publicistas siempre nos adelantaban? va a resultar que es verdad, que la mayoría de ellos han cambiado los eslóganes para que nada cambie ♦ **José Ramón Becerra** [parti écologiste Verdes Equo] **n'a pas eu recours à des ~s rebattus, pas plus qu'il n'a sorti de son chapeau des ficelles usées** : José Ramón Becerra no recurrió a eslóganes manidos ni sacó de la chistera viejos trucos ♦ **« choisissez votre plat favori » ou bien**

**« commandez ce qui vous fait envie », voilà des ~s récurrents** : “elige tu plato favorito” o “pide lo que te pida el cuerpo”, son eslóganes muy repetidos ♦ **un peuple [espagnol] épuisé par la pandémie [...], bombardé de ~s et de promesses jamais tenues, assommé par l'arrogance des invités des débats-télé qui prétendent tout savoir** : un pueblo fatigado por la pandemia [...], bombardeado con eslóganes y promesas que nunca se cumplen, abrumado por las ínfulas de tertulianos que todo lo saben [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ lema ; **un ~ bien choisi** : un lema certero ♦ **scander des ~s** : corear/martillar lemas ♦ **réduire, recycler, réutiliser (la règle des 3 R) ; un ~ très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement, mais faux en réalité** : reducir, reciclar, reutilizar (las tres erres); un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad ♦ **c'est alors que l'indignation l'a emporté sur la peur et qu'est né le ~ « les Basques, oui ; l'E.T.A., non »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema “Vascos sí, ETA no” ♦ **il ne serait pas le premier à gagner en surfant sur le ~ de « la loi et l'ordre », après s'être employé à faire régner dans sa patrie l'illégalité et le désordre** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « patrie »] : no sería el primero en ganar a caballo del lema de ley y orden después de haberse esmerado por desatar en su

patria la alegalidad y el desorden [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce matin, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le portrait de Franco et le ~** : « ne votez pas le 1<sup>er</sup> octobre [2017], non à la République » : ciudades catalanas amañicieron con carteles con la imagen de Franco y el lema “no votes el 1 de octubre, no a la República” ♦ **la gauche ne peut plus continuer à se fier à des ~s et des messages imaginaires très éloignés des problèmes quotidiens des citoyens** : a la izquierda no le funciona echarse en brazos de lemas y mensajes de ficción, situados a una enorme distancia de los problemas cotidianos de la ciudadanía [Eduardo Madina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ensuite, cela a été la chanson « La Patrie et la vie » — en guise de réponse au ~ révolutionnaire « La Patrie ou la mort » — interprétée par le groupe Gente de Zona, que les gens se sont mis à fredonner dans les rues [à Cuba] pour afficher leur rébellion** : después vino la canción “Patria y vida” —como respuesta al lema revolucionario “Patria o muerte”— del popularísimo grupo musical Gente de Zona, que comenzó a ser tarareado en las calles [en Cuba] como gesto de rebeldía [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous vivons depuis des années avec ce ~** : « sans chez soi, sans boulot, sans retraite », comme unique bande-son accompagnant notre vie : desde hace años, vivimos con el lema “sin casa, sin

curro, sin pensión” como única banda sonora de nuestra vida [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je ne veux pas jouer à celle qui ramène sa science, en proposant à la cheffe un nouveau ~... mais allons-y quand même, il faudrait pas qu’après, on dise...** : « un pourboire et... place au rêve ! » : no quiero pasarme de osada proponiéndole un nuevo lema a la jefa... pero va, que no sea dicho... “¡una propina y a soñar!” [Rebeca Carranco, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais le ~ [« Spain is different »] était pourvu d’une signification sans ambiguïté pour les Espagnols eux-mêmes** [voir la citation *in extenso* à l’entrée « revendiquer »] : pero el lema [“Spain is different”] también tenía un significado muy rotundo para los propios españoles [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un ~ incendiaire** : un soflama ♦ **un fan de ~s** : un seguidor de consignas.

**slow nm** — agarrado ; *agarrao*.

**smala** — tropa ; patulea ; familión ; piara ; recua ♦ **je n’aime pas ce patient [...]** **pas plus que toute sa ~** : no me gusta este paciente [...] ni la recua que le acompaña [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j’ai vu des ~s dans les restos de plage, en train de dire « ouis-ti-ti » au serveur qui leur prenait une photo pour les réseaux sociaux, ils étaient convaincus d’être à l’abri dans leur tribu, que le virus ne pouvait pas y entrer** : he visto familias en los chiringuitos, diciéndole

*“pa-ta-ta” al camarero que les tomaba una foto para las redes, convencidos de que en el cobijo de la tribu el virus no circula* [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »].

**smart** *adj* — elegante ; catrín [Nicaragua].  
**smartphone** — smartphone ; l’Internet et les ~s ont encore plus coupé les personnes des textures, des odeurs et des sons terrestres, en enfermant les gens dans leurs écrans : internet y los smartphones han distanciado aún más a las personas de las texturas, los olores y sonidos terrestres, encapsulándolas en sus pantallas.

**smash** — mate ; au ping-pong, les ~s ne sont pas de/du jeu : pimpón, no vale hacer mates.

**S.M.I.C.** [salaire minimum interprofessionnel de croissance] — SMI [salario mínimo interprofesional] ; remuneración mínima ; salario/sueldo mínimo ♦ *financièrement, c’est galère de vivre avec le ~* : es un sudoku financiero vivir con el actual SMI ♦ ces avancées seront financées grâce à une fiscalité plus juste et elles se terminent par une augmentation du ~ [espagnol] à 900 euros par mois : estos avances serán financiados con una fiscalidad más justa y vienen además rubricados por una subida del SMI a 900 euros mensuales ♦ le montant du nouveau ~ [espagnol] était arrêté : 950 euros : estaba atada la cifra del nuevo SMI: 950 euros ♦ l’augmentation du ~ [espagnol] à 1 000 euros va probablement se heurter aux réticences de certaines organisations patronales : la subida del SMI hasta los

1.000 euros va a chocar sin duda con las reticencias de algunas patronales.

**smoking** — esmoquin ; en ~ : de esmoquin ♦ *cela semble faire un siècle, mais il y a seulement douze ans que, jour pour jour, lors de la fête des Rois, Carme Chacón, [alors] ministre socialiste de la Défense, avait scandalisé les rigoristes en se rendant à la « Pascua Militar »* [cérémonie militaire du 6 janvier au palais royal de Madrid], **habillée d’un ~ signé « Purificación García »** [créatrice de mode] : parecen siglos, pero solo hace 12 años que, tal día como ayer, fiesta de Reyes, Carme Chacón, ministra socialista de Defensa, escandalizara a los puristas yendo a la Pascua Militar vestida con esmoquin de Purificación García ♦ *l’étiquette vestimentaire — « dress code », si vous préférez, ma p’tite dame — est si élastique que, si sur l’invitation il y a écrit « cocktail », vous pouvez tomber aussi bien sur des messieurs en jogging qu’en ~, et des dames habillées comme pour recevoir le prix Nobel ou le Grammy latino* : la etiqueta indumentaria — “dress code”, o sea, tía— es tan laxa que si en la invitación pone “cóctel”, igual ves a señores en chándal que en esmoquin, que a señoras vestidas para recoger el Nobel o el Grammy Latino [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].  
**SMS ; sms** [short text message] — sms ; mensaje corto de texto ; esemese ; mensaje (de móvil) ; tipo [Argentine] ♦ *je trouve drôles les paroles des*

*chansons de Rosalía* [auteure-compositrice-interprète], *même si ça me branche pas vraiment, mais je comprends néanmoins qu'on puisse aimer ; ceux de notre génération, on supprimait les voyelles des mots pour envoyer des ~, chaque génération a ses modes* : me parecen divertidas las letras de Rosalía, no conecto mucho, pero sí entiendo que se puede conectar; en nuestra generación quitábamos las vocales a las palabras para mandar mensajes, cada generación tiene sus movidas [Litus, musicien]

♦ *l'architecte s'est souvenue qu'en lisant dans « EL PAÍS » que le nom de son cabinet et celui de son associé figuraient dans les notes de comptabilité de l'ex-trésorier du Parti populaire espagnol comme ayant touché de l'argent sale, elle en était restée « estomaquée », puis qu'elle lui avait envoyé des ~ en lui demandant « c'est quoi ce bazar ? »* : la arquitecta ha recordado que cuando leyó en "EL PAÍS" que el nombre de su empresa y la de su socio aparecían en los apuntes contables del extesorero del PP como receptores de dinero negro se quedó "ojiplática" y envió mensajes de móvil para que le explicara "qué puñetas es esto"

♦ [locutions diverses :] *envoyer un ~* : textear ; mensajer ; mandar un tipo [Argentine] ♦ *s'envoyer des ~* : esmearse.

**snack** — snack ; esnac ; botana [Mexique ; Amérique centrale] ♦ *des ~s et des*

*amuse-gueule bourrés à mort de graisses, de sel ou de sucre* : snacks y aperitivos hasta las trancas de grasas, sal o azúcar.

S.N.C.F. — SNCF [cf. RENFE] ♦ *les 14 000 employés de la RENFE ne pèsent pas lourd face aux 160 000 de la ~* : los 14.000 empleados de RENFE suenan a poco frente a los 160.000 de SNCF.

**sniff** [voir cocaïne] — narizazo.

**sniffé, sniffée** — esnifado, esnifada ; *une dose ~e* : una esnifada.

**sniffer** — esnifar ; meter coca ; darse un toque [Amérique centrale ; Caraïbe]

♦ *cette efficacité [permettant aux paquets d'Amazon Prime d'arriver à votre porte] n'est pas possible, légalement parlant ; en effet, on voit des chauffeurs fumer de la méthamphétamine ou ~ de la cocaïne pour tenir au volant* : esa eficiencia [para que los paquetes de Amazon Prime lleguen a la puerta de tu casa] no es posible dentro del orden legal; incluso hay choferes que fuman cristal o meten coca para resistir más tiempo [États-Unis, Carlos Manuel Álvarez, journaliste et écrivain cubain].

**sniper** — francotirador, francotiradora ; paco ♦ *on a posté, en avril 2018, sur le toit du stade, des ~s armés de fusils de précision Dragunov, ils ont assassiné des dizaines de jeunes en visant la tête et le cou* : en [las] alturas [del estadio] fueron instalados, [en abril de 2018], francotiradores armados de fusiles Dragunov que asesinaron a

decenas de jóvenes con tiros certeros en la cabeza y en el cuello [Nicaragua, Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais vous étiez dans la ligne de mire des ~s serbes des collines** : pero estabas a tiro de los francotiradores serbios de las colinas ♦ **lors des premiers jours de la guerre d'Espagne, Fanny Schoonheydt** [journaliste néerlandaise] **s'est appliquée à débusquer les ~s — factieux, réels ou imaginés, qui étaient embusqués aux fenêtres ou dans des églises** : en los primeros días [de la Guerra Civil] Fanny Schoonheydt se dedicó a cazar pacos — los francotiradores facciosos, reales o imaginados, que se apostaban en ventanas o iglesias.

**snob** *nm, nf* — esnob ; *pimpi* ; *finolis* ; *señorito del pan pringado* ; *pije/siútico* [Chili] ; *cheto* [Argentine] ; *fifi/rififi* [Amérique latine] ♦ **épater les ~s** : pasmar a los esnobs ♦ **dénigré par les ~s pour être vulgaire, le [vin] clairet est sur le point d'être réhabilité comme boisson idéale pour la chaleur** : denostado por vulgar por los finolis, ha llegado la hora de reivindicarlo [el clarete] como bebida ideal para el calor.

**snober** — ningunear ; hacer la/una cobra ; esnobear [Argentine] ♦ **vers les années 1860, des Français et des Anglais décidèrent qu'il était élégant et bon pour la santé d'aller prendre des « bains de mer », de se promener avec des ombrelles, de se pavaner et de se ~ mutuellement** : hacia 1860 unos franceses y unos ingleses decidieron que

era elegante y saludable ir a darse “baños de mar” y pasear con sombrillas y pavonearse y esnobearse los unos a los otros [Martín Caparrós, Argentine, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **lorsque j'avouais que ne l'avais pas lu** [« À la recherche du temps perdu »], **certains me snobaient, d'autres plus indulgents se limitaient à me toiser** : cuando yo confesaba que no lo había leído, algunos me escupían por el colmillo, los más indulgentes se limitaban a mirarme por encima del hombro [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je ne suis pas du tout jalouse des gens, par contre je me sens jalouée, et les gens me snobent un peu, avec l'air de dire : « et celle-là, pourquoi elle fait ça aussi ? pour qui elle se prend ? »** : no envidio nada, pero sí me siento envidiada, y la gente te deja un poco de lado, como diciendo: “¿esta, por qué hace esto también, de qué va?”.

**snobinard, snobinarde** — *finolis* ; *pijin* ; *pijo* ; *niño pera* ; *ñoño* [Mexique] ♦ **une maison de mode pour ~s** : una casa de moda finolis.

**snobisme** — esnobismo ♦ **on pêche par ~ en mangeant des choses provenant de l'étranger, sous prétexte qu'ici [Espagne], c'est toujours le même régime** : pecamos de ir de enterado comiendo ciertas cosas de fuera por aquello de pan con pan era comida de tontos.

**snuff** — snuff ; esnuff ♦ **un film ~** : una peli snuff.

**sobriété** — sobriedad ; parquedad ♦ **la ~ castillane** : la parquedad castellana.

**sobriquet** — apodo ; mote ; remoquete  
♦ **un ~ un tantinet sexiste** : *un mote pelín sexista.*

**soc** — reja (del arado) ♦ **pendant les millénaires aveugles, la plupart des êtres humains ignoraient l'aspect de leur propre visage, ainsi que les sillons qu'y avait griffés le ~ du temps** : durante los milenios ciegos, la mayoría de los seres humanos ignoraban el aspecto de su propio rostro y los rastros que arañaba el arado del tiempo [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

**social, sociale** [pl :] **sociaux, sociales** — social ; **la souffrance ~e** : el sufrimiento social ♦ **les conflits ~ux ; la tension ~e** : la conflictividad social ♦ **la déchirure ~e** : el desgarrón social ♦ **un accord ~** : un pacto social ♦ **la fracture/coupure ~e ; le clivage ~** : la brecha/desconexión social ♦ **les couches ~es** : los estratos sociales ♦ **le moins-disant ~** : la mínima oferta social ; el menor postor social ♦ **l'assurance ~e** : el seguro social ♦ **un coup de rabot dans le budget ~** : un hachazo social ♦ **les charges ~es ; les prélèvements ~ux** : las cargas sociales ♦ **la distanciation ~e** : el distanciamiento social ♦ **l'ascenseur ~** : el elevador/ascensor social ♦ **un sac à dos ~** : una mochila social ♦ **les compétences/aptitudes ~es** : las habilidades sociales ♦ **tailler dans les dépenses ~es ; scalper les dépenses ~es** : sajar los gastos sociales ♦ **de bas échelons**

**sur l'échelle ~e** : escalones sociales bajos ♦ **l'édifice ~** : el entramado social ♦ **couvrir un large éventail ~** : abarcar un amplio espectro social ♦ **un fléau ~** : una lacra social ♦ **le malaise ~** : el malestar social ; la desazón social ♦ **des politiques d'intégration ~e** : políticas para la inclusión social ♦ **le milieu ~** : el ámbito social ♦ **la mobilité ~e** : la movilidad social ♦ **la justice ~e c'est vendeur comme idée** : la justicia social vende como idea ♦ **le coût ~ ; la casse ~e** : el coste/destrozo social ♦ **des funérailles peuvent constituer un ciment ~, une occasion de renforcer la nation** : un funeral puede ser un pegamento social, un pretexto para fortalecer la nación ♦ **intérieuriser des modèles ~ux** : internalizar modelos sociales ♦ **les partenaires ~ux** : los interlocutores sociales ♦ **pallier les inégalités ~es de départ** : contrarrestar las desigualdades sociales de partida ♦ **jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle, l'écologie était le parent pauvre de la critique ~e** : hasta el siglo XX, la ecología era la hermana pobre de la crítica social ♦ **ce qu'il vit le plus mal, dans cette nouvelle forme d'isolement ~, c'est l'interdiction de fumer** : lo que peor lleva de vivir en esta nueva forma de aislamiento social es que le prohiban fumar ♦ **le 8, nous descendrons pour revendiquer ce qui n'est que justice : la dignité économique, légale et ~e, afin de devenir tout simplement des personnes** : el próximo día 8 saldremos a reivindicar lo que es de justicia:

dignidad económica, legal y social para llegar a ser simplemente personas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la cohésion** ~e : la vertebración/cohesión social ; **la cohésion** ~e **est le ciment qui lie les citoyens au système** : la cohesión social es la argamasa de la ciudadanía al sistema

♦ [locution **les acquis** ~ux ; **les avancées/conquêtes** ~es :] los logros sociales ; los derechos sociales conquistados ; las conquistas sociales ♦ **détricoter les acquis** ~ux : desmontar los derechos sociales conquistados ♦ **faire reculer les acquis** ~ux : hacer retroceder los logros sociales

♦ [locution **les acteurs/partenaires** ~ux :] los agentes sociales ♦ **Nadia Calviño** [ministro de l'Économie de l'Espagne] **a répondu sur « La Sexta » que, sans accord entre les acteurs** ~ux, « **il faudra peut-être faire une pause avant de prendre cette décision, dans un contexte qui nous verra sur la voie de la reprise économique** » : Nadia Calviño respondió en “La Sexta” que de no existir acuerdo entre los agentes sociales, “a lo mejor hay que tomarse un poco de tiempo para tomar esa decisión en un contexto en el que tengamos enfilada la recuperación económica”

♦ [locution **l'aide** ~e :] el bono social ♦ **les usagers bénéficiaires de l'aide** ~e : los usuarios acogidos al bono social ♦ **ces plans d'aides** ~es ([...] **dont devait profiter plus de la moitié de la population sous diverses formes**) **sont**

**révélateurs d'une fracture dans la société [argentine]** : esos planes sociales ([...] beneficiarían a más de la mitad de la población en distintas formas) dan cuenta de un clivaje en la sociedad [argentina] [Yanina Welp, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une classe** ~e :] una clase social ♦ **cette classe** ~e **au profil flou et couramment appelée « white trash » : des blancs plutôt racistes, qui encaissent mal d'être aussi pauvres que les noirs** : esa clase social de perfil difuminado que suele denominarse “white trash”: blancos tirando a racistas que no soportan ser tan pobres como los negros [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suppose que j'appartiens, grosso modo, à cette pseudo-classe** ~e **que les Français appellent « bobos » (bourgeois-bohème) et qui est appelée dans les chroniques de la droite réac espagnole de bas étage, de façon moins subtile, « bourges de gauche »** : supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social que los Franceses llaman “bobos” (bourgeois-bohème) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, “*pijoprogres*” [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un contrat** ~ :] un contrato social ♦ **la tâche la plus urgente pour l'Amérique latine est de promouvoir un nouveau contrat** ~ : la tarea más acuciante de latinoamérica es la de impulsar un nuevo contrato social

[Javier Solana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le contrat ~ a été rompu, mais les gens ne le comprennent pas car ils ont conscience d'avoir rempli leur part sans avoir été payés en retour** : el contrato social se ha quebrado pero la gente no lo entiende porque tiene conciencia de que ha cumplido y no se le corresponde

♦ [locution **les droits ~ux**] los Derechos Sociales ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les droits ~ux, a déclaré** : « samedi dernier, nous les conseillères municipales, en tant que femmes, avons été la cible d'attaques particulières [*voir la citation in extenso à l'entrée* « municipal »] : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado [Alfonso Congostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le vice-président titulaire du portefeuille des droits ~ux, bienveillant et bien sage à ses débuts, pour ensuite en imposer au point de se prendre pour le patron** : el Vicepresidente Social, quien empezó servicial y modoso para crecer después hasta creerse el puto amo

♦ [locution **la fracture ~e**] la brecha social ♦ **à force de focaliser excessivement sur la Catalogne, les fractures économiques et ~es passent au second plan** : con la sobreactuación permanente sobre Cataluña, las fracturas económicas y sociales quedan a beneficio de inventario ♦ **la fracture numérique va être source d'autres**

**fractures ; c'est ainsi que se creuse de plus en plus une fracture ~e dans le monde du travail** : la brecha digital va a multiplicar otras brechas; así en el ámbito laboral está emergiendo con fuerza una nueva brecha social

♦ [locution **l'État ~**] el Estado Social ♦ **le renforcement de l'État ~** : el robustecimiento del Estado Social ♦ **écorner la santé et l'éducation publique en faisant une coupe sombre dans l'État ~** : agujerear la sanidad y la educación pública para que la función del Estado Social se quede en los huesos ♦ **ils vivaient bien, disposant d'une école et d'un hôpital, dans une forme d'ingénierie et de domestication ~e, ou qui sait comme un avant-goût de l'État-providence** : vivían bien, con escuela y hospital, en una forma de ingeniería y domesticación social, o quizá como avance del Estado de bienestar

♦ [locution **la grogne ~e**] el cabreo/descontento social ♦ **la politique est aussi une machine à broyer ; il suffit qu'un politique se distingue pour que toute la grogne ~e se braque sur lui** : la política es también "una máquina de picar carne"; basta que un político sobresalga para que se focalicen sobre él todos los humores sociales [Fernando Vallespín, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le lien ~**] el vínculo social ♦ **cultiver du lien ~** : cultivar lazos sociales ♦ **créer un/du lien ~** : crear/establecer una conexión social ♦ **tisser des liens ~ux** : hacer sociales [Argentine] ♦ **si, en tant que société,**

**nous nous révélons incapables de réparer les liens ~ux et communautaires, alors l'avenir ne s'annonce pas rose** : si como sociedad no somos capaces de recomponer los lazos sociales y comunitarios, el futuro no se adivina muy halagüeño

♦ [locution **l'explosion ~e** :] el estallido/reventón social ♦ **derrière l'explosion ~e à Cuba, se cache un profond malaise populaire** : detrás del estallido social anida en Cuba un profundo malestar popular ♦ **l'explosion ~e vécue par le Chili depuis le 18 octobre** [2019] : el reventón social que vive Chile desde el 18 de octubre ♦ **il se peut que l'unique chance de victoire pour [Donald] Trump soit l'explosion ~e** [voir la citation in extenso à l'entrée « patrie »] : es posible que la única posibilidad de victoria para Trump pase por el estallido social [David Trueba, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **un plan ~** :] un ajuste laboral ; un ERE [expediente de regulación de empleo] ♦ **ces bonnes intentions [relatives aux plans ~ux en Andalousie] finirent par aboutir dans un fond alimentant une caisse noire à finalité clientéliste ; cela est si vrai que l'un des « magouilleurs » a créé les « Aides ya pas », dont on a rapidement découvert la nature : « ces sont des aides ya pas le choix » ; donc, comme on dit chez nous, « faut y faire ji ! »** : aquellas buenas intenciones [con respecto a los ERE en Andalucía] derivaron en un fondo de reptiles mons-

truosos con fines clientelares; tanto que uno de los maniobreros creó las “Ayudas Pormisco”, cuyo carácter no tardó en desvelarse: “son ayudas por misco... jones”; así que, castizamente, “ojocuidado” [Teodoro León Gross, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **un logement ~** :] una vivienda social/protegida ; una vivienda de protección oficial ♦ **déclasser des logements ~ux** : descalificar viviendas protegidas ♦ **les appartements qui nous intéressent sont des logements ~ux... les agences immobilières nous demandent au minimum 50 000 euros payables « au black », et on vous l'annonce comme une chose normale** : los pisos que nos interesan son vivienda protegida... las inmobiliarias están pidiendo como mínimo 50.000 euros en b, te lo dicen como si fuera normal [Sandra López Letón, in « EL PAÍS »] ♦ **le leader de Vox [parti d'extrême droite] a défendu la « priorité » aux Espagnols, face aux étrangers, pour le droit à un logement ~** : el líder de Vox defendió la “preferencia” de los españoles frente a los extranjeros a la hora de acceder a viviendas de protección oficial

♦ [locution **un réseau ~** :] una red social ; [Cuba :] ZunZuneo ♦ **un dynamiseur de réseaux ~ux** : un dinamizador de redes ♦ **la moulinette des réseaux ~ux** : la/el túrmix de las redes sociales ♦ **la rumeur des réseaux ~ux** : el runrún de las redes ♦ **le tohu-bohu des réseaux ~ux** : el barullo de las redes ♦ **enflammer les réseaux ~ux** :

incendiar las redes ; **les réseaux ~ux s'embrasent** : arden las redes sociales ; **les réseaux ~ux se sont enflammés** : la red se incendió ♦ **agiter les réseaux ~ux** : agitar las redes sociales ♦ **des esprits chauffés à blanc par les réseaux ~ux** : ánimos encendidos por las redes sociales ♦ **surfer sur les réseaux ~ux** : cabalgar sobre las redes sociales ♦ **une vidéo qui circule sur des réseaux ~ux** : un vídeo que rula por redes sociales ♦ **prendre le train des réseaux ~ux** : subirse al tren de las redes sociales ♦ **des followers de réseaux ~ux** : seguidores de redes sociales ♦ **il est vrai que grâce aux réseaux ~ux, les idiots ont désormais un grelot** : es verdad que gracias a las redes sociales los tontos tienen un cascabel ♦ [Pénélope Cruz] **sait de quoi elle parle, aussi en est-elle bien convaincue : ses propres enfants n'auront pas de téléphone portable ni d'accès aux réseaux ~ux avant l'âge de 16 ans** : sabe [Pénélope Cruz] de lo que habla, lo tiene tan claro: sus hijos no tendrán móvil ni redes hasta los 16 [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les réseaux ~ux créent un mirage qui fait de nous tous des gagnants, personne n'est « un nul »** : las redes sociales crean el espejismo de que todos somos triunfadores, y que nadie es un don nadie [Jordi Soler, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des filles à qui l'accès aux réseaux ~ux est limité et d'autres qui postent sans discontinuer leurs témoignages un peu « olé olé » sur Instagram** :

niñas que tienen las redes limitadas y las que suben a Instagram stories subidas de tono a destajo ♦ **un simple selfie, posté sur un réseau ~, représente une information ayant parcouru des dizaines de milliers de kilomètres sur des ondes et des fibres [...] cette simple photo pourrait, ainsi, consommer l'équivalent de trois ou quatre ampoules à basse consommation allumées pendant une heure** : un simple selfie colgado en una red social supone una información que ha recorrido decenas de miles de kilómetros por ondas y en fibras [...] esta simple foto podría, así, consumir el equivalente a tres o cuatro bombillas de bajo consumo vatios encendidas durante una hora ♦ **les Romains, qui en connaissent un rayon en matière de réseaux ~ux, l'avaient bien dit : « esse est percipi » [être, c'est être perçu], aujourd'hui nous dirions « être liké »** : los romanos, que sabían mucho de redes sociales, lo dijeron clarito: "esse est percipi" [ser es ser percibido], ahora diríamos "ser likeado" [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **s'afficher sur les réseaux ~ux** : posturar ♦ [locutions diverses :] **l'abus de biens ~ux** : los delitos societarios ♦ **un groupe ~** : un colectivo ♦ **la discrimination ~e** : el clasismo ♦ **des accords entre classes ~es** : pactos interclastas ♦ **les cotisations ~es des travailleurs indépendants** : las cuotas de autónomos ♦ **de génération en génération, il**

**persiste un autre front de discrimination** ~e, **de xénophobie et d'esprit réactionnaire** : otro frente de clasismo, xenofobia y carcondia persiste generación tras generación [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des gens sans couverture** ~e à l'âge de la retraite qui se **démènent sans mollir pour gagner un salaire minimum** : personas sin cobertura en edad de jubilación que siguen batiéndose el cobre a cambio del salario mínimo [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »].

**social-démocrate ; sociale-démocrate** [pl:] **sociaux-démocrates, sociaux-démocrates** — socialdemócrata ; **certains jours, Ciudadanos se définissait comme libéral et certains autres comme ~, pour finir personnaliste** : Ciudadanos se definía a días liberal y a días socialdemócrata para terminar personalista [Ignacio Peyró, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec le vin-limonade, l'éte avait un air de communion sociale, voire ~e ; avec le « tinto de verano »** [cocktail andalou apparenté à la sangría], **c'est devenu une expérience individuelle, un sauve-qui-peut néolibéral** : con vino con gaseosa, el verano era una comunión social, incluso socialdemócrata; con tinto de verano es una experiencia individual, un sálvese quien pueda neoliberal [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **présentement dans ma vie, je préfère les fictions ~s ; c'est peut-être que j'ai eu ma dose d'histoires d'assassins en série** : en este momento de mi vida,

prefiero las ficciones socialdemócratas; quizás ya he cubierto mi cupo de historias con asesinos en serie [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

**sociallement** — socialmente ; **le bronzage dû au masque, au-dessus du nez, cela peut avoir valeur d'exemple, ~ parlant, mais ce n'est pas joli** : el moreno de mascarilla, de nariz para arriba, quizá sea socialmente modélico, pero no queda bien ♦ **pour ne rien arranger, le métier de berger est ~ déconsidéré ; il ne jouit pas du prestige d'éleveur de chevaux** : por si estos fueran pocos obstáculos, la profesión de pastor tiene una baja consideración social; no tiene el pedigrí de criar caballos.

**socialisation** — socialización ; **la ~ des pertes** : la socialización de pérdidas ; **une véritable ~ des pertes** : una verdadera socialización de pérdidas ♦ **chez les habitants d'Andorre, l'image la plus courante associée au castillan est celle de la langue parlée dans la cour de récréation, celle de la ~ en général** : la imagen más frecuente asociada al castellano entre los Andorranos es que se trata de la lengua del patio, de la socialización en general ♦ **bon nombre de personnes cherchent à donner de la visibilité à la sphère privée sur la toile, comme s'il s'agissait d'une obligation en vue de perspectives professionnelles ou de ~, une manière de faire de leur vécu un capital** : muchas personas buscan visibilizar la esfera privada en la red,

como si eso fuera parte reclamada para su expectativa laboral y de socialización, convirtiendo sus vivencias en capital [Remedios Zafra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la stratégie de la ~ de la souffrance, dès 1995, a fait émerger la résistance civile face à l'E.T.A., phénomène clé pour comprendre le discrédit populaire de cette dernière** : la socialización del sufrimiento, a partir de 1995, provocó el surgimiento de la resistencia civil frente a ETA, clave para entender su deslegitimación popular.

**socialiser** — socializar ; mutualizar ; mancomunar ♦ **l'école socialise les enfants** : la escuela socializa a los niños ♦ **l'historien Preston rappelle que plusieurs bijouteries avaient conclu un accord afin de ~ les pertes, suite à chaque visite de l'épouse de Franco ; elle pouvait aussi bien convoiter tour à tour un bijou que des bénitiers médiévaux** : el historiador Preston recuerda la alianza de varias joyerías para socializar las pérdidas cada vez que la esposa de Franco iba a verles; a veces se le antojaba una joya y otras, unas pilas medievales ♦ **je parle plusieurs langues car ma famille m'a transmis le rifain** [langue du Rif, Maroc] [...] **en classe j'ai appris le catalan et c'est dans la cour que je me suis socialisée en castillan** : hablo varias lenguas porque mi familia me transmitió el rifeño [...] dentro del aula aprendí catalán y en el patio me socialicé en castellano [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **les pertes** :] socializar/mutualizar/mancomunar las pérdidas ♦ **et c'est alors que se posent les questions : pourquoi ~ les pertes, et pas les bénéfiques ?** : y surgen las preguntas: ¿por qué se socializan las pérdidas y no los beneficios? ♦ **privatiser les gains et ~ les pertes** : privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ♦ **le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las auto-

pistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

**socialisme** — socialismo ; **la dichotomie « liberté ou ~ » est de nouveau latente, ce cadre cognitif et électoral de l'extrême droite nord-américaine libertaire, et non pas libérale** : de nuevo late la dicotomía “libertad o socialismo”, el marco cognitivo y electoral de la extrema derecha norteamericana libertaria, no liberal [Helena Béjar, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'un des sujets abordés a été le ~ participatif ; le côté ronflant de l'expression rend la chose quelque peu utopique ; une histoire concrète rendra peut-être cette idée plus accessible** : uno de los temas puestos encima de la mesa fue el socialismo participativo; lo rimbombante de estos términos hace que parezca algo muy utópico; quizá una historia concreta ayude a aterrizar la idea [Pablo Simón, politólogo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ bolivarien et le néofascisme ne sont que les manifestations d'un malaise social plus profond** : el socialismo bolivariano y el neofascismo son solo manifestaciones de una desazón social más profunda.

**socialiste** *adj* — socialista ; **faire une percée dans l'électorat ~ ; percer dans l'électorat ~** : horadar (en) el

electorado socialista ♦ [Parlement :] **le groupe ~ ; le banc socialiste ; les bancs ~s** : la bancada socialista ♦ **la présidente de la région de Madrid est qualifiée, par des responsables ~s, de semeuse de merde, tandis que ceux du Parti populaire espagnol évitent l'affrontement** : ejecutivos socialistas califican a la presidenta de Madrid como una broncas y los del PP eluden el enfrentamiento con ella ♦ [Íñigo] **Errejón** [porte-parole de Podemos] **peut mordre sur l'électorat ~** : Errejón puede morder en el electorado socialista ♦ **les compagnies pour lesquelles ils travaillaient n'avaient rien de communautés ~s ni d'organisations humanitaires ; apparemment — tenez-vous bien ! — leur objectif était de gagner beaucoup d'argent** : las corporaciones para las que trabajaban no eran precisamente comunas socialistas ni organizaciones humanitarias; al parecer (*¡pásmense!*), su propósito era ganar mucho dinero [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« il n'y avait pas d'autre solution », ce sont les mots prononcés par une amie ~ lorsque, il y a un an, Pedro Sánchez est devenu président** [du gouvernement espagnol], **suite à la scène d'embrassade avec Podemos** : “no hubo más remedio”, fueron las palabras pronunciadas por una amiga socialista cuando Pedro Sánchez se convirtió hace un año en Presidente, gracias al abrazo con Podemos ♦ **mon frère, ça me fait bien rire d'entendre dire que Joe est ~ ou**

**communiste ; moi, mon frère, le communisme je connais** [voir la citation *in extenso* à l'entrée « sensible »]: *mi hermano, me río mucho cuando dicen que Joe es socialista o comunista; yo sí sé lo que es el comunismo, hermano.*

**socialiste** *nm, nf* — socialista ; **un ~ de salon** : un socialista de salón ♦ **un ~ de longue date** : un socialista con pedigrí ♦ **être encarté au parti ~** : ser socialista de carné/carnet ♦ **la ~ [Anne Hidalgo est reconduite à la mairie de Paris]** : la socialista Hidalgo revalida Paris ♦ **certain ~s décideront de faire cavalier seul en dépit de l'accord** : algunos socialistas decidirán ir por su cuenta a pesar del pacto ♦ **je me réjouis que l'on ait finalement démantelé cet indécent stratagème clientéliste, qui n'avait que trop duré, des ~s andalous** : me alegro de que finalmente se haya desmantelado el indecente y longevo tinglado clientelar de los socialistas andaluces [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'insertion d'un vendeur à la sauvette sur la liste de Podemos, ou celle d'une professeur de père libanais sur celle des ~s, ne suffisent pas à effacer l'une des grosses taches des démocraties occidentales** [voir la citation *in extenso* à l'entrée « sauvette »]: la inclusión de un mantero de color en la lista de Podemos o la de una profesora de padre libanés en la socialista no bastan para borrar uno de los grandes borrones de las democracias occidentales [Juan Luis

Cebrián, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la bête fasciste immonde montre sa gueule quand le président du gouvernement de Catalogne écrit que « la race du ~ catalan est tombée en décadence en se mêlant à la race du ~ espagnol », ou quand Ortega Smith, dirigeant de Vox [parti d'extrême droite], affirme que « ses anticorps espagnols vont vaincre le maudit virus chinois »** : el hocico inmundo fascista asoma cuando el presidente del Gobierno de Cataluña escribe que “la raza del socialista catalán ha entrado en decadencia al mezclarse con la raza del socialista español” o cuando Ortega Smith, dirigente de [Vox] asegura que “sus anticuerpos españoles van a vencer el maldito virus chino” [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

**socialo** — *sociata.*

**sociétal, sociétale** — de la sociedad ; **les avancées ~es** : los avances de la sociedad.

**société** — sociedad ; ámbito social ; entidad ; empresa ♦ **la ~ de consommation** : la sociedad de consumo ♦ **la ~ du spectacle** : la sociedad espectacular ♦ **une ~ duale** : una sociedad dual ♦ **une ~ désenchantée** : una sociedad desencantada ♦ **l'ubérisation de la ~** : la uberización de la sociedad ♦ **les urgences de la ~ argentine** : los problemas acuciantes de la sociedad argentina ♦ **une ~ calfeutrée derrière ses remparts** : una sociedad amurallada ♦ **un regard sur une ~ déshumanisée** : una mirada a una sociedad deshumanizada

zada ♦ **la ~ a connu une mutation** : la sociedad ha mutado ♦ **une ~ à la pointe** : una sociedad punta ♦ **une ~ protectrice des animaux** : una sociedad protectora de animales ; una protectora ♦ **la division d'une ~ coupée en deux** : la división de una sociedad en canal ♦ **l'éducation représente l'avenir et le plus précieux investissement pour une ~** : la educación es el mañana y es la más valiosa inversión en una sociedad ♦ **une ~ qui va droit dans le mur** : una sociedad que camina hacia el precipicio ♦ **la ~ frappée de plein fouet par la corruption** : la sociedad estragada por la corrupción ♦ **dans la ~ de l'image, l'égo a encore de beaux jours devant lui** : en la sociedad de la imagen, la egolatría no tiene fin ♦ **d'un côté, la ~ est juvénophile, car elle met la jeunesse sur un piédestal** : por un lado, la sociedad es juvenófila, porque encumbra la juventud ♦ **une ~ commerciale dépourvue d'expérience [...] et dont l'un des associés fait l'apologie de l'extrême droite sur les réseaux sociaux** : una sociedad mercantil carente de experiencia [...] y uno de cuyos socios hace apología de extrema derecha en las redes sociales ♦ **une réaction mûre et louable que celle du peuple de La Palma, comme on en voit peu souvent dans notre ~ infantilisée, partisane du moindre effort** : una actitud madura y encomiable como pocas [la del pueblo palmero] se ven en nuestra sociedad infantilizada del "todomelodenhicho" ♦ **mais, hélas,**

**le moins que l'on puisse dire, c'est que le système des réseaux sociaux s'avère moins constructif pour la ~ que la politique** : pero, ay, diciéndolo suave, el sistema de las redes sociales resulta menos constructivo para la sociedad que la política [Andrea Rizzi, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Donald] **Trump commence à payer politiquement pour la première fois, pour avoir mystifié la ~ en mentant au sujet de la fraude électorale** : Trump empieza a pagar por primera vez costos políticos por gaslightear a la sociedad con mentiras sobre el fraude electoral [Moisés Naím, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous vivons dans une ~ malade, emplie d'idéaux hors de portée, et tant que l'on ne la changera pas, on déplorera toujours des victimes** : vivimos en una sociedad enferma, llena de ideales inalcanzables, y hasta que no la cambiemos seguirán ingresando víctimas ♦ **le racisme relève plutôt d'une complexe construction culturelle, institutionnelle et cognitive des différentes ~s** : el racismo es más bien un complejo andamiaje cultural, institucional y cognitivo de las distintas sociedades [Azahara Palomeque, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est vraiment difficile de se lancer dans une analyse féministe des ~s arabo-musulmanes, sans s'attarder sur ce qui est l'une de ses principales sources de discrimination et de misogynie** : es francamente difícil hacer un análisis feminista de las sociedades arabo-musulmanas sin recalar en lo que es una de sus principales fuentes de dis-

crimination y misoginia [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette ~ où « être quelqu'un » se mesure plus dans le regard des autres qu'en fonction de l'échelle de valeurs personnelle** : esta sociedad donde "ser alguien" se mide más por el ojo ajeno que por la propia escala de valores ♦ **il faut ajouter, à ce désastre institutionnel, « l'écrémage » des entreprises, le déclin économique et le mépris où est tenue plus de la moitié de la ~ [catalane]** : a este desastre institucional se suma la centrifugación de empresas, el declive económico y el desprecio a más de la mitad de la sociedad [catalana] ♦ **l'approbation de cette réforme [universitaire] s'inscrit dans la volonté du régime d'imposer un contrôle total sur la ~ du Nicaragua, selon la sociologue Elvira Cuadra** : la aprobación de esta reforma [universitaria] se inscribe en el afán del régimen de imponer un control total sobre la sociedad de Nicaragua, según la socióloga Elvira Cuadra ♦ **les ~s autoritaires ne supportent pas les gens qui ne sont pas d'accord** : las sociedades autoritarias no soportan a quienes disienten ♦ **les extrêmes conditions de pauvreté, de corruption et de violence, qui dévastent les ~s centraméricaines** : las extremas condiciones de pobreza, corrupción y violencia que asuelan a las sociedades centroamericanas ♦ **nos ~s hypocrites, obsédées par l'auto-affichage et par la transparence** : nuestras hipócritas sociedades obsesio-

nadas con la autoexhibición y la transparencia ♦ **notre ~ recélait d'importantes réserves de solidarité, elle s'avérait être bien plus qu'un désert individualiste, où chacun la joue perso** : esta sociedad guardaba importantes reservas de solidaridad, que era algo más que un páramo individualista en el que cada cual va solo a lo suyo [Fernando Vallespín, politólogo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cet acharnement buté [...], non seulement va-t-il nous empêcher de mûrir en tant que personnes, mais aussi en tant que ~** : esa ferocidad cerril [...] no sólo nos va a impedir madurar como personas, sino también como sociedad [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une ~ scotchée à l'écran et condamnée à la maladie chronique** : una sociedad empantallada y condenada a la enfermedad crónica [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **autrement dit, la série « Succession » explique pourquoi notre ~ est aussi dégueulasse, de même que notre style de vie** : dicho de otro modo, explica [la serie "Succession"] por qué es tan perra esta sociedad y esta forma de vivir nuestra [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'inégalité imprègne nos ~s** : la desigualdad permea nuestras sociedades ♦ **dans les ~s les plus riches, on gaspille jusqu'à un tiers de la nourriture** : en las sociedades más ricas se malbarata hasta un tercio de los alimentos ♦ **pendant que l'économie s'effondre et que la ~ a le moral dans les chaussettes** : mientras la economía se derrumba y el

estado de ánimo de la sociedad cae en picado ♦ **une ~ prête à se résigner face à n'importe quel « laïus » bien intentionné** : una sociedad dispuesta a rendirse ante cualquier monserga bienintencionada ♦ **il serait néfaste de refaire la part belle à une vision uniformisatrice de la ~ basque, l'objectif qui justement favorisa le terrorisme ainsi que le projet politique qu'il défendait** : sería nefasto volver a encumbrar una visión homogeneizadora de la sociedad vasca, precisamente el objetivo que dio aliento al terrorismo y al proyecto político que sostenía [Fundación Fernando Buesa] ♦ **le « dress code » était celui de la haute ~ américaine des années 60 et 70, un peu genre riche demeure Playboy** : el dress code era el de la alta sociedad americana en los 60 y 70, un poco rollo mansión Playboy ♦ **il y a déjà un certain temps qu'une bonne partie de la ~ espagnole partage cette désinhibition** [voir la citation in extenso à l'entrée « scène »] : gran parte de la sociedad española de un tiempo acá participa de esa condición desinhibida [Julio Llamazares, in « EL PAÍS »] ♦ **la ~ et l'éducation publique doivent être présentes afin de défendre les enfants de leurs parents, principalement quand ces derniers sont des rustres** : la sociedad y la educación pública deben estar ahí para defender a los niños de sus padres, sobre todo cuando los padres son unos cafres ♦ [locution **la ~ civile**] la sociedad

civil ; **la ~ civile témoigne beaucoup de déférence envers l'état, elle obéit docilement** : la sociedad civil tiene una deferencia muy grande hacia el estado, se deja pastorear ♦ **une ~ civile désireuse de se libérer du carcan qui l'entrave** : una sociedad civil que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún la sujeta ♦ **mobilisés à la suite de l'ampleur du coup de semonce lancé par la ~ civile, les services d'espionnage renforceront le contrôle dans les salles d'officiers et les cours d'honneur** : movilizada por la envergadura del aldabonazo civil, la contrainteligencia redoblará el control sobre los cuartos de banderas y patio de armas ♦ **les représentants de la ~ civile** : los agentes sociales ♦ [locution **la ~ numérique**] la sociedad digital ♦ **la ~ appelée 4.0, dite aussi « ~ numérique »** : la llamada sociedad 4.0 o "sociedad digital" ♦ **l'actuelle défiance envers la science et le scepticisme envers la vérité et l'objectivité des faits seraient notre façon de réagir face à la nouvelle ~ numérique** : el actual resquemor hacia la ciencia, el escepticismo hacia la verdad y la objetividad de los hechos, serían nuestra forma de reacción frente a esta nueva sociedad digital ♦ [locution **une ~ écran**] una sociedad/empresa pantalla/instrumental/interpuesta/fantasma/tapadera ; una empresa de maletín [Venezuela] ♦ **un réseau/tissu de ~s écran** : un entramado de sociedades fantasma ; un

entramado de ocultación ; un entramado societario ; una maraña/trama societaria ♦ **des ~s écran étrangères destinées à brouiller les opérations familiales** : sociedades pantalla extranjeras destinadas a difuminar la operativa familiar

♦ [locutions diverses :] **l'enchevêtrement des ~s** : la telaraña societaria ; los enredos societarios ; **démêler l'écheveau des ~s** : desentrañar la telaraña societaria ♦ **une ~ de conseil** : una consultora ; **une étude, réalisée par la ~ de conseil SPIN, révèle qu'AMLO** [Andrés Manuel López Obrador, Président du Mexique] **a prononcé 56 000 affirmations fausses ou trompeuses lors des matinales, son émission télévisée quotidienne du matin** : un estudio de la consultora SPIN encontró que AMLO ha hecho 56.000 afirmaciones falsas o engañosas en las mañaneras, su programa matutino que es televisado a diario [Moisés Naím, Mexique, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s d'énergie** : las energéticas ; **le gouvernement [espagnol] veut éviter que les banques et les ~s d'énergie ne reportent sur les clients le coût des nouveaux impôts** : el Gobierno pretende evitar que bancos y energéticas trasladen a los clientes el coste de los nuevos impuestos ♦ **des métiers dans le peloton de queue de la ~** : actividades a la cola del furgón social ♦ **la coupure progressive entre les travailleurs et les syndicats va de pair avec les changements dans la ~** : la descon-

xión paulatina entre trabajadores y sindicatos va en paralelo a los cambios en el ámbito social.

**socio-affectif, socio-affective** — socioafectivo, socioafectiva ; **mon jargon préféré, dans la réforme de l'Éducation, est celui concernant les mathématiques « avec un sens ~ pour gérer les sentiments »** ; **tous les records sont battus : aller jusqu'à donner du sentiment à la discipline rationnelle la plus abstraite ; il ne manquerait plus que l'on voie un cerveau dépourvu de sensibilité !** : mi preferido [garabato] en la reforma educativa es el de las matemáticas "con sentido socioafectivo para gestionar sentimientos"; todo un récord, sentimentalizar incluso la disciplina racional más abstracta; ¡que nunca haya cerebro sin su corazoncito! [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

**socioculturel, socioculturelle** — sociocultural ; **nous sommes parvenus à élever le niveau (inter)national de Segura** [fabricant de pièces automobiles], **en étant un exemple d'initiative ~ en périphérie rurale** : hemos conseguido elevar el perfil (inter)nacional de Segura y ser un ejemplo de emprendimiento sociocultural en la periferia rural.

**socio-économique** — social-económico, social-económica ; **serait-ce que l'Europe souhaiterait exister en tant que projet ~ affranchi du joug néolibéral ? c'est un encouragement qui peut déboucher sur un nouveau défi : construire les fondements d'une véritable solidarité**

**européenne** : ¿será que Europa desea existir como un proyecto social-económico libre del yugo neoliberal? es un aliento que podría desembocar en un nuevo desafío: construir las bases de una verdadera solidaridad política europea [Sami Nair, *in* « EL PAÍS »].

**socio-environnemental, socio-environnementale** — socioambiental; **une pétition circule actuellement pour que figure à l'ordre du jour la question ~e lors des débats politiques des prochaines élections** : está circulando un petitorio para que la agenda socioambiental entre en los debates políticos con vistas a las próximas elecciones [Gabriela Cabezón Cámara, *in* « EL PAÍS »].

**sociologie** — sociología; **de la ~ de café du commerce** : sociología de tocador; **c'est de la ~ au rabais**; **c'est de la ~ à cent balles** : es una sociología barata.

**sociologique** — sociológico, sociológica; **un parti dont le profil ~ attire les retraités** : un partido en cuyo sesgo sociológico proliferan los jubilados ♦ **ce sont des restes du franquisme**; en Espagne il y a toujours un substrat franquiste, un franquisme ~, **autoritaire et considérable** : son flecos de franquismo; en España todavía hay un sustrato franquista, un franquismo sociológico, autoritario, considerable ♦ **ce n'est pas un fascisme à strictement parler, dans notre cas, Vox** [partido d'extrême droite] **représente surtout ce que nous pourrions appeler le fran-**

**quisme** ~ : no es fascismo en sentido estricto y en nuestro caso Vox representa sobre todo a lo que podríamos llamar el franquismo sociológico [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »].

**sociologue** — sociólogo, socióloga; **le ~ nous a dit, les yeux dans les yeux et sans ménagements, que « l'image que projette Madrid d'elle-même est une supercherie »** [...] **et d'expliquer noir sur blanc que la responsabilité du déclin des systèmes publics de notre communauté autonome revient à un très large secteur de l'électorat qui soutient des politiques néolibérales depuis 1995** : el sociólogo nos dijo a la cara y sin paños calientes que la "autoimagen de Madrid es pura superchería" [...] y explicaba con pelos y señales cómo la decadencia de los sistemas públicos de esta comunidad autónoma es responsabilidad de un sector amplísimo del electorado que lleva apoyando políticas neoliberales desde 1995 [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le projet Castor [stockage naturel de gaz] est une affaire de plus parmi celles que les ~s « à fla-fla » qualifient d'extraction de revenus publics** : el proyecto Castor [almacenamiento natural de gas] es un caso más de lo que los sociólogos del pan pringado llaman extracción de rentas públicas ♦ **l'approbation de cette réforme [universitaire] s'inscrit dans la volonté du régime d'imposer un contrôle total sur la société du Nicaragua, selon la ~** Elvira Cuadra : la aprobación de esta

reforma [universitaria] se inscribe en el afán del régimen de imponer un control total sobre la sociedad de Nicaragua, según la socióloga Elvira Cuadra.

**sociopathie** — sociopatía ; **un été, pour démentir la ~ que m'attribuent les miens, j'ai potiné avec un groupe de dames de la piscine d'un lotissement de plage** : un verano, para desmentir la sociopatía que me atribuyen los míos, hice pandi con las doñas de la piscina de una urba de playa [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

**sociopolitique** — sociopolítico, sociopolítica ; **sa conscience ~ l'a conduite à soutenir des causes, comme celle des ouvrières agricoles de Huelva, du féminisme, des LGTBI, etc. : « je suis de tous les coups », dit [Alba Flores] en plaisantant** : su conciencia sociopolítica le ha llevado a apoyar causas como las jornaleras de Huelva, el feminismo, lo LGTBI, etc.; “estoy en todos los fregaos”, bromea [Alba Flores] [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »].

**socle** — zócalo ; pedestal ; base ; peana  
 ♦ **le ~ du Monument aux Enfants Héros** [Guadalajara, État de Jalisco, Mexique] **est tapissé d'affiches portant les photos de disparus, hommes et femmes, jeunes pour la plupart, presque toujours victimes de la criminalité des narcotrafiquants** : la base del Monumento a Los Niños Héros está empapelada de carteles con fotografías de desaparecidos, hombres y mujeres, jóvenes casi todos, víctimas casi siempre de la criminalidad de los nar-

cotraficantes [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

**soda nm** — [una] soda ; [un] refresco ♦ **la plupart des yahourts contiennent autant de sucre que les ~s** : la mayoría de los yogures tienen tanta azúcar como los refrescos.

**sœur** — hermana ; **une ~ jumelle** : una hermana gemela ; una hermana moracha [Vénézuéla] ♦ **ni princesse en ce qui concerne l'une, ni infante en ce qui concerne l'autre** [Leonor et Sofia] ; **juste deux ~s complices face au monde extérieur** : *ni princesa ni infanta ni gaitas; dos hermanas cómplices frente al mundo ahí fuera* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ma mère sympathisante de Vox** [parti d'extrême droite], **mon père du Parti socialiste ouvrier espagnol, mon frère du Parti populaire espagnol, ma ~ et mon beau-frère de Podemos** [parti politique de gauche radicale, héritier du Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011] **et mon oncle de Ciudadanos** [parti politique de centre droit, à l'origine anticatalaniste] ; **nous dînons aujourd'hui tous ensemble ; voyons qui fait mieux !** : mi madre simpaticante de Vox, mi padre del PSOE, mi hermano del PP, mi hermana y mi cuñado de Podemos y mi tío de C'S; hoy cenamos todos juntos; a ver quién supera eso ♦ **le 25-Novembre, Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes, en hommage aux dominicaines Minerva, Patria et María Teresa Mirabal**, « les

**Papillons** », comme on les appelait, trois ~s assassinées le 25 novembre 1960, sur ordre du dictateur Rafael Leónidas Trujillo : el día 25 de Noviembre Día Internacional contra la Violencia de Género en honor de las dominicanas Minerva, Patria y María Teresa Mirabal, “las Mariposas” como se las llamaba, tres hermanas asesinadas el 25 de noviembre de 1960 por orden del dictador Rafael Leónidas Trujillo ♦ **deux jours après qu’en Galice, une autre femme, sa ~ et leur mère ont été tuées par balles** : dos días después de que en Galicia otra mujer, su hermana y su madre fueran muertas a balazos ♦ **avec sa ~, elle va rénover la vieille maison du village et s’y cloîtrer pour préparer un concours** [voir la citation in extenso à l’entrée « **rénover** »] : junto a su hermana, reformarán la vieja casa del pueblo para encerrarse a preparar oposiciones ♦ **ils sont, en tout, six frères et ~s : un garçon et cinq filles** : son, en total, seis hermanos: un varón y cinco mujeres

♦ [locution **et ta ~ !**] : *¡tus muertos!* ; *¡tu tía!* ; *¡y dos huevos duros!* ; *¡que se rinda tu madre!* ; *manzanas traigo* ; *y una porra/polla* ; *la pérdida de tu madre* ; *sus madres* ; *las/los va a cumplir su primo* ; *como no, morena* ; *ni Rita la Cantaora* ♦ **on peut pas vous offrir un avenir, mais un « happy hour », si — et ta ~ !** : *no podemos ofrecer un futuro, pero sí una “happy hour”* — *¡tus muertos!* [El Roto, auteur de bande dessinée, in « EL PAÍS »] ♦ **mon**

**compagnon leur a balancé** : « **à propos de salopes... et ta ~ !** » : *mi pareja gritó que, para putas, sus madres* ♦ **le ras-le-bol des règles Covid-19, par Flavita Banana** : **certaines oreilles, lasses de servir de support, ne veulent plus en entendre parler** : — « **encore des règles ? et ta ~ ?** » : el hartazgo por las normas Covid-19, por Flavita Banana: algunas orejas, cansadas de sostener, dejaron de escuchar: — “¿más normas? las va a cumplir su primo” ♦ **hier, j’ai abordé une dame qui allait et venait, la pauvre, sans rien acheter, alors je lui ai demandé si elle avait ressenti une perte du pouvoir d’achat, à quoi elle m’a répondu** : « **et ta ~ !** » : ayer me acerqué a una señora que iba y venía, pobre, sin comprar nada y le pregunté si notaba la pérdida del poder adquisitivo, “la pérdida de tu madre”, dijo [Juan José Millás, écrivain, in « EL PAÍS »] ♦ **Leonel Rugama [...] avait crié [...] plutôt que de se rendre** : « **et ta ~ !** », **avant d’être criblé de balles** [voir la citation in extenso à l’entrée « **poète** »] : Leonel Rugama [...] ante la exigencia de rendirse había gritado: “*¡que se rinda tu madre!*”, antes de ser acribillado a tiros [Sergio Ramírez, in « EL PAÍS »] ♦ [locution **une bonne ~**] : una monja ; una carmelita ♦ **quand on lit que le ministère de l’Égalité [espagnol] parle de punir ou d’interdire, voire de sanctionner, les regards lascifs, les regards ! là, cela me rappelle quelque chose ; cela me rappelle les curés et**

**les bonnes** ~s : cuando uno lee que el Ministerio de Igualdad habla de penar o prohibir o multar las miradas lascivas, ¡las miradas!, esto ya me suena; y me suena a los curas y a las monjas [Javier Marias, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nombre de filles de bigots étudiant dans les collèges de bonnes** ~s **en ressortaient chaudes comme une baraque à frites** : muchas hijas de beatos metidas en colegios de monjas salían más frescas que el Pirulo [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mon truc, c'était plus un trip de bonne** ~, **j'essayais de réfléchir** : lo mío era un rollo más de monja, intentaba reflexionar [Enrique Villarreal Armendáriz « El Drogas », chanteur et bassiste] ♦ « **si tu te conduis mal, on te mettra chez les bonnes** ~s », telle était la litanie dont étaient menacées tous les jours des milliers de filles pendant les quatre bonnes décades de la dictature : “si te portas mal, te llevarán donde las monjas”, esa era la letanía que miles de mujeres recibían como una amenaza cotidiana durante algo más de las cuatro décadas que duró la dictadura [Esther López Barceló, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il était élégant et il avait une manière différente de me regarder** ; cela m'a subitement coupé l'envie d'être bonne ~ : era elegante y me miraba de una manera diferente; se me quitaron de golpe las ganas de ser monja [entretien de Julita Salmerón, actrice, par Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des simagrées de bonne** ~ : remilgos

monjiles ♦ **autrement dit, pas vraiment genre bonne** ~ : o sea que, de monjil, poco ♦ **je veux bien me faire bonne** ~ : que venga Dios y lo vea ; que baje Dios y lo vea

♦ [locutions diverses :] **une demi**-~ : una hermanastra ♦ **j'ai été très ~ en sororité, et très mère-poule envers mes collègues femmes** ; **j'ai incité les filles à être courageuses et à y croire** : he sido muy sorora, y muy madrecita con mis compañeras; he impulsado a las chicas a ser valientes y creérselo ♦ **une âme** ~ : un alma gemela.

**sofa** — sofà ; chéster ♦ **s'il n'y a plus de reprise de la pièce « Don Juan Tenorio », c'est que dans la scène du ~ [...] même la novice la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « ma parole, t'es con, toi, ou quoi ? »** : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofà [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: “oye, ¿tú eres gilipollas o qué?” [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

**soft** — suave ; blando, blanda

♦ suave ; **la version** ~ : la versión suave ♦ « **facho** » **a été le mot le plus ~ qu'ils m'aient dit** : “facha” fue lo más suave que me dijeron ♦ [Marta Flich, économiste et actrice espagnole] **a subi des attaques venant de sites de médias à scandale qui n'ont pas hésité à la qualifier d'actrice porno-gore ou de gauchiste de salon, et**

**cela pour citer les termes les plus ~s** : *ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de "actriz porno-gore", "izquierdista de posturoo", y eso, de entre lo más suave*  
 ♦ **un Brexit ~** : *un Brexit suave/blando*  
 ♦ **blando, blanda ; un développement ~ ; un ~ development** : un desarrollo blando ; **une dictature ~** : *una dicta-blanda* ♦ **un pouvoir ~ ; un ~ power** : un poder blando ; **c'est une position anachronique que d'afficher l'impérialisme linguistique, mais c'est être maladroit que de freiner l'usage de l'espagnol en termes de ~ power** : es una postura anacrónica sacar la bandera imperialista de la lengua, pero es una torpeza inhibir el uso español como poder blando [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »].

**soi pron pers** — sí mismo, sí misma ; uno mismo, una misma ; lo suyo, la suya  
 ♦ **quant à ~ (voir quant-à-soi) ; rester sur son quant-à-~** : guardar/cuidar las formas  
 ♦ [locution **pour ~**] : por dentro ♦ **garder ça pour ~** : ir/llevar la procesión por dentro ♦ **chacun pour ~** : cada uno por su cuenta ; cada uno a lo suyo ; ir por su cuenta ; **c'est chacun pour ~** : cada uno va a lo suyo ; **chacun pour ~ et Dieu pour tous** : *yo a lo mío, vos a lo tuyo* [Argentina]  
 ♦ [locution **en ~**] : en sí mismo ; dentro ; de por sí ♦ **porter en ~** : llevar dentro  
 ♦ **une situation en ~ difficile** : una situación de por sí difícil ; **une situation**

**globale en ~ déjà compliquée** : un panorama global de por sí complicado  
 ♦ **l'absence de l'Espagne dans le monde est grave en ~, d'autant plus que c'est le symbole de quelque chose de bien plus profond : l'absence de l'Espagne en tant qu'idée pouvant rassembler une société** : la ausencia de España en el mundo es grave en sí misma, pero lo es más por lo que significa como manifestación de algo mucho más profundo: la ausencia de España como idea capaz de aglutinar a una sociedad [Antonio Caño, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il importe de rassembler des images et des données en ~ — pas dans une mémoire externe — afin d'établir des rapports et de comprendre comment se déclenchent les effets papillon** : conviene acopiar dentro imágenes y datos —no en memoria externa— para establecer relaciones y entender cómo se desencadenan los efectos mariposa [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]  
 ♦ [locution **aller de ~**] : venir de serie ; de cajón ; por delante ; de suyo ♦ **il/cela/ça va de ~** : vaya por delante ; va de suyo ; a ver ; *blanco y en botella ; equilibuá ; equili* ♦ **des vérités qui vont de ~** : verdades de cajón ♦ **la volonté d'éliminer du répertoire des rues [...] toute reconnaissance envers des personnes ayant attenté à la communauté devrait aller de ~ chez un serviteur de l'État** : la voluntad de eliminar del callejero [...] cualquier reconocimiento a quienes atentaron

contra la comunidad debería venir de serie en un servidor público [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **chez** ~ :] a casa ; en casa

♦ **s'en retourner chez** ~ : retornar a casa

♦ **loin de chez** ~ : lejos de casa

♦ **on n'est bien que chez** ~ : como en casa, en ningún sitio ; **on est si bien chez** ~ : con lo bien que se está en casa

♦ **rien de tel que son chez** ~ : nada como la casa de uno

♦ **se sentir chez** ~ : sentirse en casa ; **être partout comme chez** ~ : moverse por el mundo como Pedro por su casa

♦ **chacun chez** ~ ; cada uno en su casa ; el casado casa quiere ; cada mochuelo a su olivo ; el casado casa quiere

♦ **la rentrée scolaire à Madrid : maternelle et primaire en présentiel, au collège il y aura une matière en ligne et au lycée une journée depuis chez** ~ : la vuelta al cole en Madrid: infantil y primaria será presencial, en la ESO habrá asignatura online y en bachillerato un día desde casa

♦ **rentrer chez ~ crevée après avoir passé une journée de merde** : volver a casa reventada después de un día de perros

♦ **maintenant, on a la flemme d'aller dans une librairie, ou de se faire un œuf sur le plat, et on se fait tout livrer chez** ~ : ahora nos pesa el culo para ir a una librería, o hacernos un huevo frito, que te lo haces llevar a casa [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **avoir des invités chez** ~ : tener visita

♦ [locution **faire parler de** ~ :] dar que hablar ; dar mucho juego ; ponerse en el

mapa ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ;

echar la gran vaina [Vénézuéla] ;

*hacerla/armarla buena* ; *organizar una buena*

♦ **salir ; faire parler de ~ dans les journaux** : salir en las noticias ; salir en los papeles ; salir en la prensa ;

**faire parler de ~ dans les médias** : salir en los medios

♦ [locution (...) **de/en** ~ :] auto[...]

♦ **la connaissance de** ~ : el autoconocimiento

♦ **la confiance en** ~ : la autoconfianza

♦ **la maîtrise de** ~ : el autocontrol ; el autodomínio

♦ **l'image de** ~ : la autoimagen ;

**la conscience de l'image de** ~ : la conciencia de su autoimagen ;

**des problèmes d'image de** ~ : problemas de autoimagen

♦ **l'estime de** ~ : la autoestima ;

**c'est en Espagne que sont situés le plus souvent les sentiments de défiance envers les Espagnols ; cette maxime, déplorée constamment par les ministres des Affaires étrangères, commence à changer timidement [...]**

**avec une légère remontée de l'estime de** ~ : los mayores recelos hacia los españoles se suelen localizar en España; esa máxima, un lamento constante de los ministros de Exteriores, empieza a cambiar tímidamente [...] con un modesto repunte de la autoestima

♦ [locutions diverses :] **avoir de l'expérience derrière** ~ : tener experiencia a la(s) espalda(s) ; llevar en su espalda

♦ **tirer la couverture à** ~ : arrimar el ascua a su sardina ; barrer para dentro/casa ;

**ramener tout à** ~ : ser un pancista

♦ **prendre soin de** ~ : cuidarse

♦ **ne pas avoir une minute à** ~ : estar

muy liado ♦ **avoir encore des beaux jours devant** ~ : *tener cuerda para rato*

♦ **avoir des années de métier derrière** ~ : tener mucho oficio a sus espaldas

♦ **mettre (quelqu'un) hors de** ~ : descomponer alguien ; poderle a uno ; desquiciar a alguien ; sacarle a uno de sus casillas ; sacar de quicio ; *subirse por las paredes* ; sacar de madre

♦ [locution **entre** ~ (*voir entre-soi*) :] sólo para los suyos ; clasista ♦ **du parti de masse au parti de l'entre-~** : del partido de masas al partido de mesa

♦ **et cela commence par délaissier la politique politicienne de l'entre-~ et les Q.G. de Madrid** y ello empieza por alejar el politiquero de las tertulias y los cuarteles generales con sede en Madrid

♦ **des autorités accusées d'entre** ~ : autoridades tachadas de clasistas.

**soi-disant** *adj inv* — supuesto, supuesta ; mal llamado ; diz que ; dizque ; *dique* [République Dominicaine] ; supuestamente ; presuntamente ; sedicentemente ♦ **un ~ connaisseur** : un entendidillo

♦ supuesto, supuesta ; supuestamente

♦ **le ~ centre d'appels, où travaillaient les victimes, s'est avéré être la couverture d'une affaire criminelle dont tout laisse supposer qu'elle se consacrait à escroquer des personnes âgées originaires des États-Unis, moyennant la vente frauduleuse de propriétés dans des sites touristiques tels que Puerto Vallarta** [México] : el supuesto "call center" en el que trabajaban las víctimas ha resultado ser la

tapadera de un negocio criminal que presuntamente se dedicaba a estafar a adultos mayores de Estados Unidos gracias a la venta falsa de propiedades en lugares turísticos como Puerto Vallarta [Daniel Alonso Viña, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des gens ~ bien informés** — *genre Miguel Bosé* [chanteur et acteur espagnol] — *qui étrangement ont disjoncté avec la Covid* : personas supuestamente bien informadas —tipo Miguel Bosé— a quienes extrañamente se les ha ido la olla con la Covid [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les frustrations passées ont donné naissance à ces drapeaux miteux qui nous font miroiter un lieu ~ idyllique où, espérons-le, nous ne reviendrons jamais** : del polvo de las frustraciones ha brotado este lodo de banderas polvorientas que prometen devolvernos al fin a un lugar supuestamente idílico al que, con suerte, nunca volveremos [Carlos Femenías, universitaire, *in* « EL PAÍS »]

♦ mal llamado ; **la polarité, entre les ~ centre et périphéries, adopte des formes nouvelles** : la polaridad entre los mal llamados centro y periferia adopta renovadas

♦ diz que ; dizque ; ~ **sérieux** : dizque serio ; *dizqueserio* ; **le problème étant que, tout en lisant, il nous arrive parfois d'oublier la blague et de penser alors être dans la rubrique « Opinions » d'un journal ~ sérieux** : el problema es que mientras lo leemos a veces olvidamos el chiste y creemos

estar en la sección de “Opinión” de algún diario “*dizqueserio*” [sic] [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lors de la messe célébrée pour Franco — où s’est glissé, ~ par inadvertance, le chef de l’opposition — étaient déployés des drapeaux bicolores [rouge et or] avec l’aiglon de sinistre mémoire** : en la misa por Franco — en la que se coló, dizque inadvertidamente, el jefe de la oposición— se exhibían banderas bicolores con el aguilucho de infausta recordación ♦ **des citoyens fatigués du népotisme, floués par les caudillos d’une ~ révolution ayant appliqué le néolibéralisme pour rejoindre le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les Nicaraguayens démunis** : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo de los negocios sin medir sus efectos entre los Nicaragüenses indefensos ♦ **déclaration au débotté pour les journalistes dans un couloir autour de l’hémicycle du Congrès** [des députés d’Espagne] [légende de photographie] : **les politiques conviennent du moment et de l’endroit où ils feront cette déclaration au débotté, c’est-à-dire, une annonce ~ spontanée et de but en blanc mais qui, de fait, est accompagnée d’un scénario et est mémorisée avec une mise en scène préparée** : “*canutazo*” para los periodistas en un pasillo del Congreso que circunda el hemiciclo [pie de foto]: los políticos

actúan cuándo y dónde darán el “*canutazo*”, es decir, esa declaración dizque espontánea y a bocajarro que, en realidad, viene con guión, memorizada y con puesta en escena escogida [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l’État de Tamaulipas, celui de Tabasco ainsi que le nord de Oaxaca ~ « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd’hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et où les ressources naturelles ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en “pos de proyectos de desarrollo social”; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales

♦ **presuntamente ; après avoir chacune subi son intervention esthétique, ~ avec les plus nobles intentions, ce qui va sans dire** : después de someterse a sendas intervenciones estéticas, con un presuntamente noble fin por delante ♦ **apparemment, pour énormément de gosses, le nirvana consiste à passer le plus clair de son temps (c’est vraiment bête qu’ils doivent aussi dormir et étudier !) scotchés aux jeux-vidéo, aux portables, tous ces gentils écrans qui, ~, donnent accès au paradis** : *al parecer, el nirvana para infinidad de crios consiste en pasar la*

*mitad del día (qué putada que también tengan que dormir o estudiar) en compañía de videojuegos, móviles, pantallitas que presuntamente otorgan el paraíso* [Carlos Boyero, in « EL PAÍS »].

**soi-même** *pron* [voir lui-même] — sí mismo, sí misma; uno mismo, una misma

♦ sí mismo, sí misma; **avoir une très haute idée de** ~ : tener un altísimo concepto de sí mismo ♦ **être une caricature relookée de** ~ : ser una recauchutada caricatura de sí mismo

♦ **apprendre à penser par** ~ : aprender a pensar por sí/uno mismo; aprender a pensar por su cuenta ♦ **se suffire à** ~ : valerse/valérselas por sí mismo; valerse uno solo ♦ **le repli/renfermement sur** ~ : el ensimismamiento; **replié/renfermé sur** ~ : ensimismado

♦ uno mismo, una misma; **être** ~ : ser una misma o uno mismo; **rester** ~ : seguir siendo una misma o uno mismo

♦ **se photographier** ~ : fotografiarse

uno mismo ♦ **rire de** ~ : reírse de uno mismo

♦ **charité bien ordonnée commence par** ~ : la caridad bien ordenada/entendida empieza por uno mismo; la caridad bien ordenada/entendida empieza por casa

♦ **les espaces personnels pour se retrouver avec** ~ **sont aussi nécessaires que le café du matin, pour les femmes amatrices de café** : los espacios propios para reencontrarse con una misma son necesidad como el café mañanero para las mujeres cafeteras [Rocio Niebla, in « EL PAÍS »]

♦ **on n'est jamais si bien servi que par** ~ : los que parten y reparten se llevan la mejor parte; quien parte y reparte se lleva la mejor parte; *como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como; barriendo para casa; los que parten y reparten se llevan la mejor parte; quien parte y reparte se lleva la mejor parte* ♦ **la diffusion du rapport tourne à l'autopublicité; à la lecture, on se dit que nos gouvernants s'envoient des fleurs, on n'est jamais si bien servi que par** ~ : la difusión del informe tiende a diluirse en publicidad; se lee y parece que nuestros gobernantes no tienen abuela que les halague

♦ [locutions avec « auto »:] **une façon de se leurrer** ~ : una forma de autoengaño ♦ **s'apitoyer sur** ~ : autocompadecerse

♦ [locutions avec « propio/propia »:] **se faire justice** ~ : tomarse la justicia por su propia mano ♦ **et c'est ainsi que tout le monde implore l'empathie d'autrui, alors que personne n'est capable d'en faire preuve** ~ : y así sucede que todo el mundo mendiga la empatía ajena mientras nadie parece capaz de desplegar la propia [Nuria Labari, in « EL PAÍS »] ♦ **j'ai su par ma voisine du premier que chaque locataire ou propriétaire nettoyait son palier; moi, je lui ai dit « pas question », en pensant à la suppression d'emplois due à cette autonomie dévoyée qui revient à tout faire** ~ ; **ma voisine avait l'épargne à l'esprit, en pensant que je rechignais à l'ouvrage** : mi

♦ [locution **on n'est jamais si bien servi que par** ~ :]

los que parten y reparten se llevan la mejor parte; quien parte y reparte se lleva la mejor parte; *como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como; barriendo para casa; los que parten y reparten se llevan la mejor parte; quien parte y reparte se lleva la mejor parte* ♦ **la diffusion du rapport tourne à l'autopublicité; à la lecture, on se dit que nos gouvernants s'envoient des fleurs, on n'est jamais si bien servi que par** ~ : la difusión del informe tiende a diluirse en publicidad; se lee y parece que nuestros gobernantes no tienen abuela que les halague

♦ [locutions avec « auto »:] **une façon de se leurrer** ~ : una forma de autoengaño ♦ **s'apitoyer sur** ~ : autocompadecerse

♦ [locutions avec « propio/propia »:] **se faire justice** ~ : tomarse la justicia por su propia mano ♦ **et c'est ainsi que tout le monde implore l'empathie d'autrui, alors que personne n'est capable d'en faire preuve** ~ : y así sucede que todo el mundo mendiga la empatía ajena mientras nadie parece capaz de desplegar la propia [Nuria Labari, in « EL PAÍS »]

♦ **j'ai su par ma voisine du premier que chaque locataire ou propriétaire nettoyait son palier; moi, je lui ai dit « pas question », en pensant à la suppression d'emplois due à cette autonomie dévoyée qui revient à tout faire** ~ ; **ma voisine avait l'épargne à l'esprit, en pensant que je rechignais à l'ouvrage** : mi

♦ **on n'est jamais si bien servi que par** ~ : los que parten y reparten se llevan la mejor parte; quien parte y reparte se lleva la mejor parte; *como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como; barriendo para casa; los que parten y reparten se llevan la mejor parte; quien parte y reparte se lleva la mejor parte* ♦ **la diffusion du rapport tourne à l'autopublicité; à la lecture, on se dit que nos gouvernants s'envoient des fleurs, on n'est jamais si bien servi que par** ~ : la difusión del informe tiende a diluirse en publicidad; se lee y parece que nuestros gobernantes no tienen abuela que les halague

♦ [locutions avec « auto »:] **une façon de se leurrer** ~ : una forma de autoengaño ♦ **s'apitoyer sur** ~ : autocompadecerse

♦ [locutions avec « propio/propia »:] **se faire justice** ~ : tomarse la justicia por su propia mano ♦ **et c'est ainsi que tout le monde implore l'empathie d'autrui, alors que personne n'est capable d'en faire preuve** ~ : y así sucede que todo el mundo mendiga la empatía ajena mientras nadie parece capaz de desplegar la propia [Nuria Labari, in « EL PAÍS »]

♦ **j'ai su par ma voisine du premier que chaque locataire ou propriétaire nettoyait son palier; moi, je lui ai dit « pas question », en pensant à la suppression d'emplois due à cette autonomie dévoyée qui revient à tout faire** ~ ; **ma voisine avait l'épargne à l'esprit, en pensant que je rechignais à l'ouvrage** : mi

♦ **on n'est jamais si bien servi que par** ~ : los que parten y reparten se llevan la mejor parte; quien parte y reparte se lleva la mejor parte; *como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como; barriendo para casa; los que parten y reparten se llevan la mejor parte; quien parte y reparte se lleva la mejor parte* ♦ **la diffusion du rapport tourne à l'autopublicité; à la lecture, on se dit que nos gouvernants s'envoient des fleurs, on n'est jamais si bien servi que par** ~ : la difusión del informe tiende a diluirse en publicidad; se lee y parece que nuestros gobernantes no tienen abuela que les halague

♦ [locutions avec « auto »:] **une façon de se leurrer** ~ : una forma de autoengaño ♦ **s'apitoyer sur** ~ : autocompadecerse

♦ [locutions avec « propio/propia »:] **se faire justice** ~ : tomarse la justicia por su propia mano ♦ **et c'est ainsi que tout le monde implore l'empathie d'autrui, alors que personne n'est capable d'en faire preuve** ~ : y así sucede que todo el mundo mendiga la empatía ajena mientras nadie parece capaz de desplegar la propia [Nuria Labari, in « EL PAÍS »]

vecina del primero me informó de que cada inquilina o propietaria limpiaba su rellano; yo contesté que nanay; pensé en la destrucción de puestos de trabajo a causa de esa autonomía espuria de hacerlo todo con nuestras manitas; mi vecina pensaba en ahorro; en que se me caían los anillos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **ne plus être capable de se suffire à ~** : ya no valerse por sí ♦ **apprendre par ~** : aprender en primera persona ♦ **~ en personne** : en persona personalmente ; el mismo que viste y calza ♦ **livré à ~** : desprotegido ♦ **se lancer un défi à ~** : retarse ♦ [Miguel] **Delibes** [de Castro, biologiste, président du Conseil participatif du parc national de Doñana, Andalousie] **a reproché au projet de loi permettant d'élargir les cultures irriguées près de Doñana d'être « irresponsable », « déloyal » et « laxiste » ; « c'est se duper ~, car cela se fait sans dialogue et sans consensus », a-t-il ajouté** : Delibes tachó el proyecto [de la ley que amplía regadíos junto a Doñana] de "frívolo", "desleal" e "inconsistente"; "es hacer trampas al solitario [...] y ni ha tenido diálogo ni consenso", concretó [Lourdes Lucio, *in* « EL PAÍS »].

**soie** — seda ; **nous [les écrivaines], nous sommes des colporteuses - en guise de tissu de ~ d'Orient, nous vendons des mots - et nous n'aimons pas être méprisées, ni que l'on vende ce que nous produisons** : nosotras [las es-

critoras] somos buhoneras -en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras- y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Eduarne Portela, *in* « EL PAÍS »]

♦ **après avoir marché environ deux milles, don Quichotte découvrit une grande troupe de gens, que depuis l'on sut être des marchands de Tolède, qui allaient acheter de la ~ à Murcie** [traduction de Louis Viardot, écrivain français du XIX<sup>e</sup> siècle] : y, habiendo andado como dos millas, descubrió don Quijote un grande tropel de gente, que, como después se supo, eran unos mercaderes toledanos que iban a comprar seda a Murcia

♦ [locution **un ver à ~** :] un gusano ♦ **comme paraissent loin le pain et le chocolat aux goûters et les nids secrets de rouges-gorges, de verdiers et de chardonnerets, et l'odeur de linotypie des images et celle des feuilles de mûrier de la boîte de vers à ~** : qué lejos quedan las meriendas de pan con chocolate y los nidos secretos de petirrojos, verderones y jilgueros, y el olor a linotipia que despedían los cromos y el de las hojas de morera de la caja de los gusanos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

**soif** — sed ; afán

♦ sed ; **assouvir sa ~ de sang** : saciar su sed de sangre ♦ **la sécheresse fait sortir la faune du bois : des bêtes sauvages endommagent les cultures en quête de nourriture ; l'Andalousie installe des abreuvoirs artificiels pour**

**parer à la mortalité animale par la**

~ : la sequía lleva al límite a la fauna: animales silvestres destrozan cultivos en busca de comida; Andalucía instala bebederos artificiales para evitar la mortandad por sed [Ginés Donaire, *in* « EL PAÍS »]

♦ afán ; **la ~ du pouvoir** : el afán de poder ; las ansias de poder ♦ **comment est-il possible qu'en plein XXI<sup>e</sup> siècle, la ~ de vérité ait à ce point baissé pavillon face à la morale de l'étable, celle qui permet de rester bien au chaud au contact du troupeau ?** : ¿cómo es posible que en pleno siglo XXI se haya degradado el afán de verdad frente a la moral del establo, que permite disfrutar del calor del rebaño? [Adela Cortina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **jusqu'à plus ~** : hasta la saciedad ♦ **mourir de ~** : estar seco ♦ **grâce à son interprétation de « Soy rebelde [Je suis rebelle] » Jeanette** [chanteuse hispano-britannique] **a conquis un public séduit par son innocence et sa ~ de liberté en plein franquisme** : con su interpretación de “Soy rebelde” enamoró [Jeanette] a un público rendido ante su inocencia y sus anhelos de libertad en pleno franquismo.

**soignant, soignante** *adj* — sanitario, sanitaria ; **les services de soins médicaux seront de nouveau débordés en novembre, un facteur de stress de plus pour le personnel ~** : los servicios médicos se verán de nuevo desbordados en noviembre, un estresor añadido para

los sanitarios.

**soignant, soignante** *nm, nf* — personal sanitario ; **les ~s** : los sanitarios ; los trabajadores sanitarios

♦ [locution **un aide~**, **une aide~e** :] un/una auxiliar de enfermería ; un cuidador, una cuidadora ♦ **néanmoins, en se promenant à travers les installations de la maison de retraite, ce qui l'a choqué a été de voir des personnes âgées assises dans les salles communes sans aucun aide~ à proximité** : pero al pasear por las instalaciones de la residencia le chirrió ver a los mayores sentados en las salas comunes sin ningún cuidador cerca [Fernando Peinado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'aide~e : « monsieur Pepe, il y a un virus et vous ne pourrez pas recevoir de visites » - monsieur Pepe : « pardi ! plus ça change, plus c'est la même chose ! »** : cuidadora: “señor Pepe, que hay un virus y no podrá recibir visitas” - señor Pepe: “pues menudo cambio” [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »].

**soigné, soignée** — [santé :] atendido, atendida ♦ [minutieux :] cuidadoso ; aseado ; *prolijo* [Argentine] ♦ [soutenu :] pulcro ; **je suis de plus en plus attirée par les imperfections ou, plutôt, par ce qui sort de la norme [...] ainsi, l'introduction de termes canailles - « bas-tringue » - dans des récits à la langue ~e** : cada vez me gustan más las cosas imperfectas o, mejor, que se salen de la norma [...]la introducción de términos rufianes —“*piringundin*”— en narra-

ciones de lenguaje pulcro [Leila Guerriero, in « EL PAÍS », Argentine].

**soigner** — [guérir :] curar ; tener cura ; atender ; coser heridas ♦ [exécuter avec un soin minutieux :] cuidar ; tener cuidado ; arreglar ; mejorar ; *emprolijar* [Argentine] ♦ [escoquer :] *clavar*

♦ [guérir :] curar ; **cela se soigne** : tiene cura ♦ « *eh, moi, je suis une nana d'un mètre cinquante et bien sûr que je peux le faire ! [...] moi, je vous renverse un mouton s'il faut le ~* » ; **elle déteste « jouer au papa et à la maman »** : “*jeh, que yo soy una tía de un metro y medio y sí puedo hacerlo! [...] yo te tumbo un carnero si hay que curarlo*”; detesta “*jugar a las casitas*” [Rafa Gassó, in « EL PAÍS »] ♦ **certains détracteurs marmonnaient « Heilt Hitler ! », ce qui veut dire : « soignez Hitler » ; au point où l'on en est, c'est à en rire ; eh bien, que diriez-vous si, parmi nos élus et certains de leurs électeurs, on vérifiait qui a besoin d'être soigné ?** : algunos detractores farfullaban “*¡Heilt Hitler!*”, esto es, “curad a Hitler”; de perdidos, me río; pues no estaría mal averiguar cuáles de nuestros políticos y de aquellos que les votan necesitan ser curados [Bernat Castany Prado, in « EL PAÍS »]

♦ **malgré des moyens limités, les services de santé se sont livrés à de véritables prouesses pour ~ les citoyens** : los servicios de salud realizaron, con lo poco que disponían, un ejercicio de malabarismo para atender a los ciudadanos ♦ ~ **ses blessures** :

lamerse las heridas ; restañar sus heridas ♦ **la police de Cancún [Mexique] dissout une manifestation féministe en tirant : les agents font irruption armes au poing et aux cris de « lâ, elles vont dérouiller ces connasses » ; deux journalistes sont soignés pour blessures par balle** : la policía de Cancún disuelve a tiros una manifestación feminista: los agentes irrumpen con las armas en la mano y gritos de “*ahora si van a valer madres las pinches mujeres*”; dos periodistas son atendidos por heridas de bala [Jacobo García, in « EL PAÍS »]

♦ [locution *péj se faire ~* :] *deber ir a hacérselo mirar* ♦ **il faut te faire ~ ! : tienes que hacerte mirar lo tuyo** ♦ **t'es atteint, faut te faire ~ ! : es para hacértelo mirar**

♦ [exécuter avec un soin minutieux :] cuidar ; tener cuidado ♦ ~ **son image ; ~ sa com** : cuidar la imagen ; dar imagen ; **on ne manque pas de politique écologiste au niveau des déclarations, ni d'écologie pour ~ son image, le tout à coup de pub et pas grand-chose derrière** : abunda la política ecologista de boquilla, y lo verde como imagen, con mucha propaganda y pocas nueces ♦ **on a énormément soigné le décor** [pour le tournage du film « Las Niñas » (2020)], **on a même trouvé un appartement figé dans cette époque-là : dans le frigo, on est tombé sur des canettes de bière de 1992** : tuvimos enorme cuidado con la ambientación; incluso encontramos un

piso que había quedado varado en esa época: en el frigorífico aparecieron botellines de cerveza de 1992 [Pilar Palomero, réalisatrice, interviewée par Gregorio Belinchón, *in* « EL PAÍS »]

♦ **personnellement, je suis un dessinateur tout ce qu'il y a de moyen, rien de commun avec Picasso, mais je soigne particulièrement le scénario et cela, les gens apprécient** : yo soy un dibujante regularcillo, no soy Picasso ni mucho menos, pero cuido mucho el guión y eso es lo que le gusta a la gente [Francisco Ibáñez, auteur de bande dessinée]

♦ [escroquer :] *clavar* ♦ ~ *l'addition* : *clavar*.

**soigneusement** — cuidadosamente ; con cuidado ; con mimo ; a conciencia ; prolijamente [Argentine] ♦ **une pièce remplie de souvenirs de la mode Pachuca mexicaine : chapeaux, chaussures et 80 costumes ~ rangés dans des housses de plastique transparent** [Mexique] : un cuarto repleto de memorabilia pachuca: sombreros, zapatos y 80 trajes cuidadosamente guardados en fundas de plástico transparente ♦ **chaque sac poubelle est ouvert ~ [...] puis son contenu est éparpillé sur un tapis roulant** : cada bolsa de basura se abre con cuidado [...] y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora.

**soigneux, soigneuse** — cuidadoso, cuidadosa.

**soin** — esmero ; cuidado ; atención ; asistencia ; pulcritud ♦ **auxilio ; les premiers**

~s : los primeros auxilios

♦ **cuidado ; nous avons installé, à la légère, une velléité de jardin, avec un système d'arrosage automatique qui nous dispensait des ~s quotidiens et nous permettait d'oublier les plantes, lors de voyages et d'absences prolongées** : habíamos instalado distraidamente un conato de jardín, con un sistema de riego automático que nos eximía del cuidado diario y nos permitía olvidarnos de las plantas durante viajes y ausencias prolongadas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des ~s palliatifs** : cuidados paliativos ♦ **l'importance des ~s, un travail constamment invisibilisé** : la importancia de los cuidados, una labor que ha sido permanentemente invisibilizada ♦ **les « entrepreneurs » des maisons de retraite viendront nous vendre que le dernier cri pour la vieillesse, c'est un nouveau système de petits habitacles de 3 m<sup>2</sup>, avec ~s à distance** : brotarán los “entrepreneurs” de los geriátricos a vendernos que lo último en vejez es un novedoso sistema de capsulitas de 3 m<sup>2</sup> con cuidados a remoto [Anna Pacheco, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« en Espagne, les ~s non rémunérés produits représentent 28 millions d'emplois à temps complet », ils donnent naissance à une nouvelle classe qu'elle** [María Ángeles Durán] **dénomme « cuidatoriado** » [néologisme formé sur « cuidado » et « proletariado », soin et prolétariat] : “en España el cuidado no remunerado que se produce y consume equivale a 28

millones de empleos a tiempo completo”, generando una nueva clase que ella [María Àngeles Durán] denomina “cuidatoriado” [Rosa María Rodríguez Magda, philosophe, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ apporté aux vieillards et aux enfants incombait exclusivement aux femmes avant leur entrée dans le monde du travail** : el cuidado de los ancianos y los niños recaía exclusivamente en las mujeres antes de que estas se incorporaran al mundo laboral ♦ **les semences sont l'œuvre des peuples et elles font partie de leur histoire ; elles sont le fruit du travail, de la créativité, de l'expérimentation et du ~ collectif ; puis, à leur tour, elles ont nourri les peuples** : las semillas son obra y parte de la historia de los pueblos; ellas fueron criadas mediante el trabajo, la creatividad, la experimentación y el cuidado colectivo; a su vez, ellas fueron criando a los pueblos [Declaración de Yvapuruvu, Paraguay]

♦ [locution **les ~s intensifs**] los cuidados intensivos ; los agudos ♦ **un hôpital de ~s intensifs** : un hospital de agudos ♦ **une unité de ~s intensifs** [U.S.I.] : una unidad de vigilancia intensiva ; una UVI ; una unidad de cuidados intensivos ; una UCI ; **ils passent de l'U.S.I. [unité de ~s intensifs] au service postopératoire, puis de là à chez eux** : de la UCI [Unidad de cuidados intensivos] pasan a planta, y de ahí a casa

♦ [locution **prendre ~ de**] tener cuidado de ; cuidar ; tomar la pulcritud ;

de estar pendiente de alguien ; darse a la tarea de [América latina] ♦ **prendre bien ~ de** : tener buen cuidado de ♦ **en prenant bien ~** : con mucho cuidadito ♦ **prends ~ de toi** : cuidate ♦ **c'est parce que l'on en prend ~** : y porque se cuidan ♦ **je vous embrasse bien fort aujourd'hui** [jour de la fête des Mères], **vous les mères et toutes les femmes qui prenez ~ d'autrui ; notre travail fait tenir le monde et c'est vous qui êtes les meilleures !** : os abrazo fuerte hoy [Día de la Madre], a las madres y a todas las mujeres que cuidáis; nuestro trabajo sostiene al mundo y sois las putas amas ♦ **on ne doit pas oublier de prendre ~ de soi dans la vie réelle comme dans la vie virtuelle ; à l'heure où Madrid vit sur l'Internet, prenez ~ de vous quand vous sortez dans la rue** : conviene no olvidar que tanto en la vida real como en la virtual hay que cuidarse; ahora que Madrid vive en internet, tengan cuidado ahí fuera

♦ atención ; **un établissement de ~s** : un centro de atención ♦ **des ~s à domicile** : atención domiciliaria ♦ **ce sont ceux qui sont obligés de travailler sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, pas d'indemnité de chômage, pas de retraite, pas de ~s médicaux, pas de possibilité de revenir au pays** [voir la citation in extenso à l'entrée « osciller »] : son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su

país

♦ [locution **les ~s de santé**] la atención sanitaria ♦ **ce qu'il y a de plus précieux, ce sont les ~s de santé**: la joya de la corona es la atención sanitaria ♦ **quand on vient vous proposer aussi des ~s de santé par vidéoconférence, les gens qui sont passés par là sentent le coup venir**: cuando alguien propone que la atención sanitaria también sea por videollamada, los que tienen experiencia se huelen la tostada [David Trueba, in « EL PAÍS »]

♦ asistencia; **une logique implacable et élémentaire provoque un télescopage entre la recherche des bénéfiques d'entreprise et la qualité des ~s aux malades et aux personnes âgées**: una lógica implacable y elemental hace que la búsqueda de beneficios empresariales y la calidad de la asistencia a enfermos y ancianos se den de bruces

♦ trabajo; **les ~s de réanimation**: los trabajos de resucitación ♦ **travailler avec le plus grand ~**: trabajar con mucho detalle

♦ [locution **aux petits ~s**] entre algodones; en palmitas ♦ **être aux petits ~s avec/de quelqu'un**: tenerle a uno entre algodones; llevar/tener en palmitas a alguien; estar muy pendiente de alguien; volcarse en atenciones con alguien estar al contentillo de alguien [Argentine] ♦ **il a été aux petits ~s avec moi**: me recibió en palmitas ♦ **à nos côtés, le maître d'hôtel est aux petits ~s avec nous**: alrededor, el maître se desvive por aten-

dernos.

**soir** — tarde; noche

♦ tarde; **les martinets volent très haut ce ~ [...] derrière chaque écart, d'une telle élégance, il y a toujours un insecte capturé**: los vencejos vuelan muy alto esta tarde [...] detrás de cada quiebro, tan elegante, siempre hay un insecto capturado [Manuel Vicent, in « EL PAÍS »]

♦ noche; **ce ~, écoutez** [Cadena] **SER** [Société espagnole de radiodiffusion, <https://cadenaser.com>], **vous ne vous ennuierez pas**: sintonizad la SER esta noche, os divertiréis ♦ **dimanche ~ dernier**: el domingo noche ♦ **le ~ des faits**: la noche de autos ♦ **le souvenir me revient de mes parents écoutant** [Joan Manuel] **Serrat** [auteur-compositeur-interprète catalan] **un soir d'été, tout en me fredonnant allègrement d'arrêter de les emmerder une bonne fois pour toutes avec mon ballon** [référence aux paroles de sa chanson: "niño, deja ya de joder con la pelota; niño, que eso no se dice, que eso no se hace, que eso no se toca": *gamin, arrête de jouer au ballon; gamin, faut pas dire ça, faut pas faire ça, faut pas toucher à ça*): recuerdo a mis padres escuchando a Serrat en alguna tarde de verano y tarareando alegres que dejara de una vez de joder con la pelota [Nuria Labari, in « EL PAÍS »] ♦ « **en Espagne, il n'y a pas de problème d'eau** »; **c'est pas moi qui le dis, c'est le président de Murcie, Lopez Miras, qui l'a affirmé l'autre ~, et il s'est pas senti plus**

**géné pour ça** : “en España no hay problema de agua”; *no lo digo yo, lo afirmó la otra noche el presidente de Murcia, López Miras, y se quedó tan desanchao* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela n'en finissait pas du matin au ~** : era un no parar de la mañana a la noche ♦ **le concert de Martirio** [chanteuse espagnole] **aura lieu dimanche ~ à guichets fermés** : el concierto de Martirio se celebrará la noche del domingo con todo el papel vendido [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avant, y avait de l'ambiance ; dans les villages, y avait des bars ouverts le ~ et on se retrouvait pour prendre un verre ; maintenant, tout ça c'est fini et ce qui reste ferme avant neuf heures** : antes había rollo; en los pueblos había bares que estaban abiertos de noche y nos juntábamos a tomar unos vinos; ahora ya no hay y lo que hay cierra antes de las nueve [Fernando Navarro, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~, les rues du centre de Tapachula** [Chiapas, Mexique] **sont le domaine des [migrants] haïtiens ; la rue « calle 12 », derrière le square central, fourmille de gens qui vendent de tout au milieu du trottoir** : por la noche, las calles del centro de Tapachula son de los [migrantes] haitianos; la calle 12, detrás del parque central, es un hormiguero de gente que vende lo que sea en mitad de la banqueta [Elena Reina; Tapachula, Chiapas, Mexique, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je vois encore mon père, un ~ comme**

**celui-ci, en train d'autopsier un jambon cru banal, comme si c'était un bellota 100 %** : aún estoy viendo a mi padre tal noche como esta haciéndole la autopsia a un jamón de batalla como si fuera 100% bellota [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **hier ~** : anoche ; **assister au débat d'hier ~ a été un vrai bonheur !** : ha sido un lujo asistir al debate de anoche

♦ [locution **du ~** :] de (la) tarde ; de (la) noche ; vespertino, vespertina ; nocturno, nocturna ♦ **l'équipe du ~** : el turno de tarde ♦ **au cinéma, on filme en général le lever du jour pendant le coucher du soleil, en effet les caméras ne font pas de distinction entre la lumière naissante du matin et celle mourante du ~** : generalmente en el cine los amaneceres se suelen rodar durante las puestas de sol, ya que las cámaras no distinguen la luz que nace por la mañana de la que muere por la tarde [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un public qui préférerait l'apéritif du ~ et les dîners aux nuits blanches hard** : un público que prefería el tardeo y las cenas al trasnoche duro ♦ **être du ~** : ser vespertino ♦ **une personne du ~** : una persona vespertina ♦ **le journal du ~** : el vespertino ♦ **les cours du ~** : las clases vespertinas ♦ **Carmen Romero** [épouse de Felipe González, ancien président du gouvernement espagnol] **a rappelé comment elle se pomponnait pour aller donner ses cours du ~ aux classes de terminale car,**

***aussitôt après, elle filait se rendre à un dîner officiel*** : Romero recordó cómo iba peinada a dar clases del bachillerato nocturno porque, al terminar, se iba corriendo a una cena de Estado

♦ **pendant le confinement, vous n'arrêtez pas, il est déjà dix heures du ~ et vous vous endormez devant la télé** : en el encierro no paras, te dan las diez de la noche y caes dormido delante de la tele

♦ **mais [le couvre-feu] avait réussi ce miracle de rassembler toute la famille à la maison à 11 heures du ~, même si pendant le reste de la soirée, les aînés passaient leur temps à flirter avec des inconnus sur Tinder et les plus jeunes à regarder du porno, ou l'inverse, sur leurs portables, sans s'adresser la parole** : pero [el toque de queda] había obrado el milagro de que toda la familia estuviera recogida en casa a las 11 de la noche, aunque el resto de la velada los mayores se dedicaran a tontear con desconocidos en Tinder y los pequeños a ver porno, o vice versa, en sus respectivos móviles sin dirigirse la palabra [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une aventure d'un ~** :] un lio/rollo de una noche

♦ **« avoir une aventure d'un ~ ne me poserait pas de problème », dit Elena ; « il est vrai que l'on a moins peur du virus, c'est bizarre »** : “no tendría problema en un lio de una noche”, dice Elena; “es verdad que se le está perdiendo el miedo al virus, da cosilla”

♦ **« si une aventure d'un ~ se présentait à moi, je**

**sortirais avec la fille, c'est le moment ou jamais », poursuit cet étudiant, tout de noir vêtu, avec pantalon et masque – qu'il ne met pas – assortis** : “si conozco un rollo de una noche me liaría con ella, no está el mar para tirar peces”, continúa este estudiante que viste todo de negro, lleva pantalones y mascarilla –que no usa– a juego

♦ [locutions diverses :] **s'échiner du matin au ~ ; courber l'échine du matin au ~** : deslomarse de sol a sol ; doblar la raspa de sol a sol

♦ **la fraîcheur du ~** : el relente

♦ **l'une des conversations phare chez les petits groupes du voisinage réunis le ~ sur leurs chaises publicitaires** : una de las conversaciones estrella en los corretes nocturnos con sillas de propaganda [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »].

**soirée** — noche ; velada

♦ **noche ; dans la province de Palencia, les ~s nécessitent une petite laine** : la noche palentina exige rebecca

♦ **la ~ a démarré avec un Goya qui paraissait gagné d'avance : celui du meilleur second rôle pour Luis Zahera ; son interprétation spectaculaire d'une ombre de l'Espagne noire est indéniable** : la noche arrancó con un Goya que parecía impecable: el de mejor actor de reparto para Luis Zahera; la espectacularidad de su interpretación de una sombra de la España negra es innegable [Elsa Fernández-Santos, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une ~ bien arrosée** :] una noche de copas ; una noche de botellón

♦ **les amis de Roberto préparent une ~ bien arrosée** [voir la citation in extenso à l'entrée « **santé** »]: los amigos de Roberto preparan una noche de botellón

♦ [locution **une ~ électorale** :] una noche electoral ♦ **les lendemains de ~s électorales laissent des gueules de bois peu digestes quand les choses ne tournent pas comme prévu**: las noches electorales dejan resacas de difícil digestión cuando nada sale como se había previsto ♦ **l'adrénaline d'une ~ électorale me galvanise vachement**: la adrenalina de una noche electoral me pone mucho ♦ **voilà un genre de ~** [débat télévisé entre Pedro Sánchez et Alberto Núñez Feijóo] **où j'aimerais pouvoir refumer et me faire un joint genre pétard d'un mètre cinquante de long**: ésta es una de esas noches [debate Sánchez/Feijóo] en que me gustaría poder volver a fumar y meterme un porro tipo trompeta de metro y medio ♦ **en fin de ~**: al filo de medianoche

♦ velada; **prolonger la ~**: prolongar la velada ♦ **on ne lui** [Felipe González, ancien président du gouvernement espagnol] **rappellera aucun des scandales passés, ce qui n'est pas négligeable: vous lui ressortez l'affaire** [Luis] **Roldán** [Ibáñez; Directeur général de la Garde civile de 1986 à 1993, condamné pour corruption] **et ça vous bousille la ~; la télé accommodante, c'est rassurant**: no le recordarán [a Felipe González] ningún

escándalo y eso ayuda bastante: le sacas a Roldán y estropea la velada; la tele amable es una tranquilidad ♦ **le reste de la ~, les aînés passaient leur temps à flirter avec des inconnus sur Tinder** [voir la citation in extenso à l'entrée « **soir** »]: el resto de la velada los mayores se dedican a tontear con desconocidos en Tinder

♦ [locutions diverses :] **une ~ culturelle très chic**: un evento cultural de alto copete ♦ **une ~ entre amis**: una quedada ♦ **une ~ littéraire**: una tertulia literaria ♦ **une ~ mondaine**: un evento social ♦ **une ~ pyjama**: una fiesta del pijama; una pijamada [Amérique latine] ♦ **une promenade en ~**: un paseo vespertino ♦ **une ~ chaude**: un movidón.

**soixantaine** — sesenta

♦ [locution **avoir la ~** :] tener los sesenta años ♦ **il doit avoir dépassé la ~**: andará por los sesenta y tantos.

**soixante; 60** — sesenta; 60; ~ **minutes montre en main**: sesenta minutos de reloj ♦ **une abondance de demandes suite à l'expiration des délais permettant aux séfarades d'acquérir la nationalité espagnole; au total, on enregistre plus de 100 000 demandes en provenance de plus de ~ pays**: una avalancha de solicitudes al cerrarse el plazo para que los sefardíes puedan ser españoles; en total, son más de 100.000 solicitudes procedentes de más de 60 países

♦ [locution **~ ans** :] sesenta años ♦ **avoir ~ ans**: tener sesenta años ♦ **avoir ~**

*ans bien tassés* : tener los sesenta bien corridos ♦ **les plus de ~ ans** : los mayores de sesenta años

♦ [locution **les années ~** :] los sesenta

♦ **c'était pendant les années ~** : corrían los años sesenta ♦ **une photo du début des années ~** : una foto de los primeros sesenta

♦ [le film] « **Belfast** » [2021] **vous plonge dans ces années ~ de la tourmente de l'Irlande du Nord** :

"Belfast" bucea en aquellos años sesenteros de la convulsa Irlanda del Norte [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ **dans les années ~, les avions étaient occupés à ~ %** : en los años sesenta, los aviones iban al 60% de ocupación

♦ **certains amis pensent que leurs parents sont plus facilement parvenus à la stabilité personnelle [...] que dans les années ~ ou quatre-vingt où les gens n'étaient pas toujours en train de**

« **zapper** » à droite et à gauche comme maintenant : algunos amigos piensan que sus padres lo tuvieron más fácil para alcanzar la estabilidad personal [...]

que en los sesenta u ochenta la gente tampoco andaba picoteando de aquí para allá tanto como

ahora [Estefanía Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ **l'accès à la classe moyenne était jouable pour les générations nées dans les années ~ et ~-dix, et jusque dans les années quatre-vingt** :

la clase media era una aspiración factible para las generaciones nacidas en los sesenta y los setenta, e incluso los ochenta

♦ « **pendant les années ~ [...] une classe laborieuse rajeunie fait son appari-**

**tion, dépourvue des craintes de ses parents liées à la guerre d'Espagne, et qui se rode à la lutte syndicale** »,

**explique** [Eugenio] Del Río [dirigeant communiste] : "en los años sesenta [...] surge una clase trabajadora rejuvenecida, que carece de los temores de sus padres por la Guerra Civil, que se curte en la lucha sindical", explica Del Río.

**soixante-dix ; 70** — setenta ; 70 ; **gagner**

**deux ou trois mètres carrés sur les ~ tout juste que compte l'appartement, comprenant séjour, cuisine, trois**

**chambres à coucher et salle de bain** : ganarle un par de metros a los 70 clavados del piso entre salón, cocina,

tres alcobas y baño

♦ [locution **~ ans** :] setenta años ♦ **des hommes de ~ ans et plus** : hombres de setenta para arriba

♦ **avoir ~ ans** : tener setenta años ♦ **des gens ayant ~ ans bien tassés et trimbalant un**

**problème respiratoire** : gente bien entrada en los setenta y con algún problema respiratorio en las alforjas

♦ [locution **les années ~** :] los años setenta ♦ **des années ~** : setentero ♦ **à cheval sur les années ~** : a caballo de los años setenta

♦ **au cours des années ~, en pleine transition démocratique** [processus de sortie du franquisme, 1975-1982] : andando los setenta, en plena transición

♦ **le match des péteuses s'appliquait aux filles dans l'argot du rédacteur en chef de**

**Marca, au début des années ~** : el partido de las pedorras era el de chicas en el argot del redactor jefe de Marca de

*primeros de los setenta* [Alfredo Relaño, *in* « EL PAÍS »] ♦ **très vite, l'université centre-américaine de Managua devint un foyer d'agitation estudiantine, puis un établissement d'où rayonnait la théologie de la Libération [...]** devenue dans les années ~ l'un des piliers idéologiques de la révolution sandiniste et une source de conflits à l'intérieur de l'Église : muy pronto la [Universidad Centroamericana] de Managua se volvió un foco de agitación estudiantil, luego un centro irradiador de la Teología de la Liberación [...] convertida en los setenta en uno de los puntales ideológicos de la revolución sandinista y en fuente de conflictos dentro de la Iglesia [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la dominante, au début des années ~, était ces affreuses couleurs marron, les marrons des vêtements, les baies vitrées de couleur caramel ; et aussi les pulls à col roulé sentant le tabac, les pantalons à pattes d'éléphant :** predominaban aquellos horrendos marrones de los primeros setenta, los marrones del vestuario, las vidrieras de color caramelo; y también los jerséis de cuello vuelto con olor a tabaco, los pantalones de pata de elefante [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **José María Mezquita, tout comme Zuloaga et Sorolla, était traité par le mépris par ces gens qui, comme nous, se piquaient d'art et ne doutaient de rien dans les années ~ :** a José María López Mezquita lo despreciábamos tanto como

a Zuloaga y a Sorolla los enterados y enteradillos del arte en los años setenta [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'histoire de Licorice Pizza** [magasin de disques] : **un garçon de seize ans qui connaît une fille ayant la vingtaine dans les années ~, en Californie :** la historia de Licorice Pizza: chico de 16 conoce chica de veintipocos en los años setenta, en California ♦ **avec un « Bécquer »** [Gustavo Adolfo Bécquer, écrivain représenté sur le billet de 100 pesetas (= 1 euro)] **en poche, fin années ~, on se payait un voyage en bus, deux bières, deux « joints » et une pizza (les premières pizzas faisaient alors leur apparition, c'était tout nouveau) :** con un Bécquer en la cartera, a finales de la década de los setenta, te daba para un viaje en autobús, un par de cervezas, un par de porros, una pizza (aparecieron entonces, eran toda una novedad las pizzas) [Manuel Vilas, *in* « EL PAÍS »].

**soixante-huitard, soixante-huitarde** — de mayo de 1968 ; sesentayochista ; sesentaiochista ; sesentayocho ; sesentaiocho ; **les ~s :** los sesentayochos ; **la progresz** ♦ **une ~e a demandé à l'évêque s'il avait l'intention d'éliminer l'enfer, ce à quoi l'autre a répondu par un non catégorique :** una sesentayocho le preguntó al obispo si la iglesia pensaba eliminar el infierno, a lo que el interpelado respondió con un no rotundo ♦ **un ~ attardé :** un *progre/progresista trasnochado*.  
**soixante-quinzième ; 75<sup>e</sup>** — septuagésimo

quinto ; septuagésima quinta ♦ **c'est le ~ anniversaire de la mort d'Antonio Machado** : se cumplen 75 años de la muerte de Antonio Machado.

**soja nm** — [la] soja ; le ~ **transgénique** : la soja transgénica ♦ **dans un café à Madrid** : « *un café au lait, pas trop fort, dans une tasse ; un café allongé dans un verre et avec glaçon ; un noisette au lait de ~ ; un déca avec un chouïa de cognac... et merde ! café pour tout le monde !* » : café de Madrid: "café con leche, corto de café, en taza; café americano en vaso y con hielo; cortadito con leche de soja; descafeinado con chispazo de coñac... ¡a joder, café pa todos!" [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ **je ne vais pas dire le contraire, les petits pois de ~ ont un petit je-ne-sais-quoi** : no lo voy a negar, las dichosas habitas de soja tienen su qué ♦ **moi, je reste convaincu qu'il n'y a rien de meilleur que des graines de lupin ou des gousses fraîches de petits pois, à côté, les graines de ~ ne font pas le poids** : yo sigo pensando que donde se pongan unos buenos altramuces o unas vainas frescas de guisantes, que se quiten los edamames.

**sol** — suelo ; tierra

♦ **suelo ; ramasser les olives au ~** : recoger las olivas del suelo ♦ **clouer au ~** : clavar al suelo ♦ **à même le ~** : en el propio suelo ♦ **laver/nettoyer/récurer le ~** : fregar el suelo ; pasar la bayeta ; pasar el mocho ; trapear [Amérique latine] ; *moppear* [spanglish] ♦ **ébranler le ~** : sacudir el suelo ♦ **le**

**~ se dérobe sous ses pieds** : se hunde el suelo bajo sus pies ; l'**Europe, qui donne maintenant l'impression d'un ~ qui se dérobe sous les pieds de la France** : Europa, convertida ahora en un suelo que se hunde bajo los pies de Francia ♦ **le ~ de la patrie** : el solar patrio ♦ **fouler le ~ espagnol** : pisar suelo español ♦ **le français** [Karim Benzema [footballeur du Real Madrid] **a cloué Alisson** [Ramsés Becker, footballeur brésilien du Liverpool FC] **sur place, il a cloué** [le stade de Liverpool d'] **Anfield, il s'est arrêté deux secondes face aux buts pendant que le gardien, au ~, hurlait de désespoir** : el francés [Benzema] sentó a Alisson, sentó a Anfield, paró dos segundos el tiempo delante de la portería mientras el guardameta gritaba desesperado desde el suelo [Manuel Jabois, in « EL PAÍS »] ♦ **un troquet, non pas dans le style de ces caves à vin relookées pour hipster, mais un troquet pur jus, garanti d'origine, avec le ~ jonché de sciure et d'épluchures de gambas, et accrochée au plafond une télé, faisant office de cible pour les insultes faciles de clients abonnés au gros rouge et au cure-dent vissé à la bouche** : una taberna, no del estilo de esas bodegas recauchutadas para hipster, sino una taberna fetén, con denominación de origen, con el suelo alfombrado de serrín y cáscaras de gambas en las que un televisor colgado del techo hacía las veces de diana para los insultos baratos

*de un personal abonado al tinto peleón y al palillo en la boca* [Pablo Ordaz, in « EL PAÍS »] ♦ **j'avais presque le sentiment de mépriser une forme de vie, la culture liée à l'élevage, un certain style de vie rurale, les beaux chênes verts de la campagne de Salamanca, tous les troupeaux de porcs qui fouissent le ~ du pays [...] ce qui explique pourquoi toutes mes tentatives d'arrêter de manger de la viande ont achoppé sur une phrase du genre : « saignant, s'il vous plaît »** : casi parecía que despreciaba una forma de vida, la cultura ganadera, cierta clase de vida rural, las bellas encinas del campo charro, todas las pjaras que hozan el suelo patrio [...] así que al final todos mis intentos de dejar de comer carne terminaron en una frase del tipo: "poco hecho, por favor" [Nuria Labari, in « EL PAÍS »]

♦ **tierra ; le droit du ~** : el derecho de la tierra

♦ [locution **au ~** (aviation) :] en tierra

♦ **un avion au ~** : un avión en tierra

♦ **le personnel ~** : el personal de tierra

♦ **une hôtesse au ~** : una azafata de tierra ♦ **rester au ~** : quedar en tierra

♦ **la campagne sur le thème « je reste au ~ », contre les trajets courts en avion, commence à porter ses fruits** : la campaña con el lema "me quedo en tierra" contra los trayectos cortos en avión comienza a dar frutos

♦ [locution **hors-~** :] confinado ; de invernadero ♦ **un élevage hors-~** : una cría confinada ♦ **il faut laisser à**

**d'autres sonorités la chance de vivre leur vie, en marge de la musique préfabriquée ou hors-~** [...] **si on se limite à celles-là, on est mal** :

hay que dejar vivir a otras sonoridades, fuera de la música prefabricada o de invernadero [...] si solo hacemos esto, estamos apañados [Santiago Auserón, chanteur-compositeur, interviewé par Fernando Navarro, in « EL PAÍS »]

♦ **un étage hors-~** : una planta sobre rasante ♦ **être hors-~** : *estar fuera de órbita* ; quedarse seco ; quedar fuera de circulación ; quedar/permanecer in albis ; venirle/quedarle grande a uno algo ; estar desconectado de/con la realidad

♦ [locution **couvre-~** :] en cubiertas

♦ **des plantes ou de la végétation en couvre-~** : plantas o vegetación en cubiertas

♦ [locution **sous-~** :] bajos ♦ **le sous-~ du café** : los bajos del café ♦ **des espaces en sous-~** : espacios bajo rasante.

**solaire** — solar

♦ [locution **une crème ~** :] un protector solar, un bloqueador [Amérique latine]

♦ **demander à quelqu'un de te passer de la crème ~ sur le dos** : pedir a alguien que te eche crema por la espalda

♦ [locution **l'énergie ~** :] la energía solar

♦ **les entreprises en question ont vu dans l'énergie éolienne et ~ les mêmes occasions de faire des coups de poker qu'auparavant dans l'immobilier** : dichas empresas han visto en la

energía eólica y solar las mismas posibilidades de pelotazo que antes vieron en el ladrillo [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un capteur** ~ : un captador solar ; **un panneau** ~ : un panel solar ; una placa solar ♦ **il a payé en espèces l'installation de panneaux ~s à son domicile** : cobró en especies con la instalación de placas solares en su vivienda ♦ **maintenant, les gens craignent qu'avec l'essor des énergies renouvelables, on veuille planter « plutôt que des arbres, des macro-parcs de panneaux ~s », ce qui donnerait le coup de grâce à la sierra de la Culebra** [province de Zamora] : la gente teme que ahora, con el auge de las renovables, quieran plantar “en lugar de árboles, macroparques de placas solares”, y que le pongan la puntilla a esta sierra [de la Culebra, Zamora] [Patricia Ortega Dolz et Juan Navarro, *in* « EL PAÍS »] ♦ « **Alcarràs** » – **film lauréat de l'Ours d'Or de Berlin – raconte la lutte d'une famille de petits agriculteurs qui veulent sauver leur verger face à une nouvelle culture : celle des panneaux ~s** : “Alcarràs” – ganadora del Oso de Oro de Berlín – cuenta la lucha de una estirpe de pequeños agricultores que quiere salvar sus frutales de un nuevo cultivo: los paneles solares [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une centrale** ~ : una planta solar.

**soldat** — soldado ; milico [Amérique latine] ♦ **un ~ du contingent** : un soldado de reemplazo ; **gardes civils et**

**militaires ont refusé de le fusiller** [Julián Grimau, dirigeant du Parti communiste d'Espagne et ancien fonctionnaire du gouvernement républicain] ; **alors, le dictateur** [Franco] **a donné l'ordre que ce soient des ~s du contingent qui l'exécutent ; ils ont visé à côté 27 fois ; c'est le lieutenant qui l'a achevé** : guardias civiles y militares se negaron a fusilarle [a Julián Grimau]; el dictador ordenó que lo hicieran soldados de reemplazo; fallaron 27 tiros; lo remató el teniente al mando [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les guenilles des ~s vaincus ou des déserteurs qui étaient vendues sur les marchés aux puces** : los harapos de los soldados vencidos o desertores que se vendían en los mercadillos de pulgas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **enfermés chez soi, nous sommes comme des ~s qui se concentrent sur la ligne d'horizon, dans l'attente d'une voile ennemie** : encerrados en nuestras casas, nos sentimos soldados que se concentran en la línea del horizonte para avistar a tiempo un velamen enemigo ♦ **un mois après leur victoire à la Coupe du monde de football, les joueuses** [espagnoles] **se sont retrouvées en situation de déserteuses, à l'instar de ces ~s qui ne rentraient pas à la caserne après une permission** : un mes después de ganar el Mundial, las jugadoras han quedado convertidas en desertoras, como aquellos soldados que no regresaban al cuartel tras un pase de pernocta [Pablo Ordaz,

*in* « EL PAÍS »] ♦ [massacre de Trelew, province de Chubut en Argentine, le 22 août 1972 :] **peu après, 19 autres militants ont pu rejoindre l'aéroport [de Rawson en Argentine] ; après s'en être rendu maîtres, ils ont décidé d'attendre l'arrivée d'un autre avion de ligne, mais il a été détourné par les autorités qui ont envoyé des centaines de ~s** : otros 19 militantes consiguieron llegar al aeropuerto [de Rawson, Argentina] poco después ; lo coparon y decidieron esperar la llegada de otro avión de línea, pero las autoridades lo desviaron y mandaron cientos de soldados [Martín Caparrós, Argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la côte est remplie de ~s et de gardes nationaux qui patrouillent parmi des centaines de touristes venus pour la Semaine sainte [Mexique]** : la costa está llena de soldados y de guardias nacionales que patrullan entre cientos de Semanasanteros ♦ **la figure du ~ Gonzalo Guerrero [1470-1536, soldat et marin espagnol intégré dans une tribu maya], lequel, en s'indianisant, a été un précoce précédent du métissage ; à cette différence près que Gonzalo n'a pas connu une belle fin : il est mort en guerrier maya combattant le conquistor [Pedro de] Alvarado** : la figura del soldado Gonzalo Guerrero, quien se "indianizó", al parecer temprano antecedente del mestizaje; solo que no hubo final feliz y Gonzalo murió como guerrero maya, oponiéndose al conquistador Alvarado [Antonio Elorza, *in* « EL

PAÍS »] ♦ **Cristian Segura [journaliste] est sur zone et décrit comment les ~s [ukrainiens] campent dans les bois, dispersés en petits groupes** : Cristian Segura está por la zona y describe cómo los soldados acampan en bosques, dispersos en pequeños grupos ♦ **ils envoient les ~s se faire réduire en chair à pâté pendant qu'eux, ils s'engraissent à l'arrière** : envían a los soldados a la picadora de carne mientras ellos se lucran en la retaguardia ♦ **ces jeunes-là rêvaient, comme le poète Leonel Rugama [1949-1970], lequel, cerné dans un refuge à Managua [Nicaragua], avait crié aux ~s de Somoza, plutôt que de se rendre : « et ta sœur ! », avant d'être criblé de balles** : soñaban aquellos otros jóvenes como el poeta Leonel Rugama, quien, rodeado en una casa de seguridad en Managua por los soldados de Somoza, ante la exigencia de rendirse había gritado: "*¡que se rinda tu madre!*", antes de ser acribillado a tiros [Sergio Ramirez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'imitation de la liturgie fasciste a amené à codifier des « acclamations de rigueur » lancées rituellement lors des commémorations les plus diverses ou à la fin des discours ; les plus marquantes ont été : « vive Franco ! », « vive l'Espagne ! », « aux ~s tombés pour Dieu et pour l'Espagne ! » et « José Antonio Primo de Rivera ! »** : la imitación de la liturgia política del fascismo llevó a la codificación de "gritos de rigor" lanzados en las con-

memoraciones más diversas o al final de los discursos; los más sobresalientes fueron: “¡viva Franco!”, “¡arriba Español!”, “¡caídos por Dios y por España, presentes!”, “¡José Antonio Primo de Rivera, presentel” [Vázquez Montalbán, Manuel: « Diccionario del franquismo »] ♦ **le 24 août** [1944], **il y a maintenant 75 ans, une poignée d’Espagnols, les membres de la Neuvième Compagnie, des ~s républicains, ont été les premiers à entrer dans Paris pour libérer la capitale**: el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de españoles, los miembros de La Nueve, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron en París para liberar la capital ♦ **un ~ d’infanterie**: un infante.

**solde** *nf* — sueldo

♦ [locution **à la ~ de** :] a sueldo de ; sicario de ♦ **être à la ~ de** : estar a sueldo de ♦ **la manipulation des pouvoirs médiatiques à la ~** : la manipulación de los poderes mediáticos a sueldo ♦ **un journaliste à la ~ (de)** : un periodista mercenario ♦ « **Fight Impunity** » **servait de paravent pour que le désormais ex-député** [italien, Antonio] **Panzeri joue les lobbystes à la ~ du Maroc** : “Fight Impunity” servía de tapadera para que el ahora exdiputado Panzeri hiciera de lobbista mamporrero de Marruecos ♦ **la « gauche officielle » s’est empressée de les dénoncer** [ceux d’Izquierda Española] **comme étant un parti à la ~ de la droite** : la “izquierda oficial” se ha

apresurado a denunciarles [a Izquierda Española] como un partido sicario de la derecha [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l’affaire touchant une euro-députée lettone soupçonnée d’être à la ~ de Moscou** : el caso de una euro-diputada letona sospechosa de estar a sueldo de Moscú.

**solde** *nm* — sueldo ; saldo ; *mochila*

♦ saldo ; **le ~ migratoire** : el saldo migratorio ♦ **le ~ en termes d’image** : el saldo reputacional ♦ **nos comptes bancaires nous filent en pleine gueule notre ~ disponible : total, zéro euros** : *nuestras cuentas bancarias nos escupen un total de cero euros de saldo disponible* [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **en ~** :] de rebajas ; a precio de saldo ♦ **les ~s** : las rebajas ♦ **fin des ~s** [abusivement féminin : **dernières ~s**] : remate

♦ [locutions diverses :] **un congé sans ~** : un permiso sin sueldo ; una suspensión de empleo y sueldo ; **demandeur un congé sans ~** : pedir permiso sin sueldo ♦ **~ de tout compte** : finiquito.

**soldé, soldée** — rebajado, rebajada ; a precio de saldo.

**solder** — soldar ; rebajar ; soldar ; finiquitar

♦ **se solder (par)** ; resultar (en) ; derivar (en) ; dejar ; soldarse (con) ; saldarse (con) ; dejar/arrojar un saldo (de) ♦ **se ~ par deux morts** : dejar un saldo de dos muertos ; con saldo de dos muertos ♦ **se ~ par un éleveur en garde à vue et quelques égratignures** : soldarse con un

ganadero detenido y algún rasguño ♦ **se ~ par des dizaines d'arrestations** : soldarse con decenas de detenidos ♦ **il s'agit là d'une opération massive de la police qui s'est soldée par l'arrestation d'au moins 40 personnes, d'après les calculs d'organismes de contrôle de l'opposition** [au régime de Daniel Ortega, président du Nicaragua et Rosario Murillo, épouse de Daniel Ortega et vice-présidente du Nicaragua] : fue una redada masiva que dejó al menos 40 personas detenidas, según calculan organismos de monitoreo de la oposición [al régimen de Daniel Ortega y Rosario Murillo, en Nicaragua] ♦ **le dernier franchissement, par des immigrants, de la barrière de Ceuta [Maroc] s'est soldé par l'arrestation de plusieurs personnes** : el último salto de inmigrantes a la valla en Ceuta derivó en la detención de varias personas ♦ **le bilan de l'activité de l'E.T.A. se solde par plus de 3 500 attentats, 853 assassinnats, 2 682 blessés et 86 victimes d'enlèvement ; en outre, ses émules en Catalogne, en Galice et dans les Îles Canaries sont responsables de neuf autres victimes mortelles** : el balance de la actividad de ETA arroja un saldo de más de 3.500 atentados, 853 asesinatos, 2.682 heridos y 86 secuestrados; por añadidura, sus imitadores en Cataluña, Galicia y las Islas Canarias ocasionaron otras nueve víctimas mortales [Gaizka Fernández Soldevilla, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution **se ~ par un échec** :] soldarse

con un fracaso ; resultar un fracaso ♦ **éviter l'erreur d'il y a quelques années et qui s'était soldée par un échec** : evitar el error de hace unos años y que resultó un fracaso ♦ **le régime** [de Daniel Ortega, président du Nicaragua] **a organisé une contre-manifestation composée de fonctionnaires, laquelle s'est soldée par un échec** : el régimen [de Ortega] organizó una contramarcha con empleados públicos, que resultó un fracaso.

**sole** *nf* — [el] lenguado ; **du saumon à la mayonnaise et de la ~ à la même sauce** : salmón con mayonesa y lenguado a la ídem.

**soleil** — sol ; **un ~ de plomb** : un sol de justicia ♦ **trouver une place au ~** : encontrar un lugar al sol ♦ **se faire une place au ~** : labrarse un lugar al sol ♦ **je le voyais, de temps en temps, faisant durer son petit café du matin, à la seule table au ~ du bar où je prends, moi aussi, ma première dose de caféine** : lo veía de vez en cuando dándole coba al cafelito matutino en la única mesa con sol del bar donde también yo me chuto la primera dosis de cafeína [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **rien de nouveau sous le ~** : nada nuevo bajo el sol ; nada nuevo bajo la solanera ♦ **pas même un malheureux rayon de ~** : ni un mísero rayo de sol ; [*fig.*] **apporter un rayon de ~ à quelqu'un** : alegrar el día de uno ♦ **le ~ tape fort/dur** : aprieta el sol ; el sol pica fuerte ♦ **les derniers feux du ~** : los últimos estertores del sol ♦ **se**

**coucher avec les poules et se lever avec le ~** : acostarse con las gallinas y levantarse con el sol ♦ **le ~ s'est levé sur un jour nouveau** : hoy ha salido el sol, las nubes se levantan, los pajaritos cantan ♦ **quel est votre carburant ? — voici ce qui me booste : le ~, la chaleur, les choses intenses** : ¿qué combustible la mueve? — mira, me levanta el sol, el calor, las cosas intensas ♦ **c'est quoi, « une bonne météo » pour madame météo ? — en vacances, 22 degrés et du ~** : ¿qué es "buen tiempo" para la chica del ídem? — en vacaciones, 22 grados y sol ♦ **les lunettes de ~ relevées sur le front** [voir la citation in extenso à l'entrée « prédateur »] : con las gafas de sol sobre la frente ♦ **pour les filles mazahuas** [armée zapatiste de femmes, Mexique], **jouer au football sur une pelouse brûlée par le ~ constitue un acte de protestation** : las chicas mazahuas juegan al fútbol como un acto de protesta en un terreno con el pasto quemado por el sol [Diego Mancera, in « EL PAÍS »] ♦ **1997, quelle flopée de touristes étrangers brûlés par le ~, mais brûlés grave, du niveau à être bandés** : 1997, la cantidad de guiris quemados por el sol, pero quemados nivel llevar vendas ♦ **ses lieutenants** [de Alberto Feijóo] **lui disaient que l'invitation** [de Pedro Sánchez] **était « un piège », qu'il allait se faire avoir, qu'il avait intérêt à se tenir à carreau [...] moi, je n'irais pas, don Alberto ; et que s'il y allait, il devrait être prêt à se faire massacrer**

**par don Pedro, l'enjôleur, pour finir réduit à l'état de carcasse exposée au ~ et servir de refuge pour les lézards** : sus lugartenientes [de Alberto Feijóo] decían que la invitación [de Pedro Sánchez] era "una trampa", que le iban a engañar, que mucho cuidadito, mi niño [...] yo no iría, don Alberto; y de ir, debería prepararse para morir ajusticiado por don Pedro el engatusador, para terminar siendo una calavera al sol, un escondite de lagartos [Idafe Martín Pérez, in « EL PAÍS »] ♦ **un ciel bleu pétant, 20 degrés facile, un ~ exceptionnel** [voir la citation in extenso à l'entrée « quoi »] : cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga ♦ **faire face quand il fait ~ c'est agréable ; quand il pleut, vous êtes mouillé ; et quand il grêle, vous vous prenez des hallebardes** : dar la cara cuando hace sol es agradable; cuando llueve, te mojas; y cuando graniza, te golpean los chuzos ♦ **ce matin-là, à une table en terrasse, prenaient l'apéritif quelques filles à la peau dorée par le ~ et à la voix nasillarde, elles portaient encore leur tenue de cheval [...] l'une d'elles disait : « nous, les aristocrates, on nous livre en pâture aux gens ordinaires pour qu'ils essaient de nous ressembler »** : aquella mañana en una mesa de la terraza tomaban el aperitivo unas chicas de pátina dorada y hablar gangoso vestidas aun con el equipo de montar [...] una de ellas decía: "los aristócratas servimos de alimento a la gente común para que se esfuerce en

ser como nosotros” [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la menace, peut-être pas si futuro-fantaisiste que cela, de « ~ vert »** [1973]: la amenaza quizá no tan peliculera del “Soylent Green” [“Cuando el destino nos alcance”] ♦ **quand je pense à Françoise Hardy, je le ressens comme une madeleine de Proust qui me ramènerait vers mon enfance, quand le week-end sortait du tourne-disque familial une voix douce et mélodieuse que j’ai vite associée aux jours gris pour en compenser la tristesse, et qui, lors des sorties à la plage, renforçait l’éclat du ~ ; Hardy était l’icône de la jeunesse qui représentait l’innocence de ceux qui réclamaient plus volontiers une promenade dans le parc que la révolte rebelle du mai 68 à venir**: cuando pienso en Françoise Hardy siento el efecto magdalena de Proust que me retrotrae a la niñez, cuando los fines de semana emergía una voz dulce y melódica del tocadiscos familiar que por su luminosidad no tardé en asociar a los días grises para compensar la tristeza de estos, y que durante los viajes a la playa reforzaban el brillo del sol; Hardy fue el icono juvenil que representó la inocencia de quienes reivindicaban con mayor ahínco un paseo por el parque que la rebeldía contestataria del Mayo del 68 que se avecinaba [Daniel García Delicado, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution **prendre le ~**:] tomar el sol ♦ **bronzer au ~**: lagartear [Costa Rica] ♦ **prendre le ~ les seins nus ; prendre**

**un bain de ~ les seins nus**: tomar el sol en tetas ♦ **les touristes photographient son penthouse depuis la Alcazaba, dans l’espoir de le choper prenant le ~ sur sa terrasse** [voir la citation *in extenso* à l’entrée « silhouette »]: los turistas fotografían su ático desde la Alcazaba por si lo trincan tomando el sol en la terraza ♦ **sur Instagram, on voit les jambes de nos amis, genre saucisses de Francfort prenant le ~**: « *ici on est trop à plaindre* », *postent-ils pour nous faire bisquer*: vemos en Instagram las piernas de nuestros amigos, que parecen “frankfurts” al sol: “aquí sufriendo”, postean con inquina ♦ [locution **le coucher du ~**:] la puesta de sol ♦ **le ~ couchant**: el sol postrero ♦ **le ciel se peuplera de milliers de grues lors de leur retour vers la Baltique ; symbole de prospérité en Orient, elles volent toujours avec le coucher du ~**: los cielos se poblarán de miles de grullas en su camino de vuelta hacia el Báltico; símbolo de prosperidad en oriente, vuelan siempre con la puesta de sol [Jesús Terrés, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au cinéma, on filme en général le lever du jour pendant le coucher du ~** [voir la citation *in extenso* à l’entrée « soir »]: generalmente en el cine los amaneceres se suelen rodar durante las puestas de sol ♦ **la nouvelle peur de 2021 sévit au coucher du ~** [voir la citation *in extenso* à l’entrée « révolution »]: el nuevo miedo de 2021 comienza cuando cae el sol

♦ [locutions diverses :] **un, deux, trois, ~ !** : el escondite inglés ♦ **un paysan assis au ~, le bâton entre les jambes** : un labriego sentado en una solana con la garrota entre las piernas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **bon nombre d'entre elles** [des consignes] **fondent comme neige au ~, une fois confrontées à la réalité** : muchas de ellas [consignes] se diluyen como azucarillos una vez enfrentadas a la realidad.

**solennel, solennelle** — solemne ; **on aurait aimé faire une proclamation ~ le de l'indépendance [de la Catalogne], c'est cela qui était prévu, mais on a manqué l'occasion** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña], tocaba eso, y hemos perdido la ocasión [Anna Gabriel, députée au Parlement de Catalogne]

♦ [locutions diverses :] **le moment le plus ~ et le plus émouvant de la matinée** : el momento más solemne y emotivo de la jornada matutina ♦ **nous pourrions bien faire l'économie de beaucoup de célébrations ~les, qui s'en tiennent à des discours pompeux et presque toujours rebattus** : bien podríamos ahorrarnos el coste de muchas celebraciones solemnes que no van más allá de discursos pomposos, casi siempre manidos [*in* « EL PAÍS »].

**solidaire** — solidario, solidaria ; comprometido ♦ **être obligé de se rendre dans des épiceries ~s** : tener que acudir a despensas solidarias ♦ **la valeur que représente ce potentiel ~ est le**

**meilleur atout dont disposent les politiques** : el valor de ese potencial solidario es el mejor activo con el que cuentan los políticos ♦ **c'était le temps du marketing ~, l'une des inventions les plus réussies et les plus perverses du capitalisme, dans son avant-dernière version [...], achetez mon shampoing et vous participerez à la plantation de 500 arbres, et cela continue jusqu'à aujourd'hui** : eran los tiempos del marketing solidario, uno de los inventos más exitosos y perversos de la penúltima versión del capitalismo [...], compra mi champú y colaborarás con la plantación de 500 árboles, y así sucesivamente hasta hoy mismo [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des footballeurs qui ne manquent pas de culot et aussi d'autres sportifs qui, pendant des décennies, n'ont pas été imposés dans notre pays** [Espagne] **et qui ensuite, créent des fondations ~s parce qu'ils ne savent plus quoi faire de leur fric** : futbolistas con boca de hierro y otros deportistas que durante décadas no tributaron en este país, y después organizan fundaciones solidarias porque la pasta les sale por las orejas [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution être ~ (de) :] solidarizarse (con) ♦ **on ne doit pas se contenter de n'être qu'à moitié ~s avec l'Ukraine dans sa guerre défensive, non seulement par européisme, mais aussi au nom d'un internationalisme authentique ; peut-être que la gauche**

**espagnole d'aujourd'hui n'aurait pas répondu aux appels à l'aide de la République face à l'insurrection franquiste ?** : hay que ser del todo solidarios con Ucrania en su guerra defensiva; por europeísmo, pero también por internacionalismo del auténtico; ¿acaso la izquierda española de hoy no habría atendido las peticiones de ayuda de la República ante el levantamiento franquista? [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »]

♦ **pour avoir été biberonné depuis très jeune à l'antifranquisme, je croyais que tout naturellement, les gens de gauche étaient intelligents, généreux et ~s** : debido a que desde muy joven fui amamantado por el antifranquismo creía que por gracia de la naturaleza la gente de izquierda era inteligente, generosa, solidaria [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ils les ont trompés en disant qu'ils seraient ~s, en effet c'était une promesse en l'air** : engañaron al decir que serían solidarios, porque lo fueron solo de la boca para afuera

♦ [locution **une action ~** :] una acción solidaria ; un emprendimiento [Argentine] ♦ **la phrase prononcée par l'invitée sur le plateau a été « mon rêve serait d'adopter un petit noir, apporter mon aide comme pour les animaux » ; grave ! aucune action ~ ou relevant d'une bonté authentique ne devrait commencer par « mon rêve »** : la frase de la tertuliana fue “mi sueño es adoptar un negrito, ayudar como con los animales”; *¡tela!* ninguna

acción solidaria o de bondad genuina debería empezar con “mi sueño” [Asaari Bibang, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« en Argentine, on est les rois de l'acrobatie pour se tirer de situations critiques ; on est étonné par le nombre d'actions ~s qui sont apparues en trouvant de l'énergie on ne sait où pour rester sur la brèche »**, déclare l'historien Felipe Pigna : “en Argentina hay una gran gimnasia para salir de situaciones críticas; sorprende la cantidad de emprendimientos que han surgido sacando fuerzas de no se sabe donde para seguir trabajando”, dice el historiador Felipe Pigna

♦ [locutions diverses :] **une femme ~ avec une autre** : una sorora ♦ **se déclarer ~ (de)** : declararse comprometido (con) : **des représentants politiques se sont unanimement déclarés ~s des problèmes des agriculteurs, y compris le représentant de Ciudadanos, dont le nom même est porteur de sa vocation idéologique** : representantes políticos se declararon unánimamente comprometidos con los problemas de los agricultores, incluido el de Ciudadanos, que en el nombre lleva su vocación ideológica [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

**solidariser (se)** — solidarizarse (con).

**solidarité** — solidaridad ; **construire les fondements d'une véritable ~ européenne** [voir la citation *in extenso* à l'entrée « socio-économique »] : construir las bases de una verdadera solida-

ridad política europea ♦ **nous avions abandonné les vieilles complicités de nos mères pour d'autres — car nous tenions les premières pour une ~ au rabais** : *habíamos abandonado las viejas complicidades de nuestras madres con otras —considerándolas una solidaridad de bajo coste* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la réglementation que le Congrès [des députés d'Espagne] s'apprête à approuver vise à promouvoir la « ~ interne et sociale », genre l'ambiance sympa d'un bistrot de village à l'heure de l'apéro : la normativa que el Congreso se dispone a aprobar aboga por promover la "solidaridad interna y con la sociedad", o sea, el ambientillo de un bareto de pueblo a la hora del vermú** ♦ **notre société [espagnole] recélait d'importantes réserves de ~, elle s'avérait être bien plus qu'un désert individualiste où chacun joue perso** : esta sociedad guardaba importantes reservas de solidaridad, que era algo más que un páramo individualista en el que cada cual va solo a lo suyo [Fernando Vallespin, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **grâce à la ~ de son organisation professionnelle et à l'intérêt manifesté par la presse, l'implacable machine étatique s'est pour une fois arrêtée et le délégué du gouvernement a levé la sanction** : gracias a la solidaridad de su gremio y la atención de la prensa, la rueda del estado, que es implacable por una vez se detuvo y la delegación del gobierno ha dado carpetazo a la sanción

[Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est maintenant temps que Cuba cesse d'exporter ou d'attiser des conflits à l'étranger, sous prétexte de ~ idéologique** [*voir la citation in extenso à l'entrée « prétexte »*] : ya es hora de que Cuba deje de exportar o azuzar conflictos en otros países bajo los pretextos de la solidaridad ideológica

♦ [locutions diverses :] **relatif à la ~ entre femmes** : sorórico, sorórica ♦ **le revenu de ~ active** [R.S.A.] : la renta de inserción ; el ingreso mínimo vital ; *la paga escoba*.

**solide** — sólido, sólida ; fuerte ; inarrugable ; templado ; consistente

♦ sólido ; **la crainte de passer pour facho ou machiste est un ~ marqueur de gauche dans notre pays** : *el miedo a parecer facha o machista es un sólido referente de la izquierda en este país* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on a besoin de sociétés résistantes, d'institutions ~s et de projets politiques éprouvés, pour amortir les éventuels valdingues ; tel devrait être le sujet d'une campagne électorale** : *hacen falta sociedades fuertes, instituciones sólidas y proyectos políticos contrastados para amortiguar los previsibles castañazos ; y de eso tendría que ir una campaña electoral* [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si les dirigeants politiques, défenseurs de la Constitution, ne se mettent pas d'accord pour former un gouvernement ~ et cohérent, alors pour parodier** [Josep]

**Pla** [écrivain catalan], « *c'est qu'ils ne sont pas plus dirigeants que moi je suis le pape* » : si los líderes constitucionalistas no se ponen de acuerdo para formar un Gobierno sólido y coherente, parodiando a Pla, es que no son líderes ni son nada ♦ *ce n'est pas l'exil urbain qui va freiner le dépeuplement et encore moins construire à lui seul un projet rural ~ et soutenable* [voir la citation in extenso à l'entrée « *sauf* »] : el exilio urbanita no va a frenar la despoblación y mucho menos va a construir por sí solo un proyecto rural sólido y sostenible [Nuria Labari, in « EL PAÍS »]

♦ fuerte ; **un mental** ~ : una mentalidad fuerte ♦ *avec l'Aragon, nous avons le dernier exemple montrant à quel point le rejet de la « mémoire démocratique » est, avec l'Unité (avec un grand U) de l'Espagne, le ciment le plus ~ pour les droites, qu'elles soient national-catholiques, libérales ou post-fascistes* : Aragón es el último ejemplo de cómo el rechazo a la “memoria democrática” es, junto con la Unidad (con mayúscula) de España, el pegamento más fuerte para las derechas, sean nacionalcatólicas, liberales o posfascistas [Javier Rodrigo, historien, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **avoir les reins** ~s : tener el riñón bien cubierto ♦ **celui qui a les nerfs les plus** ~s : el más templado ♦ **posséder une ~ culture** : tener culturón ♦ **être ~ au poste** : estar al pie del cañón ♦ **se fonder sur des**

**indices peu** ~s : basarse en indicios endebles ♦ **le Fonds monétaire européen dédommagerait les pertes de la prochaine crise, pour les pays ~s comme pour les vulnérables** : el Fondo Monetario Europeo compensaría la próxima crisis, entre los países inarrugables y los vulnerables ♦ **au milieu de ce territoire du moi exacerbé, de la vedettisation généralisée, les œuvres** ~s cotoient **idées et élucubrations dans un méli-mélo général** : en este territorio del yo exacerbado, de la vedetización general, las obras consistentes van revueltas con las ocurrencias [Jordi Soler, in « EL PAÍS »].

**solitaire** *adj* — solitario, solitaria ; **un loup** ~ : un lobo solitario ; **on ne naît pas loups** ~s **du djihad, mais presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen

♦ [locution en ~ :] por libre ; por su cuenta ; sin ayuda ♦ **tracer sa route en** ~ : abrirse camino por libre ♦ [cyclisme :] **Marc Soler poursuit et rattrape en ~ une échappée qui avait deux minutes d'avance** : Marc Soler persigue y atrapa sin ayuda una fuga que llevaba dos minutos ♦ **certaines socialistes** [espagnols] **décideront d'agir en ~ en dépit de l'accord** : algunos socialistas decidirán ir por su cuenta a pesar del pacto.

**solitaire** *nm, nf* — solitario, solitaria ; **des** ~s **équipés d'une technologie qui individualise et protège du contact social** : solitarios pertrechados de una tec-

nología individualizadora que protege del roce social.

**solitude** — soledad ; **combattre la ~** : lidiar con la soledad ♦ **pour pallier la ~** : para paliar la soledad ♦ **ici, ce n'est pas la ~ qui nous manque !** : aquí nos sobra mucha soledad ♦ **au fond, on connaît tous un peu la ~ et la louze** : en el fondo todos tenemos un punto de soledad y loserismo [Alberto Casado, comique] ♦ **ils ont été nombreux à finir leurs jours dans la ~** ; qu'est-ce qui a échoué pour qu'on leur ait fait faux bond ? : muchos acabaron sus días solos; ¿qué falló para que les falláramos? ♦ **je prends le papier rose aux lettres fuchsia (écrit en couleurs kitsch, le mot ~ fait moins mal), dont l'en-tête dit : « protocole pour personnes seules »** : cojo el papel rosa con letras en fucsia (la palabra soledad escrita en colores cursis suena menos dolorosa) cuyo encabezado dice: "protocolo para personas solas" [Adriana Andrade, psychologue] ♦ **la série télévisée [espagnole] « Patria » respire l'authenticité, à travers l'évocation de la ~ extrême à laquelle ont été soumises les victimes de l'E.T.A.** : la serie "Patria" rezuma autenticidad al relatar la soledad extrema a la que fueron sometidas las víctimas por ETA.

**soliciter** — solicitar ; buscar ; pedir ♦ **si j'acceptais ce genre de don, chaque fois que l'on me sollicite, cela me ruinerait, car je suis repéré par toutes les ONG** : si prestase este tipo de

ayudas cada vez que me las solicitan, viviría arruinado, pues me tienen fichado todas las ONG [Juan José Millás, écrivain, in « EL PAÍS »] ♦ **l'embargo économique contre Cuba est défendu par les politiciens nord-américains qui sollicitent les voix des Cubains de Floride** : el embargo económico a Cuba es defendido por los políticos estadounidenses que buscan los votos de los cubanos en Florida [Moisés Naím, in « EL PAÍS »] ♦ **ils voulaient le décorer [l'hôtel] avec des portraits d'icônes de Madrid [...] et ils ont sollicité mon autorisation pour placer le mien ; au début, j'ai tiqué, mais ensuite, ça m'a emballée ; j'ai pensé : « merde, c'est vrai ! je fais partie du paysage de Madrid »** : querían decorarlo [el hotel] con retratos de iconos de Madrid [...] y me pidieron permiso para poner el mío; al principio, me dio cosa, pero luego me hizo ilusión; dije: "qué coño, pues es verdad; soy parte del paisaje" [Maribel Verdú, actrice espagnole, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

**solution** — solución ; salida ; recurso ; arreglo ; ruta ; vía ; remedio

♦ solución ; **la ~ passe par [...]** : la solución pasa por [...] ♦ **une ~ négociée** : una solución pactada ♦ **des ~s au bulldozer** : soluciones apisonadoras ♦ **le moindre début de ~** : cualquier atisbo de solución ; **une esquisse de ~s** : un esbozo de soluciones ♦ **déboucher sur une ~** : alumbrar una solución ♦ **la ~ était de**

**remplacer les dirigeants traditionnels par de vraies gens** : la solución era sustituir a los tradicionales dirigentes por gente real ♦ **laisser traîner la ~** : demorar la solución ♦ **de nouveau, le recul et le bricolage comme ~s de repli** : de nuevo, el retroceso y el parcheo como soluciones de trinchera ♦ **il est essentiel qu'enfin, l'humanité ait fini par comprendre que les ~s aux diverses crises — celles du climat, de la biodiversité et de l'inégalité — vont de pair** : es clave que por fin la humanidad ha entendido que la solución a la crisis climática, la de biodiversidad y a la desigualdad tienen que ir juntas ♦ **la ~ ne passe pas par l'embauche de plus de modérateurs ou par la chasse aux infox ; tout cela ne serait qu'un emplâtre sur une jambe de bois** : la solución no es contratar a más moderadores o descubrir mejor las informaciones falsas; esas cosas no son más que tiritas ♦ **vu que la ~ ne tient pas dans un tweet, du coup ne sait plus quoi foutre avec** [de telles informations] : *al no haber la solución en un tuit*, [el político] *no sabe qué carajos hacer con ellas* [noticias] [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand il s'agit de négocier des ~s pour le secteur agricole, « les gens laissent leur vision partisane au vestiaire et rejettent tout type de politisation », souligne-t-on de source de la COAG** [Coordination espagnole des organisations d'agriculteurs et d'éleveurs] : a la hora de negociar soluciones para el

sector agrícola, « la gente deja su visión partidista en la mesita de noche, y rechaza cualquier tipo de politización », remarcan fuentes de COAG [Coordinadora de Organizaciones de Agricultores y Ganaderos] ♦ **à tous les niveaux, tant européen qu'espagnol, le moment exige de prendre de la hauteur et d'aller à la recherche de ~s ambitieuses** : a todos los niveles, europeo o español, es tiempo de remontar el vuelo y buscar soluciones de altura ♦ **le chavisme est responsable de la crise qui a coulé le pays [Vénézuéla], la ~ est dans la démocratie ; or [Nicolás Maduro [président du Vénézuéla] a démontré qu'il n'y était pas disposé, il faut chercher d'autres voies pour y aboutir** : el chavismo es el responsable de la crisis que ha hundido al país, la solución es democracia; Maduro ha demostrado no estar por la labor, es preciso buscar nuevas vías para lograrlo

♦ salida ; **une ~ possible : botter en avant** : una salida posible: chutar la pelota hacia adelante ♦ **une ~ à l'amiable** : una salida amigable ♦ **nous sommes, comme les actions en bourse, à la hausse ou à la baisse ; nous avons assumé les deux pôles comme quelque chose de naturel, ce qui nous dispense d'imaginer d'autres ~s possibles** : estamos, como los activos de bolsa, al alza, o de bajón ; hemos asumido ambos polos como lo natural y esto nos impide imaginar otras posibles salidas [Pilar Fraile, *in* « EL PAÍS »]

♦ **recurso ; une ~ de fortune** : un recurso de urgencia ♦ *c'est la ~ qu'ils ont adoptée après avoir été précédemment échaudés aux urgences* : fue el recurso al que acudieron, escarmentados de anteriores experiencias en urgencias

♦ **arreglo ; il n'y a d'autre ~ que de** : no hay más arreglo que ♦ **être sans ~** : no tener arreglo ♦ **c'est sans ~** : esto no lo arregla ni Dios

♦ [locution **une ~ miracle** :] un arbitramiento ; una bala de plata [Amérique latine]

♦ **il n'y a pas de ~ miracle** : no hay bala de plata [Amérique latine]

♦ [locution **la ~ de facilité** :] el facilismo

♦ **choisir la ~ de facilité** : tirarse a/por lo fácil ♦ **c'est la ~ de facilité** : que es lo fácil ♦ **la ~ est tout sauf facile ; la ~ n'a rien de facile** : la solución es cualquier cosa menos fácil

♦ [locutions diverses :] **ce qui serait la ~ appropriée** : como sería lo apropiado

♦ **on trouvera bien une ~** : algo se nos ocurrirá ♦ **rester les bras croisés n'est pas une ~** : quedarnos de brazos cruzados no es opción

♦ **avoir une ~** : tener compostura ♦ **je pencherais pour la deuxième ~** : yo tiraría por lo segundo ♦ **quelle est la ~ ?** : ¿cuál es la ruta?

♦ **mais accuser et condamner les autres ne saurait être la ~** : pero señalar y afear al otro no es la vía

♦ **beaucoup n'ont d'autre ~ que la location** : a mucha gente no le queda otra que alquilar ♦ **il n'y avait pas d'autre ~** : no hubo más remedio ♦ **la ~ du moindre mal** : el malmenorismo ;

**les citoyens [français] se refusent à « voter en se pinçant le nez » et, plutôt que la ~ du moindre mal, ils préfèrent le vote sanction** : la ciudadana [francesa] se resiste a votar con la pinza en la nariz y, antes que el malmenorismo, prefiere el voto de castigo [Máriam Martínez-Bascuán, politologue].

**solvabilité** — solvencia.

**somatiser** — somatizar.

**sombre** — oscuro, oscura ; sombrío ; aciago

♦ **oscuro ; le côté ~ et le côté lumineux** : lo oscuro y lo luminoso ♦ **des temps de ~ mémoire** : tiempos de oscura memoria ♦ **le ~ passif que traîne le Parti socialiste ouvrier espagnol lié à son passé avec Felipe González** [ancien président du gouvernement espagnol] : la oscura mochila que arrastra el PSOE desde su pasado felipista ♦ **de jeunes gars, le bas du visage masqué et la tête couverte de capuche de sweat ~** : *chavales embozados y con la cabeza cubierta por capuchas de sudadera oscura* ♦ **je ne peux m'empêcher de penser à ces dames et ces messieurs très sensibles qui, ces derniers temps, sont devenus dépendants à ce qu'il est convenu d'appeler le tourisme ~, le tourisme du tragique** : estoy pensando mucho en esos sensibles damas y caballeros que se hicieron adictos, en los últimos tiempos, a lo que se ha dado en llamar turismo oscuro, el turismo de tragedia [Maruja Torres, in « EL PAÍS »]

♦ **sombrio** ; **la chasse à la baleine blanche renferme une ~ prophétie, celle de l'autodestruction** : cazar la ballena blanca encierra una sombría profecía sobre la autodestrucción [Juan Pimentel, historien, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les aspects les plus ~s de la fin de la dictature et de la « Transition »** [démocratique, processus de sortie du franquisme], **depuis la sale guerre contre l'E.T.A. jusqu'au « 23-F »** [tentative de coup d'État du 23 février 1981 en Espagne]: los aspectos más sombríos del final de la dictadura y la Transición, desde la guerra sucia contra ETA al 23-F

♦ **aciago** ; **laisser présager des temps ~s** : anunciar tiempos aciagos ♦ **la saison des incendies s'annonce ~** : la temporada de incendios se prevé aciaga ♦ [locution **une coupe ~** :] una poda ; un tijeretazo ; una sangría ; *una segadora*

♦ **faire des coupes ~s** : *pasar la segadora* ♦ **la coupe ~ dans les effectifs de la fonction publique** : la sangría en los efectivos de la función pública ♦ **écorner la santé et l'éducation publique en faisant une coupe ~ dans l'État social** : agujerear la sanidad y la educación pública para que la función del Estado Social se quede en los huesos.

**sombrer** — hundir ; hundirse ; irse a pique ; irse por el sumidero ♦ **laissez-moi vous raconter une très belle histoire qui vient du Pérou, actuellement en train de ~ pour la énième fois dans un tourbillon de douleur et**

**de violence** : dejame que te cuente una historia preciosa que viene de Perú ahora hundido por enésima vez en un torbellino de dolor y violencia [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour une amnistie sur le point d'être réglée, elle [l'Espagne] ne va pas ~ pour autant !** : por una amnistía de flequillo en curso, tampoco se va a romper [España].

**sommaire** — sumario, sumaria ; **rien qu'à Grenade, entre 1939 et 1959, 1 001 procès très ~s se sont terminés par des exécutions ; les militaires choisissaient le juge, le procureur et l'avocat des accusés ; 29 personnes jugées dont 15 condamnées à mort, cela était expédié en 90 minutes : trois minutes par accusé** : solo en Granada, entre 1939 y 1959, 1.001 juicios sumarísimos terminaron en fusilamiento; los militares elegían al juez, al fiscal y al abogado de los acusados; juicios a 29 personas con 15 condenas a muerte se despachaban en 90 minutos: tres por acusado [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »].

**sommairement** — sumariamente ; **juger ~** : juzgar sumariamente ; juzgar a bulto

♦ [locution **exécuter ~** (guerre d'Espagne):] pasear ; dar el paseo/paseillo ♦ **être exécuté ~** : ser paseado ♦ **sur la centaine de femmes assassinées lors des premiers mois de guerre dans la province de Palencia, Catalina Muñoz est la seule à avoir été jugée et condamnée à mort ; les autres ont été exécutées ~** : de entre el centenar de mujeres asesinadas en los

primeros meses de la guerra en la provincia de Palencia, Catalina Muñoz es la única que fue juzgada y condenada a muerte, al resto las pasearon.

**somme** *nf*<sup>1</sup> [quantité] — suma; cantidad

♦ suma; **le tout est supérieur à la ~ des parties**: el todo es mayor que la suma de sus partes ♦ **un jeu à ~ nulle**: un juego de suma cero ♦ **réduire l'Andalousie à la ~ de propriétés terriennes gérées par un gros bonnet (un « señorito [propriétaire terrien] ») est tout à fait dans le goût du commentateur politique**: convertir Andalucía en una suma de fincas rústicas gestionadas por un mandamás (un señorito) es muy del gusto del opinador político [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ cantidad; **une ~ X d'euros**: una cantidad equis de euros ♦ **une ~ dérisoire**: una cantidad de risa ♦ **une ~ respectable — jusqu'à quel point respectable ?**: una cantidad respetable — ¿cómo de respetable? ♦ **réunir une ~ d'argent**: reunir una cantidad ♦ **une ~ mirobolante**: una cantidad mareante ♦ **contre une ~ substantielle**: a cambio de una sustanciosa cantidad ♦ **une coquette ~**; **une ~ rondelette**: una cantidad rolliza/abultada; un buen dinero; un buen pellizco ♦ **des ~s astronomiques**: cantidades millonarias ♦ **si une société d'information paie une telle ~ d'argent [787,5 millions de dollars] suite à une accusation de préjudice en terme d'image, c'est forcément parce**

**qu'elle a entretenu, grossi et répandu un mensonge gros comme une maison !**: si una empresa informativa paga tal cantidad de dinero [787,5 millones de dólares] acusada de daño reputacional solo puede deberse a que albergaron, ampliaron y expandieron una mentira como una catedral de grande [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les plus gâtés seront les bénéficiaires d'héritages supérieurs à la ~, déjà respectable, de 800 000 euros par personne**: los mayores beneficiarios serán los receptores de herencias superiores a la ya respetable cantidad de 800.000 euros por persona ♦ **le parti [Convergence démocratique de Catalogne] a disposé d'énormes ~s d'argent dont on ignore l'affectation**: el partido [Convergencia Democrática de Catalunya] dispuso de ingentes cantidades de dinero con destino desconocido ♦ **comme des centaines de milliers de Cubains, Wendy Hernández reçoit tous les mois une petite ~ d'argent de sa famille à Miami** [*voir la citation in extenso à l'entrée « salaire »*]: como cientos de miles de cubanos, cada mes Wendy Hernández recibe una pequeña cantidad de dinero de su familia en Miami ♦ **le football brasse d'énormes ~s d'argent et il exerce une influence sociale insuffisamment contrôlée**: el fútbol mueve enormes cantidades de dinero y ejerce una influencia social sometida a una débil fiscalización [*in* « EL PAÍS »] ♦ **chez les Bolichicos, de grosses fortunes sont nées suite à la**

**vente, contre des ~s élevées, d'usines électriques usagées au gouvernement vénézuélien** : importantes fortunas de los Bolichicos nacieron de la venta de plantas eléctricas usadas al gobierno venezolano por grandes cantidades de dinero [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ toute ; en ~** :] en suma ; total ; hechas las sumas y las restas  
 ♦ **Greta Thunberg** [...] **dérange, en ~, parce que l'on n'arrive pas à la faire entrer dans une case toute faite** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « **parce que** »] : Greta Thunberg [...] molesta, en suma, porque no la logramos encajar en una casilla disponible [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] **j'ai un ami confiné qui a perdu l'odorat et le goût, à qui l'on sert le matin le café sans sucre puisque, ~ toute, il ne s'en aperçoit pas** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « **servir** »] : a un amigo confinado sin oler ni saborear nada le dan el café por la mañana sin azúcar porque, total, no se entera

♦ [locution **une ~ folle** :] un pastizal  
 ♦ **Elon Musk n'a pas acheté Twitter avec cette ~ dingue** [41 milliards d'euros] **ce qu'il a acheté, c'est notre information, nos tweets, notre liberté d'expression** : *Elon Musk no se ha comprado Twitter por semejante pastizal* [41.000 millones de euros] *lo que se ha comprado es nuestra información, nuestros tuits, nuestra libertad de expresión* [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]  
 ♦ **c'est comme ça qu'on m'a vendu une encyclopédie ; j'ai eu le**

**sentiment d'être bonne et idiote à la fois ; ma récompense a été la bonté, et mon boulet une ~ folle à payer à méga tempérament** : así me vendieron una enciclopedia; me sentí buena e idiota; mi recompensa fue la bondad y mi carga un pastizal en incómodos plazos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la ~ due** : lo adeudado ♦ **la ~ à percevoir** : la cuantía a percibir ♦ **mettre la main sur une ~ rondelette** : *hacerse con un dinerito* ♦ **payer 2,5 millions au fisc, c'est une ~ ridicule pour l'argent que brasse le groupe immobilier** : pagar 2,5 millones al fisco es un chiste para la caja que maneja el grupo inmobiliario.

**somme** *nf*<sup>2</sup> [charge] — carga

♦ [locution **une bête de ~** :] una bestia de carga ; un burro de carga ; **les dispensaires ont-ils bon dos, au point d'être une bête de ~ et tout supporter ?** : la red de asistencia primaria ¿es un burro de carga que lo aguanta todo?

**somme** *nm* — cabezada ; **faire un ~** : echar una cabezada ; descabezar un sueño

♦ [locution **un petit ~** :] un sueñin ♦ **un petit ~ avant le déjeuner** : una siesta del obispo/carnero ♦ **faire un petit ~** : *echar una cabezadita*.

**sommeil** — sueño ; **des troubles du ~** : trastornos de sueño ♦ **dormir du ~ du juste** : dormir el sueño de los justos ♦ **le ~ de la raison engendre des monstres** : el sueño de la razón produce monstruos ♦ **je ne tiens plus de ~** :

tengo un sueño que no veo ♦ **essayer de trouver le ~** : intentar coger el sueño  
 ♦ **l'addiction aux écrans fait souvent perdre des heures de ~** : la adicción a las pantallas suele restar horas de sueño  
 ♦ **ce ne sont pas moins de 40 tremblements de terre, plus ou moins perceptibles, qui ont accompagné le ~, ou plutôt le demi-~, des Grenadins** : hasta 40 terremotos, unos más perceptibles que otros, han acompañado el sueño, o más bien el duermevela, de los granadinos

♦ [locution **laisser en ~**] : dejar dormido/dormida ; dormir ♦ **laisser une affaire en ~** : dejar dormido un caso ♦ **des documents laissés en ~ dans les archives** : documentos que dormitaban en los archivos

♦ [locution **trouver le ~**] : conciliar el sueño ♦ **comprenant que je serais incapable de trouver le ~, j'ai appelé la réception pour demander que l'on me change de chambre** : cuando comprendí que no sería capaz de conciliar el sueño, llamé a recepción y pedí que me cambiaran de habitación [Juan José Millás, *écrivain*, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir le ~ difficile**] : ser de mal dormir ♦ **j'ai toujours eu un ~ difficile** : siempre he sido de mal dormir.

**sommeiller** — dormir ; ~ **les sens en alerte** : dormir con los sentidos alerta  
 ♦ **l'enquête [du juge] García-Castellón a sommeillé pendant quatre ans sans poursuites depuis** : la investigación de

García-Castellón dormitó cuatro años sin que en ese tiempo se practicaran diligencias ♦ **les tribunaux ont laissé ~ l'affaire, sept mois après, les 6<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> chambres du tribunal se refilent toujours la patate chaude pour décider qui des deux la déclare recevable** : los juzgados han dormido el tema, siete meses después se están pasando la patata caliente entre el juzgado número 6 y el número 9, a ver quién lo admite a trámite

♦ [locution *fig* **qui sommeille en nous**] : que llevamos dentro ♦ **mettons en veilleuse l'inquisiteur et le juge de touche qui sommeillent en nous** : aplaquen al inquisidor y al juez de línea que llevamos dentro ♦ **chez Twitter, on ne fait pas les choses à moitié : soit on se montre prudent, soit, selon les mots de Juan José Millás [écrivain], on ne met pas de temps à faire ressortir l'idiot qui sommeille en nous** : en Twitter no abundan las medias tintas: o vamos con cuidado o, en palabras de Juan José Millás, no tardamos en sacar al idiota que llevamos dentro.

**sommelier** — sumiller.

**sommer** — conminar ; emplazar ♦ ~ **d'arrêter** : dar el alto.

**sommet** — cumbre ; cima ; cúspide ; vértice ; culminación ; cota ; extremo ; máximo ; Everest

♦ cumbre ; **les ascensions aux pics Nava Chica et El Almendrón** [dans la sierra entre Malaga et Grenade en Andalousie] ~ **rocailleux dont la dernière phase est assez coton** : las

subidas a los picos Nava Chica y el Almendrón, cumbre rocosa cuyo tramo final se las trae ♦ **tutoyer les ~s** : estar a un paso de las cumbres ♦ **convoquer un ~** : convocar una cumbre ♦ **un ~ à quatre** : una cumbre a cuatro bandas ♦ **le vingt-cinquième ~ ibéro-américain** : la vigésimo quinta cumbre iberoamericana ♦ **lors d'un ~ des Amériques, célébré à Panama en septembre 1956**, [Dwight D.] **Eisenhower s'était vu entouré par le gratin de la faune des dictateurs latino-américains** : en una cumbre de las Américas, celebrada en Panamá, en septiembre de 1956, Eisenhower se vio rodeado de lo más conspicuo de la fauna de dictadores latinoamericanos [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la COP27, avec toutes ses objections, doit être le ~ de la justice climatique** : la COP27, con todos sus peros, debe ser la cumbre de la justicia climática ♦ **le ~ sur le climat symbolise une accélération extraordinaire des agendas officiels en faveur de l'environnement** [*voir la citation in extenso à l'entrée « phénomène »*] : la Cumbre del clima simboliza una extraordinaria aceleración de las agendas oficiales en favor del medio ambiente ♦ **et voilà maintenant à quoi s'occupent les maîtres du monde : gérer le réel à l'agonie sans oublier le tiroir-caisse ; pour donner le change, ils organisent des ~s sur le climat** : y en eso están ahora los dueños del mundo, en gestionar la agonía de la realidad sin dejar de hacer caja; para

disimular, montan cumbres sobre el clima [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a beaucoup de gens à gauche pour croire qu'un ~ de patrons tient d'une réunion de maffieux** [*voir la citation in extenso à l'entrée « réunion »*] : abundan en la izquierda quienes creen que una cumbre de empresarios es algo así como una reunión de la mafia ♦ **le ~ de Dubaï montre une voie qui semblait infranchissable : la fin du pétrole, du charbon et du gaz** : la cumbre de Dubái señala un camino que parecía imposible de transitar: el fin del petróleo, el carbón y el gas ♦ **le ~ européen de reconstruction, ou le tour de force pour mettre 27 points de vue en musique** : la cumbre europea de reconstrucción o el sudoku de encajar 27 puntos de vista ♦ [Emmanuel] **Macron arrivera au ~ franco-espagnol accompagné de dix ministres** ; [Pedro] **Sanchez aussi sera escorté d'un certain nombre de ses ministres** : Macron llegará con diez ministros a la cumbre hispano francesa; Sánchez estará pertrechado por unos cuantos ♦ **un ~ franco-espagnol causé par Claverina, une ourse tueuse de moutons** : una cumbre entre España y Francia por Claverina, una osa mataovejas ♦ [locution **un contre-~** :] una contracumbre ♦ **le contre-~ du G7** : la contracumbre del G7 ♦ **parmi les participants au contre-~, il y a des jeunes mais surtout des activistes aguerris en la matière** : entre los participantes en la

contracumbre hay gente joven pero sobre todo activistas curtidos en mil batallas

♦ [locución **au ~** :] en la cúspide ; en el vértice ; por todo lo alto ♦ **une réunion au ~** : un encuentro en la cumbre ; un encuentro cumbre ; una cumbre ♦ **un duel au ~** : un duelo por todo lo alto ♦ **au ~ du pouvoir** : encaramado en el poder ♦ **un changement au ~ du pouvoir** : un cambio en el vértice del poder ♦ **avoir tout verrouillé pour rester au ~ du pouvoir** : dejar todo atado y bien atado para permanecer en la cúspide ♦ **rien de tel qu'une bonne engueulade au ~** : *donde esté una bronca de altura*

♦ [locuciones diversas :] **des ~s inégalés** : cimas inigualables ♦ **un ~ de** : un Everest de ♦ **atteindre de tels ~s** : alcanzar tamaña culminación ♦ **le ~ d'une côte** : el cambio de rasante ♦ **le taux de chômage atteint un nouveau ~** : la tasa de paro alcanza nuevos máximos históricos ♦ **l'édifice pyramidal supprime les niveaux de communication reliant la base et le ~** : el edificio piramidal suprime los niveles de comunicación establecidos entre la base y el vértice ♦ **l'aberration de la politique espagnole a atteint cette semaine des ~s inimaginables ; et pourtant, cela fait longtemps que l'on est en pleine folie** : el disparate de la política española ha alcanzado esta semana cotas inimaginables y mira que llevamos tiempo sumidos en la locura [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ **Jorge [Rafael] Videla** [Président dictateur de l'Argentine, 1976-1981], **en plus d'avoir réduit au silence ses adversaires politiques en les précipitant dans le vide depuis des avions, a atteint le ~ de la perversion en enlevant environ 400 enfants et nouveau-nés** : Jorge Videla, además de silenciar a sus adversarios políticos, lanzándolos por las puertas de los aviones, llegó al culmen de la perversidad al raptar y secuestrar a unos 400 niños y recién nacidos [Lidia Jorge, *in* « EL PAÍS »].

**somnoler** — dormir ♦ **on a désormais intégré de prendre un café avec du lorazépam [Témesta], or chacun sait que c'est absurde [...] vous prenez un café et cela vous rend actif et vous prenez un anxiolytique et vous somnolez** : hemos normalizado tomar café con lorazepam, que todo el mundo sabe que es absurdo [...] te tomas un café y te activas y te tomas un ansiolítico y te amodorras [Marta Carmona, psychiatre, interviewée par Javier Salas, *in* « EL PAÍS »].

**somptuaire** — suntuario, suntuaria ; rumboso

♦ [locución **des dépenses ~s** :] gastos suntuarios ; despilfarros ♦ **un public fasciné et en contemplation devant les pipeules de l'époque et leurs dépenses ~s** : un público magnetizado, contemplando a la beautiful people de la época y sus despilfarros.

**somptueux, somptueuse** — suntuoso, suntuosa ; rumboso.

**son, sa** [pl :] **ses** *adj* — su [pl :] sus ♦ [bar du village d'Alt Empordà, Gérone :] ~ **omelette nature à la saucisse catalane, agrémentée de sauce à la harissa, est une petite merveille interculturelle** : su tortilla francesa de butifarra con un toque de salsa "harissa" es una joyita intercultural [Pablo de Llano Neira, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ~ **heure est venue d'affronter le jugement de l'histoire** : le ha llegado el momento de someterse al juicio de la historia ♦ **un village abandonné à ~ triste sort** : un pueblo dejado de la mano de Dios ; un pueblo descolgado ; un pueblo damnificado ; un pueblo dejado atrás ; un pueblo desfavorecido ; un pueblo desvalido ; un pueblo arrojado a la cuneta ; un pueblo desamparado ; un pueblo olvidado ; un pueblo desprivilegiado.

**son** *nm* — sonido ; **sa prononciation [de la reine Elizabeth II] s'est adaptée aux manières de prononcer les ~s typiques de la classe moyenne britannique ; cette prononciation s'éloignait du style « boire le thé en levant le petit doigt » pour sentir la dame cultivée qui connaît le métro de l'intérieur** : su pronunciación [de la reina Isabel II] se acomodó a las formas de decir los sonidos más propios de la clase media británica; ya sonaba menos a té con meniçue erguido y a señora cultivada que ha visto por dentro el metro [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **avoir un ~ de cloche** : campanillear ♦ **c'est le même ~ de cloche** : son tres cuartos de lo mismo.

**sondage** — sondeo ; encuesta ; demoscopia ; estudio demoscópico

♦ sondeo ; **le ~ réalisé auprès de** : el sondeo realizado a ♦ **donner comme favori dans les ~s** : apuntar como favorito en los sondeos ♦ **d'autres ~s le plaçaient au coude à coude avec les socialistes** : en otros sondeos estaba a la par con los socialistas ♦ **les ~s se suivent et ne se ressemblent pas** : hay sondeos y sondeos ♦ [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **peut faire des voix avec Vox** [parti d'extrême droite] **d'après les ~s, mais pas tant que cela** : Ayuso puede sumar con Vox según los sondeos, pero no tan sobrada ♦ **seulement 9 % des Catalans se déclarent encore favorables à la déclaration unilatérale d'indépendance, chiffre qui provient de l'agence de ~s de la Généralité** [de Catalogne] : solo un 9% de Catalanes se siguen declarando favorables a la unilateralidad, la cifra es de la agencia de sondeos de la Generalitat ♦ **faire un ~** : sondear ♦ **un ~ à la sortie des urnes** ; **un ~ à la sortie des bureaux de vote** : un sondeo a pie de urna ; una encuesta a pie de urna ♦ encuesta ; **être en tête des ~s** : liderar las encuestas ♦ **au vu des ~s** : a decir de las encuestas ♦ **si j'en crois les ~s** : a juzgar por las encuestas ♦ **celui qui est au plus haut dans les ~s** : quien

mejor mide en las encuestas [Costa Rica] ♦ **dévisser/chuter dans les ~s** : caer en las encuestas ♦ **donné battu dans les ~s** : arrasado en las encuestas ♦ **remonter dans les ~s** : remontar en las encuestas ♦ **éplucher les ~s** : desentrañar las tripas de las encuestas ♦ **un œil fixé sur les ~s ; sans perdre de vue les ~s** : un ojo puesto en las encuestas ♦ **de nombreux ~s ont souligné la chute du mouvement d'extrême gauche Podemos et la montée en puissance d'autres labels alternatifs plus ou moins « bobos »** : muchas encuestas han marcado la caída de la ultrazquierda morada y el crecimiento de otras marcas alternativas más o menos cuquis ♦ **la nouveauté implique de dévoiler le contenu du nouveau ~ [...]** son examen permettra de faire des analyses bien plus fouillées : la novedad supone enseñar las tripas de la nueva encuesta [...] abrir las tripas de la encuesta permitirá hacer análisis mucho más detalladas ♦ **les ~s réservent quelquefois des surprises** : a veces, las encuestas arrojan sorpresas ♦ **le vote caché renversera les ~s** : el voto oculto dará la vuelta a las encuestas ♦ **à la traîne dans les ~s** : renqueante en las encuestas ♦ **la vice-présidente est superbement placée dans les ~s** : la vicepresidenta da estu-pendamente en las encuestas ♦ **avoir les ~s favorables** : tener las encuestas a favor ♦ **telles sont les évolutions des ~s pour les élections législatives du 23-J** [élections générales espagnoles du

23 juillet 2023] : así se mueven las encuestas de las elecciones generales del 23-J ♦ **les ~s donnent actuellement favori le tandem** [Javier Milei et Victoria Villaruel] **pour les élections générales du 22 octobre** [2023, Argentine] : las encuestas sitúan ahora a la dupla [Milei-Villaruel] como favorita para las generales del 22 de octubre [Mar Centenera, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on imagine facilement qu'il y aura d'autres bagarres [au sein du Parti populaire espagnol], un spectacle que Vox [parti d'extrême droite] regardera avec plaisir en se pourléchant les babines ; les ~s commencent à enregistrer sa poussée** : es fácil imaginar que pronto habrá más batallas [dentro del PP], un espectáculo al que Vox asistirá encantado comiendo palomitas; las encuestas empiezan a registrar su impulso [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'extrême droite [espagnole], en perte de vitesse dans les ~s, cherche à attirer l'attention, quitte à porter atteinte aux règles de base de la démocratie à la tribune du Congrès** [des députés d'Espagne] : la ultraderecha de capa caída en las encuestas, necesita foco y lo busca a costa de lesionar las reglas básicas de la democracia en la tribuna del Congreso ♦ **que se serait-il passé si quelqu'un avait répondu, dans le ~ du Parlement** [de Catalogne], **qu'il n'y avait que deux sexes et que le genre était une construction sociale ?** : ¿qué hubiera pasado si alguien contestara en

la encuesta del Parlament que solo hay dos sexos y que el género es un constructo social? ♦ **le dernier ~ de Metroscopia permet à Pedro Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **de distancer** [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **mais aussi de se sentir talonné de très près par Ciudadanos** : la última encuesta de Metroscopia tanto le permite [a Pedro Sánchez] observar de lejos a Iglesias como le hace sentir muy cerca el aliento de Ciudadanos ♦ **on se réjouirait qu'une réforme de la loi électorale mette un terme à ce règlement dépassé interdisant de publier des ~s cinq jours avant les élections** : vendría muy bien una reforma de la ley electoral que acabe con esa antigüalla de que no se puedan publicar encuestas cinco días antes de los comicios

♦ demoscopia ; **les partis doivent tous décider entre des alternatives comportant des risques ; il faudra prendre des décisions en gardant un œil sur les ~s, un autre sur les problèmes à l'interne et en se fiant à l'indispensable flair** : todos los partidos han de decidir entre alternativas que encierran riesgos; con un ojo en la demoscopia, otro en los líos internos y el imprescindible olfato, habrán de ir tomando decisiones ♦ **les ~s d'opinion doivent revoir leur copie et se mettre à réduire la « cuisine/tambouille » de leurs ~s** : la demoscopia debe hacérselo mirar y empezar a reducir los cocinados de sus sondeos

♦ [locution **relatif aux ~s**] demoscópico ♦ **le cœur de l'étude du ~ révèle que** : las tripas del estudio demoscópico revelan que

♦ [locution **un institut de ~**] una casa demoscópica ; una empresa encuestadora ; una encuestadora ♦ **j'ai laissé de côté les ~s du CIS** [Centro de Investigaciones Sociológicas : Centre de recherches sociologiques] **manifestement tendancieux, de même que ceux d'autres instituts de ~ manquant d'expérience** : he excluido los sondeos del CIS, que se han demostrado sesgados, y otras encuestadoras sin trayectoria [Kiko Llaneras, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une euphorie qui va à contre-courant des prédictions de la majorité des instituts de ~** : una euforia que va a contracorriente de los vaticinios de la mayoría de las casas demoscópicas.

**sonde** — sonda

♦ [locution **un ballon-~** (*voir ballon-sonde*)] un globo sonda ♦ **lancer un ballon-~** : lanzar un globo sonda ; *mover el radar*.

**sondé, sondée** *adj* — encuestado, encuestada

♦ [locution **une personne ~e**] un encuestado ♦ **on ignore combien, parmi les personnes ~es, sont vraiment indécises** [*voir la citation in extenso à l'entrée « révéler »*] : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos.

**sondé, sondée** *nm, nf* — encuestado, encuestada ; **la majorité des ~s** : la

mayoría de encuestados ♦ **la grande majorité des ~s [en Catalogne] penche pour un modèle mixte comportant plus d'une langue véhiculaire** : la gran mayoría de los encuestados [en Cataluña] se inclina por un modelo mixto con más de una lengua vehicular.

**sonder** — sondear ; encuestar ; pulsar ; tantear ; palpar/tomar el pulso ; *mover el radar* ♦ **~ les gens** : encuestar a la gente ♦ **les enquêtes d'opinion servent à ~ l'ambiance du moment, dans quel sens vont les opinions, les affinités ou les animosités** : las encuestas se inventaron para tantear cómo está el patio, por dónde circulan las opiniones o las simpatías o los cabreos.

**sondeur, sondeuse** *nm, nf* — encuestador, encuestadora ; **le ~ n'aura plus à inscrire les femmes se consacrant au foyer familial dans le groupe « femmes au foyer », mais dans « RDA »** [responsables des achats] : el encuestador ya no habrá de inscribir a las mujeres dedicadas al hogar familiar en el grupo “amas de casa”, sino en el “RCH” [responsables de las compras habituales del hogar] [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

**songe** — sueño ; **le pays des ~s** : el país de los sueños.

**songe-creux** — arbitrista ; iluminado ♦ **quand gérer la chose publique [...] devient l'affaire de quelques ~, les choses peuvent sérieusement mal tourner ; songez-y, surtout en pensant au moyen et au long terme** : [Vladimir] Poutine a trop d'admirateurs : cuando

la gestión de lo público [...] se convierte en el negocio de unos iluminados, las cosas pueden seriamente torcerse; tomen nota, sobre todo a medio y largo plazo: Putin tiene demasiados admiradores.

**songer** — pensar ; soñar

♦ pensar ; **y ~** : pensárselo ♦ **je n'ai pas encore décidé mais j'y songe** : no lo tengo decidido, pero me lo pienso ♦ **commencer à ~** : ir pensando

♦ soñar ; **tu n'y songes pas !** : ¡ni lo sueñes! ; me río yo ; (que) riéte tú ; me parto de risa ; es que me da la risa ; ¡una risal ; *ni de coña*

♦ [locutions diverses :] **les gagnants de la loterie agitent le mousseux bon marché (encore heureux qu'ils n'aient pas songé à gâcher un bon champagne français !) et ils arrosent leur jogging lors d'orgies dans le quartier** : los premiados [de la lotería] agitan el cava de supermercado (menos mal que no les da por arruinar un buen champán francés) y se riegan los chándales en orgías de barrio [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **songez-y, surtout en pensant au moyen et au long terme** [*voir la citation in extenso à l'entrée « songe-creux »*] : tomen nota, sobre todo a medio y largo plazo.

**songeur, songeuse** *nm, nf* — soñador, soñadora ♦ **laisser ~** : dar que pensar.

**sonnant, sonnante** — que suena

♦ [locution moyennant monnaies ~es et trébuchantes :] dinero/financiación mediante ♦ **dans « Le Retable des Merveilles »**, [Miguel de] Cervantes

met en scène deux coquins arrivant dans le village d'Algarrobillas et proposant au maire de montrer un prétendu retable magique, moyennant monnaies ~es et trébuchantes; les aigrefins affirment que seules pourront voir ces prodigieuses scènes les personnes de sang pur, dépourvues d'ancêtres convertis ou bâtards: en "El retablo de las maravillas", Cervantes muestra a dos pícaros que llegan a la aldea de Algarrobillas y ofrecen al alcalde mostrar un supuesto retablo mágico a cambio de succulentos dineros; los timadores afirman que solo podrán ver las prodigiosas escenas quienes tengan sangre limpia, sin antepasados conversos o bastardos [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

**sonné, sonnée** — [annoncé par une cloche:] tocado, tocada ♦ [ébranlé:] tocado; trastabillado ♦ [groggy:] noqueado ♦ [veisalgie/gueule de bois:] *resacoso*

♦ [locution **bien ~s**:] *añazos*; *bien llevados*; *bien corridos*; *bien corridos y llevados*; largos ♦ **à trente ans bien ~s**: *con treinta añazos* ♦ **cinquante piges bien ~es**: *cinquenta castañas bien llevadas* ♦ **avoir soixante ans bien ~s**: *tener los sesenta bien corridos* ♦ **faire la cinquantaine bien ~e**: *andar por los cincuenta bien corridos y llevados* ♦ **36 ans bien ~s**: *36 años largos* ♦ (**qui a**) **la trentaine bien ~e**: *treintaño largo* ♦ **avoir la trentaine bien ~e**: *tener treinta y largos* ♦ **une femme ayant la**

**trentaine bien ~e**: *una treintañera larga*.

**sonner** — sonar; tocar; dar; picar; timbrar [Amérique latine]; *rinquear* [spanglish] ♦ [laisser groggy:] noquear; dejar sonado/grogui

♦ sonar; ~ **vrai**: sonar a verdad ♦ ~ **(le) creux**: sonar hueco; sonar a vacío ♦ **en entendant le téléphone ~ dans la poche du journaliste qui l'interviewait, [Camilo José] Cela a sursauté puis il a dit: « c'est quoi cette sonnerie, vos couilles? »**: cuando a un periodista que le entrevistaba le sonó el teléfono en el bolsillo, Cela pegó un brinco y dijo: "qué es eso que le está pitando, ¿los cojones?" [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dernièrement, quand mon téléphone sonne, j'ai des palpitations, je soupire et, après avoir regardé qui appelle, mon imagination navigue dans des océans de mauvaises nouvelles qui seront ou non dévoilés quand le bateau arrivera au port, c'est-à-dire quand j'appuierai sur la touche verte**: últimamente, cuando me suena el teléfono me dan palpitaciones, suspiro, y tras mirar quién llama, mi presuposición navega en mares de malas noticias que se desvelarán cuando el barco llegue a puerto, cuando pulse la tecla verde ♦ **chaque fois que sonnait le portable, j'en avais le frisson [voir la citation in extenso à l'entrée « recouvrer »]**: cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío ♦ **le réveil sonne à 6 h 00; je passe du lit à la douche et là, je commence ma journée**

**de travail, en pilote automatique, mentalement je passe en revue mon emploi du temps de la journée** : suena la alarma a las 6.00; de la cama a la ducha y ahí empiezo a trabajar, en piloto automático, repasando mentalmente mi agenda del día

♦ [locution ~ **bien** :] sonar bonito ♦ ~ **faux** : sonar falso ; rechinar a falso ♦ **un langage qui sonne faux** : un lenguaje impostado ♦ **cela sonne bien aux oreilles** : es buena música para los oídos ♦ **et investir dans la santé ? cela sonne bien aux oreilles de la plupart des Espagnols** : ¿y la inversión en sanidad? es música para los oídos de casi todos los españoles ♦ **ChatGPT** [agent conversationnel utilisant l'intelligence artificielle] **est passé maître dans l'art du verbiage, c'est un mythomane incorrigible qui dit n'importe quoi mais cela sonne si bien que forcément, nous sommes séduits** : ChatGPT es un maestro de la palabrería, un mitómano irredento que no sabe lo que dice pero suena tan bonito que nos seduce sin remedio [Marta Peirano, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **le glas de** :] sonar/doblar campanas a muerto por ♦ **le glas sonne pour pleurer le sacristain Diego Valencia, mort lors de l'attaque d'Algeciras** : toques de campana a difuntos y llantos por el sacristán Diego Valencia, muerto en el ataque en Algeciras ♦ **depuis quelque temps, on entend ~ le glas de la mondialisation** : desde hace tiempo se oye el

repicar de campanas por la globalización ♦ « **Pour qui sonne le glas** » ["For Whom the Bell Tolls", roman de 1940 d'Ernest Hemingway inspiré de son vécu de la guerre d'Espagne] : "Por quién doblan las campanas"

♦ tocar ; ~ **le tocsin** ; ~ **le branle-bas de combat** : sonar el zafarrancho ; tocar a rebato

♦ dar ; la « **Puerta del Sol** » **se trouve au point zéro** [Madrid] **et c'est son horloge qui sonne les douze coups du Nouvel An pour tout le pays** : en la Puerta del Sol está el kilómetro cero y su reloj da las campanadas de Año Nuevo para todo el país ♦ ~ **du clairon** : dar el toque de corneta ♦ [prévenir :] ~ **le pet** : dar el pitazo [Vénézuéla]

♦ [locution ~ **les cloches à quelqu'un** :] *dar/echar/meter/pegar una/la bronca a uno ; cantar las cuarenta ; armarle un pancho a uno* [Mexique] ♦ **se faire ~ les cloches** : *caerle la mundial a alguien ; caerle a uno la del pulpo ; recibir la del pulpo*

♦ picar ; ~ **à la porte** : picar al timbre ♦ timbrar [Amérique latine] ; ~ **à la maison** : timbrar en casa

♦ [locutions diverses :] ~ **les cloches à toute volée** : voltear las campanas ♦ ~ **l'hallali** : oler sangre.

**sonnerie** — timbre ; tono ♦ **lorsque la ~ retentit, ils vous disent : « M'sieur, le cours est déjà fini ? comme c'est passé vite ! »** : cuando suena el timbre te dicen: "Profe, ¿ya ha terminado la clase? ¡se ha pasado muy deprisa!" ♦ **je**

**pense à la panique causée par la ~ du téléphone, le bip de WhatsApp annonçant la venue d'un nouveau convive imprévu** : pienso en el terror del timbre del teléfono, el pitido del wasap que anuncia la incorporación de un nuevo comensal inesperado [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]

♦ **répondre à la deuxième ~** : contestar al segundo tono.

**sonnette** — timbre ♦ [guetteur :] agudador ; punto ; halcón/ventana [Mexique]

♦ [locution **la ~ d'alarme** :] el alarma ; la llamada de alerta ♦ **tirer la ~ d'alarme** : levantar/dar la voz/señal de alarma/alerta ; activar las alarmas ; hacer un llamado de alerta ♦ **on tire la ~ d'alarme** : se disparan/encienden las luces de alarma ; se disparan las luces de las alarmas ♦ **les chefs étoilés français tirent la ~ d'alarme pour défendre le secteur de la restauration** : los chefs estrella franceses lanzan un grito de alarma por el sector de la restauración ♦ **l'histoire est là pour nous rappeler ce qui arrive quand on n'écoute pas, ou que l'on ne veut pas écouter, les ~s d'alarme et même que l'on tente d'être accommodant face au danger** : la historia está ahí para recordarnos qué ocurre cuando no se atienden o no se quieren atender las señales de alarma e incluso se intenta contemporizar con el peligro [Josep Ramoneda, filósofo, *in* « EL PAÍS »]

♦ **il faut avant tout investir dans l'environnement et tirer la ~ d'alarme au niveau des consciences des citoyens** :

debe priorizarse la inversión medioambiental; calar en la conciencia ciudadana la alerta de emergencia.

**sono ; sonorisation** — megafonía ; equipo de sonido.

**sonore** — sonoro, sonora ; **des nuisances ~s** : molestias sonoras ♦ **un catalan peu contaminé par le castillan, ce dont rêvent ceux qui, comme nous, ne sauront jamais prononcer les « S » ~s ou les « LL » géminés** : un catalán poco contaminado por el castellano, con el que sueñan aquellos que jamás sabremos pronunciar las eses sonoras o las eles geminadas [Rebeca Carranco, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le reggaeton** [début années 2000, musique chantée principalement en espagnol, dérivée du ragga avec influences hip-hop], **mis à la mode commerciale, c'est de la daube ~** : el reguetón, llevado a lo comercial, es basura sonora [Santiago Auserón, chanteur-compositeur, interviewé par Fernando Navarro, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une bombe ~** :] una bomba de ruido ♦ **les funérailles de narco-trafiquants sont, au Chili, une pratique en augmentation, accompagnée de cortèges pouvant durer trois jours [...] les bandes du défunt font des tirs en l'air, tirent des feux d'artifice et font exploser des bombes ~s qui terrorisent le voisinage** : los narcofunerales es una práctica que en Chile ha ido en aumento y que implica que existan cortejos durante hasta tres días [...] las bandas a las que pertenecía el fallecido hacen disparos al aire, lanzamientos de

fuegos artificiales y explodian bombas de ruido que aterrorizan a los vecinos

♦ [locutions diverses :] **un bip** ~ : un pitido ♦ **des annonces/messages** ~s : mensajes de megafonía ♦ **la pollution** ~ : la contaminación acústica ♦ **un rot** ~ : un rebuzno.

**sonorisation ; sono** — megafonía ; equipo de sonido.

**sonorité** — sonoridad ; *il faut laisser à d'autres ~s la chance de vivre leur vie, en marge de la musique préfabriquée ou hors-sol [...]* *si on se limite à celles-là, on est mal* : hay que dejar vivir a otras sonoridades, fuera de la música prefabricada o de invernadero [...] si solo hacemos esto, estamos apañados [Santiago Auserón, chanteur-compositeur, interviewé par Fernando Navarro, *in* « EL PAÍS »].

**sonotone** — sonotone ; **bien qu'il** [Jesús García, 104 ans] **parle l'espagnol, la plupart de l'interview se passe en français ; il n'entend pas bien ; « il refuse le ~ », explique son fils Robert, âgé de 74 ans** : aunque habla castellano, la mayor parte de la entrevista es en francés; no oye bien; “se resiste al sonotone”, explica su hijo Robert, de 74 años [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »].

**sophisme** — sofisma ; falacia ♦ **derrière le ~ de « l'Europe des frontières et des identités », revendiqué par l'extrême droite, se trouve une vieille connaissance : l'Europe blanche, immaculée et autoritaire, qui nous a conduits, il n'y a pas si longtemps, au pire désastre :**

detrás del sofisma de la “Europa de las fronteras y las identidades” que reivindica la ultraderecha hay una vieja conocida: la Europa blanca, impoluta y autoritaria que nos llevó, hace no tanto, al más absoluto de los desastres [Máriam Martínez-Bascuán, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette conclusion est fausse car elle se fonde sur le ~ qui repose sur la conséquence : le terrorisme terrorise par l'intimidation, donc tout type d'intimidation est du terrorisme** : esta conclusión es inválida, se basa en la falacia de afirmación del consecuente: el terrorismo aterroriza mediante la intimidación, luego toda forma de intimidación es terrorismo.

**sophistication** — sofisticación ; **on a bien compris que le commissaire** [José Manuel] **Villarejo n'était pas la personne rêvée à qui acheter une voiture d'occasion, encore qu'à son niveau — le domaine de l'arnaque, du racket et du chantage — il ait atteint un certain degré de ~** : ya ha quedado claro que el comisario Villarejo no es el mejor tipo al que comprarle un coche usado, pero también en lo suyo —el engaño, la extorsión, el chantaje— llegó a un cierto nivel de sofisticación [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »].

**sophistiqué, sophistiquée** — sofisticado, sofisticada ; refitolero ♦ **un montage financier** ~, **permettant le fonctionnement d'un réseau pour détourner et blanchir de l'argent** : una sofisticada estructura financiera que

permitía el funcionamiento de la trama de desvío y blanqueo de dinero ♦ **à Madrid, l'existence d'un restaurant où les services secrets avaient disposé un système ~ destiné à enregistrer les hauts responsables politiques habitués de l'un des cabinets particuliers** : la existencia en Madrid de un restaurante en el que los servicios secretos españoles colocaron un sofisticado equipo para grabar a los altos cargos políticos que frecuentaban un reservado.

**sophistiquer** — sofisticar ; **alors que les classes moyennes supérieures urbaines sophistiquent leur éducation, leurs codes culturels et leurs formes de consommation, la plupart des classes populaires s'inscrivent dans un mode de vie caractérisé par le trio « maison-voiture-supermarché » et elles se sentent menacées par une mondialisation qui les exclut de la réussite idéale** : mientras las clases medias altas urbanas sofistican su educación, códigos culturales y formas de consumo, buena parte de las clases populares están insertas en un modo de vida caracterizado por la tríada “casa-coche-supermercado” y se sienten amenazadas por una globalización que les excluye del ideal de éxito [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »].

**soporifique** — soporífero, soporífera ; dormitivo ♦ **un ouvrage ~** : una obra dormitiva.

**Sorbonne** — Sorbona ; **[une] embarcation maya en bois de 1,60 mètre de long a**

**été découverte dans un cenote** [gouffre dans la péninsule du Yucatán au Mexique] **près des ruines de Chichén Itzá ; les échantillons organiques du radeau seront envoyés aux laboratoires et aux chercheurs de la ~ à Paris pour une analyse approfondie** : [una] embarcación maya de madera, de 1,60 metros de largo, apareció en un cenote cerca de las ruinas de Chichén Itzá; las muestras orgánicas de la balsa se enviarán a laboratorios e investigadores de la Sorbona de París para un análisis exhaustivo [Anna Lagos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les « faits alternatifs » qu'actuellement nous critiquons, en les définissant de « populistes », n'ont rien à envier à ceux que nous brandissons il y a un demi-siècle, lors d'un rituel juvénile définitivement populiste ; quelqu'un comme Carles Puigdemont aurait fait un malheur avec un mégaphone devant la ~** : los “hechos alternativos” que criticamos ahora y definimos como “populismo” son muy parecidos a los que enarbolábamos medio siglo atrás, en un aquelarre juvenil definitivamente populista; alguien como Carles Puigdemont habría triunfado con un megáfono a las puertas de la Sorbona [Enric González, *in* « EL PAÍS »].

**sorcier nm** — brujo ; **j'ai mis un certain temps à m'apercevoir que les « branchements ~s » n'étaient ni plus ni moins que les enchevêtrements de fils électriques connectés clandestinement pour avoir du courant élec-**

**trique** : tardé un buen rato en percatarme de que las “conexiones brujas” no eran ni más ni menos que las telarañas de cables conectadas de forma ilícita para conseguir electricidad [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ne pas être très** ~ : no tener mucho truco

♦ [locution **un apprenti** ~ :] un aprendiz de brujo ♦ **des politiciens jouant les apprentis** ~s : políticos metidos a aprendices de brujo ♦ **et les apprentis** ~s — **genre secteurs de l'indépendantisme catalan — qui visent à faire voler en éclats [la majorité plurielle] sont les prisonniers de leur délire de politique du pire** : y los aprendices de brujo —modo sectores del independentismo catalán— que especulen con cargársela [la mayoría plural] son rehenes del delirio del cuánto peor, mejor [Josep Ramoneda, philosophe, *in* « EL PAÍS »] ♦ **désormais, sauf dans des bastions bien connus, fini d'écouter slogans et campagnes conçus par les publicistes comme des futilités débitées par cette catégorie de gourous ou d'apprentis** ~s à l'origine de stratégies de « communication », ces gens qu'inévitablement on appelle aussi chez nous des « spin doctors », autrement dit des charlatans, des arnaqueurs et des fumistes : ahora, salvo en los reductos consabidos, no escuchamos eslóganes, ni campañas diseñadas por publicistas, ni banalidades acuñadas por esa especie de gurús o aprendices de brujo que diseñan estrategias de “comunicación” y a los que

aquí también, qué remedio, ya se llama “spin doctors”: engañabobos, embaucadores, vendedores de humo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

**sorcière** *nf* — bruja ; meiga ♦ **je ne crois pas aux ~s mais je sais que cela ne manque pas** : yo no creo en las meigas, pero haberlas haylas ♦ **une vieille** ~ : una *cacatúa*

♦ [locution **une chasse aux** ~s :] una casa/cacería de brujas ♦ **une chasse aux ~s s'exerce à l'intérieur des institutions du Nicaragua, particulièrement au ministère des Affaires étrangères, laquelle terrorise les agents de l'État** : se desarrolla una “cacería de brujas” en el interior de las instituciones de Nicaragua, en especial en la Cancillería, que mantiene aterrados a los servidores públicos.

**sordide** — sórdido, sórdida ; inmundo ; apestoso ; bajuno ♦ **la guerre particulièrement ~ menée par l'E.T.A., contre les oppresseurs de leur prétendue patrie, a causé la mort de 900 personnes** : la guerra especialmente sórdida que mantuvo ETA contra los opresores de su supuesta patria se llevó por delante a 900 personas [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **des pratiques/procédés** ~s : juego suciofeo ♦ **sous l'influence de conseillers sinistres et des spécialistes des réseaux sociaux dans ce qu'ils ont de plus** ~ [voir la citation *in extenso* à l'entrée « respecter »] : por la influencia de asesores sombríos y especialistas en lo

más inhumano de las redes sociales  
 ♦ **lassé de voir pulluler aux actualités toutes ces ~s fripouilles, aussi nuisibles que de basse volée, j'ai eu envie d'évoquer les personnages méchants du cinéma, autrement dit les pires de tous** : harto del pulular por los noticiarios de apestosos bribones, nocivos pero rastreros, me ha dado por recordar a los mejores villanos cinematográficos, es decir los peores de todos [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

**sordidité** — sordidez ♦ **gardons-nous de toute ~** : obviemos lo bajuno.

**sornettes** *nf pl* — sandeces ; cuentos ; cuentos chinos ; milongas ; pamplinas  
 ♦ **le reste, ce sont des ~** : lo demás son pamplinas ♦ **croire aux ~** : tragarse el cuento ; caer en el garlito ; entrar al trapo ♦ **raconter des ~** : vender/contar milongas ; contar mentiras/trolas/rollos ; largar/meter trolas ; trolejar ; tener más cuento que Calleja ; vender la moto ; tirarse el rollo ; meter bolas ; decir garrufadas ♦ **que l'on ne vienne pas nous raconter des ~ !** : que no nos vengán con pamplinas.

**sororité** — sororidad ; **quand je dis « ~ », tu me répons : « c'est quoi ce truc ? »** : cuando digo "sororidad" respondes: "¿qué coño es eso?" ♦ **j'ai été très sœur en ~, et très mère-poule envers mes collègues femmes ; j'ai incité les filles à être courageuses et à y croire** : he sido muy sorora, y muy madrecita con mis compañeras; he impulsado a las chicas a ser valientes y

creérselo ♦ **relatif à la ~** : sorórico, sorórica.

**sort** — suerte ; destino

♦ **suerte ; tenter le ~** : tentar a la suerte

♦ **connaître le même ~** : correr la misma suerte ♦ **subir personnellement un tel ~** : sufrir en persona esa suerte

♦ **lier son ~ à** : vincular su suerte a

♦ **cochon/coquin de ~** : *puerca suerte*

♦ **des sociétés qui baignent dans un magma de rancœurs réciproques et où les uns se tamponnent totalement du ~ des autres** : *sociedades bañadas en un magma de rencores cruzados donde a unos les importa un carajo la suerte de los otros* [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ **destino ; un coup du ~** : un giro del destino ; un mordisco ♦ **un coup du ~ te met sur le carreau** : *un giro del destino te deja tirado*

♦ [locution **tirer au ~**] : rifar ; sortear ; echar a pies ♦ **être tiré au ~** : salir sorteado

♦ [locution **le tirage au ~**] : el sorteo ♦ **il n'y avait plus de tirage au ~ pour la conscription, ni de parents affligés en pleurs car leur garçon, à tout juste 20 ans, avait été affecté à Ceuta ou à Melilla** [exclaves espagnoles dans le territoire marocain] **pour faire son service militaire, ce qui n'est pas tout près, ou, bien pire, à Jaca** [au pied des Pyrénées], **et dire qu'il n'y a pas plus frileux que le petit !** : ya no había sorteo de quintos, ni padres llorando amargamente porque a su chaval, con 20 años recién cumplidos, le había

tocado hacer la mili en Ceuta o en Melilla, con lo lejos que están, o, mucho peor, en Jaca, con lo friolero que es el niño [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les veilles de tirage au ~ des équipes, ma mère allumait un cierge à sainte Rita, patronne des causes désespérées, afin que l'équipe du Real Madrid tombe sur l'adversaire le plus faible** : en víspera de sorteo, [mi madre] le ponía una vela a santa Rita, patrona de los imposibles, para que a los blancos les tocara el rival más débil [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ « **condamner par tirage au ~** » est une des formules procédurales les plus folles jamais imaginées : rifar la condena es una de las fórmulas procesales más delirantes jamás imaginadas

♦ [locution **faire un ~ (à)**] *cargarse (a)* ; dar (buena) cuenta (de) ; hincar el diente (a) ; ajusticiar ; cepillarse (a) ; *darle cran (a)* [Mexique] ♦ **faire un ~ au jambon** : darle un repaso al jamón

♦ **l'argent facile a fait un ~ à l'idéal d'équité** : el dinero fácil se ha merendado el ideal de equidad [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on sortait en trombe pour aller directement à la boulangerie où on faisait un ~ aux « donuts [beignets] », aux barres de confiserie comme les « bucaneros » et les « tigrones »** [viennoiseries] : salíamos en tromba y nos íbamos derechos a la panadería, allí dábamos cuenta de los donuts, los bucaneros y los tigrones [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] **le club de**

**Seville fait un ~ à l'Atlético (2-1)** : el Sevilla finiquita al Atlético (2-1)

♦ [locution à (**mon/ton/son**) **triste ~** :] al desagüe ♦ **on ne peut pas dire à ceux qui vont le plus pâtir du réchauffement climatique que l'on est désolé de les abandonner ainsi à leur triste ~ ; c'est inadmissible** : no podemos decirle [sic] a aquellos que lo van a pasar peor con el calentamiento que lo sentimos y directamente condenarles al desagüe; eso no puede ser [Teresa Ribera, vice-présidente du gouvernement espagnol] ♦ **nous n'arrivons pas à imaginer Madrid sans le restaurant Lhardy** [ouvert en 1839 et connu pour son « cocido » [pot-au-feu] madrilène], **mais nous sommes un peu abandonnés à notre triste ~** : no podemos concebir Madrid sin Lhardy, pero estamos un poco dejados de la mano de Dios

♦ [locutions diverses :] **s'apitoyer sur son ~** : autocompadecerse ♦ **abandonner quelqu'un à son ~** : *dejarle vendido a uno* ♦ **le ~ fait à** : el trato a ♦ [Halloween :] **des bonbons ou un ~ !** : ¿dulce o truco? ; ¿dulce o travesura? ; ¿truco o trato? ♦ **conjurer le mauvais ~** : *tocarse/agarrarse el huevo izquierdo* [Argentine] ♦ [football :] **régler le ~ du match** : sentenciar/definir el partido.

**sortable** *adj* — presentable ♦ **ne pas être ~** : ser un impresentable ♦ **il y en a qui ne sont pas ~s** : hay gente para dar/echar de comer aparte.

**sortant, sortante** *adj* — saliente ; **le ministre ~** : el ministro saliente.

**sorte** — suerte ; especie ; tipo ; manera

♦ **suerte ; le mécanisme légal utilisé en Équateur instaure une ~ de remise des compteurs à zéro en redonnant la parole aux citoyens** : el mecanismo legal utilizado en Ecuador plantea una suerte de borrón y cuenta nueva, y devuelve la palabra a los ciudadanos ♦ **une ~ de compagnie d'assurances disposant de tueurs à gages avec les pratiques du crime organisé à la clé** [*voir la citation in extenso à l'entrée « recouvrement »*] : una suerte de aseguradoras con asesinos a sueldo para dar garantía a los negocios del crimen organizado ♦ **tout cela afficherait un changement de cycle pour 2023, lors d'une ~ de 14 avril 1931** [proclamation de la II<sup>e</sup> République d'Espagne] à l'envers : **la préfiguration d'un renversement de tendance municipale** : todo ello visualizaría un cambio de ciclo para 2023, en una suerte de 14 de abril de 1931 a la inversa: la prefiguración municipal de una vuelta a la tortilla [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec les pleins phares sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes ~s de réussites et de plaisirs inaccessibles** [*voir la citation in extenso à l'entrée « satisfaisant »*] : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles ♦ **en Galice, on a assisté à une ~ de compétition, dès 1938, pour plaire à Francisco Franco et à son épouse, Carmen Polo** [*voir la citation in extenso à l'entrée « plaire »*] : se desató en

Galicia una suerte de competición ya a partir de 1938 por agradar a Francisco Franco y a su esposa, Carmen Polo ♦ **on remarquera à quel point cette conception, disons « foraliste » [inégalitaire] du pays, une ~ de confédération de peuples préconstitutionnels, a aujourd'hui migré à gauche** [*voir la citation in extenso à l'entrée « préconstitutionnel »*] : es notable cómo esa concepción, digamos, foralista del país, una suerte de confederación de pueblos preconstitucionales, ha migrado hoy a la izquierda

♦ **especie ; la notion de citoyenneté est actuellement en train de se fondre [...] dans une ~ de « footballisation » de la démocratie** : la noción de ciudadanía se está diluyendo [...] en una especie de futbolización de la democracia [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour eux, c'était devenu une ~ d'obligation** : habían pasado a considerarlo una especie de obligación

♦ **tipo ; toutes ~s de promesses faites à des groupes sociaux dans le but d'influencer leur vote** : promesas a todo tipo de colectivos sociales para tratar de inducir su voto

♦ [locution de toutes ~s] : de todo tipo ♦ **déclencher des rumeurs de toutes ~s** : disparar todo tipo de rumores ♦ **la série** [« Alfa Males »] **aborde des questions sensibles de toutes ~s, comme les micro-machismes et les plafonds de verre** : la serie [“Machos Alfa”] abre melones de todo tipo: desde los micromachismos hasta el techo de

cristal ♦ **il y a des exceptions de toutes ~s, mais c'est la tendance générale** : hay excepciones de todo tipo, pero esa es la tendencia general

♦ [locution d'aucune ~ :] de ningún tipo

♦ **le prix de vente de l'alcool devra être à l'unité, sans possibilité de promotion d'aucune ~** : el alcohol se tendrá que vender por precio unitario, sin que quepa ningún tipo de oferta

♦ [locution en quelque ~ :] por decir así ; diríamos ♦ **j'ignore s'il s'agit de guides « attirés » en quelque ~, ou de guides « improvisés sur le tas qui se débrouillent pour vivre »** ; cela dit, je tiens à exprimer mon respect pour tous ceux qui essaient de gagner leur vie d'une façon ou d'une autre par ces temps difficiles : ignoro si son [guías] "titulados", por decir así, o espontáneos que se buscan la vida; vaya mi respeto por quienes intentan ganársela como sea, en estos tiempos menesterosos [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ **j'avais coutume de retrouver un ami deux fois par mois, en fin d'après-midi, pour prendre un gin-tonic et pour converser ; le gin-tonic tenait lieu d'accélérateur de la conversation, comme une enzyme de l'amitié, en quelque ~** : yo solía quedar con un amigo dos veces al mes, al caer la tarde, para tomar un gin-tonic y conversar; el gin-tonic era un acelerador de la plática, una enzima de la amistad, diríamos [Juan José Millás, *écrivain*, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution de la ~ :] así ♦ **du passage**

[de Feijóo] **à la politique, il parle comme de « quelque chose qu'il ne voulait pas » ; il ne faut pas avoir froid aux yeux pour se mettre en avant de la ~** : el paso [de Feijóo] a la política, como "algo que no quería"; hay que tener arrojo para ensalzarse así ♦ **pour agir de la ~, il faut avoir une trempe que je sais ne pas avoir** : para actuar así hace falta un temple que sé que no tengo [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution de ~ que :] de manera que ; con lo que ; así que ; y así ♦ **grâce à [Diego] Maradona, les pauvres ont vaincu les riches, de ~ que les adhésions inconditionnelles qu'il recueillait chez les petits ont été proportionnelles à la défiance que lui vouaient les gros** : con Maradona los pobres le [sic] ganaron a los ricos, de manera que las adhesiones incondicionales que tenía allá abajo fueron proporcionales a la desconfianza que le tenían los de arriba [Jorge Valdano, *footballeur*, *in* « EL PAÍS »] ♦ **hier, après avoir caché son jeu pendant plusieurs semaines, Vox [parti d'extrême droite] a dévoilé les noms de ses trois ministres régionaux, choisis de ~ que les derniers points à négocier ne laissent aucun délai de temps supplémentaire** : ayer, tras semanas escondiendo sus cartas, [Vox] anunció a sus tres consejeros, acordados de manera que los flecos de la negociación no dejen margen de tiempo ♦ **l'homme mûr « se juvénilise » mais vient un moment où**

ce n'est plus possible, de ~ que la personne âgée devient simulacre du simulacre : el maduro "se juveniliza" pero llega un momento en que esto ya no es posible, y así el mayor se convierte en simulacro del simulacro

♦ de ~ qu'il est possible que l'avenir voie se normaliser la rengaine « deux bières, mon petit bonhomme, ça fait un demi-appartement », pour éviter une réflexion démocratique collective : así que en adelante quizás se normalice el mantra de "dos cervezas, niño, son medio piso" para evitar una reflexión democrática colectiva [Estefanía Molina, in « EL PAÍS »]

♦ [locution faire en ~ que :] asegurar que ; garantir que ; lograr que ; intentar que ; tratar que ; hacer un esfuerzo para que ; hacer lo posible por ; con la intención de que ♦ faisons en ~ que la loi soit respectée : dejemos que se cumpla la ley ♦ faites en ~ de passer un bon été et envoyez balader tout le reste : hagan lo posible por pasar un verano feliz y manden a la mierda lo demás [Javier Cercas, in « EL PAÍS »]

♦ la canicule requiert une bonne sieste au son des cigales ; faites en ~ de la faire dans la pénombre, volets intérieurs entrebâillés, avec une brise qui gonflera les rideaux et apportera un parfum de camphre et de coing : la canícula requiere una buena siesta con sonido de chicharras; procura hacerla en una penumbra de maderas entornadas, con una brisa que infle los visillos y transmite un aroma a alcanfor y

membrillo [Manuel Vicent, in « EL PAÍS »] ♦ mieux vaut que ces jours-ci, les enfants ne regardent pas les séances plénières du Congrès des députés ; ne devons-nous pas faire en ~ qu'ils soient meilleurs que nous, leurs aînés ? or à la vue de certains « *ostrogoths et ostrogothes* », ils pourraient penser que c'est gagné d'avance : mejor que estos días los niños no vean los plenos del Congreso; además debemos intentar que sean mejores que nosotros, y si ven algunos elementos y elementas podrían pensar que está chupado [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »] ♦ vous allez dire que suis naïf, mais j'ai le sentiment d'avoir travaillé toutes ces années dans nos collèges et nos lycées, pour faire en ~ que les élèves arrivent à penser par eux-mêmes : llámenme iluso, pero yo siento que he trabajado muchos años en nuestros colegios e institutos con la intención de que los alumnos lleguen a pensar por sí mismos ♦ les autorités de l'éducation doivent faire en ~ que l'école puisse accomplir sa mission éducative : las autoridades educativas deben hacer un esfuerzo para que la escuela pueda cumplir su cometido educativo ♦ faire en ~ d'être au plus près de la vérité des faits : tratar de acercarse a la verdad de lo ocurrido.

sorti, sortie *adj* — sacado, sacada ♦ on dirait qu'il se croit ~ de la cuisse de Jupiter ! : ¡ni que fuera Jesucristo!

♦ [locution ~ de son contexte :] sacado/ fuera de contexto ♦ le faux média

**Porta Kombat, *Pravda-fr.com* [...]** comporte, dans sa nouvelle mouture caviardée, une affirmation qui ne figurait pas dans l'interview du responsable politique Josep Borrell mais qui, par un jeu de guillemets, de virgules et d'éléments ~s de leur contexte, pourrait être comprise comme un soutien de l'Europe aux victoires de [Donald] Trump aux élections et à [Vladimir] Poutine pour la guerre en Ukraine : el falso medio Porta Kombat, *Pravda-es.com* [...] incluye en el refrito una afirmación que el político europeo [Josep Borrell] no hizo durante la entrevista y que, gracias a un juego de comillas, comas y sacada de contexto, podría entenderse como un apoyo de Europa a las victorias de Trump en las elecciones y de Putin en la guerra de Ucrania [Carmela Ríos, in « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ du rang :] *de cuchara ; chusquero* ♦ **un sergent ~ du rang :** *un sargento chusquero.*

**sortie** *nf* — salida ; *pista de aterrizaje*

♦ **une ~ en bourse :** una salida a bolsa [cinéma :] **une ~ en salles :** una salida a salas ♦ [imprimante :] **un bac de ~ :** una bandeja de salida ♦ **une bretelle de ~ :** una rampa de salida

♦ [locution **une porte de ~ :**] una puerta de salida ; una rampa de salida

♦ **chercher une porte de ~ :** buscar una salida ♦ **montrer la porte de ~ :** señalar la puerta de salida ♦ **pousser quelqu'un vers la porte de ~ :** *hacerle la cama a alguien ; moverle la silla a*

*uno ; moverle el suelo a uno* ♦ **chercher une porte de ~ pour s'asseoir à table et négocier :** buscar una rampa de salida que permita sentarse y negociar

♦ [locution *fig* **une ~ de route :**] *un pinchazo ; una salida de pata de banco ; una salida de tono ; un descarrilamiento ; un desbarre* ♦ **faire une sortie de ~ :** *pegarse un batacazo ; desbarrar*

♦ [locutions diverses :] **à nouveau, les admissions à l'hôpital sont le double des ~s :** los ingresos hospitalarios vuelven a duplicar las altas ♦ **on ne stationne pas devant des ~s de voitures ou sur des bateaux** [entrée carrossable de trottoir] : no se aparca en vados o rebajes de las aceras.

**sortilège** — hechizo ; maleficio

♦ [football :] **un ~ sur le terrain de Colo-Colo** [Club Social y Deportivo Colo-Colo, club chilien basé dans le quartier de Macul à Santiago] : **l'équipe chilienne la plus populaire du pays a de nouveau gâché sa rencontre à domicile lors de la « CONMEBOL Libertadores »** [Copa Libertadores de América, compétition annuelle créée en 1960 et regroupant les meilleurs clubs du continent sud-américain] : Colo-Colo y su casa embrujada : el equipo chileno más popular dilapidó otra vez su localía en la Libertadores.

**sortir** *v intr* — salir ; irse

♦ salir ; ~ **en bourse :** salir a bolsa ♦ [cinéma :] ~ **en salles :** salir a salas ♦ **il est sorti de chez lui en marchant, sans besoin d'aide :** salió de casa por su propio pie ♦ **en sortant, attention à la**

**marche** : cuidado con el escalón al salir  
 ♦ **mon mari et moi, on sort sur le balcon à 20 h 00 pour applaudir ; ça, c'est sûr** : mi marido y yo salimos a las 20.00 a aplaudir; es impecable ♦ **je pars au boulot et c'est la première fois, depuis le confinement ; je suis comme un taureau craintif qui sort dans l'arène** : salgo a currar por primera vez desde el encierro como sale un toro abanto al ruedo ♦ **l'air est très sain et il sent qu'il s'oxygène super bien quand il sort pour courir** : el aire es buenísimo y siento que se oxigena de lujo cuando sale a correr  
 ♦ **aucun président du gouvernement n'est sorti par la grande porte** [voir la citation in extenso à l'entrée « ressentiment »] : ningún Presidente ha salido por la puerta grande ♦ **Carlos Saura, âgé de 88 ans, sort à peine, pour se prémunir contre le virus qu'il ne craint pas mais qu'il prend au sérieux, car il est le premier concerné** : Carlos Saura, a sus 88 años, apenas sale por prevención ante un virus al que no teme pero "respeta" por la cuenta que le tiene  
 ♦ [locution en ~ :] salir ♦ **on verra bien ce qu'il en sort** : a ver qué sale ♦ **il en sort de dessous les pavés** : salir de debajo de las piedras ♦ **on n'en sort pas** : seguimos en ello ; jes que no hay formal  
 ♦ irse ; ~ **du sujet** : irse del tema ; irse/ andarse por las ramas ♦ ~ **de son propos** : irse por los cerros de Úbeda ; *mamar gallo* [Colombie] ♦ **question** : — **certains sortent-ils sains et saufs de**

**vos interviews ? réponse** : — **beaucoup ; de plus en plus, ils savent comment s'en sortir indemnes ; ils ne sont pas obligés de répondre s'ils ne le veulent pas** : pregunta: — ¿algunos se le van crudos de las entrevistas? respuesta: — muchos; cada vez más saben cómo irse crudos; si no quieren, no contestan [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ **je me pose la question...** [Pablo Casado [président du Parti populaire espagnol] **a-t-il demandé** à [Isabel Díaz] Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] **ce qui lui prend, bordel !, d'encourager les gens à ~ réveiller en pleine sixième vague ?** : tengo una duda... ¿y le habré preguntado Casado a Ayuso qué coño está haciendo animando a la gente a irse de cena en plena sexta ola?  
 ♦ [football :] **le ballon sort** : la pelota se va  
 ♦ [locutions être sorti des écrans radar(s) :] no estar en el radar ; dar cerrojo/cerrojazo/apagón/parón informativo ; estar fuera de los radares ; no sabe, no contesta ; NS/NC ♦ **être sorti des écrans radar(s) du monde du travail** : quedar fuera del radar laboral  
 ♦ [locutions diverses :] **ne pas être sorti de l'auberge** : no ganar para sustos ; tenerlo/llevarlo crudo ; tenerlo mal ; tener mucha mili por delante ♦ [Juan Jiménez, saxophoniste] **a voyagé en Europe, il est devenu chanteur yéyé et est sorti avec des filles libérées** : viajó por Europa, se hizo yeyé, alternó con chicas desinhibidas ♦ **du pain qui sort**

**juste du four** : pan recién horneado ♦ **un film qui sort prochainement** : una película de próximo estreno ♦ **avec l'air de celle qui sort du lit** : con cara de recién levantada ♦ **la vérité sort de la bouche des enfants** : sólo los niños y los borrachos dicen la verdad ; los niños y los locos/borrachos dicen las verdades ♦ **ça me sort par les yeux ; ça me sort par les trous de nez** : *me repatea ; me repatea las vísceras ; me repatea el hígado ; no puedo verlo ni en pintura ; ni en pintura ; no me la banco* [Argentine] ; *ni a bala* [Mexique]

♦ **se sortir (de)** : salir (de) ; escapar (de) ♦ [locution *s'en ~* :] salir ♦ **on s'en sort bien** : lo estamos haciendo bien ♦ **celui qui s'en sort le plus mal** : el que sale peor librado ♦ **l'autre grand acteur qui organise le débat public, les médias, ne s'en sort pas mieux** : el otro gran actor que articula el debate público, los medios de comunicación, no sale mejor parado.

**sortir** *v tr* — sacar ; **pendant cette course poursuite, le mec, plutôt que de se livrer, sort son pistolet et se met à tirer sur les policiers** : *en este corretiza, este güey, en vez de darse, saca la pistola y empieza a tirar a los policías* [Eme Malafe, rappeur mexicain, interviewé par Pablo Ferri, *in* « EL PAÍS »] ♦ « **tout au plus, un siège ou deux passant du Parti socialiste ouvrier espagnol à** [Movimiento] Sumar [parti politique espagnol de gauche constitué en 2023] », **a-t-il fait en sortant le doigt mouillé hors de la**

**vitre pour vérifier scientifiquement le sens du vent électoral** : “si acaso, un escaño o dos del PSOE a Sumar”, dijo sacando el dedo mojado por la ventanilla para comprobar científicamente hacia dónde se dirigía el viento electoral [Natalia Junquera : « Anatomía de Twitter »].

**sosse ; soss ; soce** [*voir pote*] — *coleguita*.

**sot, sott** *adj* — tonto, tonta ; necio ; lelo ; majadero ; tolete [Amérique latine] ; te-telememe [Pérou]

♦ [locutions diverses :] à **~tes paroles, sourde oreille** : a palabras necias, oídos sordos ♦ **il faudrait être ~ pour** : sería de necios.

**sot, sott** *nm, nf* — tonto, tonta ; necio ; lelo ; majadero ~ ; tolete [Amérique latine] ; te-telememe [Pérou] ♦ **un ~ savant** : un tonto culto ♦ **il n'y a que les ~s qui ne changent pas d'avis** : de sabios es rectificar ; rectificar es de sabios.

**sottise** — tontería ; idiotez ; necedad ; bobería ; chorradita

♦ [locutions diverses :] **vieille souche chrétienne, droit d'appartenance, toutes ces ~s de lignée** : cristiandad vieja, derecho de pertenencia, esas idioteces de pedigrí ♦ **don Quichotte est un homme calme et sensé tant que l'on ne lui parle pas des ~s de la chevalerie errante** : don Quijote es un hombre sosegado y sensato hasta el momento en el que se le mencionan los disparates de la caballería andante [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le pourcen-**

**tage de ~ reste stable depuis toujours** : el porcentaje de necedad se mantiene estable desde siempre.

**sou** — *duro* ; *pela* ; *blanca* ; *centavo* ; *níquel* [Amérique latine]

♦ *duro* ; **ne pas risquer un ~ sur** : *no dar un duro por* ♦ **pour trois/quatre francs six ~** : *por cuatro duros* ; *cuatro perras* ; *por cuatro chavos* [Mexique] ;  **finalement, pour deux francs six ~, on passait tout l'après-midi au cinéma permanent** : *total, que por un duro te tirabas toda la tarde en un cine de sesión continua* ♦ **par la suite, Internet était devenu le bar le plus branché dans ta propre salle de séjour, le lieu où tu connaissais des gens, où tu bavassais, où tu discutais de sujets et d'autres, où tu draguais, où tu ressentais des choses ; en plus, tu faisais tout ça pour pas un ~ et parce que t'en avais envie** : *a partir de entonces Internet pasó a ser el bar más marchoso en el comedor de tu casa, donde conocías gente, cotilleabas, discutías de temas, ligabas, sentías; y lo hacías sin pagar un duro y porque te daba la gana* [Carlos Quesada, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **ne pas voir le premier ~** :] *no ver un duro* ♦ **certains propriétaires veulent vous faire payer quatre mensualités comme caution, or vous le savez bien, vous n'en verrez pas le premier ~ quand vous partirez, sauf à poursuivre en justice** : *propietarios pretenden que pagues cuatro mensualidades de fianza*

*de las que, sabes, no verás un duro a la salida, a no ser que pleitees*

♦ *pela* ; **un ~ est un ~ ; chaque ~ compte** : *la pela es la pela*

♦ [locution **(être) sans le ~ ; (être) sans le ~ ni maille** :] (*estar*) *sin pela/blanca* ; (*estar*) *pelado* ; *no asinar ni un guil* ; (*estar/quedarse*) *tieso (como la mojava)* ; *andar tieso de fondos* ; (*estar*) *en bragas* ; (*estar*) *sin un mango* ; (*ser*) *pobre de solemnidad* ♦ **je suis arrivée à Madrid sans le ~ et quelques mois après, je me sentais carpette** : *me vine a Madrid con una mano delante y otra detrás, y después de unos meses cogí una depresión de caballo*

♦ [locution **sans un ~ vaillant/en poche** :] *con una mano delante y otra detrás* ; *con con una mano detrás y otra delante* ; *con los bolsillos pelados* ♦ **il est parti sans un ~ vaillant/en poche** : *salió con los bolsillos pelados* ; *salió con lo puesto* ; *salió con una mano delante y otra detrás* ; *salió con una mano detrás y otra delante* ♦ **avec la même envie de croquer la vie à pleines/belles dents, mais sans un ~ vaillant et sur le pavé** : *con las mismas ganas de comerse el mundo pero sin un chavo ni un agujero donde caerse muerto* [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ **la majeure partie des Vénézuéliens ont quitté leur pays sans un ~ en poche, ils n'ont jamais séjourné à Miami, ils se lèvent tôt chaque matin pour aller travailler dans les supermarchés, les taxis, les cabinets dentaires ; sur les 40 000**

**Vénézuéliens qui vivent à Madrid, ils ne sont que 3 à 5 000 à vivre dans l'arrondissement de Salamanca** : la gran mayoría de venezolanos se marcharon con lo puesto de su país, nunca han estado en Miami, madrugan cada día y trabajan en supermercados, taxis, clínicas dentales; de los 40.000 venezolanos que viven en Madrid, solo entre 3.000 y 5.000 viven en el distrito de Salamanca

♦ [locution **être propre/briquer comme un ~ neuf** :] estar como los chorros del oro; quedar como la patena; estar como un pincel; dejarlo niquelado/*niquelao*

♦ [locution (*avec*) **deux ~s de jugeote** :] (con) dos dedos de frente ♦ **mais personne ayant/avec deux ~s de jugeote ne peut souscrire à ce discours** : pero nadie con dos dedos de frente puede comprar ese discurso

♦ [locutions diverses :] **derrière sa dégaîne de voyou se cache en fait un garçon pas méchant pour un ~** : su pinta de gamberro esconde en realidad a un muchacho sin mala baba ♦ **le Parti populaire espagnol, lui qui a toujours l'œil sur les prix, lui qui est si près de ses ~s** : el PP, que siempre ha sido tan de bolsa de la compra, tan del bolsillo cosido al corazón [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ **ne pas miser/parier un ~ sur** : no apostar un centavo por; no dar un níquel por [Amérique latine] ♦ **dépenser son dernier ~** : arruinarse; dejarse/gastarse la hijuela.

**soubresaut** — sobresalto; coletazo ♦ **les derniers ~s** : los últimos coletazos.

**souche** — cepa; tronco

♦ cepa; **la ~ du virus** : la cepa del virus

♦ **de vieille ~** : de pura cepa; de rancio

abolengo ♦ **la ~ britannique** [Covid]

**représente 80 % des contagions dans**

**la province d'Almería** : la cepa

britannica representa el 80% de los

contagios en la provincia de Almería

♦ **après avoir été vaincus les uns**

**après les autres, les héritiers des**

**anciens carlistes sont aujourd'hui les**

**différents carlistes de ces régions es-**

**pagnoles que sont les provinces**

**basques, la Catalogne et Valence,**

**telles des ~s virales auxquelles**

**Madrid a toujours opposé de la résis-**

**tance** : derrotados sucesivamente, los

herederos de los antiguos carlistas son

hoy los distintos carlistas de esas

regiones españolas [provincias vascon-

gadas, Cataluña y Valencia], cepas

viricas a las que Madrid ha ofrecido

siempre resistencia [Andrés Trapiello,

*in* « EL PAÍS »]

♦ tronco; **la ~ de porc ibérique** : el

tronco ibérico ♦ **la famille ~** : la familia

troncal

♦ [locutions diverses :] **une ~ d'arbre**

**avec sa motte** : un cepellón ♦ **(de) pure**

**~** : de pedigrí ♦ **vieille ~ chrétienne,**

**droit d'appartenance, toutes ces**

**sottises de lignée** : cristiandad vieja,

derecho de pertenencia, esas idioteces

de pedigrí ♦ **par ailleurs, malgré l'ap-**

**parition de nouvelles ~s trumpistes et**

**les ravages causés par la pandémie —**

**dans la rue Florida, il ne subsiste pratiquement que les changeurs à la sauvette qui vous proposent « change, change »** — Buenos Aires demeure l'une des plus belles capitales du monde : por lo demás, Buenos Aires, pese al brote de renovadas especies trumpistas y a los estragos pandémicos –en Florida casi solo quedan “*arbolitos*” que ofrecen “cambio, cambio”— sigue siendo una de las ciudades más hermosas del mundo [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

**souci** — preocupación ; cuita ; desvelo ; agobio ; *trábol* [spanglish] ♦ **l'amnistie** [liée au processus de sécession catalan] **est le cadet des ~s du moment selon le CIS** [Centro de Investigaciones Sociológicas = Centre de recherches sociologiques] : la amnistía figura como la trigésimoséptima preocupación según el CIS ♦ **en outre, on ne doit pas oublier l'idiosyncrasie** : « *l'Espagnol ou le Latin aborde l'univers de la magouille avec le sourire ; cette dernière lui est sympathique, pas du tout antipathique, c'est pourquoi la corruption n'est pas son ~ numéro un* » : aparte, hay que contar con la idiosincrasia: “el español o el latino se enfrenta a la picaresca con una sonrisa; resulta simpática, no antipática, y por tanto la corrupción no se encuentra entre las principales preocupaciones” [Rodrigo Sorogoyen, cinéaste, interviewé par Jesús Ruiz Mantilla, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution (c'est) le cadet de mes ~s :]

la menor de mis preocupaciones ; el menor de mis problemas ; maldita la falta que me hace ; me queda muy lejos ; (es) lo último ♦ **Twitter a vécu une semaine dingue, durant laquelle la pandémie est devenue le cadet de nos ~s** : Twitter ha vivido una semana disparatada en la que la pandemia ya es el menor de nuestros problemas ♦ **pour les partis politiques, l'Espagne est le cadet de leurs ~s** : para los partidos políticos, España es lo último ♦ **la seule chose que l'on demande, c'est qu'ils la [culture] respectent, même si c'est le cadet de leurs ~s** : lo único que necesitamos es que la [cultura] respeten, aunque ni les vaya ni les venga [Isabel Coixet, cinéaste, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **se faire du ~** :] preocuparse ♦ **il a du ~ à se faire** : no le arriendo la ganancia ♦ **tu as du ~ à te faire !** : ya te puedes preparar ♦ **y'a plus de ~ à se faire !** : *allá penas cuidaos*

♦ [locutions diverses :] **adieu les ~s !** : *allá penas ; allá penas cuidaos* ♦ **il y a un ~** : hay un problema ; **il y a un ~ ?** : ¿dónde está el problema? ♦ **pas de ~ !** : *tranquilo/tranqui/tranki ; descuida* ♦ **avoir assez de ~s comme ça pour** : bastante tener con ♦ **du ~ sans Messi** : el sinvivir sin Messi ♦ **dans un ~ d'apaisement** : para calmar las aguas ♦ **le ~ du résultat** : el resultadismo ♦ **des ~s de santé** : goteras ; achaques ♦ **un gros ~ d'argent** : un palo económico ♦ **des voitures ayant un plus grand ~ de l'environnement** : coches más cuidadosos con el medio ambiente ♦ **avec le ~**

de calmer le jeu au sein de la coalition et de tourner rapidement la page : con ánimo de tranquilizar las cosas en la coalición y pasar página rápidamente ♦ **la personne qui s'occupe de ses plantes s'abstrait d'elle-même et délaisse pour un temps ses ~s** : el que cuida sus plantas se sumerge en sí mismo y deja temporalmente sus agobios ♦ **des bébés ? justement, on s'en occupe ; sans compter que dans cette rue, il y a une crèche... c'est déjà un ~ de moins** : “¿ñenes? pues estamos en ello; además en esta calle hay una guardería... pues eso que nos quitamos” ♦ **je me suis souvenu de nos ~s de décembre** [voir la citation in extenso à l'entrée « remonter »] : recordé nuestros desvelos de diciembre ♦ **les copains qui habitent dans le reste de l'Espagne en ont par-dessus la tête [...]** **qu'on les entretienne sur les ~s de la capitale du royaume** [voir la citation in extenso à l'entrée « royaume »] : la Peña que reside en el resto de España está hasta las narices [...] de que les hablen de las cuitas de la capital del reino.

**soucier** — preocupar ; importar

♦ **se soucier** : preocuparse ; importarse

♦ **s'en ~ comme de colin-tampon** : refanfinflársela a uno

♦ preocuparse ; si [bon nombre de personnes de moins de quarante ans] se soucient de leurs parents et de leurs grands-parents, je suppose que ce serait trop de demander et d'espérer la même chose d'un parfait

**crétin** : que se preocupen [numerosos menores de cuarenta años] de sus padres y abuelos, eso ya sería, supongo, demasiado pedir y esperar de un idiota cabal [Javier Marías, in « EL PAÍS »]

♦ **importarse ; pourquoi se ~ de l'environnement, de la propriété intellectuelle ou du droit du travail, quand on est confronté à la singularité ?** ¿a quién le importan el medioambiente, la propiedad intelectual o los derechos laborales cuando nos enfrentamos a la singularidad? [Marta Peirano, in « EL PAÍS »] ♦ **récemment, je me suis fait couper les cheveux pour la première fois depuis que j'ai 50 berges ; avant, je me souciais de ce que pouvaient dire les gens, mais plus maintenant ; si je devais me donner une note, je dirais que maintenant, je m'estime au top du top** : hace poco, me he cortado el pelo por primera vez en mis 50 tacos; antes me importaba lo que dijera la gente; ahora, no; de 0 a 10, ahora me gusto 10 [Vicky Martín Berrocal, styliste, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

**soucieux, soucieuse** — cuidadoso, cuidadosa ; preocupado ; necesitado

♦ cuidadoso ; **des voitures plus ~ses de l'environnement** : coches más cuidadosos con el medio ambiente

♦ preocupado; **même s'il y a de plus en plus de personnes ~ses de se couper de l'univers technologique, pratique connue sous le nom de « sabbat numérique » ; il reste encore du chemin à faire** : por más que cada vez

son más las personas preocupadas por desconectar sus vidas del armazón tecnológico, práctica que se conoce como *sabbat digital*, aún queda trecho [Berta Ares Yáñez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **selon la journaliste, ces personnages sont « des hommes ~ de survivre point barre »**: para la periodista los personajes son “*hombres preocupados por sobrevivir y ya*”

♦ [locutions diverses :] **des individus ~ de leur réputation pour tenir la vedette**: individuos necesitados de una cierta fama para mantenerse en el candelero ♦ **~ de calmer le jeu au sein de la coalition et de tourner rapidement la page**: con ánimo de tranquilizar las cosas en la coalición y pasar página rápidamente.

**soucoupe** — platillo ; **une ~ volante**: un platillo volante/volador.

**soudain** — de repente ; de pronto

♦ de repente ; **il est peu évident de mener une vie sans problèmes et ~, à la faveur de passations de contrats publics, de devenir millionnaire**: más difícil es tener una vida normalita y de repente, tras participar en unas contrataciones públicas, volverte millonario [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai de plus en plus la larme facile : ~, alors que j'interviewe quelqu'un, j'ai les larmes aux yeux ; avant, cela ne m'arrivait pas**: tengo cada vez más el muelle flojo: de repente, estoy entrevistando a alguien y se me saltan las lágrimas; antes no me pasaba [Almudena Ariza, *journaliste, inter-*

*viewée* par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ de pronto ; **~ voilà que nous tombe dessus la déclaration de revenus, telle un vaisseau extraterrestre**: de pronto llega la declaración de la renta como una nave extraterrestre ♦ **~, on a assisté à la médiocrité, à la bêtise et au mensonge bluffeur et obscène ; je ne veux pas parler de la postvérité, hélas je ne demanderais pas mieux**: de pronto cayó el velo de la mediocridad, la estupidez y la mentira fanfarroña y descarnada; no estoy hablando de la posverdad, más quisiera [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

**soudé, soudée** *adj* — cohesionado, cohesionada ; unido ♦ **peu ~**: poco cohesionado ♦ **garder un groupe ~**: mantener un grupo cohesionado ; **le groupe ~**: la piña ♦ [sport :] **une équipe ~e**: un vestuario unido

♦ [locution **rester ~(s)**] mantener prietas las filas ; cerrar filas ♦ **en Amérique latine, le programme environnemental est à double titre enterré : par une droite ~e autour d'un négationnisme par intérêt et par une gauche qui mise sur le pétrole, la déforestation et les brûlis, comme en 1920**: en América latina, la agenda ambiental está enterrada a dos flancos: por una derecha que cierra filas con el negacionismo interesado y por una izquierda que apuesta por el petróleo, el desmonte y las quemas, como si siguiéramos en 1920.

**souder** — cohesionar ; unir

♦ **se souder** ; cerrarse ♦ **les joueuses se sont toutes soudées pour défendre** [Jennifer] **Hermoso** [footballeuse espagnole]: las jugadoras se cerraron en bloque en la defensa de Hermoso.

**soudoyer** — sobornar ; **des dirigeants de la communauté des irrigants et de hauts responsables de la confédération hydrographique** [espagnole] **étaient soudoyés avec des jambons ibériques Bellota pour fermer les yeux sur les exactions commises sur l'eau** : dirigentes de la comunidad de regantes y altos cargos de la Confederación Hidrográfica recibían jamones de bellota como sobornos para ignorar los desmanes con el agua.

**soue (à cochons)** — cochiguera.

**soufflante** *nf* — [un] *puro* ; **filer une ~** : *meter un puro*.

**souffle** — aliento ; aire ; respiración ; oxígeno ; fuelle ♦ **qui manque de ~** : de corto aliento ♦ **défendre jusqu'au dernier ~** : defender hasta el último aliento ♦ **avoir encore un ~ de vie** : quedarle un hálito de vida a uno

♦ [locution **couper le ~** :] cortar la respiración ; dejar sin aire/resuello/respiración/habla ; faltar la respiración ♦ **cela coupe le ~** : te deja sin aliento ♦ **un paysage à couper le ~** : un paisaje que corta la respiración ♦ **à te couper le ~** : *de agárrate y no te menees ; infartante ; de quitar/cortar el hipo*

♦ [locution **être à bout de ~** :] echar el bofe ; ir con la lengua fuera ; quedarse sin oxígeno ; quedarse obsoleto ♦ **un système à bout de ~** : un sistema en las

últimas ♦ **le modèle agricole est à bout de ~** : el modelo agrícola se ha quedado obsoleto ♦ **lors de ce 15-Mai, nous constatons comment, avec le temps, ce mouvement est à bout de ~** [*voir la citation in extenso à l'entrée « remiser »*] : en este 15-M vemos cómo con el paso del tiempo se ha ido quedando sin oxígeno ♦ [film de Jean-Luc Godard, 1960 :] « **À bout de ~** » : “Al final de la escapada”; **ce chef d'œuvre en rupture qu'est « À bout de ~ »** : esa obra maestra rupturista que es “Al final de la escapada”

♦ [locution **un nouveau/second ~** :] un nuevo aliento ; un segundo aire ; una segunda respiración ; un soplo de oxígeno ♦ **donner un nouveau ~** : dar un nuevo aliento ; dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ♦ **(se) chercher un nouveau ~** : buscar un nuevo impulso ; buscar un segundo aire ♦ **trouver un second ~ ; retrouver son ~** : recuperar/ganar fuelle

♦ [locution **reprendre/retrouver son ~** :] recuperar/recobrar el aliento ; coger ; tomar/coger aliento/aire ; recuperar aire ; coger resuello ; recuperar/ganar fuelle ♦ **redonner du ~** : dar fuelle ♦ [son livre] **recèle des thèses tellement exactes et reproductibles qu'il faut reprendre son ~ avant de s'y attarder** [*voir la citation in extenso à l'entrée « reproductible »*] : se emboscan tesis tan exactas y reproducibles que conviene coger aire para repasarlas

♦ [locution **retenir son ~** :] contener/

aguantar la respiración ; contener el aliento ♦ **en retenant son** ~ : con el aliento contenido

♦ [locution à couper le ~ :] *de infarto ; infartante ; de agárrate y no te menees ; de quitar/cortar el hiço* ♦ **cette mimique est sa façon de souligner les mots qu'elle ne manque jamais d'employer pour décrire cette étape de sa jeunesse : « des années à vous couper le ~ »** [voir la citation in extenso à l'entrée « porter »] : es el subrayado mímico de las palabras que siempre usa para describir esa etapa de su juventud: "años de infarto" [Irene Vallejo, in « EL PAÍS »] ♦ **ça te coupe le ~** : te deja sin aliento.

**soufflé** *nm* — suflé

♦ [locution **retomber comme un ~** :] venirse abajo como un suflé ♦ **le ~ retombe** : el suflé se sienta/desinfla ; baja el suflé ; se desinfla el suflé ♦ **le ~ est retombé** : se ha desinflado el suflé ♦ **le ~ catalan retombe** : se desinfla el suflé catalán ♦ **Vox** [parti d'extrême droite] **est retombé comme un ~ lors des élections législatives** : Vox se ha desinflado en las elecciones generales.

**soufflé, soufflée** *adj* — soplado, soplada

♦ [pop-corn :] **du maïs** ~ : rosetas/palmitas de maíz ; cabrita [Chili]

♦ [locution **un baiser** ~ :] un beso volado

♦ **envoyer des baisers** ~s : mandar besos volados.

**souffler** *v<sup>t</sup>* [air] — soplar ; [péniblement/bruyamment :] bufar ; echar el bofe ♦ ~

(sur) **les bougies** : soplar las velas ♦ ~ **les bougies du bicentenaire du musée**

**du Prado** : soplar las velas del bicentenario del Museo del Prado ♦ ~ **dans l'alcootest** : soplar (en) el alcoholímetro ♦ **le vent souffle de/par l'arrière** : el viento sopla de cola ♦ **le planning des ultras a appris à s'adapter au vent qui souffle comme les ailes du moulin** : la agenda ultra ha aprendido a adaptarse como las aspas del molino al viento que sopla ♦ **s'accommoder du vent réactionnaire qui est en train de ~** : con-temporizar con el viento reaccionario que sopla ♦ **c'est la musique ou ce sont les paroles qui viennent en premier ? — quand j'ai une mélodie, c'est elle qui me souffle les paroles** : ¿es antes la letra o la música? — cuando tengo una melodía, ella me está soplando la letra [Carlos Vives, auteur-compositeur-interprète colombien, interviewé par Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ **il souffle des vents contraires** : soplan malos vientos

♦ [locution **il souffle un vent nouveau** :] soplan/corren nuevos aires ♦ **le vent nouveau ne souffle pas pareil pour tout le monde** : los nuevos vientos no soplan para todos por igual ♦ **un vent nouveau souffle sur San Telmo** [siège du gouvernement andalou], **mais ici le spectacle reste inchangé ; tout est ancien** : llegaron aires nuevos a San Telmo, pero aquí nada se estrena; todo es antiguo [Eva Díaz Pérez, in « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **la place (à quelqu'un)** :] pisarle el puesto (a alguien) ♦ **se faire ~ quelque chose** : dejarse pisar algo

♦ [locution **être soufflé**] : quedarse sin aliento ♦ **ça n'a soufflé** : me quedé de piedra

♦ [locution **~ la mise ; ~ le pion (à quelqu'un)**] : pisar la jugada ; *comerle a uno la tostada* ♦ **dans les autonomies, les nationalismes dits de gauche soufflent le pion au Parti socialiste ouvrier espagnol et à** [Movimiento] **Sumar** [partí político español de gauche constitué en 2023] : *en las autonomías los nacionalismos llamados de izquierda les comen la tostada al PSOE y Sumar*

♦ [locution **~ dans les bronches**] : *meter un puro* ♦ **tu vas te faire ~ dans les bronches** : *te van a meter un puro*

♦ [locutions diverses :] **un vent soufflant en rafales** : un viento racheado ; **la journée sera placée sous le signe d'un vent violent, avec des rafales de 120 kilomètres par heure** : el viento es el otro gran protagonista del día con rachas huracanadas de 120 kilómetros por hora ♦ **~ sur les braises** : aventar las brasas ♦ **c'est ainsi que le vent des Lumières n'a jamais réussi à ~ en Espagne** [*voir la citation in extenso à l'entrée « prohibition »*] : así los vientos de la Ilustración nunca acabaron de llegar a España ♦ **~ le chaud et le froid** : dar una de cal y otra de arena ♦ **sans ~ mot** : sin respirar ♦ **~ quelques tuyaux** : *chivar algunos trucos* ♦ **~ comme un bœuf** : echar el bofe.

**souffler** *v*<sup>2</sup> [répét] — dar/conceder un respiro ; tomarse/darse un respiro ;

tomar/coger/recuperar aire ♦ **permettre de ~** : conceder un respiro ♦ **on n'a pas le temps de ~** : no hay respiro

♦ [locutions diverses :] **ne pas laisser le temps de ~** : no dar resuello ♦ **sans ~** : a piñón fijo.

**souffleur, souffleuse** [théâtre] — apuntador, apuntadora ; **la trappe du ~ ; le trou du ~** : la concha del apuntador.

**souffrance** — sufrimiento ; penalidad

♦ **être en ~** : estar en sufrimiento

♦ **quelle qu'en soit la ~** : cueste el sufrimiento que cueste ♦ **la ~ sociale** : el sufrimiento social ♦ **la guerre avec son cortège de mort, de ~ et de douleur** : la guerra con su estela de muerte, sufrimiento y dolor

♦ **plus tard, on aura bien l'occasion de parler de la ~ animale dans le cadre de la production intensive** : y ya otro día si eso hablamos del sufrimiento animal en la producción intensiva [Elvira Lindo, *in*

« EL PAÍS »] ♦ **je ne sais comment mesurer la ~ animale ni trouver le juste milieu de l'équilibre écologique** : no sé cómo medir el sufrimiento animal ni encontrar el fiel de la balanza del equilibrio ecológico

♦ **pendant cette longue décennie où l'E.T.A. a mis en pratique sa stratégie de la « socialisation de la ~ »** — **une campagne d'assassinats et de harcèlements contre des personnes et des partis non nationalistes et visant à généraliser la peur dans toute la société** : durante aquella década larga en que ETA

practicó su estrategia de “socialización del sufrimiento” —una campaña de asesinatos y acoso contra personas y partidos no nacionalistas para extender el miedo a toda la sociedad [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la stratégie de la socialisation de la ~, dès 1995, a fait émerger la résistance civile face à l'E.T.A.** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « **résistance** »]: la socialización del sufrimiento, a partir de 1995, provocó el surgimiento de la resistencia civil frente a ETA ♦ **le terme de « traumatisme collectif » a été utilisé pour mettre dans le même sac toutes les formes de ~, pour fondre toutes les victimes**: el término “trauma colectivo” se utilizó para meter en el mismo saco a todas las formas de sufrimiento, para igualar a todas las víctimas [Julián Casanova, historien, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le potentiel d'empathie généré par l'injustice de notre douleur et de notre ~** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « **potentiel** »]: la capacidad de empatía que genera la injusticia de nuestro dolor y nuestro sufrimiento ♦ **ils sont incapables de s'élever au-dessus des pratiques déloyales, pas même dans ce climat de ~ collective** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « **séparatisme** »]: una vez más se evidencia la naturaleza del escorpión: no son capaces de elevarse sobre el juego sucio ni en este clima de sufrimiento colectivo ♦ **une manière d'assimiler la ~ de ces derniers à celle des victimes** [*voir la citation in extenso à l'entrée*

« **série** »]: una equiparación de su sufrimiento con el de las víctimas ♦ **sans exprimer le moindre encouragement chrétien envers ceux qui subissaient tant de ~** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « **religieux** »]: sin expresar el mínimo aliento cristiano a quienes acumulaban tanto sufrimiento

♦ [locutions diverses :] **avoir son lot de ~**: sufrir lo suyo ♦ **une facture en ~**: una factura pendiente.

**souffre-douleur nm** — sufridor; carnaza ♦ **l'Estrémadura est connue pour être la terre des conquistadores, sauf que l'on est en train d'en faire la terre des ~**; **un peu de respect !**: Extremadura es bien conocida por ser tierra de conquistadores, pero la están convirtiendo en tierra de sufridores; un respeto.

**souffrir** — sufrir; padecer

♦ **sufrir; il faut ~ pour être belle**: para presumir hay que sufrir; sarna con gusto no pica ♦ **~ de mille maux**: sufrir males sin cuento ♦ **~ dans sa propre chair**: sufrir en carne propia; sufrir en propia carne; sufrir en sus carnes; sufrir en su propio pellejo ♦ **quand tu es au taquet du taquet, tu souffres, et si tu souffres, c'est que tu penses pouvoir te dépasser**: cuando te pones al límite, sufres, y si sufres es porque piensas que puedes superarte [María Pérez, marcheuse, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en sortant du bureau de vote, il tombe sur un vieux camarade qui lui demande: « qu'est-ce que tu en dis ? » et l'autre** [Carlos Giménez, El Papsu] **lui**

**répond : « ça me laisse sur ma faim » ; or aujourd'hui, nombreux sont les Espagnols qui, sans être passés par ce qu'a souffert ce personnage, déplorent le côté insipide du 6 décembre** [Jour de la Constitution, c'est un jour férié national] : al salir del colegio electoral se encuentra con un viejo camarada, que le pregunta qué tal; "me ha sabido a poco", responde [Carlos Giménez, *El Papus*]; hoy son muchos los españoles que, sin haber sufrido lo que ese personaje, lamentan lo insípido del 6 de diciembre [Día de la Constitución] [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le grave problème territorial du déséquilibre démographique dont souffre l'Espagne ne peut se voir corrigé qu'avec un ensemble complet de mesures structurelles [...], et aucunement par des mesures disparates, isolées les unes des autres** : el grave problema territorial de desequilibrio demográfico que sufre España solo puede ser corregido con un conjunto integral de medidas estructurales [...], en absoluto con medidas deslavazadas, aisladas entre sí [Cruz Fernández Mariscal, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Ciudad Juárez [État de Chihuahua, Mexique] est fichée dans l'imaginaire du monde à cause des spirales de violence dont souffre sa population** : Ciudad Juárez está clavada en el imaginario de medio mundo por las espirales de violencia que sufre su población [Francesco Manetto, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il n'est pas de plaisir sans ~** : si no hay sufrimiento no hay

disfrute

♦ [locution ~ **le martyr**] : sufrir lo indecible ♦ **il est possible de bien jouer que l'on soit content ou triste, même si intérieurement vous souffrez le martyr ; mais l'idéal pour jouer, c'est quand vous êtes habité par l'inspiration** : se puede tocar bien contento o triste, aunque te mueras por dentro; pero como mejor se toca es cuando viene el duende. [Chucho Valdés, pianiste cubain]

♦ **padecer ; ~ du syndrome** : padecer el síndrome ♦ **de nombreuses cultures commencent à ~ du stress hydrique ; les céréales sont déjà toutes perdues** : muchos cultivos están empezando a padecer un estrés hídrico; el cereal ya se ha perdido completamente

♦ [locutions diverses :] **faire ~ l'adversaire** : poner a rebufo al adversario ♦ **~ pour sa passion** : sudar su pasión ♦ **rendez-vous compte comme l'on a souffert de la faim : une femme passait avec un pain et nous regardions le pain !** : ¡fíjate si pasamos hambre que pasaba una rusa con un pan y mirábamos el pan! ♦ **il est certain que j'ai souffert au collège ; mais si je n'aime pas la victimisation, je ne veux pas non plus traîner cela derrière moi comme un boulet** : obviamente, lo pasé mal en el cole; pero ni me gusta el victimismo ni quiero arrastrar esa mochila [Valeria Vegas, écrivaine, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une personne souffrant d'un handicap** : una persona con discapaci-

dad ♦ **les gardes civils ont retrouvé le berger à trois heures du matin, souffrant d'un début d'hypothermie et de déshydratation** [*voir la citation in extenso à l'entrée « refuser »*]: los uniformados encontraron al pastor a las tres de la madrugada con principio de hipotermia y deshidratado ♦ **qui ne souffre aucun délai**: inaplazable.

**souffre** *nm* — azufre; **sentir le ~**: oler a azufre.

**souhait** — deseo; **l'arbre à ~s**: el árbol de los deseos ♦ **il figure même une lettre dans laquelle Carmen Polo [de Franco] fait part de son ~ de se procurer, pour le manoir [de Meirás] [Galice], six lanternes publiques à console du vieux Madrid**: consta incluso una carta que refleja el deseo de Carmen Polo [de Franco] de conseguir para el pazo [de Meirás] seis faroles públicos “de palomilla” del “Madrid Antiquo” [Silviar Rodríguez Pontevedra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si tel est ton ~**: si así lo deseas

♦ [locution **à ~**:] a voluntad; a pedir de boca; de lo más ♦ **remarque: méfiez-vous de ceux qui nous massifient en nous appelant les « gens » ou le « peuple », autrement dit, troupeau bon à coacher à ~, plutôt que citoyens**: nota mental: no hay que fiarse nunca de quien nos masifica llamándonos “gente” o “pueblo”, es decir, rebaño que hay que pastorear a voluntad, en vez de ciudadanos [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **marcher à ~**: salir a pedir de boca ♦ **varié à ~**:

de lo más variado ♦ **une affaire toxique à ~**: un asunto de lo más tóxico

♦ [locutions diverses:] **avec mes meilleurs ~s**: te deseo (todo) lo mejor ♦ **pour le nouvel an, mes ~s sont limités, je souhaite uniquement que les choses n'empirent pas** [*voir la citation in extenso à l'entrée « sage »*]: para el próximo año no tengo grandes pretensiones, tan solo que las cosas no vayan a peor.

**souhaitable** — deseable; aconsejable ♦ **peu ~**: indeseable ♦ **il serait ~**: lo deseable sería; sería de desear; sería de agradecer; **comme il serait ~**: como sería lo deseable ♦ **il est ~ que le grain de riz de la paella ne soit pas collant**: se desea que el grano de la paella quede suelto ♦ **le monde des créateurs audiovisuels est plein de gens qui ne veulent pas se mouiller, or il est ~ que quelqu'un se mouille et parle de la réalité en étant cash**: el mundo de los creadores audiovisuales está lleno de bienquedas y es de agradecer que alguien se moje y hable de la realidad sin tapujos.

**souhaité, souhaitée** *adj* — deseado, deseada; **produire l'effet ~**: surtir el efecto deseado ♦ **une bonne équipière de tandem, dans les habitudes populaires du Paris de ces derniers temps [1940], était aussi prisée et ~e qu'une bonne partenaire de tango argentin ou de charleston, il y a quelques années**: una buena compañera de tándem era, en las costumbres populares del París de los últimos

tiempos, tan estimable y deseada como hace algunos años una buena pareja de tango argentino o de charleston [Manuel Chaves Nogales, journaliste et écrivain]

♦ **des conséquences non ~es** : consecuencias indeseadas.

**souhaiter** — desear ; felicitar ; ojalá

♦ desear ; ~ **bonne chance** : desear suerte ♦ ~ **une bonne santé** : desear mucha salud ♦ **je vous souhaite un bon week-end** : os deseo un feliz finde ♦ **plus souvent qu'on le souhaiterait** : con más frecuencia de la que desearíamos ; con más frecuencia de la deseable/deseada ♦ **pas aussi vite qu'on le souhaiterait** : con más lentitud de lo deseable ♦ **je ne le souhaite à personne** : no se lo deseo a nadie ♦ **aussi bien qu'on le souhaiterait** : todo lo bien que se desearía ♦ ~ **beaucoup de réussite** : desear mucho acierto ♦ **aussi bien qu'il le souhaiterait** : todo lo bien que desearía ♦ **l'intention de l'Académie royale espagnole de clarifier l'usage de l'accent n'a pas été aussi claire que l'on aurait pu le ~** : la intención de la RAE no fue todo lo clara que hubiera sido deseable al puntualizar el uso de la tilde ♦ **ce que je souhaite le moins serait de connaître une vieillesse de ronchon, d'être un ennemi du présent** : lo último que deseo para mí es la vejez del malhumorado crónico, enemigo del presente [Fernando Aramburu, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le peuple est à point, prêt à ~ un sauveur** : *el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador* ♦ **moi, je souhaitais que**

**revienne le train-train quotidien** : yo estaba deseando que volvieran los días de diario ♦ **L'enfant peut bien manger autant de friandises qu'il souhaite, à condition d'entraîner une chute massive de ses dents et de rafler un max de cadeaux de la part de la petite souris** : *un hijo puede comer tantas chucherías como desee con tal de provocar la masiva caída de dientes y así obtener mogollón de regalos del ratoncito Pérez de una tacada* [Iván Ibáñez, diététicien] ♦ **serait-ce que l'Europe souhaiterait exister en tant que projet socio-économique affranchi du joug néolibéral ?** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « **socio-économique** »] : ¿será que Europa desea existir como un proyecto social-económico libre del yugo neoliberal? ♦ **il ne me reste plus qu'à ~ que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « **répercussion** »] : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia ♦ **les partis communistes reprennent un coup de jeune [...]** à notre niveau, **on souhaite que le messenger ne soit pas tué et l'on prend congé jusqu'au prochain rendez-vous sur l'antenne** : los partidos comunistas reverdecen [...] desde aquí, solo deseamos que no maten al mensajero y nos despedimos hasta la próxima conexión [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] **nous pouvons dire que**

nous sommes en présence de la classique névrose narcissique du perdant : s'il ne peut pas gagner, alors il préfère tout perdre [...] jusqu'au but marqué par [Andrés] Iniesta [footballeur espagnol] en 2010, tous les Espagnols — au-delà des indépendantistes catalans et basques — souhaitaient profondément la défaite de la sélection : podemos decir que se trata de la típica neurosis narcisista del perdedor: si no puedo ganar, entonces quiero perderlo todo [...] hasta el gol de Iniesta en 2010, todos los españoles —y no solo los independentistas catalanes y vascos— deseaban profundamente la derrota de la selección [Santiago Alba Rico, *in* « EL PAÍS »] ♦ *et tous les citoyens souhaitent contribuer à la lutte contre le changement climatique, jusqu'à ce qu'ils doivent y aller de leur poche !* : y todos los ciudadanos desean contribuir a la lucha contra el cambio climático, hasta que se tienen que rascar el bolsillo [Victor Lapuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ *comment ne pas ~ que Pablo Casado [président du Parti populaire espagnol] se fasse taper sur les doigts (figurément parlant) par quelqu'un d'adulte chaque fois qu'il ouvre la bouche ?* : ¿no puedo desear que alguien adulto le dé en los nudillos (metafóricamente) a Pablo Casado cada vez que abre la boca? [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ *le nombre de participants s'est avéré bien inférieur à ce que souhaitaient les organisateurs* : el número de

asistentes se ha quedado muy por debajo de lo deseado por los convocantes

♦ felicitar ; ~ *la fête* : felicitar el santo

♦ ~ *l'anniversaire* : felicitar el aniversario ; ~ *son anniversaire à un ami* : felicitar en el día de su cumpleaños a un amigo ; *il ne manque pas de me ~ mon anniversaire* : no se le pasa felicitarme los cumpleaños ♦ ~ *à quelqu'un*

*une bonne Journée des femmes* : felicitarle a alguien el Día de la Mujer ♦ ~ *la bonne année* : felicitar el Año Nuevo ♦ ~ *un joyeux Noël* : felicitar la Navidad ♦ *ces temps derniers, les personnalités nous souhaitent à qui mieux mieux un joyeux Noël* : las decenas de felicitaciones con las que personalidades nos felicitan estos días la Navidad

♦ ojalá ; *on vous souhaite bonne chance* : ojalá tengan suerte ; suerte en la tarea ♦ *je te souhaite bonne chance* : ojalá te vaya bien ; ¡que te vaya bonito!

*a todos, mucha mierda* ♦ *souhaitons que non* : ojalá no ; ojalá que no ♦ *je souhaite me tromper* : ojalá me equivoque ; ojalá yerre ♦ *je le souhaiterais bien, mais ce n'est pas le cas* : ojalá que sí, pero no ♦ *souhaitons que le bon sens et le dialogue l'emportent face à l'intransigeance des militaires putschistes* : ojalá impere la cordura y el diálogo frente a la intransigencia de los militares golpistas ♦ *souhaitons que, quand tout sera terminé, l'aune à laquelle nous distinguerons le mal et le bien soit plus humaine* : ojalá, cuando

todo acabe, nuestro rasero para diferenciar lo malo y lo bueno sea más humano  
 ♦ **un récit basé sur l'effort que l'on souhaiterait être vrai** : una narrativa basada en el esfuerzo que ojalá fuera cierta  
 ♦ **actuellement, les réalités politiques se définissent par trois P : le populisme, la polarisation et la post-vérité ; souhaitons que la démocratie colombienne puisse en r échapper** : tres P definen las realidades políticas en estos tiempos: el populismo, la polarización y la posverdad; ojalá que la democracia colombiana sobreviviera a ellas [Moisés Naím, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *iron* ~ **bien du plaisir/courage** :] ¡menuda tarea! ♦ **je te souhaite bien du plaisir** : tarea te mando ♦ **je vous souhaite à tous bien du plaisir** : a todos, mucha mierda ♦ **je souhaite bien du plaisir à la droite, si elle a l'intention de rendre les femmes responsables de l'extension du virus** : la derecha lo va a tener complicado para echar la culpa de la extensión del bicho a las mujeres [Jorge Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je leur souhaite bien du courage** : tienen faena ♦ **on lui souhaite bien du courage** : que tenga mucha suerte

♦ [locutions diverses :] **en souhaitant que** : en la confianza de que ♦ **souhaitons que** : confiemos en que.

**souiller** — manchar ; enfangar ; cubrir de suciedad ♦ ~ **l'honneur** : mancillar la honra ♦ **la colombe picassienne de la paix**, emblème de ce pacifisme en question, a souillé son propre nid,

**depuis Budapest en 1956 à l'Afghanistan en 1979** : la picassiana paloma de la paz, emblema de tal pacifismo, cubrió de suciedad su propio nido, de Budapest en 1956 a Afganistán en 1979.

**souk** *nm* — zoco ; bazar ; caos ; *gazpacho* ; *patio* ; *bacalao* ; *despiporre* ; *despaye* ; *descojone* ; *despiporre(n)* ; *desquicie* ; *cacao* ; *desmadre* ; *cajón de sastre* ; *quilombo* [Argentine] ; *cagazón* [Cuba]

♦ **la négociation du budget n'est abordée que dans la perspective d'un ~ où chacun tire la couverture à lui** : la negociación presupuestaria no se aborda sino como un bazar donde todos barren para casa [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **mettre/foutre le ~** : montar el bacalao ♦ **quel ~ ! ; c'est un ~ pas possible !** : es un puñetero desastre ; ¡cómo está el patio! ; esto es el coño de la Bernarda.

**soulagement** — alivio ; desahogo ; aliviane [Mexique] ♦ **les parents, informés de la dérive prise par leur fille, ont éprouvé un certain ~ suite à l'arrestation de cette dernière** : sus padres, sabedores de la deriva que estaba adoptando su hija, sintieron cierto alivio tras su detención ♦ **pousser un grand « ouf ! » de ~** : abrirsele el cielo a alguien.

**soulager** — aliviar ; quitar un peso de encima ♦ **quand j'ai pu dire ouvertement que j'étais alcoolique, ça m'a vachement soulagé !** : cuando yo dije en voz alta que era alcohólico fue un

*alivio de la hostia*

♦ [locutions diverses :] **pour ~ ma conscience** : para el descargo de mi conciencia ; para descargar mi conciencia

♦ **je me sens en partie soulagée de ce lourd passé** [*voir la citation in extenso à l'entrée « rêver »*] : siento que dejo atrás algo de mochila

♦ **se soulager** [déféquer] : hacer de vientre.

**soûl ; saoul** *nm* — borracho ; *harto*

♦ [locution **tout son ~** :] *hasta el hartazgo* ♦ **des restaurants au rabais qui invitent le tout-venant à manger tout son ~** : *restaurantes de baja estofa que invitan a comer hasta el hartazgo.*

**soûler ; saouler** — emborrachar

♦ **se soûler ; se saouler** : emborracharse ♦ **se ~ à** : *ponerse ciego de/a* ♦ **l'actuelle invasion française est totalement différente [...] car ils peuvent « se ~ » dans les bars et puis lors de fêtes clandestines dans des appartements touristiques** [*voir la citation in extenso à l'entrée « prohibition »*] : la actual invasión francesa es muy diferente [...] pueden "*ponerse ciegos*" en los bares y luego en fiestas clandestinas celebradas en pisos turísticos [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »].

**soûlerie** — borrachera ; *peda* [Mexique]

♦ **les autorités des Baléares interdisent les consommations à volonté afin de freiner le tourisme de ~** : Baleares prohíbe barras libres para frenar los excesos del turismo de borrachera.

**soulèvement** — levantamiento ; **un ~**

**armé** : un levantamiento en armas ♦ **le gouvernement espagnol ordonne à la confrérie de la Macarena le transfert « dans les plus brefs délais » des restes de Queipo de Llano** [un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936], **assassin putschiste, responsable de l'exécution à Séville de plus de 45 000 personnes lors du ~ fasciste de 1936** : el Gobierno de España ordena a la Hermandad de la Macarena el traslado "a la mayor brevedad" de los restos del asesino golpista Queipo de Llano, responsable del fusilamiento de más de 45.000 personas en Sevilla durante el levantamiento fascista de 1936 ♦ **en 1808, pendant la Guerre d'Indépendance, lors du ~ héroïque des Madrilènes contre l'invasor** [*voir la citation in extenso à l'entrée « prohibition »*] : en 1808, cuando la Guerra de Independencia y los madrileños se levantaron heroicamente contra el invasor

♦ [locution **un ~ militaire** :] una sublevación/asonada militar ♦ **le tourisme de guerre de Franco a été organisé par le nouveau service national du tourisme, à la tête duquel se trouvait le journaliste Luis Antonio Bolín, celui-là même qui avait affrété l'avion « Dragon Rapide » pour le passage de Franco des Canaries au Maroc, d'où il allait déclencher le ~ militaire** : el turismo de guerra de Franco fue organizado por el nuevo Servicio Nacional del Turismo con el periodista Luis Antonio

Bolin al frente, el mismo que había fletado el avión “Dragon Rapide” para trasladar a Franco a Marruecos desde Canarias e iniciar la sublevación militar [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »].

**soulever** — levantar ; plantear ; hacer fuerza ; suliveyar [Amérique latine] ♦ **un taureau le** [José Tomás] **soulève et lui déchire l’artère fémorale en faillant le tuer** : un toro lo levanta [a José Tomás] destrozándole la femoral y casi lo mata ♦ ~ **un lièvre** : levantar la liebre ; hacer saltar la liebre

♦ [locution ~ **à la force du poignet**] levantar a pulso ♦ **je l’ai vu un jour, de mes propres yeux, ~ à la force du poignet une Renault 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la roue** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carecía de gato, pudiera cambiar la rueda

♦ [locution ~ **le tapis/voile**] levantar la alfombra ♦ **les victimes d’abus sur mineurs tournent les yeux vers le congrès : « il faut maintenant ~ le voile »** : las víctimas de abusos miran al congreso: “es hora de levantar las alfombras”

♦ [locution ~ **la question**] traer algo a colación ; sacar el tema ♦ ~ **des questions** : albergar preguntas ; plantear dudas ♦ **cela soulève des questions** : alberga preguntas ♦ ~ **de nouvelles questions** : plantear/poner nuevos interrogantes

♦ [locutions diverses :] ~ **une objection** : poner un pero ♦ **cette idée a également été soulevée au Parti socialiste ouvrier espagnol, en interne, par d’autres dirigeants influents** : esta idea también la han planteado en el PSOE de puertas adentro otros dirigentes de peso ♦ ~ **le cœur** : revolver el estómago ; revolver las tripas

♦ **se soulever** : alzarse/levantarse en armas.

**soulier** — zapato ; bota

♦ [locution de football **le ~ d’or** (meilleur buteur)] : el bota de oro ; [femme :] la bota de oro ; el máximo goleador ; el pichichi ♦ [Cristiano] **Ronaldo a été le ~ d’or** : Ronaldo ha sido el bota de oro.

**souigner** — destacar ; subrayar ; marcar ; remarcar ; recalcar ; esculpir ; apuntar ; incidir ; evidenciar ; resaltar

♦ destacar ; **comme le souligne bien** : como bien destaca ♦ **la macro-enquête européenne de 2014 a souligné le fait qu’une femme sur dix avait subi une forme ou une autre de cyber-violence** : la macroencuesta europea de 2014 destacó que 1 de cada 10 mujeres había experimentado alguna forma de ciberviolencia ♦ **le jury du prix Café Gijón a souligné [dans le roman « Volver a cuándo » de María Elena Morán], le point de vue narratif, la langue parlée, l’emploi du « voseo » [« vous » de familiarité] de [l’État de] Zulia [Vénézuéla] (« vos queréis, vos estáis »)** : el jurado del Premio Café Gijón destacó [en la novela “Volver a

cuándo” de María Elena Morán] el punto de vista de la narración, el lenguaje coloquial, el voseo zuliano (“vos queréis, vos estáis”) [Nora G. Fornés, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Luis] **Ayala** [professeur] **souligne que le marché du travail était déjà précaire et que la crise actuelle l’a mis encore plus à mal** : Ayala destaca que el mercado laboral ya venía precario y que la actual crisis lo ha tambaleado aún más [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »]

♦ subrayar ; ~ **en caractère gras** : subrayar con negrita ♦ **c’est moi qui souligne** : el subrayado es mío ; la cursiva es mía ♦ **le président colombien, Gustavo Petro, est un partisan de la rhétorique des orateurs qui recherchent l’adhésion de leur auditoire, à travers l’anaphore ; il a recours à cette figure de style pour ~ les profondes inégalités qui divisent le pays : « comme nous nous sommes habitués à voir augmenter la malnutrition [...] comme nous nous sommes habitués à ne réserver l’entrée à l’université qu’à une partie de la jeunesse »** : el presidente colombiano, Gustavo Petro, utiliza la retórica de los oradores que desean la adhesión de su auditorio; a través de la anáfora; recurrió a esta figura para subrayar sobre la enorme desigualdad del país: “cómo nos hemos acostumbrado a que la desnutrición crezca [...] cómo nos hemos acostumbrado a que solo una juventud pueda entrar a la universidad” ♦ **en prenant quelque liberté, j’ai dit à**

[Julio] **Cortazar que je n’avais pas de friç pour acheter sur place un exemplaire de son roman « Marelle », mais que néanmoins, j’avais chez moi mon propre volume souligné et taché de guacamole** : con cierta confianza le dije a Cortázar que no tenía lana para comprar allí mismo un ejemplar de su “Rayuela”, pero que tenía mi propio volumen subrayado y manchado de guacamole en casa [Jorge F. Hernández, écrivain mexicain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si votre intention était de ~ la modernité des études classiques, alors vous ne pouviez pas le faire avec moins d’élégance** [*voir la citation in extenso à l’entrée « royal »*] : si lo que querían subrayar es la modernidad de las humanidades no podían haberlo hecho con menos elegancia ♦ **cette mimique est sa façon de ~ les mots qu’elle ne manque jamais d’employer pour décrire cette étape de sa jeunesse : « des années à vous couper le souffle »** [*voir la citation in extenso à l’entrée « porter »*] : es el subrayado mímico de las palabras que siempre usa para describir esa etapa de su juventud: “años de infarto” [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les promoteurs de l’institut (ISSEP) soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de relations personnelles » ; pour faire partie de l’élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto (ISSEP) subrayan que los alumnos tendrán acceso a una “valiosa red de

relaciones personales”; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados

♦ marcar/remarcar ; ~ **la silhouette** : marcar la figura ♦ ~ **les bourrelets de graisse** : marcar michelines ♦ ~ **une journée en rouge** : marcar un día en rojo ♦ **de nombreux sondages ont souligné la chute du mouvement d'extrême gauche Podemos et la montée en puissance d'autres labels alternatifs plus ou moins « bobos »** : muchas encuestas han marcado la caída de la ultraizquierda morada y el crecimiento de otras marcas alternativas más o menos cuquis ♦ **quand il s'agit de négocier des solutions pour le secteur agricole, « les gens laissent leur vision partisane au vestiaire et rejettent tout type de politisation », souligne-t-on de source de la COAG** [Coordination espagnole des organisations d'agriculteurs et d'éleveurs] : a la hora de negociar soluciones para el sector agrícola, « la gente deja su visión partidista en la mesita de noche, y rechaza cualquier tipo de politización », remarcan fuentes de COAG [Coordinadora de Organizaciones de Agricultores y Ganaderos]

♦ [locutions diverses :] ~ **ses lèvres/yeux** : perfilarse los labios/ojos ♦ **elle porte des vestes à épauettes soulignant les épaules** : lleva chaquetas armadas marcándole los hombros ♦ ~ **à quel point les prix du locatif sont insensés** : recalcar lo disparatado de los precios de los alquileres ♦ **du bon sens**

**politique, mais aussi économique : les grosses entreprises marchent super bien** : « *investir en Espagne, c'est une bonne affaire* », **comme l'a souligné la vice-présidente Nadia Calviño** : tino político, pero también económico: *a las grandes empresas les va de cine: “invertir en España es un buen negocio”, como ha esculpido la vice Nadia Calviño* [Xavier Vidal-Folch, in « EL PAÍS »] ♦ **comme l'a souligné Sergio González, dans « Des Os dans le désert », la passivité des autorités a favorisé les féminicides de Ciudad Juárez** [État de Chihuahua, Mexique] : como apuntó Sergio González en “Huesos en el desierto”, la inacción de las autoridades se convirtió en una ventaja de los feminicidios de Ciudad Juárez [Marta Rebón, in « EL PAÍS »].

**soumettre** — someter ; avasallar ; doblegar ; supeditar ; subyugar ♦ ~ **à la critique** : someter a crítica ; ~ **quelque chose à l'examen critique** : someter algo a escrutinio crítico ♦ ~ **au harcèlement** : someter al asedio ♦ **le monde d'après des partis pro-indépendantistes catalans est soumis au tricotage et au détricotage de ses responsables dilettantes** : el espacio posconvergente está sometido al tejer y destejer de sus dilettantes políticos ♦ **la série télévisée [espagnole] « Patria » respire l'authenticité, à travers l'évocation de la solitude extrême à laquelle ont été soumises les victimes de l'E.T.A.** : la serie “Patria” rezuma autenticidad al relatar la soledad extrema a la que

fueron sometidas las víctimas por ETA

♦ [locutions diverses :] **être soumis à ce qui est prévu par la loi** : quedar sujeto a lo dispuesto en las leyes ♦ **~ la réalité aux consignes politiques** : supeditar la realidad a las consignas políticas ♦ **~ à un appel d'offres** : sacar a concurso ♦ **les twitteurs soumettent les têtes des députés des bancs [de l'hémicycle] du Parti populaire espagnol à leur VAR maison** : los tuiteros pasan por el VAR casero las caras en la bancada del PP

♦ **se soumettre** : someterse ; plegarse ; rendirse ; pasar/entrar por el aro ♦ **ne pas être obligé de se ~ au bon vouloir, qu'il vienne des États-Unis ou de la Chine** : no tener que someterse al rasero que venga de Estados Unidos o de China ♦ **se ~ à la logique du marché** : rendirse a la lógica del mercado ♦ **c'est la question sur laquelle devraient aujourd'hui se pencher ceux qui prétendent incarner cette « voix du peuple » : à quoi peut mener le dézingage du possible jeu de la politique pour se ~ aux maximalismes de cette rhétorique du bonheur (et de la destruction)** : este es el asunto que debería ocupar hoy a quienes dicen encarnar esa "voz del pueblo": si tiene recorrido cargarse el posible juego de la política para plegarse a los maximalismos de esa retórica de la felicidad (y la destrucción) [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »].

**soumission** — sumisión ; servilismo ♦ **la ~ moutonière** : la sumisión rebañega

♦ **la ~ chimique** : la sumisión química.

**soupape** — válvula

♦ [locution **une ~ de sûreté/sécurité**] : una válvula de desahogo/escape

♦ **ouvrir la ~ de sûreté** : abrir la espita.

**soupçon** — sospecha ; atisbo

♦ sospecha ; **faire l'objet de ~s** : estar bajo sospecha ♦ **faire naître des ~s ; éveiller des soupçons** : levantar/infundir sospechas ; generar/levantar suspicacias ; **éveiller les ~s de quelqu'un** : *tenerle mosca a alguien*

♦ **des ~s fondés** : sospechas fundadas/fundamentadas ; **confirmer ses ~s** : ratificar sus sospechas ♦ **alimenter les spéculations et les ~s** : dar pábulo a las especulaciones, a las sospechas ♦ **l'ultra a mené cette vie dans l'anonymat sans éveiller de ~s grâce à sa nationalité mexicaine** : el ultra transitó por esta vida anónima sin levantar sospechas gracias a su nacionalidad mexicana

♦ **des ~s de versements en sous-main** : sospechas de cobros bajo mano ♦ **la présidente de Région [communauté de Madrid] prend possession de sa charge, « en traînant une casserole » qui va au-delà du passé de son parti : les ~s d'une dissimulation de fortune** : la presidenta regional llega a la Puerta del Sol cargada con una mochila que tiene algo más que el pasado de su partido: las sospechas de alzamiento de bienes ♦ **lever les ~s** : despejar las sospechas ; **écarter les ~s** : salvar las sospechas ; **couper court à tout ~** : cercenar cualquier sospecha ♦ **pas un brin de ~ ; pas le moindre**

~ : ni una brizna de sospecha ; **pas le moindre ~ de repentir** : ni un atisbo de arrepentimiento

♦ [locutions **au-dessus de tout ~** ; à l'abri de tout ~ ; exempt de tout ~ ] limpio/fuera de toda sospecha ; intachable ♦ **se présenter comme un gouvernement au-dessus de tout ~** : presentarse como un gobierno limpio de toda sospecha

♦ atisbo ; **un ~ de** : un atisbo/puntito de ♦ **un ~ de vérité** : un atisbo de verdad ♦ **dans le genre « plutôt fou avec tous que raisonnable dans son coin », de** [Baltasar] **Gracián** [écrivain et moraliste espagnol, XVII<sup>e</sup> siècle], **il vaut mieux être fou avec les siens que de croire à un ~ de bon sens dans le camp adverse** : a la manera del “antes loco con todos que cuerdo a solas” de Gracián resulta más seguro estar loco con los míos que pensar que puede haber un atisbo de cordura en el otro lado [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »].

**soupçonner** — sospechar ; maliciarse ♦ **je me demande si [...] les Bernays** [publicitaire austro-américain qui a fortement contribué à développer le consumérisme] **de service, dans l'ombre, ne nous dictent pas nos pensées et nos décisions, si nous n'agissons pas dans la vie avec un esprit colonisé [...] sans même le ~** : me pregunto si [...] los Bernays de turno, desde la sombra, dictan nuestros pensamientos y decisiones, si andamos por la vida con la mente colonizada [...] y ni siquiera lo

sospechamos [Fernando Aramburu, romancier, *in* « EL PAÍS »] ♦ **être soupçonné** : estar bajo sospecha ♦ **à un point que l'on ne soupçonne pas** : hasta extremos insospechados ♦ **l'affaire touchant une eurodéputée lettone soupçonnée d'être à la solde de Moscou** : el caso de una eurodiputada letona sospechosa de estar a sueldo de Moscú.

**soupe** — sopa ; **être trempé comme une ~** : estar hecho una sopa ♦ **sans une ~ aux vermicelles à avaler** : sin una sopa de fideos que llevarse a la boca ♦ **sont présents les incontournables classiques catalans comme la ~ Nadalenca** [avec pâtes farcies à la viande, pour le repas de Noël] : no faltan los impecables clásicos catalanes como la sopa Nadalenca [El Comidista, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le fils de la maison est arrivé de la faculté assez excité ; il a raconté que ce matin-là, il avait été poursuivi par les vigiles sur le campus ; ils avaient tiré des balles de caoutchouc et il y avait eu plusieurs blessés ; tout en lui servant la ~ avec une louche en maillechort, sa mère lui a dit : « mon petit, ne te mêle pas de ça »** : el hijo ha llegado de la facultad muy excitado; cuenta que esa mañana ha corrido delante de los guardias en la universitaria; ha habido pelotas de goma y algunos heridos; mientras le sirve la sopa con un cucharón de alpaca, la madre dice: “hijo, tú no te metas” [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il se goinfre, du style à avaler une ~ à**

*l'ail avec deux œufs pochés et un gigot d'agneau* : se pone morado nivel sopas de ajo con dos huevos escalfados y una pierna de cordero

♦ [locution **une cuiller à ~**] : una cuchara ♦ **cela se mange avec une cuiller à ~** : cómase con cuchara ♦ **en y ajoutant quatre cuillerées à ~ de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** [voir la citation in extenso à l'entrée « saliver »] : con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil

♦ [locution **la ~ populaire**] : la sopa de pobres ; el comedor social ; el comedor de beneficencia ; el comedor comunitario [Argentine] ; la olla común [Pérou]

♦ **un candidat à la ~ populaire** : un sopista ♦ **aller à la ~ populaire** : hacer las colas del hambre ♦ **les femmes de Valle del Sol** [Lima, Pérou] **permettent de survivre dans les moments difficiles, elles organisent des ~s populaires et consolident les relations du voisinage, afin qu'aucune famille ne reste au bord du chemin** : las mujeres de Valle del Sol [Lima] sostienen la vida en los momentos difíciles organizando ollas comunes y fortaleciendo las relaciones entre las vecinas para que ninguna familia se quede atrás ♦ **~s et ragoûts sont le lot des soupes populaires, car bouillis dans beaucoup d'eau, ils font plus de profit** : las sopas y los guisos son habituales en las ollas comunes, ya que hervidos en abundante agua los alimentos se estiran [Pérou]

♦ [locution **~ au lait**] : cascarrabias ; de

*mecha corta* ; *fuguillas* ; temperamental ; tendente a la bronca fácil ; enfadica ; *fuguillas* ; cascarrabias ; enojón [Amérique latine] ♦ **être ~ au lait** : saltar a la primera ; saltar por cualquier cosa ; saltar por nada ♦ **~ au lait, s'abstenir !** : tententes a la bronca fácil, abstenerse ♦ **ce qui a suffi pour qu'elle monte comme une ~ au lait** : bastó para dispararla

♦ [locution **servir la ~ (à)**] : hacer el caldo gordo (a) ♦ **servir la ~ à l'extrême droite** : cebar la ultraderecha ♦ **la plupart des lobbies de Twitter ne recherchent qu'à créer une communauté qui leur serve la ~** : buena parte de las camarillas tuiteras solo buscan crear una comunidad que los jalea

♦ [locutions diverses] : **mange ta ~ et tais-toi** : come y calla ♦ **comme un cheveu sur la ~** : no/sin venir a cuento ♦ **le mal dont sont atteints ceux qui n'aiment pas la ~, et en premier lieu Mafalda** : la sofofobia ♦ **être un gros plein de ~** : ponerse como una foca ; estar hecho una vaca ♦ **aller à la ~** : gorronear ; comer del pesebre ; *chupar* (del bote) ; hacer las colas del hambre ; comer del pesebre ♦ **par ici la bonne ~** : *pa la saca* ; *pa dentro* ♦ **cracher dans la ~** : escupir en la mano que da de comer ; morder la mano que da de comer ; tirar piedras en/sobre/contra el propio tejado.

**soupeute** — altillo.

**souper** — cenar

♦ [locution **en avoir soupé (de quelque**

*chose*) :] estar hasta en la sopa (de algo); hartarse (de algo); estar empachado (de algo); darse un empacho (de algo); empacharse (de algo) ♦ **la majorité des Espagnols en a soupé d'entendre parler des élections, ils saturent** : para la mayoría de los españoles, el tema de las elecciones está hasta en la sopa, están hartos ♦ **j'en ai soupé d'entendre dire que les journalistes, à cause de la crise des médias, on doit se réinventer ; ça me gonfle** : me harté de escuchar que los periodistas, por la crisis de los medios, tenemos que reinventarnos ; me mama [María Jimena Duzán, in « EL PAÍS », Colombie].

**soupirer** — suspirar ; **dernièrement, quand mon téléphone sonne, j'ai des palpitations, je soupire et, après avoir regardé qui appelle, mon imagination navigue dans des océans de mauvaises nouvelles qui seront ou non dévoilés quand le bateau arrivera au port, c'est-à-dire quand j'appuierai sur la touche verte** : últimamente, cuando me suena el teléfono me dan palpitations, suspiro, y tras mirar quién llama, mi presuposición navega en mares de malas noticias que se desvelarán cuando el barco llegue a puerto, cuando pulse la tecla verde.

**souple** — flexible ; elástico ; acomodaticio ♦ **son succès repose sur un système ~ à l'embauche** : su éxito se cimienta en un sistema flexible de contratación ♦ **une langue pure, ~ et précise est aussi indispensable que l'air et l'eau**

**non pollués** : un idioma limpio, flexible y preciso es un bien tan de primera necesidad como el aire y el agua no contaminados [Antonio Muñoz Molina, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un moteur ~** : un motor elástico ♦ **se montrer plus ~** : aflojar la mano.

**souplesse** — flexibilidad ; cintura ; elasticidad ; agilidad

♦ flexibilidad ; **une ~ et un talent pour l'improvisation, peut-être purement hispaniques, ou méditerranéens, ou sud-européens, si tant est que ce dernier mot existe** : una flexibilidad y un talento para la improvisación quizás puramente hispánicos, o mediterráneos, o sudeuropeos, palabra ésta que no sé si existe [Antonio Muñoz Molina, in « EL PAÍS »] ♦ **les tribunaux sont le dernier recours, le cas échéant, car ils doivent appliquer la loi et ils ne disposent pas de la ~ satisfaisante pour régler un conflit** : los tribunales son el último recurso, en caso de serlo, ya que han de aplicar la ley y no disponen de la flexibilidad conveniente para orillar un conflicto

♦ cintura ; **agir avec ~** : obrar con cintura ♦ **faire preuve de ~ pour négocier** : mostrar cintura negociadora ♦ **un manque de ~** : una falta de cintura.

**source** — fuente ; puquial [Andes] ; [fig :] semillero

♦ puquial ; **sur la ligne de partage des eaux, il existe des milliers de lacs, appelés « cochas » (lagunes) et de ~s**

**appelées « puquiales » (sources) ; l'écosystème est une vaste zone humide appelée « bofedal »** [pâturage naturel d'altitude]: en la divisoria de aguas hay miles de lagos, "cochas" (lagunas) y "puquiales" (manantiales); el ecosistema es un vasto humedal al que se le llama "bofedal" [Marco Zileri, Pérou, *in* « EL PAÍS »]

♦ **fuelle ; les start-ups si encensées comme ~s d'emploi** : las start up tan pregonadas como fuentes de empleo

♦ **la confrontation des ~s** : el contraste de fuentes ; **vérifier ses ~s** : averiguar las fuentes ; **citer la ~ de l'information** : citar la fuente de la información

♦ **de ~ municipale on signale** : fuentes municipales señalan

♦ **il est envisagé, selon des ~s de l'Académie** [royale espagnole], **d'introduire l'expression « refuge fiscal » ou « repaire fiscal » comme synonyme de « paradis fiscal »** : se baraja, desde fuentes de la Academia, incluir la expresión "refugio fiscal" o "guarida fiscal" como equivalente a "paraíso fiscal" ♦ **il faut posséder, au préalable, un bagage informatif et culturel, permettant de faire la distinction entre les ~s fiables et celles qui ne le sont pas** : es preciso tener un bagaje informativo y cultural previo que permita distinguir las fuentes fiables de las que no lo son

♦ **pour** [Diego] **Maradona, Fidel** [Castro] **était un dieu, quelqu'un d'intouchable, il le considérerait comme son « second père », son « grand ami », et sa « ~ d'inspiration »** : para

Maradona, Fidel era un dios, alguien intocable, lo consideraba su "segundo padre", su "amigo del alma" y su "fuente de inspiración" [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est vraiment difficile de se lancer dans une analyse féministe des sociétés arabo-musulmanes, sans s'attarder sur ce qui est l'une de ses principales ~s de discrimination et de misogynie** : es francamente difícil hacer un análisis feminista de las sociedades arabo-musulmanas sin recalar en lo que es una de sus principales fuentes de discriminación y misoginia [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je regarde la télévision comme ~ d'information de tout le monde, et aussi sous un aspect archaïsant et populaire, pour réduire mon addiction excentrique à la lecture d'éditoriaux indépendants** : veo la televisión como fuente informativa del sentido común, y como gesto arcaizante y popular que atenúa mi friquismo de lectura de editoriales independientes [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **selon des ~s gouvernementales, la Maison royale semble s'être faite à l'idée que don Juan Carlos « échappe à tout contrôle », aussi préfère-t-elle prendre ses distances** : en la Casa del Rey parecen haber asumido que don Juan Carlos está "fuera de control", según fuentes gubernamentales, y se limitan a marcar distancias ♦ **des ~s de la lutte antiterroriste attribuent la responsabilité de ces attaques à des groupuscules** [*voir la citation in extenso à l'entrée*

« **pouvoir** »]: fuentes de la lucha anti-terrorista atribuyen la autoría de estos ataques a grupúsculos ♦ **les syndicats sont attentifs au dénouement de ce bras de fer [entre le Ministère des Finances et celui du Travail]: « si un scud politique est balancé contre un point sensible du dialogue social, ils nous trouveront sur leur chemin », indique-t-on de ~s syndicales**: los sindicatos están a la espera de qué sucede con ese pulso [entre Hacienda y Trabajo]: “si hay un misil político a la línea de flotación del diálogo social, vamos a ser beligerantes”, apuntaron fuentes sindicales ♦ **de ~ juridique, la plainte ne semble pas avoir de chances d’aboutir**: no parece que la denuncia tenga mucho recorrido, según fuentes jurídicas

♦ [locution **s’abreuver/boire à une ~**]: beber de una fuente ♦ **s’abreuver à la ~ de**: abrevar de la fuente; embeberse en la fuente de ♦ **boire/puise aux ~s de**: beber de las fuentes de ♦ **le livre puise aux ~s de**: el libro bebe de ♦ **le réalisateur de « Bienvenue Mr Marshall » a bien plus puisé aux ~s de la tradition populaire espagnole de la comédie qu’à celles du néoréalisme italien**: el director de “Bienvenido, Mister Marshall” bebió sobre todo de la tradición popular española de la comedia y no tanto del neorrealismo italiano

♦ [locution **de ~ bien informée; de ~ sûre**]: según fuentes solventes; según fuentes de toda solvencia; de primera

mano; de buena fuente; *de buena tinta* ♦ **de ~s bien informées sur l’affaire**: según fuentes conocedoras del caso ♦ **de ~s proches (on affirme que)**: fuentes cercanas (afirman que) ♦ **savoir de ~ sûre**: saber de buena fuente; saber de fuente de toda solvencia ♦ **une information de ~ sûre**: una información de primera mano ♦ **on explique, de ~s proches du Burgos CF** [club de football de Burgos, seconde division], **que cette « action » revient aux gradins d’animation et que: « ils jouent les hooligans, ce sont de jeunes morveux et des gens à problèmes; ils foutent parfois le bazar et ils se prennent pour des ultras »**: fuentes del entorno del Burgos CF explican que esa “acción” pertenece a la grada de animación y “van de hooligans, son niñatos y gente problemática; la lían a veces y juegan a ser ultras”

♦ [locution **à la ~**]: en origen ♦ **le prix à la ~**: el precio en origen ♦ **cela revient à [renforcer] l’inégalité à la ~ ainsi qu’à une distribution des rôles inégalitaire où sont bien définis celui du maître et celui de l’ouvrier agricole**: [es consolidar] la desigualdad en origen y un reparto cortijero de papeles donde queda bien claro quien puede ser señorito y quien peón

♦ [locution **couler de ~**]: caer por su peso ♦ **tout le reste coule de ~**: todo lo demás viene de corrido

♦ [locution **une ~ de problèmes**]: un foco de problemas ♦ **une ~ de conflits**: un semillero de conflictos ♦ **éviter les**

~s *d'emmerdes* : *no querer líos ; rehuir los líos ; c'est souvent ~ d'emmerdes : suele generar mal rollo*

♦ **le débat climatique au sujet d'El Prat** [aéroport de Barcelone] ~ **de déchirures dans les partis et les gouvernements** : el debate climático por El Prat rasga las costuras de partidos y gobiernos

♦ [locutions diverses :] **la principale ~ de revenus** : la principal vía de ingresos  
 ♦ **selon certaines ~s** : según ha trascendido ♦ **l'entreprise se porte mal mais le journalisme vit un âge d'or sous l'impulsion de nouveaux outils numériques, de nouvelles ~s de données et de nouvelles méthodes de vérification** : el negocio está en crisis pero el periodismo vive una era dorada impulsada por nuevas herramientas digitales, nuevas fuentes de datos, nuevos métodos de verificación [Marta Peirano, *in* « EL PAÍS »].

**sourcer** — citar la fuente ; ~ **l'information** : citar la fuente de la información.

**sourcil** — ceja ; **voici où j'en suis : à me regarder tous les matins dans le miroir, ne sachant si je dois me faire teindre ou non, ou si je dois me faire tatouer on non des ~s à en faire pâlir Brejnev** : *así me hallo: mirándome cada día al espejo si sopeando si me tiño o no me tiño, o me tatúo o no me tatúo unas cejas que ríete tú de las de Breznev* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **froncer les ~s** :] arrugar una ceja ; levantar una ceja ; fruncir el ceño  
 ♦ **en fronçant les ~s** : con el ceño

fruncido ♦ **la marque du froncement de ~s** : el hachazo del entrecejo.

**sourciller** — fruncir el ceño ; levantar una ceja ; arrugar una ceja ♦ **les mauvaises manières de [Rodolfo] Hernandez** [homme d'affaires et homme politique colombien] **en feraient ~ plus d'un dans les clubs de la haute société de Bogotá** : los malos modales de Hernández levantarían más de una ceja en los clubes sociales de la capital

♦ [locution **sans ~** :] sin pestañear ; sin mover pestaña ♦ **sans ~ le moins du monde** : sin pestañear lo más mínimo.

**sourd, sourde** *adj* — sordo, sorda ; **le « non à la guerre de Poutine » résonne dans leurs têtes comme un ~ « oui à l'OTAN », qui les place dans une position inconfortable** : el “no a la guerra de Putin” reverbera en sus cabezas como un sordo “sí a la OTAN” que les sitúa en una posición incómoda [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »]  
 ♦ **quand on vous colle l'étiquette d'appartenance à un groupe, vous êtes à deux doigts de devenir « un has been », or ce qui compte, c'est de pouvoir creuser année après année son sillon, sans avoir à donner beaucoup d'explications, en n'étant ~ que d'une oreille et en agissant en franc-tireur** : cuando te vinculan a una etiqueta grupal estás a cinco minutos de pasar de moda, y lo que interesa es poder labrar años y años sin dar muchas explicaciones; ser selectivamente sordo e “*ir por libre*” [Marta D. Riezu, écrivaine, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **faire la ~e oreille** :] desoír ; hacer oídos sordos ; hacerse el desentendido/sueco ; no darse por aludido ; *hacerse el lonchas ; hacerse el longuí(s) ; hacerse güey* [Mexique] ♦ **à sottes paroles, ~e oreille** : a palabras necias, oídos sordos ♦ **ne pas être ~ à quelque chose** : no desoír algo ♦ **l'Espagne a traditionnellement fait la ~e oreille aux recommandations d'organismes comme le groupe d'États contre la corruption (GRECO) qui nous ont invités à développer dans la Police et la Garde Civile, une stratégie de prévention de la corruption proactive et non seulement réactive** : España ha desoído tradicionalmente las recomendaciones de organismos como el Grupo de Estados contra la Corrupción (GRECO) que nos han invitado en desarrollar en la Policía y la Guardia Civil, una estrategia de prevención de la corrupción proactiva y no sólo reactiva [Victor Lapuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Zidane s'éternise : il y a des gens qui s'éternisent avant de partir ; vous avez beau les accompagner jusque sur le pas de la porte en leur disant « bon ... » ou « enfin... », mais eux, ils font la ~e oreille** : Zidane no se va ni a palos: hay gente que no se va ni a palos; uno los acompaña hasta la puerta y le dice cosas como "bueno..." o "en fin...", pero ellos no se dan por aludidos [Jorge Valdano, futbolleur, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et on en remet une couche ! ne soyez pas buté, ne faites pas la ~e oreille à ce qu'on nous rabâche à**

*longueur de journée dans les médias ; comment ça ? vous n'avez pas compris qu'on reste très exposés aux contagions ? : ¡y dale, perico, al torno! no sea cabezota, no haga oídos sordos a lo que cada día nos dicen desde todos los medios de comunicación; ¿qué es lo que no ha entendido de que seguimos muy expuestos a contagios?*

♦ [locutions diverses :] **il vaut mieux entendre ça que d'être ~** : no se lo traga nadie ♦ **on perçoit çà et là une ~e rumeur de fronde sociale, matinée de découragement, de pessimisme et de rage à peine contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembra de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá.

**sourd, sourde nm, nf** — sordo, sorda ♦ **un dialogue de ~s** : un diálogo de besugos ♦ [locution **tomber dans l'oreille d'un ~** :] caer en oídos sordos ♦ **ne pas tomber dans l'oreille d'un ~** : no echar/caer en saco roto ♦ **la recommandation est tombée dans les oreilles d'un ~** : la recomendación ha caído en oídos sordos

♦ [locution **comme un ~** :] **taïer à la porte comme un ~** : aporrear la puerta ♦ **ça me scie cette image, dans le quartier madrilène de Salamanca, d'un taré en train de cogner comme un ~ contre un réverbère avec un club de golf** : alucino con la imagen en el barrio de Salamanca de un poseído dándole inmisericordes hostias a una farola con palito de golf ♦ **ramer comme un ~** : remar en dulce de leche

[Argentine].

**sourdine** — sordina

♦ [locution **mettre une ~** :] poner sordina ; silenciar el audio ♦ **pour mettre une ~ à leurs empoignades répétées, Carmen Calvo** [vice-présidente du gouvernement espagnol] **a invité Cayetana Alvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] **à prendre un café [...] à quoi la responsable du Parti populaire espagnol lui a répondu de prescrire un tilleul à Irene Montero** [Ministre de l'Égalité] : para relajar sus ya recurrentes duelos, Carmen Calvo ofreció a Cayetana Álvarez de Toledo un café [...] pero la dirigente popular le recomendó que mejor le recetara una tila a Montero.

**souriant, souriante** *adj* — sonriente ; risueño ♦ **hélas, quand le ~ jeune homme a dit au policier : « colle-lui une balle, connard »**, **il faut le prendre au pied de la lettre** : desgraciadamente, cuando el sonriente joven le pide al policía: “*métele bala, huevón*”, hay que tomarlo al pie de la letra [Pérou] [Éric Vuillard, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en revanche, la famille royale** [espagnole] **s'est montrée, ~e, devant les photographes à la sortie du restaurant** [Madrid] : la familia real sí se ha dejado ver, sonriente, ante los fotógrafos a las puertas del restaurante ♦ **José Preciado, professeur de lettres, est arrivé, ~, dans sa classe à 9 h 30 jeudi dernier, avec un paquet de copies** : José Preciado, profesor de

Lengua y Literatura, apareció sonriente en su clase a las 9.30 del pasado jueves con un taco de exámenes [Manuel Viejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Visi, l'utilisatrice de l'application Badi, voit cela comme une aventure ; « qui me l'aurait dit ? », dit-elle, ~e, « comme la vie nous réserve des surprises ! »** : Visi, la usuaria de Badi, lo ve como una aventura; “¿quién me lo iba a decir?”, dice risueña, “¡la de vueltas que da la vida!”.

**souricière** — ratonera ; **pris/piégé dans une ~** : atrapado en una ratonera.

**sourire** *v* — sonreír ; **je ne peux m'empêcher de ~** : no puedo por menos de sonreírme ♦ **~ devant la caméra ; ~ face caméra** : sonreír a cámara ; **les caméras l'ont capté en train de ~** : las cámaras lo captaron sonriendo ♦ **mais il est inutile de dramatiser et de s'alarmer, sourions, comme y invitait l'un des derniers éditoriaux : « le Parti populaire espagnol et Vox** [parti d'extrême droite] **brandissent l'épouvantail d'opérette d'une Espagne menacée » ; champagne pour tout le monde et gardons le sourire** : pero no dramatice-mos ni frunzamos el ceño, sonriamos, como pedía aquel editorial: “PP y Vox alientan el espantajo de guardarrópia de una España amenazada”; ¡venga otra de gambas, viva el buen humor! [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le pouvoir absolu présente un visage impassible ; il ne sourit, et encore, que devant l'adulation** : el poder absoluto tiene

cara de palo; solamente sonríe, apenas, ante la adulación [Sergio Ramirez, *in* « EL PAÍS »] ♦ « un pinçon de nonne », au sens large de l'expression [espagnole], renvoie au mal exercé par quelqu'un qui sourit béatement tout en étant l'auteur du mal en question : "un pellizco de monja", en el sentido amplio de la expresión, alude al daño ejercido por alguien que sonríe beatíficamente a la vez de producirlo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution faire ~ :] dar grima ; sacar la sonrisa ♦ cela me fait ~ : me saca la sonrisa ♦ je sais bien que le concept parent-ami peut faire ~, en tout cas il me sauve la mise pour l'éducation : sé que el concepto papamigos puede dar grima, pero a mí me está salvando la crianza

♦ [locution ~ à :] ir bien a ♦ la vie lui sourit : la vida le va bien ♦ la fortune sourit aux audacieux : ancha es Castilla.

**sourire** *nm* — sonrisa ; **allons, un petit ~ !** : ja ver esa sonrisita! ♦ **un ~ figé** : una sonrisa congelada ; **tant de ~s plaqués sur les écrans** : tanta sonrisa impostada en pantallas ♦ **arborer son plus beau ~** : lucir la mejor de sus sonrisas ; **un ~ qui vous renverse** : una sonrisa de tumbar muros ♦ **un ~ malicieux/taquin** : una sonrisa pilla ; **on ne s'est pas donné rendez-vous, on s'est juste rencontrés en chemin, dit Patricia, avec un ~ coquin qui sent le gros mensonge** : no hemos quedado, es que nos hemos encontrado por el

camino, dice Patricia, con una sonrisa tan pícara que huele a mentirijilla ♦ **en le racontant, elle a un ~ rayonnant** : al contarlo, la sonrisa se le ilumina ♦ **l'Espagnol ou le Latin aborde l'univers de la magouille avec le ~** [voir la citation *in extenso* à l'entrée « souci »] : el español o el latino se enfrenta a la picaresca con una sonrisa ♦ **tout ~ ; un ~ large comme ça** : una sonrisa de oreja a oreja ; **être tout ~** : ser todo sonrisas ♦ **je préfère recevoir un ~ quand je dédicace des exemplaires, même si ça fait très cucul** : prefiero una sonrisa cuando firmo ejemplares, aunque parezca muy moñas ♦ **Rafael Nadal est quelqu'un de cassant, il fait preuve d'un professionnalisme absolu, il évite les complications et il est avare de ~s ; un peu taiseux, dirai-je, et celle qui vous dit cela sait de quoi elle parle** : Rafael Nadal es un tipo secote, muestra una profesionalidad medida al milímetro, jardines los justos, también las sonrisas; un poco pa'dentro, digo yo, que también convivio con gente así [Ángeles Caballero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **hier, j'ai vu des ~s et des larmes, de la beauté et de la laideur, de l'opulence et de la misère, cela fait partie du paysage global environnant** : ayer vi sonrisas y lágrimas y bellezas y fealdad y opulencia y miseria en el paisaje y el paisanaje [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a 1 000 ans, un moine a eu l'idée de coucher sur le papier la langue qu'il utilisait au quotidien ;**

« sans le savoir, il a fait un coup de génie », comme le résume, avec un ~, le **prieur du monastère** [de Yuso de San Millán de la Cogolla, dans La Rioja (patrimoine mondial)] : hace 1.000 años a un monje se le ocurrió plasmar por escrito el habla que utilizaba en casa; “sin darse cuenta hizo una genialidad”, resume con una sonrisa el prior del cenobio [de Yuso de San Millán de la Cogolla]

♦ [locution avec le ~ aux lèvres :] con una sonrisa en la boca ♦ **avoir le ~ aux lèvres** : estar con la sonrisa puesta ♦ **quand j'ai vu son corps et le ~ sur ses lèvres, c'était comme s'il disait : “vous m'avez tué, mais ce combat, nous allons le gagner”** [voir la citation in extenso à l'entrée « rêver »] : cuando vi su cuerpo y su sonrisa en la boca, parecía que decía: 'me habéis matado pero esto lo vamos a ganar' ♦ **Juan Diego Botto** [acteur espagnol] et **Pénélope Cruz** [actrice espagnole] aimaient l'intensité : « *on n'était pas attiré par des choses gaies, ni légères* », déclare Pénélope Cruz avec le ~ aux lèvres ; « *l'un comme l'autre, on a été du genre à se prendre sans cesse la tête, dès 13 ans* » : Juan y Pe eran muy intensos: “*lo que nos fascinaba nunca era alegre, ni ligero*”, dice Cruz con una sonrisa en la boca: “*los dos hemos sido de comernos la cabeza mucho, desde los 13 años*”

♦ [locution avec un petit ~ en coin :] con sonrisita de comadreja ; con la sonrisa burlona ; con la risita ♦ **il y en aura toujours un avec son petit ~ en**

**coin pour dire qu'il fait très froid et qui, en fait, demande aux autres avec un regard bovin : « où est-il leur changement de climat ? »** : siempre habrá uno con sonrisita de comadreja que cuando dice que hace mucho frío, en realidad pregunta a los demás con mirada de vaca “dónde está eso del cambio climático” [Manuel Jabois, in « EL PAÍS »] ♦ **voyons un peu ce que ces petits malins vont nous raconter que nous ne sachions déjà, semblaient-ils dire avec leurs ~s en coin** [voir la citation in extenso à l'entrée « œil »] : *a ver qué nos cuentan estos listillos que no sabemos*, parecían decir con sus medias sonrisas ♦ **cela mérite quelle réponse ? eh bien, ce même petit ~ moqueur pour accueillir celui qui saute dans l'arène quand le taureau n'y est plus [...] et qui s'agenouille devant l'espace vide pour accueillir « a porta gayola »** [position du torero qui attend l'entrée du taureau pour réunir son courage] : ¿qué respuesta merece? pues casi la sonrisa burlona como ante quien saltara al ruedo de una plaza cuando ya se han llevado al toro [...] y se arrodillara para proponer una puerta [sic] gayola al espacio vacío [David Trueba, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **garder le ~** :] tirer de sonrisa ♦ **en dépit de tous ces désagréments, il préfère garder le ~** : pese a tantas cosas, él prefiere tirar de sonrisa ♦ **champagne pour tout le monde et gardons le ~** [voir la citation in extenso

à l'entrée « **sourire** *verbe* »: [venga otra de gambas, viva el buen humor!]

♦ [locution **un ~ éclatant** :] una sonrisa brillante ; una sonrisa de piano ♦ **un ~ Gibbs®/Colgate®/Émail Diamant®** : una sonrisa Profidén®/Denticlor® ♦ **un ~ en plastique** : *una sonrisa de plástico* ♦ **cette taille de guêpe, ce ~ Émail Diamant®, ces yeux bleu turquoise** : esa cintura de avispa, esa sonrisa de piano, esos ojos mar del Caribe.

**souris** — ratón ; **nous avons chez nous, depuis des mois, une ~ que l'on ne parvient pas à attraper** : en casa tenemos desde hace meses un ratón al que no logramos dar caza [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la petite ~** (dents de lait) :] *el ratón/ratoncito Pérez/dientes* ♦ **l'enfant peut bien manger autant de friandises qu'il souhaite, à condition d'entraîner une chute massive de ses dents et de rafler un max de cadeaux de la part de la petite ~** : *un hijo puede comer tantas chucherías como desee con tal de provocar la masiva caída de dientes y así obtener mogollón de regalos del ratoncito Pérez de una tacada* [Iván Ibáñez, diéteticien] ♦ **la présente attestation est délivrée pour être remise à Mme La Petite ~** [voir la citation *in extenso* à l'entrée « **sage** »]: *se extiende el presente certificado para ser entregado al Sr. Ratón Pérez*

♦ [locution **le jeu du chat et de la ~** :] el juego del ratón y el gato ♦ **jouer au chat et à la ~** : jugar al ratón y al gato

♦ **il arrive que le jeu du chat et de la ~ prenne un tour dramatique, en fonction des participants en lice** : a veces el juego del ratón y el gato adquiere un carácter dramático, según sean los contendientes

♦ [locution **vouloir se cacher dans un trou de ~** (par honte) :] esconderse debajo de las piedras ; esconderse en su camisa ; decir "trágame, tierra" ♦ **et moi, avec une tête à vouloir me cacher dans un trou de ~** : yo, con cara de trágame

♦ [locution **faire la petite ~** (se cacher pour épier) :] curiosear ; (por) vicio cotilla ♦ **j'aimerais être une petite ~ pour voir** : me gustaría ver por un agujerito

♦ [locution **accoucher d'une ~** :] parir un ratón ♦ **c'est la montagne qui accouche d'une ~** : es el parto de los montes ♦ **des polémiques qui, assez souvent, accouchent d'une ~** : polémicas que con cierta frecuencia desembocan en un parto de los montes.

**sournois, sournoise** — hipócrita ; taimado ; solapado ; traicionero ♦ **des censures ~es** : censuras solapadas.

**sournoisement** — hipócritamente ; taimadamente.

**sous prép** — debajo de ; bajo

♦ debajo de ; **le glissement du signifié ~ le signifiant** : el deslizamiento del significado por debajo del significante ♦ **balayer la poussière ~ le tapis** : poner/tapar/barrer debajo de la alfombra ; empujar la basura debajo de la alfombra ; esconder el polvo bajo la

alfombra ; **cacher les scandales ~ le tapis** : barrer los escándalos bajo la alfombra ♦ **la grand-mère jardinière dispose ses pots remplis de plantes ~ un olivier dont la tête les protégera tel un édredon** : la abuela jardinera coloca sus tiestos llenos de plantas debajo de un olivo, para que su copa les haga de edredón ♦ **jauges incontôlées, masque ~ le nez, un serveur carrément sans masque** [*voir la citation in extenso à l'entrée « serveur »*] : aforo descontrolado, mascarilla por debajo de la nariz, algún camarero sin tapabocas ♦ **~ le seuil de pauvreté** : por debajo del umbral de la pobreza ; debajo de la línea de la pobreza [Amérique latine] ; **au Paraguay, c'est presque 60 % de la population qui vit ~ le seuil de pauvreté** : en Paraguay, casi el 60% de la población vive por debajo de la línea de pobreza [Amérique latine] ♦ bajo ; **~ aucun prétexte** : bajo ningún concepto ♦ **en liberté ~ caution** : en libertad bajo fianza ♦ **vu ~ cet angle** : bajo/desde este prisma ♦ **~ le secret** ; **~ le sceau du secret** : bajo secreto ♦ **~ l'égide de** : bajo el patrocinio de ♦ **~ contrôle médical ; ~ surveillance médicale** : bajo supervisión médica ♦ **~ prétexte de ; ~ (le) couvert de** : bajo capa de ; bajo la solapa de ; so capa de ; con el pretexto de ♦ **rien de nouveau ~ le soleil** : nada nuevo bajo la solanera ; nada nuevo bajo el sol ♦ **~ la botte** : bajo la bota ♦ **rire ~ cape** : reírse por lo bajo ; **~ cape** : por lo bajini(s) ; por lo bajines

♦ [locutions diverses :] **conserver ~ vide** : guardar al vacío ; **emballer/conditionner ~ vide** : envasar al vacío ; **emballé ~ vide** : envasado al vacío ♦ **être ~ contrat** : estar contratado ; **l'enseignement privé ~ contrat** : la enseñanza concertada ♦ **le Real Madrid est un club qui recherche, parmi les jeunes talents, des gars qui savent jouer les minutes-clés, des jeunes nés ~ une bonne étoile** : *el Madrid es un club que busca entre las promesas a los chicos que saben jugar los minutos delicados, los chavales que tienen estrella* [Manuel Jabois, in « EL PAÍS »].

**sous-alimenté, sous-alimentée** *adj* — desnutrido, desnutrida ; subnutrido.

**sous-bois** *nm* — sotobosque.

**sous-commandant** *nm* — subcomandante ; **il s'est lui-même fait appeler « le Délégué Zéro », mais ce nouveau surnom n'a pas pris et la presse a fini par remettre une couche de ~ Marcos, à son grand regret** : se autotombró Delegado Zero, pero el nuevo apodo no cuajó y la prensa siguió con la matraca de subcomandante Marcos, para su disgusto.

**souscription** *nf* — suscripción ; **cuestación** ♦ **Franco avait mis la main sur le manoir de Meirás [Galice] grâce à une ~ publique qui, ayant fait long feu, devint obligatoire avec de l'argent perçu sur les salaires des fonctionnaires et sur les caisses des mairies de la province** : Franco se hizo con el pazo de Meirás con una cuestación popular

que, al fracasar, se convirtió en forzosa, con dinero que se restaba de las nóminas de los funcionarios y de las arcas de los ayuntamientos de la provincia.

**souscrire** *v* — suscribir; contratar; firmar ♦ **~ à une injonction**: suscribir un mandato

♦ [locutions diverses:] **il y a longtemps que le consommateur n'hésite plus à ~ à des services en ligne**: hace tiempo que el consumidor perdió el miedo a contratar servicios online ♦ **~ à quelque chose**: firmar por algo ♦ **mais personne, ayant pour deux sous de jugeotte, ne peut ~ à ce discours**: pero nadie con dos dedos de frente puede comprar ese discurso.

**sous-cutané, sous-cutanée** *adj* — subcutáneo, subcutánea; **une puce ~e**: un chip subcutáneo.

**sous-développé, sous-développée** *adj* — subdesarrollado, subdesarrollada; **suspendre le brevet des vaccins pour que ces derniers puissent être produits à moindre coût dans les pays ~s**: levantar la patente de las vacunas para que puedan ser producidas a bajo coste en países subdesarrollados ♦ **les élites du monde des entreprises et de la politique [du Chili] se sentaient ancrées dans le Premier Monde, loin d'une Amérique Latine ~e et en proie à des crises cycliques**: las élites empresariales y políticas [de Chile] se sentían en el Primer Mundo, lejos de una América Latina subdesarrollada, cíclicamente jaqueada por la crisis.

**sous-directeur, sous-directrice** *nm, nf* — subdirector, subdirectora; **je confirme avoir vu de prestigieuses rédactrices, voire des rédactrices en chef, des correspondantes et même des ~rices du présent journal** [« EL PAÍS »] **twerker** [danser sensuellement] **avec une aisance insultante**: *confirmo que he visto a prestigiosas redactoras, redactoras jefas, corresponsales y hasta subdirectoras de este diario perrear con insultante soltura.*

**sous-direction** *nf* — subdirección; subgerencia ♦ **ma fille de 14 ans a reçu des messages humiliants et des insultes provenant du groupe WhatsApp de sa classe et, bien que je sois allé à la ~ du collège et malgré les mesures prises, elle intègre cela; j'ai beau lui expliquer que ce n'est pas tolérable, elle pense qu'entre amis et camarades de classe, c'est normal de se parler de la sorte**: mi hija de 14 años ha recibido mensajes vejatorios e insultos en el grupo de WhatsApp de su clase y, aunque he ido a Jefatura de Estudios y han tomado medidas, ella lo normaliza; por más que le explico que eso no es tolerable, piensa que entre amigos o compañeros es normal hablarse así.

**sous-effectif (en)** — en cuadro; **être en ~**: quedarse/estar en cuadro; no tener la plantilla completa.

**sous-entendre** *v* — sobreentender; implicar; sugerir; insinuar ♦ **la technique de chasse a fait ses preuves**; [Artur] **Mas** [Président du Parti démocrate européen catalan]

*l'avait utilisé pour recruter Carles Puigdemont* [président destitué de la Généralité de Catalogne] **comme remplaçant** ; *vous êtes contacté par un (très) bon ami commun vous avisant qu'« on vous appellera », le motif est sous-entendu* ; *si vous répondez que ça ne vous intéresse pas, on vous fiche la paix* ; *si vous répondez « d'accord », c'est que vous êtes mûr pour l'opération* : *el método de la caza está ensayado; es el que usó Mas para buscar a Carles Puigdemont como sustituto; te conecta un (muy) amigo común y te alerta de que "te llamarán", se sobrentiende para qué; si respondes que no conviene, te dejan tranquilo; si dices "vale", es que estás a punto de caramelo* [Xavier Vidal-Folch, in « EL PAÍS »].

**sous-entendu** *nm* — segunda intención ; retranca ♦ **parler avec des ~s** : ir con segundas ♦ **avec des ~s** : con retranca ; **il faut reconnaître que l'expression « un côté attachant » porte la poisse : après avoir connu la promotion que l'on sait comme attribut du roi émérite — plus tard on parlera de son côté « sans-façon » — puis de ses maîtresses, qualifiées avec des ~s de « très chères amies »** : *reconozcamos que lo entrañable está gafado: adquirió la categoría de sustantivo el atribuírselo al rey emérito —luego vino lo de campechano— y a sus amantes, a las que se definía con retranca como entrañables amigas* [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »].

**sous-estimation** *nf* — subestimación ; infravaloración ; subregistro [Amérique latine] ♦ **pendant la traversée du Darién** [jungle à la frontière entre la Colombie et le Panama], **entre janvier 2018 et le 2 juin 2023, 258 personnes, dont 41 mineurs, sont mortes ou ont été portées disparues, mais tout le monde sait que c'est une ~ [...] le Comité international de la Croix Rouge enregistre les cas et les communique au gouvernement [du Panama] [...] entre janvier et avril 2023, 127 687 personnes ont traversé la forêt, une augmentation de 600 % comparée à l'année précédente sur la même période** : *en la ruta del Darién, entre enero de 2018 y el 2 de junio de 2023, han muerto o desaparecido al menos 258 personas, de las cuales 41 eran menores, pero todos saben que es un subregistro [...] el Comité Internacional de la Cruz Roja toma nota de los casos y los reporta al Gobierno [de Panamá] [...] entre enero y abril de 2023, cruzaron por la selva 127.687 personas, un incremento en un 600% comparado con el mismo periodo del año anterior [Catalina Oquendo, in « EL PAÍS »].*

**sous-estimable** *adj* — menospreciable.

**sous-estimer** *v* — subestimar ; infravalorar ; minusvalorar ; hacer de menos ; echar a barato ♦ **~ quelque chose** : subestimar algo ; echar algo a barato ♦ **la théorie de Robert Gildea [professeur à Oxford] est que l'on a minimisé le rôle des républicains espagnols ayant fui le franquisme,**

**celui des juifs de Pologne et de Roumanie, celui des communistes et aussi celui des femmes dont l'activité en tant que résistantes a été sous-estimée** : su teoría [Robert Gildea] es que se minimizó a los republicanos españoles que huyeron del franquismo, a los judíos de Polonia y Rumanía, a los comunistas, así como a las mujeres, cuya labor como resistentes también ha sido infravalorado.

**sous-exploité, sous-exploitée** *adj* — subutilizado, subutilizada; infrautilizado; ♦ **la catégorie des inexploités ou des ~s** : la categoría de los desaprovechados o infrautilizados.

**sous-équipé, sous-équipée** *adj* — bajo equipado, bajo-equipada; infradotado.

**sous-évaluer** *v* — infravalorar; minusvalorar ♦ **on a eu la trouille et on a sous-évalué notre culture; pourquoi ne pas ouvrir une boulangerie dans un village ou élever des moutons?** : nos hemos acojonado y hemos minusvalorado nuestra cultura; ¿por qué no vamos a montar una panadería en un pueblo o echar unas ovejas?

**sous-fifre** *nm* — mamporrero, mamporrera; recadero; mindundi/mindungui.

**sous-jacent, sous-jacente** *adj* — subyacente ♦ **être ~** : subyacer.

**sous-locataire** *nm* — subinquilino, subinquilina; subarrendatario; subarrendador; realquilado ♦ **la gauche [espagnole] lui donne tacitement raison en acceptant sans broncher sa condition de ~ avec accès à la cuisine**

[voir la citation in extenso à l'entrée « million »]: la izquierda le da tácitamente la razón, aceptando sin rechistar la condición de realquilada con derecho a cocina.

**sous-location** *nf* — [un] realquiler; realquilado; subarriendo.

**sous-louer** *v* — realquilar; subarrendar; subalquilar ♦ **~ à l'insu des propriétaires** : realquilar sin conocimiento de los propietarios.

**sous-main (en)** — **en ~** : bajo mano; bajo cuerda; bajo el radar; en la trastienda ♦ **des soupçons de versements en ~** : sospechas de cobros bajo mano

♦ [locutions diverses :] **une action en ~** : una mano negra ♦ **toucher de l'argent en ~** : cobrar bajo cuerda ♦ **agir en ~** : tener trastienda ♦ **son ascension fulgurante grâce à un langage caustique et un savoir-faire en ~** : su ascenso meteórico por su verbo corrosivo y sus habilidades en la trastienda.

**sous-marin, sous-marine** *adj* — submarino, submarina; [fig :] tapado/tapao ♦ **la plongée ~e** : el submarinismo; el buceo ♦ **une mine ~e** : una carga de profundidad.

**sous-marin** *nm* — submarino; [fig :] gallo tapao [Colombie].

**sous-payé, sous-payée** *adj* — mal pagado, mal pagada; infrapagado ♦ **de longues journées de travail dans des emplois ~s** : largas jornadas en empleos infrapagados ♦ **« ras la frange de te faire des croquettes », disait l'une des nombreuses banderoles de la manifestation du 8 mars** [Journée internationale

des femmes] [...] **elle décrit bien la double journée de travail, le travail informel après toutes les heures passées dans des emplois souvent ~s** : “*hasta las tetas de hacerte las croquetas*”, decía una de la muchas pancartas de la manifestación del 8-M [...] describe esa doble jornada laboral, el trabajo informal que sigue a las muchas horas en empleos a menudo infrapagados [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue, *in* « EL PAÍS »].

**sous-pente** *nf* — altillo.

**sous-représenté, sous-représentée** *adj* — infrarrepresentado, infrarrepresentada.

**soussigné, soussignée** *nm, nf* — abajofirmante ; este que suscribe ♦ **les ~s** : los abajo firmantes ; **nous, ~s** : nosotros, los abajo firmantes.

**sous-sol** *nm* — subsuelo ♦ **le ~ du café** : los bajos del café ♦ **des espaces en ~** : espacios bajo rasante.

**soustraire** — sustraer ♦ **en additionnant et en soustrayant** : con sumas y restas ♦ **se soustraire (à)** : inhibirse (de) ; evadir ♦ **se ~ à la justice** : evadir la justicia.

**sous-titrage** *nm* — subtitulación.

**sous-titré, sous-titrée** *adj* — subtulado, subtitulada ; [film :] **la version originale ~e** : la versión original subtitulada.

**sous-titrer** *v* — subtítular ; **Bad Bunny** [Benito Martínez Ocasio, rappeur portoricain] **a vu comment la télévision [américaine] sous-titrait son concert d'un « ne parle pas anglais ; ne chante pas en anglais », comme s'il était si difficile de délaissier sa propre langue**

**ou voire, à supposer qu'il fallait ~, écrire, hum** : « **parle espagnol ; chante en espagnol** », au cas où quelqu'un se serait interrogé sur la langue en question : Bad Bunny [...] vio cómo la televisión subtitulaba su actuación con un “speaking non-English; singing in non-English”, como si fuera tan difícil dejar la propia letra o incluso, si es que fuese necesario subtítular, escribir, ejem: “hablando en español; cantando en español”, no fuese a ser que alguien se preguntase de qué idioma se trataba [Javier Lafuente, *in* « EL PAÍS »].

**sous-titre** *nm* — subtítulo ; **dans notre pays** [Espagne], **nombreux sont les interprètes à ne pas articuler, à avoir une diction désastreuse [...] pas tous, grâce à Dieu (je ne voudrais pas que la corporation me tombe de nouveau dessus) ; à tout hasard, je m'impose désormais constamment les absurdes sous-titres (et je suis de Chamberi [quartier de Madrid]), et ce également pour les séries nationales** : muchos intérpretes de nuestro país no articulan, tienen una dicción pésima [...] no todos, por favor (no se me solivianta de nuevo el gremio); por si acaso, ahora me impongo los incongruentes subtítulos siempre (soy de Chamberí), y también en las series nacionales [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »].

**sous-traitance** *nf* — subcontratación ; **un contrat de ~** : una subcontratación.

**sous-traitant, sous-traitante** *adj* — subcontrata ; contratista ; **une entreprise ~e** : una empresa subcontratista.

**sous-traitant, sous-traitante** *nm, nf* — subcontrata ; contratista ♦ **l'odyssée des Cubains, exploités dans la Russie capitaliste : cet intermédiaire, généralement cubain, fournit de la main-d'œuvre bon marché à des ~s non déclarés russes, arméniens, azerbaïdjanais ou serbes, lesquels alimentent en personnel des chantiers dans toute la capitale** : la odisea de los cubanos explotados en la Rusia capitalista: ese intermediario, generalmente cubano, proporciona mano de obra barata a contratistas informales rusos, armenios, azerbaiyanos o serbios, que nutren de personal a obras por toda la capital ♦ **des virements d'argent liquide exposés aux détournements de fonds des ~s et des fonctionnaires, car la probité relève de l'extra-terrestre** [Amérique centrale]: transferencias de efectivo, vulnerables a la malversación de contratistas y funcionarios porque la probidad es un ovni [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »].

**sous-traiter** *v* — subcontratar ; subarrendar ♦ **nous savons aujourd'hui que [Isabel] Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] a préféré risquer de ~ le traçage [Covid] à un groupe privé** : hoy sabemos que Díaz Ayuso ha preferido apostar por subcontratar el rastreo a un grupo privado.

**sous-utilisation** *nf* — infrautilización ; desaprovechamiento.

**sous-utiliser** *v* — infrautilizar ; **on devrait sans doute disposer d'un lieu d'expositions du genre du Grand Palais de**

**Paris, où se tiendraient ces grandes expositions vouées à un artiste... je pense au centre culturel Matadero qui est sous-utilisé** : es posible que tuviéramos que contar con un centro de exposiciones, tipo Grand Palais parisino, donde se celebraran esas monográficas... se me ocurre que Matadero, que está infrautilizado [Ángeles González-Sinde, *in* « EL PAÍS »].

**sous-ventrière** *nf* — cincha ; barriguera ♦ **avoir mangé à s'en faire péter la ~** : salir rodando.

**sous-vêtement** *nm* — ropa interior ; **il n'y a pas si longtemps, à l'occasion de mon divorce après une vingtaine d'années de mariage, j'ai mis tous mes ~s à la poubelle ; rien d'insolite à cela je suppose, qui dit nouvelle vie dit nouvelles petites culottes** : hace no tanto, cuando me divorcié tras dos décadas de matrimonio, tiré toda mi ropa interior a la basura; nada insólito, supongo, vida nueva, bragas nuevas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

**soute** — bodega ; **la ~ de l'avion** : la bodega del avión.

**soutenable** — sostenible.

**souteneur, souteneuse** — chulo ; lenón ; cafiolo [Argentine].

**soutenir** — apoyar ; apuntalar ; maintenir ; defender ; ir (a/con) ; espantar ; arrojar ; auper ; sustentar ; ser (de) ; pujar (por)

♦ **apoyar ; ils sont tout un tas de godillots à le ~** : hay un montón de palmeros que lo apoyan ♦ **~ sans réserve** : apoyar sin fisuras ♦ **~ à**

**fond/mort** : *apoyar a muerte* ; *apoyar a morir* ♦ **être ouvert à ~ une proposition** : abrirse a apoyar una proposición ♦ **le sociologue nous a dit en pleine face et sans ménagements que « l'image d'elle-même que projette Madrid est une supercherie »** [...] et **d'expliquer noir sur blanc que la responsabilité du déclin des systèmes publics de notre communauté autonome revient à un très large secteur de l'électorat qui soutient des politiques néolibérales depuis 1995** : el sociólogo nos dijo a la cara y sin paños calientes que la "autoimagen de Madrid es pura superchería" [...] y explicaba con pelos y señales cómo la decadencia de los sistemas públicos de esta comunidad autónoma es responsabilidad de un sector amplísimo del electorado que lleva apoyando políticas neoliberales desde 1995 [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le secteur qui soutient Evo Morales** [ancien président de Bolivie] **a expulsé le président bolivien Luis Arce du parti** [le Mouvement vers le socialisme] ; **on s'attend à ce que les partisans de Luis Arce lui rendent la monnaie de sa pièce** : el sector que apoya a Evo Morales expulsó del partido [el MAS] al presidente del país, Luis Arce. Es de esperar que los arcistas paguen con la misma moneda ♦ **que cela soit ignoré par les deux cents naïfs qui le soutiennent... d'accord, mais aussi par Amnesty International...** [*voir la citation in extenso à l'entrée « prison »*] : pueden ignorarlo

los doscientos buenistas que lo apoyan... pero Amnistía Internacional... ♦ **je reviendrai quand l'administration nous respectera** [...] **quand la direction, si je suis visée par un pistolet en plastique, me soutiendra et qu'elle ne me répondra pas qu'il n'y a pas mort d'homme** : volveré cuando la Administración nos respete [...] cuando, si me apuntan con una pistola de plástico, Dirección me apoye y no diga que no es para tanto ♦ **sa conscience sociopolitique l'a conduite à ~ des causes, comme celle des ouvrières agricoles de Huelva, du féminisme, des LGTBI, etc.** : « *je suis de tous les coups* », dit [Alba Flores] **en plaisantant** : su conciencia sociopolítica le ha llevado a apoyar causas como las jornaleras de Huelva, el feminismo, lo LGTBI, etc.; "*estoy en todos los fregaos*", bromea [Alba Flores] [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ **qu'un gouvernement progressiste soutienne la diminution des peines envers des personnes ayant utilisé l'argent public pour un usage non budgétisé, cela dépasse mon imagination** : que un gobierno progresista apoye la rebaja de las penas para quienes han utilizado el dinero de todos para un uso no presupuestado queda fuera de mi imaginación ♦ **ils accusent ceux qui disent leur colère en soutenant** [Marine] **Le Pen d'être réactionnaires, rouge-bruns, féminationnalistes ou identitaires** : acusan de reaccionarios, rojipardos, feminacionalistas o identitarias a quienes expresan su enojo

apoyando a Le Pen [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'opposition a choisi l'attaque personnelle en refusant de ~ le gouvernement, contrairement à ce qu'avait fait le Parti socialiste ouvrier espagnol sur des questions d'État** : la oposición ha optado por el ataque personal, por no apoyar al gobierno como sí hizo el PSOE en cuestiones de Estado ♦ **sa façon de ~ le processus de paix comme étant le chemin du pays vers la réconciliation** [*voir la citation in extenso à l'entrée* « ravisseur »] : la forma de apoyar el proceso de paz como el camino para el país en la reconciliación ♦ **se mobiliser pour ~** : volcarse en apoyo de

♦ apuntalar ; **~ le pouvoir citoyen** : apuntalar el poder civil ♦ **une personne [don Juan Carlos] qui persiste dans l'erreur, qui s'égaré dans une réalité parallèle, et que des amis se sentent obligés de ~ pour des raisons, bien évidemment, faciles à deviner** : una persona [don Juan Carlos] empecinada en su error, desorientada en una realidad paralela que algunos amigos se sienten en la obligación de apuntalar por razones que, obviamente, cuesta poco imaginar [Mariola Urrea Corras, *in* « EL PAÍS »]

♦ **maintener ; ~ une monnaie** : mantener una moneda ♦ **être capable de ~ une position et son contraire, en fonction de la direction du vent** : ser capaz de mantener una posición y la contraria según sople el viento

♦ **defender ; la réalité sert de**

**carburant à la fiction, comme l'a souvent soutenu Javier Cercas** [écrivain espagnol] ; **mais la fiction est l'oxygène de la réalité, sans elle, respirer devient difficile** : la realidad es el carburante de la ficción, ha defendido Javier Cercas en muchas ocasiones; pero la ficción es el oxígeno de la realidad, sin ella cuesta respirar [Juan Pimentel, historien] ♦ **~ mordicus** : defender a machamartillo ; defender erre que erre ♦ **certains soutiennent que l'économie « marche plein pot », en faisant valoir des chiffres sur l'emploi et la croissance** : unos defienden que la economía “*va como una moto*” apoyándose en datos como el empleo y el crecimiento

♦ **ir (a/con) ; cette communion émotionnelle que l'on ressent avec une équipe qu'on soutient à mort contre vents et marées** : esa conexión emocional que se siente con un equipo con el que vas a muerte *protegiéndote de la intemperie* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de nos jours, la politique revient à faire sa grille de Loto Foot, ~ l'Atlético ou le Real et guère plus** : hoy la política se parece a rellenar una quiniela, ir con el Atleti o el Madrid y poco más [Alberto San Juan, acteur, interviewé par Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ la comparaison** : resistir la comparación ; admitir comparación ; **~ facilement la comparaison** : comparar favorablemente ♦ **le patron de Twitter, voulant se**

**débarrasser de l'étiquette d'antisémite, a soutenu la thèse officiel [d'Israël]** : el jefe de Twitter, quería espantar el sambenito de antisemita y apoyó la tesis oficial [de Israel] ♦ **~ des positions contraires** : sustentar posiciones encontradas ♦ **ici, [à Avión en Galice], les gens soutiennent à mort le Parti populaire espagnol** : aquí [en Avión, Galicia] la gente es del PP a muerte.

**soutenu, soutenue** — apoyado, apoyada ; boyante ~ ; acuerpado [Guatemala] ♦ **se sentir ~** : sentirse arropado ♦ **une participation ~e** : una participación boyante.

**souterrain, souterraine nm** — subterráneo ♦ **un passage ~** : un paso inferior.

**souterrain, souterraine adj** — sumergido, sumergida ; soterrado

♦ [locution **l'économie ~e**] la economía sumergida ♦ **un niveau d'économie ~e**

**digne d'une république bananière** : un nivel bananero de economía sumergida

♦ **l'économie ~e est à l'origine d'un trou important pour les caisses publiques** : la economía sumergida genera un importante boquete para las arcas públicas.

**soutien** — sostén ; apoyo ; refuerzo ; contención ; favor ; respaldo ; soporte ; percha ; valedor

♦ apoyo ; **un ~ indéfectible/inébranlable** : un apoyo inquebrantable

♦ **refuser son ~ à quelqu'un** : rehuir el apoyo a alguien ♦ **faire part de son ~** ;

**transmettre son ~** : trasladar su apoyo

♦ **obtenir des ~s pour une cause** :

recabar apoyos para una causa ♦ **de deux choses l'une : ou cela est compensé par des prix, ou par des ~s ou des aides** : una de dos, o eso se compensa vía precios o vía apoyos o ayudas ♦ **des témoignages/démonstrations de ~** : muestras de apoyo ; **faire preuve de ~** : dar muestras de apoyo ♦ **donner des cours de ~** : dar clases de apoyo/refuerzo ; **un professeur de ~** : un profesor de refuerzo ♦ « [mes parents] ont été pour moi synonymes de ~ et de discipline, et ils le restent » ; **et aussi un refuge ou une aide pour rebondir** : “[mis padres] han sido y siguen siendo apoyo y disciplina para mí”; también refugio o lugar para el reseteo [Patricia Guerrero, danseuse] ♦ **il y a eu échec du système de recherche, de test, de traçage, d'isolement et de ~ avant le déconfinement** : ha fallado el sistema de búsqueda, testeo, rastreo, aislamiento y apoyo antes de levantar el confinamiento ♦ **sans aucun ~ institutionnel** [...] **avec peu de couverture médiatique, nous [les gens de « ¡Basta ya! » (la plaisanterie, ça suffit !)], avons fait flèche de tout bois pendant des années ; et si besoin est nous recommencerons** : sin apoyo institucional de ningún tipo [...] con escasa cobertura mediática [la gente de ¡Basta ya!] “nos batimos el cobre” durante años; y cuando haga falta “ho tornarem a fer” [alusión ironique aux sécessionistes catalans qui ne désarment pas] [Fernando Savater, in « EL PAÍS »] ♦ **les données reliant le**

niveau de formation et le ~ à l'in-dépendantisme [catalan] sont sans équivoque [voir la citation in extenso à l'entrée « pluriel »]: los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos ♦ **le récit officiel est que la tentative de coup d'État** [du 23 février 1981] **a été le fait d'une poignée de militaires franquistes et qu'il a échoué grâce au ~ inconditionnel de l'état-major de l'armée et au rôle déterminant du roi ; ce récit fait eau de toutes parts** : el relato oficial [del 23-F] es que fue un golpe de cuatro militares franquistas y que fracasó por el apoyo incondicional de la cúpula del ejército y la actuación decidida del Rey; ese relato hace agua por todos lados [Carlos Fonseca, journaliste et écrivain, interviewé par Natalia Junquera, in « EL PAÍS »] ♦ **le ~ de Ciudadanos à la prolongation de l'état d'alerte « a des airs d'expiation auto-infligée », selon [Pablo] Casado** [Président du Parti populaire espagnol]: el apoyo de Ciudadanos a la prórroga del estado de alarma "suena a expiación autoimpuesta", según Casado ♦ **le ~ de [Euskal Herria] Bildu [réunir le Pays basque] fait grincer les dents de certains secteurs du Parti socialiste ouvrier espagnol** : en algunos sectores del PSOE chirria el apoyo de Bildu ; **un gouvernement qui a reçu le soutien de Bildu** [voir la citation in extenso à l'entrée « recevoir »]: un gobierno que ha recibido el apoyo de Bildu

♦ [locution avoir/recevoir le ~ :] tener el apoyo ; ser apoyado ♦ **avoir des ~s** : tener paros [Mexique] ♦ **un gouvernement ayant le soutien d'une majorité Frankenstein composée de populistes et de séparatistes** [voir la citation in extenso à l'entrée « sauver »]: un Gobierno apoyado en una mayoría Frankenstein con populistas y separatistas ♦ **l'égoisement de Samuel Paty m'a rappelé l'assassinat par balle dans la nuque d'un autre innocent, Miguel Angel Blanco, un 13 juillet 1997 ; l'assassinat du jeune élu du Parti populaire espagnol à Ermua a bénéficié, comme celui du professeur de Conflans-Sainte-Honorine, du ~ d'un clergé dont l'E.T.A. n'a jamais manqué** : la degollación de Samuel Paty me trajo a la memoria el tiro en la nuca a otro inocente, Miguel Ángel Blanco, un 13 de julio de 1997; el asesinato del joven edil del PP en Ermua tuvo como el del profesor de Conflans-Sainte-Honorine, el apoyo clerical que nunca le faltó a ETA [Vicente Molina-Foix, in « EL PAÍS »] ♦ **le candidat du Parti socialiste ouvrier espagnol ne se présentera pas devant la chambre des députés pour lui demander sa confiance s'il n'est pas assuré d'avoir les ~s et les abstentions lui garantissant de sortir vainqueur du débat** : el candidato del PSOE no comparecerá para pedir la confianza de la Cámara si no tiene amarrados los apoyos y abstenciones que le garanticen salir exitoso del debate

♦ [locutions **apporter le ~** :] apoyar ; sumar el apoyo ♦ **rassembler des ~s** : sumar apoyos ; **demain, mardi 8 mars** [2022, Journée internationale des femmes] **nous verrons la photo de politiques apportant leur ~, en grand tralala, au mouvement** : mañana es 8 de marzo y veremos la foto de políticos apoyando, de postín, el movimiento ♦ [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **déclare que la décision de Junts** [per Catalunya] **d'apporter son ~ au vote du budget est un autre sujet** : Puigdemont afirma que la decisión de Junts de apoyar los Presupuestos es "otra pantalla"

♦ [locutions diverses :] **le ~ moral** : el soporte moral ♦ **des mesures de ~** : medidas asistenciales ♦ **le ~ populaire** : el respaldo popular ; **afficher un ~ populaire** : exhibir respaldo popular ♦ **le ~ inconditionnel** ; **le ~ de béni-oui-oui** : el asentimiento lanar ♦ **des réseaux de ~ à un discours criminel** : redes de soporte de un discurso criminal ♦ **profiter du ~** : aprovechar la percha ♦ **lors de ce second parcours**, [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **devra gouverner vent debout, en jouant à l'extérieur tout en étant privé du ~ du public** : en esta segunda singladura Sánchez habrá de gobernar con el viento en contra, jugando fuera de casa sin el favor del público ♦ **Bernardo Arévalo** [président de la république du Guatemala] [...] **a fait son entrée entouré d'un essaim de**

**journalistes et avec le ~ de députés** [du Mouvement] **Semilla** : Bernardo Arévalo [...] entró rodeado de un enjambre de periodistas y acuerpado por diputados de Semilla [Guatemala] ♦ **Vargas Llosa a été le ~ majeur de Keiko Fujimori lors de sa campagne électorale (on aura tout vu)** : Vargas Llosa ha sido el espigón más relevante de Fujimori en la campaña electoral (cosas veredes) [Joaquín Estefanía, in « EL PAÍS »].

**soutien-gorge** *nm* [voir **soutif**] — sujetador ; sostén ; *tapatetas* ; *tetera* ; *tetero* ; *suje* ; brasier [Amérique latine] ; corpiño [Argentine] ♦ **le bonnet du ~** : la copa del sostén ♦ **mentir comme un ~** : **mentir** más que un bolero.

**soutif** *nm* [voir **soutien-gorge**] — *tapatetas* ; *tetera* ; *tetero* ; *suje* ; sujetador ; sostén ; brasier [Amérique latine] ; corpiño [Argentine] ♦ **la plage crée une réalité : l'énorme majorité des gens [...] n'irait pas en slip de bain ni en ~, elle ne s'allongerait pas par terre, elle ne regarderait pas les autres avec ces manières-là** : *la playa crea una realidad: la enorme mayoría [...] no andaría en taparrabos y tapatetas, no se echaría en el suelo, no miraría a los demás de esas maneras* [Martín Caparrós, in « EL PAÍS »].

**soutirage** — ordeño.

**soutirer** — socaliñar ♦ **~ de l'argent ; ~ du fric** : ordeñar ; *chulear dinero* ; *sacar pasta* ♦ « **vous palpez six bâtons, c'est déjà ça** », continue Geri, « **on met la pression sur l'Arabie**

*saoudite et au mieux on leur soutire... on leur dit que sinon, le Real Madrid ne va pas... et on leur soutire une ou deux briques de plus* » : “antes de no quedaros nada, os quedáis seis kilos”, sigue Geri; “y apretamos a Arabia Saudí y a lo mejor le sacamos... le decimos que si no, el Madrid no va... y le sacamos un palo más o dos palos más” [Nuria Labari, in « EL PAÍS »].

**souvenir** nm<sup>1</sup> [pensée] — recuerdo ; remembrance [spanglisch] ♦ **se plonger dans ses ~s** : bucear en sus recuerdos ♦ **un ~ indélébile** : un recuerdo imborrable ♦ **raviver des ~s** : avivar recuerdos ♦ **les cérémonies du ~** : los actos de recuerdo ♦ **garder quelque chose en ~** : quedarse algo como/de recuerdo ♦ **et voilà les ~s qui se mettent à défiler** : y echan a rodar los recuerdos ♦ **un chapelet de ~s ; des ~s en chapelet ; un défilé de ~s** : un rosario de recuerdos ♦ **des ~s de la journée** [mondiale de l'UNESCO] **du livre : avec le 23 avril, arrive l'épreuve de vérité pour les écrivains ; vous êtes là, avec votre camelote sur le comptoir, à espérer vendre quelque chose** : recuerdos del día del libro: el 23 de abril es la prueba del algodón de los escritores; estás con el pescado en el mostrador a ver si vendes algo [Manuel Vilas, in « EL PAÍS »] ♦ [Benito] **Pérez Galdós** [romancier, dramaturge et journaliste espagnol] **a connu, vers 1873, un vieil homme qui, enfant, avait été mousse à**

**la bataille de Trafalgar ; le récit historique gagnait d'un coup la chaleur d'une voix humaine [...]** cela revenait à parler avec Cervantes et à lui demander d'évoquer ses ~s de la **bataille de Lépante** : Pérez Galdós, hacia 1873, conoció a un anciano que de niño había sido grumete en la batalla de Trafalgar; el relato histórico adquiriría de golpe la vehemencia de una voz humana [...] habría sido como hablar con Cervantes y pedirle que evocara sus recuerdos de Lepanto [Antonio Muñoz Molina, in « EL PAÍS »] ♦ **pour la paix, l'oubli ; pour la justice, le ~** [voir la citation in extenso à l'entrée « phrase »] : para la paz, el olvido; para la justicia, el recuerdo ♦ **l'histoire est une tapisserie tissée avec les fibres du ~ et de l'oubli, presque toujours à la convenance de celui qui tire les ficelles** : la historia es un tapiz que entreteje las hebras del recuerdo y del olvido, casi siempre a conveniencia de quien maneja los hilos [Irene Vallejo, in « EL PAÍS »] ♦ **loin de nos écrans radars, on perçoit encore le ~ de la colonisation** : lejos de nuestro radar, se sigue percibiendo un recuerdo colonialista ♦ **chez nous qui sommes de retour en été, le mécanisme du ~ se déclenche rien qu'à écouter parler les personnes qui nous ont élevés** : a los que volvemos en verano se nos dispara el mecanismo del recuerdo escuchando el habla de quienes nos criaron [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »] ♦ **les années passant, le sentiment de honte à**

**s'estompe, le ~ du franquisme ne sert plus d'antidote à l'autoritarisme :** pasan los años y la vergüenza decae, el recuerdo del franquismo ya no es antídoto contra el autoritarismo [Josep Ramoneda, philosophe, *in* « EL PAÍS »]

♦ **lors de ce** [dixième anniversaire du] **15-Mai** [Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011], **nous constatons comment, avec le temps, ce mouvement est à bout de souffle, à court de motivation, de mots... réduit à un ~, un ~ désormais remisé dans le grenier de la longue histoire de notre pays** [l'Espagne]: en este 15-M vemos cómo con el paso del tiempo se ha ido quedando sin oxígeno, sin ganas, sin palabras... solo en recuerdo, un recuerdo dentro del baúl de la extensa historia de este país ♦ **le ~ me revient de mes parents écoutant** [Joan Manuel Serrat [auteur-compositeur-interprète catalan] *un soir d'été, tout en me fredonnant allègrement d'arrêter de les emmerder une bonne fois pour toutes avec mon ballon* [référence aux paroles de sa chanson: "*niño, deja ya de joder con la pelota; niño, que eso no se dice, que eso no se hace, que eso no se toca*": *gamin, arrête de jouer au ballon; gamin, faut pas dire ça, faut pas faire ça, faut pas toucher à ça*]: recuerdo a mis padres escuchando a Serrat en alguna tarde de verano y tarareando alegres que dejara de una vez de joder con la pelota [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **se rappeler au bon ~ (de quelqu'un)**]: llamarle la atención (a

alguien); dar un toque de atención; *dar un toque* ♦ **avec le bon ~ de**: por gentileza de

♦ [locution **avoir (le) ~**]: acordarse ♦ **j'ai ~ de**: me acuerdo de ♦ **j'ai le ~ de cette mammographie à 40 ans; j'avais murmuré à l'infirmière, sur un ton menaçant que, si elle me faisait mal, je crierais; elle avait répondu: « comme vous exagérez! »**: recuerdo aquella mamografía de los 40; le susurré a la enfermera, con voz amenazadora, que, si me hacía daño, me pondría a gritar; ella respondió: "¡qué exagerada!" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

**souvenir** nm<sup>2</sup> [objet] — souvenir/souvenir

♦ **le genre de boutiques où l'on anarque les touristes en leur vendant à prix d'or des ~s d'Espagne fabriqués en Chine; et voilà que je flashe sur [...] un éventail rouge pétant portant, écrite en jaune poussin, l'inscription suivante: « satanées bouffées de chaleur! »**: una de esas tiendas en las que timan a los turistas vendiéndoles a precio de rodio "souvenirs" de España fabricados en China; y se me fueron los ojos a [...] un abanico rojo rabioso con la siguiente leyenda en amarillo pollito: "*¡Putos sofocos!*" [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **arrivée en autobus, visite guidée et souvent passage à la boutique de ~s**: llegada en autobús, visita guiada y a menudo con tienda de souvenirs [Fernando Aramburu, romancier, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une collection de ~s**]: una

memorabilia ♦ **une pièce remplie de ~s de la mode Pachuca mexicaine : chapeaux, chaussures et 80 costumes soigneusement rangés dans des housses de plastique transparent** : un cuarto repleto de memorabilia Pachuca: sombreros, zapatos y 80 trajes cuidadosamente guardados en fundas de plástico transparente [Mexique].

**souvenir (se)** *v* — recordar ; acordar ; hacer memoria ; *remembrar* [spanglish]

♦ recordar ; **Miguel se souvient du temps où la liberté était éclairée avec la flamme d'un briquet ; maintenant, cette flamme a été remplacée par la lumière des portables que l'on allume à la fin des concerts, pour toujours éclairer l'impasse de l'histoire** : Miguel recuerda aquellos tiempos en los que la libertad estaba iluminada con la llama de un mechero; hoy aquella llama ha sido suplantada por la luz de los móviles que se encienden al final de cada concierto para seguir iluminando el callejón sin salida de la historia [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **elle se souvient qu'une fois, Vermut lui avait dit : « je sais qu'il me suffit de faire ça [il fait un claquement de doigts] et la personne en question est sans boulot pendant six ans » ; son agent [...] l'avait prévenue : « évite de te disputer avec lui, ce n'est pas dans notre intérêt »** : recuerda que Vermut le dijo una vez: “yo sé que hago así [hace un chasquido con los dedos] y a esa persona le falta el curro durante seis años”; su representante [...] le avisó:

“*tampoco te peeles con él, que no nos conviene*” ♦ **il faudrait aussi se ~ du décalage horaire imposé par Franco en 1940 pour s'aligner sur l'Allemagne, et donc de l'absurdité d'avoir une heure de plus que le Royaume-Uni ou le Portugal ; le rétablissement de notre fuseau horaire pourrait s'ajouter aux devoirs imposés par la loi de la mémoire historique** : también debería recordarse el desfase que impuso Franco en 1940 para igualarse con Alemania; y el absurdo de tener, por eso, una hora más que el Reino Unido o Portugal; la recuperación de nuestro huso podría añadirse a las tareas a que obliga la ley de memoria histórica ♦ **souvenez-vous que Podemos est né hier, comme dirait l'autre, en 2014 pour être exact** : recuerden que Podemos nació ayer, como el que dice, en 2014 para ser exactos ♦ **avec l'hôtellerie actuellement en berne, c'est le moment de se ~ plus que jamais des femmes de chambre** : con la hostelería a media asta, recordamos más que nunca a las kellys ♦ **si je me souviens bien** : si mal no recuerdo ; **(pour) autant que je m'en souviens** : que yo recordara ; hasta donde recuerdo ; hasta donde me acuerdo ; hasta donde mi memoria alcanza ♦ **je me souviens à quel point nous avions cette tragédie présente à l'esprit** : recuerdo lo muy presente que teníamos esta tragedia ♦ **souviens-toi, si l'on ne te fait pas payer un produit, c'est que c'est toi le produit** : recuerda,

si no te cobran por un producto, el producto eres tú [José Cepeda, *in* « EL PAÍS »] ♦ **moi, j'ai de gros problèmes avec le numérique ; vous achetez un appareil et, ce qu'on vous demande d'abord, c'est de l'actualiser [...] et les codes secrets ? pour vous en ~, vous devez avoir recours à un carnet** : yo tengo muchos problemas con lo digital; te compras un cacharro y lo primero que te pide es que lo actualices [...] ¿y las contraseñas? para recordarlas tienes que tirar de cuaderno [Leo Harlem, comique espagnol, interviewé par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la mésange charbonnière est capable de se ~ des milliers de caches où elle stocke ses graines** : el carbonero es capaz de recordar los miles de apostaderos en que esconde las semillas ♦ **je me souviens que, deux jours après, ces mêmes infectiologues déclaraient que partager le maté pouvait entraîner des risques mortels** : recuerdo que dos días después esos mismos infectólogos decían que compartir el mate implicaba riesgos de muerte [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je me souviens que nous confectionnions nos premiers masques sanitaires à l'aide d'un tutoriel, en découpant les manches d'un t-shirt** : recuerdo que fabricamos nuestros primeros tapabocas con la ayuda de un tutorial, recortando las mangas de una camiseta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le cinéaste Manuel Gutiérrez Aragón se souvient du début du tournage en 2006 de**

« *Todos estamos invitados* » à Saint-Sébastien, « de nombreuses personnes n'ont pas voulu y participer [...] mais l'une d'entre elles m'a expliqué la raison d'une manière très parlante : "*Manolo, le problème, c'est que moi je vis ici*" » : el cineasta Manuel Gutiérrez Aragón recuerda cuando empezó a rodar en 2006 en San Sebastián "*Todos estamos invitados*", "mucha gente no quiso participar [...] pero uno de ellos me explicó el motivo de una forma muy gráfica: '*Manolo, es que yo vivo aquí*'" ♦ **l'architecte s'est souvenue qu'en lisant dans « EL PAÍS » que le nom de son cabinet et celui de son associé figuraient dans les notes de comptabilité de l'ex-trésorier du Parti populaire espagnol comme ayant touché de l'argent sale, elle en était restée « estomaquée », puis qu'elle lui avait envoyé des SMS en lui demandant « c'est quoi ce bazar ? »** : la arquitecta ha recordado que cuando leyó en "EL PAÍS" que el nombre de su empresa y la de su socio aparecían en los apuntes contables del extesorero del PP como receptores de dinero negro se quedó "*ojiplática*" y envió mensajes de móvil para que le explicara "*qué puñetas es esto*" ♦ **si l'on veut que cette catastrophe sanitaire serve à quelque chose, il faudra se ~ de la fragilité des choses, ce que l'on oublie vite après quelques années de paix et de bien-être** : si para algo ha de servirnos esta catástrofe sanitaria es para recordarnos la fragili-

dad de todo, algo que se nos olvida en cuanto se suceden unos años de paz y de bienestar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en dépit des profondes divergences politiques et idéologiques de chacun d'entre nous, je n'ai pas ~ d'un seul réveillon de Noël avec une dispute** : pese a las profundas disidencias políticas e ideológicas que podemos profesar, no recuerdo una sola Nochebuena con bronca [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de retour dans mon chez moi [...] je ne me souviens plus où sont rangées les petites cuillers ; c'est comme si j'étais revenue d'un long voyage interstellaire, ou que j'étais scotchée à des images en replay passées en boucle ; nous partons sans partir et, à notre retour, il s'avère qu'on a été dans un autre endroit qui se trouve être toujours le même** : al retornar a mi hogar [...] no recuerdo dónde solemos guardar las cucharillas; es como si hubiese regresado de un viaje astral o estuviese pegada al bucle de repetición de las imágenes; nos vamos sin irnos y, cuando volvemos, resulta que nos hemos quedado en otro sitio que es el de siempre [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ acordar ; **comment ne pas m'en ~ ?** : ¿cómo no me voy a acordar? ♦ **vous souvenez-vous de** [Jesús Gil [ancien président de l'Atlético de Madrid] dans son jacuzzi ? le football masculin est associé depuis des décennies à ce genre de personnages archétypes, avec ces comportements sexistes et

**totallement normalisés** : ¿te acuerdas de Gil en el jacuzzi? el fútbol masculino lleva décadas asociado a esas figuras arquetípicas con todas esas conductas sexistas tan normalizadas [Beatriz Ranea, sociologue, interviewée par Isabel Valdés, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis ressortie en me souvenant de ce grand écrivain [et journaliste] incompris qu'était Mariano José Larra [1809-1837] et de son [article] célèbre « Vous pouvez repasser » qui, presque deux siècles plus tard, aurait plutôt eu pour titre « On le fait sur le net »** : salí acordándome del maestro Larra y de su “Vuelva usted mañana”, que casi dos siglos después se titularía “*Se hace por interné*” [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **essayer de se ~** : hacer memoria ♦ **feindre de ne pas se ~** : hacerse el olvidadizo ♦ [football :] **un carton dont on se souviendra** : una goleada de época.

**souvent** *adv* — a menudo ; muchas veces ; no pocas veces ; con frecuencia ; en muchas ocasiones

♦ a menudo ; **il faut ~ chercher les auteurs espagnols au milieu des rayonnages** : a menudo hay que buscar a los autores españoles entre las baldas ♦ **cependant je suis faible et il m'arrive ~ de me faire tacler par cette idée du poète Walt Whitman qu'il est impossible de marcher, même un mile, sans amour** : pero soy débil y a menudo me tacklea la whitmaniana idea de que no se puede caminar ni una milla

sin amor [Leila Guerriero, Argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au niveau du concept, il est clair que le nomade digital est apparenté à « l'expat »** [...] « *l'expat* » n'apprend que très rarement la langue locale, ~ il ne fréquente que d'autres « *expats* » : conceptualmente, el nómada digital está claramente emparentado con el “*expat*” [...] el “*expat*” casi nunca aprende la lengua local, a menudo socializa casi exclusivamente con otros “*expats*” [Begoña Gómez Urzaiz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il a ~ été dit que l'Espagne devrait combattre en Europe dans la catégorie supérieure, ce qui est probablement la vérité** : se ha dicho a menudo que España golpea por debajo de su peso en Europa, y seguramente es cierto ♦ **tout en s'alimentant ~ mutuellement, la télévision et Twitter ne jouent pas dans la même catégorie** : aunque a menudo se retroalimentan, la televisión y Twitter juegan en ligas diferentes ♦ **la mode, outre qu'elle est d'une tyrannie implacable, est ~ incompréhensible ; la mode « loubarde » sera cette année la vedette pour les cadeaux de Noël** : la moda no sólo es una tirana implacable, sino a menudo incomprensible; este año la moda “*kinki*” será uno de los regalos estrella de la Navidad [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **célébrer le classique milieu de terrain qui se démène, qui subtilise ~ le ballon à l'adversaire et qui bouche les trous en défense** [voir la citation *in extenso* à l'entrée « parfois »]: elogiar al típico

centrocampista que lucha, que arrebató a menudo el balón al contrario, que tapa huecos ♦ **arrivée en autobus, visite guidée et ~ passage à la boutique de souvenirs** : llegada en autobús, visita guiada y a menudo con tienda de souvenirs [Fernando Aramburu, romancier, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la faute d'impression est tout simplement due à une faute de frappe ; l'erreur, elle, implique une faute d'appréciation ~ commise par inattention, manque de concentration, nervosité ou stress** : la errata nace de un simple descuido al teclear; el error implica una equivocación de concepto, a menudo cometida por despiste, falta de concentración, nervios o agobio [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les citoyens, avides d'information, se sont ~ trouvés pris entre l'excès d'information et la désinformation** : la ciudadanía, ávida de noticias, se ha encontrado a menudo emparedada entre el exceso de información y la desinformación [Milagros Pérez Oliva, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on m'a ~ vu comme quelqu'un d'extravagant, voire comme un « ringard » ou un « allumé », comme on dit maintenant de la personne qui ne fait pas comme tout le monde et en plus sans se cacher** : a menudo, me han mirado como a un extravagante, cuando no como a un antiguo o un “*friki*”, como se denomina ahora al que no hace lo mismo que la mayoría y además no lo oculta [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **elle décrit bien la double journée de**

**travail, le travail informel après toutes les heures passées dans des emplois ~ sous-payés** [voir la citation *in extenso* à l'entrée « sous-payé »]: describe esa doble jornada laboral, el trabajo informal que sigue a las muchas horas en empleos a menudo infrapagados ♦ **nombreux sont les intellectuels qui, se drapant ~ dans de faux et mielleux appels au dialogue, se sont lancés dans des exercices de contorsion** [voir la citation *in extenso* à l'entrée « signer »]: abundan los intelectuales que, a menudo envueltos en falsas y santurronas apelaciones al diálogo, han hecho equilibrios ♦ **aussi bien son épouse que ses enfants ne s'étaient pas habitués à la vie au palais présidentiel, pas plus que Castillo lui-même, qui disait ~ que ce qui lui manquait, c'était de traire les vaches** [voir la citation *in extenso* à l'entrée « sentir v<sup>l</sup> »]: ninguno de ellos [esposa e hijos] se había acostumbrado a la vida en palacio, ni siquiera el propio Castillo, que a menudo decía que echaba de menos ordeñar vacas [Pérou] ♦ **le mot « viral », ~ employé gratuitement, embrasse plus qu'il n'étreint** [voir la citation *in extenso* à l'entrée « renvoyer »]: el vocablo “viral”, a menudo usado gratuitamente, abarca mucho y aprieta poco

♦ muchas veces; **dans ces enquêtes, c'est ~ la parole de quelqu'un contre celle d'un autre, et plus précisément d'un enfant contre un adulte**: en estas investigaciones muchas veces es la

palabra de una persona contra otra, y en concreto de un niño contra un adulto ♦ **je suis sûre qu'ils ont ~ dû entendre ce commentaire, comme quoi ils gâchaient leur vie, ces deux tourtereaux encore bien jeunes**: estoy segura de que tuvieron que escuchar muchas veces aquello de que se estaban perdiendo la vida, tan críos y tan ennoviados [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »]

♦ **leur statut de comique de scène l'emporte ~ sur celui de faiseurs de livres**: muchas veces importa más su calidad de standuperos que de escribidores [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »; Argentine]

♦ no pocas veces; **quelle importance si le contrat d'un joueur est peut-être payé avec de l'argent ~ opaque et d'origine autocratique ?**: ¿qué importa si la ficha va a pagarse con un dinero no pocas veces opaco y de origen autocrático? [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »]

♦ **une société locale [la mexicaine] qui voyait ~, dans les immigrants espagnols, les représentants d'un colonialisme culturel inévitable**: « *il y a des gachupines* [Espagnol parti faire fortune aux Indes] **à tous les coins de rue !** »: una sociedad local [la mexicana] que, no pocas veces contemplaba a [los inmigrantes españoles] como representantes de un colonialismo cultural insoslayable: “*¡cuánto gachupín suelto!*” [Azahara Palomeque, *in* « EL PAÍS »]

♦ con frecuencia; **Madrid est ~ l'arbre qui cache la forêt**: con frecuencia Madrid no deja ver el bosque ♦ **des**

**polémiques qui, assez ~, accouchent d'une souris** : polémicas que con cierta frecuencia desembocan en un parto de los montes

♦ [locution **peu ~** :] como pocas ♦ **une réaction mûre et louable que celle du peuple de La Palma, comme on en voit peu ~ dans notre société infantilisée, partisane du moindre effort** : una actitud madura y encomiable como pocas [la del pueblo palmero] se ven en nuestra sociedad infantilizada del "todomelodenhecho"

♦ [locution **plus ~** :] con más frecuencia ; más frecuentemente ♦ **plus ~ qu'on le souhaiterait** : con más frecuencia de la que deseáramos ; con más frecuencia de la deseable/deseada ♦ **de plus en plus ~, on oblige les salariés à effectuer des heures supplémentaires** [voir la citation in extenso à l'entrée « salarié »] : es cada vez más frecuente obligar a los asalariados a realizar horas extraordinarias ♦ **c'est en Espagne que sont situés le plus ~ les sentiments de défiance envers les Espagnols** [voir la citation in extenso à l'entrée « situer »] : los mayores recelos hacia los españoles se suelen localizar en España ♦ **le plus ~, il s'agit de répondre X fois à la même question ; alors, je me mets sur pilote automatique et je dois faire des efforts pour ne pas m'ennuyer** : la mayoría del tiempo es responder a la misma pregunta muchas veces; entonces, entro en piloto automático y tengo que tirar de reservas para no aburrirme

♦ [locution **trop ~** :] con demasiada frecuencia ; demasiado seguido ; en demasiadas ocasiones ; demasiadas veces

♦ **la Colombie a trop ~ été un pays qui a préféré ne pas remuer le passé, de crainte de réveiller ses fantômes** : Colombia ha sido con demasiada frecuencia un país donde se prefiere no sacudir demasiado los hechos del pasado, no vaya a ser que vuelvan los fantasmas [Juan Gabriel Vásquez, in « EL PAÍS »] ♦ **le passé tourne trop ~ au spectacle pour dégommer l'adversaire actuel** : con demasiada frecuencia, el pasado se convierte en un espectáculo con el que atizar al adversario actual ♦ **il arrive trop ~ que ceux qui se présentent eux-mêmes comme de purs démocrates donnent l'impression de se demander, d'un air perplexe, comment il est possible qu'il y ait des gens qui ne soient pas pour le bien et contre le mal** : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas pata negra parecería que se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal? ♦ **trop ~, le jugement le plus sévère vient de vous** : demasiadas veces, el juicio más severo es el propio

♦ [locutions diverses :] **très ~** : más seguido ; muy seguido [América latina]

♦ **vachement ~** : *mogollón de veces*  
♦ **la réalité sert de carburant à la fiction, comme l'a ~ soutenu Javier Cercas** [voir la citation in extenso à l'entrée « soutenir »] : la realidad es el

carburante de la ficción, ha defendido Javier Cercas en muchas ocasiones.

**souverain, souveraine** — soberano, soberana ; [Emmanuel] **Macron prône depuis des années une Europe « forte et ~e » ; il a maintenant l’opportunité de traduire ses paroles en actes** : Macron lleva años predicando una Europa “fuerte y soberana”; ahora tiene la oportunidad de trasladar las palabras a los hechos.

**souveraineté** — soberanía ; **des pertes de ~** : mermas a la soberanía ♦ **ce qu’il est convenu d’appeler la ~ partagée** : lo que ha dado en llamarse la soberanía compartida ♦ **les individus qui, mercredi dernier, ont bafoué le cœur de la ~ populaire au Capitole** : los individuos que el miércoles hollaron la sede de la soberanía popular en el Capitolio.

**souverainiste** — soberanista ; **la même rengaine ~** : el raca-raca soberanista ♦ **le front ~ affiche sa division** : el frente soberanista exhibe su división ♦ **la plateforme de gauche espagnole** [Movimiento Sumar, parti politique constitué en 2023] **peut constituer un précieux contrepoint au modèle à relent ~ et populiste de [Jean-Luc] Mélenchon pour cet espace politique** : la plataforma izquierdista española [Sumar] puede ser un valioso contrapunto [sic] al modelo con aroma soberanista y populista de Mélenchon para ese espacio político [Andrea Rizzi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les paroles prononcées par Jon Iñarritu** [membre de Euskal

Herria Bildu, « Réunir le Pays basque », coalition de gauche radicale nationaliste basque] **montrent à quel point la coalition abertzale** [Euskal Herria Bildu] **est le reflet d’une réalité hétérogène, laquelle rassemble Sortu** [formation héritière de Herri Batasuna, parti indépendantiste basque] [...] **ainsi que des personnes et des formations de la gauche ~ basque, comme Alternatiba y Eusko Alkartasuna (EA)** [« Solidarité basque », parti basque nationaliste et fédéraliste] [...] **et Aralar** [...] **qui s’est démarquée de Herri Batasuna, pour son opposition à la violence de ses dirigeants** : las palabras de Jon Iñarritu son una muestra de la heterogénea realidad de la coalición abertzale [EH Bildu], donde confluyen Sortu [formación heredera de HB] [...] con otras personas y formaciones de la izquierda soberanista vasca, como Alternatiba y Eusko Alkartasuna (EA) [...] y Aralar [...] que se desmarcó de HB al no compartir el respaldo a la violencia de sus dirigentes [Óscar Estaire, *in* « EL PAÍS »].

**soviétique** *adj* — soviético, soviética ; **le président russe actuel use de la rhétorique de la lutte contre les « nazis » (en référence aux Ukrainiens et aux Occidentaux) afin d’établir un parallélisme avec la suprématie militaire ~ lors de la Seconde Guerre mondiale et de gagner ainsi l’approbation du peuple russe quant à l’agression contre l’Ukraine** : el actual presidente ruso usa

la retórica de la lucha contra los “nazis” (en referencia a ucranios y occidentales) para establecer un paralelismo con la supremacía bélica soviética durante la II Guerra Mundial y conseguir la conformidad del pueblo ruso respecto a la agresión a Ucrania [Monika Zgustova, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le processus de décolonisation qui s'est entamé avec l'effondrement du système ~ (qui avait tout fait pour)** : la descolonización que se inició al derrumbarse (por méritos propios) el sistema soviético ♦ **[je ne jalouse] pas non plus ceux de droite, avec leurs élucubrations et leurs fantasmes sur une dictature ~, ils seraient ravis d'avoir raison** : tampoco [envidia] a los elementos más imaginativos de la derecha, fantaseando con una dictadura soviética, con la ilusión que les haría tener razón ♦ **la propagande insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contrefaçon risible, mais pas moins sinistre pour autant, de l'agit-prop ~ ou cubaine** : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »].

**sovkhoze ; sovkhos nm** [ferme soviétique] — sovjos ; **le ~ Lénine est un environnement éclectique semblable à un quartier résidentiel huppé** : el Sovjos Lenin es un entorno ecléctico parecido a una urbanización acomodada [Pilar Bonet, *in* « EL PAÍS »].

**spaghetti** — espagueti ; **un western ~ :**

un espagueti/spaghetti western  
♦ **j'avais préparé des ~s qui étaient délicieux** : preparé unos espaguetis que estaban buenísimos.

**spam ; pourriel** [Canada] — spam ; correo basura ♦ **supprimer un ~ ; mettre un ~ à la poubelle ; poubelliser un ~ :** suprimir un correo basura ; suprimir un spam.

**spanglish nm** — espanglish ; espanglis ; spanglish ; tex-mex [voir le lexique en fin de dictionnaire]

♦ Langue espagnole mâtinée d'anglais américain dont l'histoire est étroitement liée au Mexique et aux États-Unis. L'espagnol a lui aussi donné des mots anglais américains comme, au XIX<sup>e</sup> siècle, le mot « a ranch », provenant de l'espagnol « un rancho ». Nota bene : Ilán Stavans, professeur de cultures et langues latino-américaines à l'Université d'Amherst (Massachusetts), a étudié ce phénomène linguistique qu'il compare au Yiddish. Il a publié en 2003 (réédité en 2020) un ouvrage sur le sujet, « Spanglish: The Making of a New American Language » [Spanglish: Créer une nouvelle langue anglo-américaine] ; il y traduit même, dans cette langue, le premier chapitre du « Don Quichotte ».

♦ **parler (le) ~ :** hablar en espanglish/espanglis/spanglish ; espanishinglear ; hablar tex-mex ; hablar en reguetón ♦ **il y a une culture ~ : dictionnaires, livres, journaux, télévisions et radios, cinéma et théâtre ; dans ce pays, les États-Unis, comptant 60 millions d'Hispanophones, cette sorte de**

**jargon est considéré par beaucoup comme l'expression la plus évidente de leur identité latine** : hay una cultura espanglish: diccionarios, libros, periódicos, televisiones y radios, cine y teatro ; con 60 millones de hispanohablantes en aquel país [EE. UU.] esta aparente jerga es considerada por muchos como la expresión más evidente de su identidad latina [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ **archiver ; classer** *v* : *filear* [de l'anglais américain : « to file »] ♦ **(passer l')aspirateur** *v* : *vacumar* [de l'anglais américain : « to vacuum »] ♦ **assortir ; faire aller avec** *v* : *machear* [de l'anglais américain « to match »] ♦ **attraper une balle (en l'air)** *v* : *fildear* [baseball, Cuba] [de l'anglais américain « to field a ball »] ; **j'avais de la puissance dans le bras, mais j'attrapais la balle avec une certaine élégance et je frappais vers tous les champs** : *yo tenía poder en el brazo, pero fildeaba con cierta elegancia y bateaba para todas las bandas* [Carlos Manuel Álvarez] ♦ **(de l') auto-stop ; (du) stop** *nm* : *un raid/rait/raite* [Mexique, de l'anglais américain « a ride »] ; **faire de l'auto-stop ; faire du stop** : *pedir un raid/rait* [Mexique] ; *pedir raite* [Mexique] ; **voyager en auto-stop** : *viajar de raite* [Mexique] ♦ **(un) bandit ; (un) hors-la-loi ; (un) malfrat** *nm* : *(un) gangsta/gangster* [de l'anglais américain « a gangster »] ♦ **(une) cacahuète** *nf* : *(un) pinot/pinut* [de l'anglais américain « a peanut »] ♦ **(une) camionnette** *nf* : *(una) troca*

[Mexique] [de l'anglais américain « a truck »] ; **j'ai grandi à la frontière, à Ciudad Juárez, dans les années soixante, là-bas nous bénéficions de programmes des États-Unis ; les camionnettes arrivaient chargés de nourriture que l'on nous distribuait, ensuite, dans les églises** : *yo crecí en una frontera, en Ciudad Juárez, en los años sesenta, donde recibíamos programas del Gobierno de Estados Unidos; llegaban las trocas llenas de comida y en las iglesias nos lo repartían* [Héctor Morales, *in* « EL PAÍS »] ♦ **(un) chandail ; (un) pull ; (un) pullover** *nm* : *(un) suéter ; (una) suera* [de l'anglais américain « a sweater »] ♦ **(au) coin de la rue** *nm* : *(a la) corna* [de l'anglais américain « at/on the corner »] ♦ **(une) combinaison de travail** *nf* ; **(un) bleu de travail** *nm* : *(un) overol* [de l'anglais américain « an overall »] ♦ **(une) cour** *nf* ; **(un) jardin** *nm* : *(una) yarda/yadra* [de l'anglais américain « a yard »] ♦ **(un) déjeuner/repas rapide** *nm* : *(un) lonche* [de l'anglais américain « a lunch »] ; **prendre un déjeuner/repas rapide** *v* : *lonchear* ♦ **démarrer** *v* : *estartear* [de l'anglais américain « to start »] ♦ **divulguer un film ; spoiler un film** *v* : *spoilear ; hacer spoiler* [de l'anglais américain « to spoil »] ♦ **(une) faute de frappe** *nf* : *(un) taipo* [de l'anglais américain « a typo »] ♦ **(un) fichier** *nm* : *(una) file* [*prononcer* : « fail »] [de l'anglais américain « a file »] ♦ **flipper ; se faire un trip** *v* : *tripear* [de l'anglais américain « to trip »] ♦ **fuir** *v* : *liquear/*

*liquiar* [de l'anglais américain « to leek »]; **le toit de la maison fuit** : *el rufo me liqueo*; **(une) fuite d'eau/de gaz**; **(une) indiscrétion** *nf*: (*un*) *liqueo* ♦ **(le style) geek** *adj*: (*el estilo*) *nerdoso* [de l'anglais américain « geek »] ♦ **gérer**; **administrer**; **manager** *v*: *manachear* [de l'anglais américain « to manage »] ♦ **(une) glace**; **(une) crème glacée** *nf*: (*un*) *aiscrin* [de l'anglais américain « an ice-cream »] ♦ **(une) glacière** *nf*: (*un*) *cüler* [de l'anglais américain « a cooler »] ♦ **glander** *v*: *janguear/janguiar* [de l'anglais américain « to hang around »] ♦ **(le) harcèlement** *nm*: (*el*) *stalkeo* [de l'anglais américain « to stalk »]; **harceler**; **casser du sucre sur le dos (de quelqu'un)** *v*: *stalkear* ♦ **hard** *adj*: *hevi/jevi* [de l'anglais américain « heavy »] ♦ **(une) instruction** *nf*: (*un*) *brif/brifin* [de l'anglais américain « a brief »] ♦ **manipuler**; **mystifier** *v*: *gaslightear* [de l'anglais américain « to gaslight »] ♦ **(une) serpillère** *nf*: (*una*) *mopa*; (*un*) *mopedor* [de l'anglais américain « a mop »]; **laver le sol à la serpillère** *v*: *mopear* ♦ **(un) lycée** *nm*: (*un*) *jáiscul* [de l'anglais américain « a high school »] ♦ **(une) nana/nénette/meuf/poulette** *nf*: (*una*) *waiwa* [de l'anglais américain « a wife »] ♦ **paniquer** *v*: *paniquear/panikear/panikiar* [de l'anglais américain « to panic »] ♦ **(un) pare-brise** *nm*: (*un*) *güinçhil/güinçhil* [de l'anglais américain « a windshield »] ♦ **(un) play-boy** *nm*: (*un*) *playa* [de l'anglais américain « a

player »] ♦ **(faire le) plein de carburant**; **(faire le) plein à la pompe** *v*: *tanquear/tankear* [de l'anglais américain « to tank up »] ♦ **(un) problème** *nm*: (*un*) *trábol* [de l'anglais américain « a trouble »] ♦ **putain de** [...] *adj*: *foquin* [...] [de l'anglais américain « fuckin' »] ♦ **rappeler** *v*: *llamar para atrás* [de l'anglais américain « to call back »]; **(se) rappeler**; **(se) souvenir** *v*: *rememrar* [de l'anglais américain « to remember »] ♦ **regarder**; **observer**; **faire attention** *v*: *wachear/watchear/wachar/guachear/guachiar/guachar* [de l'anglais américain « to watch (out) »]; **va vite regarder ça sur YouTube**: *pícale al yutú y wacha*; **fais gaffe, Jo !**: *¡wáchale!*; **vise le plan !**: *wacha el rollo* ♦ **regretter**; **être nostalgique (de)**; **avoir la nostalgie (de)** *v*: *misiar/misear/missear* [de l'anglais américain « to miss »] ♦ **réparer la toiture** *v*: *rufear* [de l'anglais américain « to roof »] ♦ **(le) repassage** *nm*: (*el*) *planching* [hybride de l'espagnol « planchando » et l'anglais américain « ironing »]; **mon mot préféré est « planching », le mélange entre « planchando » et « ironing »**: mi palabra favorita es *planching*, la mezcla entre *planchando* and [sic] *ironing* [Medina, paroles reprises par Paola Nagovitch, New York, in « EL PAÍS »] ♦ **(se) réveiller** *v*: *aguakear/aguahiar* [de l'anglais américain « to awake »] ♦ **(faire du) shopping**; **magasiner** [Canada] *v*: *chopear* [de l'anglais américain « to shop »] ♦ **(un) short/slip**

[Mexique] ; **(un) maillot de bain** [Cuba] : *(una) trusa* [de l'anglais américain « trousers »] ♦ **sonner** *v* : *ringear/rinquear* [de l'anglais américain « to ring »] ♦ **(un) souvenir** *nm* : *(una) remembranza* [de l'anglais américain « a remembrance »] ♦ **(un) spectacle** *nm* : *(un) show/chou* [de l'anglais américain « a show »]; **aimer se donner en spectacle** : *ser muy chou chou* ♦ **spéculer** *v* : *holdear* [de l'anglais américain « to hold ; a holding »] ♦ **speedé** ; **deuspi** *adj* : *espídico* [de l'anglais américain « speed »] ♦ **spoiler/spoiler un film ; divulgâcher un film** *v* : *spoilear* ; *hacer spoiler* [de l'anglais américain « to spoil »] ♦ **(un) squatter/squatteur** *nm* : *(un) escuâter* [de l'anglais américain « a squatter »] ♦ **(un) supermarché** *nm* : *(una) supermerqueta* [de l'anglais américain « a supermarket »] ♦ **Thanksgiving** *n pr* : *Sanguivin ; San Guivin* [de l'anglais américain « Thanksgiving »] ♦ **(un) toit** *nm* : *(un) rufo* [de l'anglais américain « a roof »]; **le toit de chez moi fuit** : *el rufo me liquea* ♦ **(un) vélo** *nm* : *(una) baïca* [de l'anglais américain « a bike »] ♦ **(un) verre** [contenant] *nm* : *(un) glasso* [de l'anglais américain « a glass »]; **(un) verre** [contenu] *nm* : *(un) drinki* [Cuba, de l'anglais américain « a drink »] ♦ **(un) week-end** *nm* : *(un) wikén* [de l'anglais américain « a weekend »].

**sparadrap** — *esparadrappo* ; *tirita* ; *parche*  
♦ **la solution ne passe pas par l'embauche de plus de modérateurs ou par la chasse aux infox, tout cela**

**n'est qu'un** ~ : *la solución no es contratar a más moderadores o descubrir mejor las informaciones falsas; esas cosas no son más que tiritas.*

**sparte ; alfa** *nf* — *esparto* ; *atocha* ♦ **un champ de** ~ : *un espartizal.*

**spartiate** *adj* — *espartano, espartana* ; **une vie** ~ : *una vida espartana* ♦ **les plus ~s eux-mêmes redoutent [la publicité de la loterie] comme la foudre** : *hasta los más espartanos temen [el anuncio de la lotería] como una vara verde.*

**spatial, spatiale** [*pl* :] **spatiaux, spatiales** — *espacial* ; **des débris/déchets** ~ *aux* : *chatarra/basura espacial* ♦ **la navette** ~ *e* : *la lanzadera espacial* ; **le vaisseau** ~ : *la nave espacial* ♦ **la novatrice modalité du tourisme** ~ **va enfin permettre aux gens fortunés d'observer la nouvelle géographie planétaire née de notre indiscutable empreinte écologique, pour ne pas dire du coup bas contre l'écologie** : *la innovadora modalidad de turismo espacial va a permitir a los acaudalados contemplar por fin la nueva geografía planetaria surgida de nuestra patente huella ecológica, más bien patada a la ecología* ♦ **il y aura, demain, un demi-siècle, jour pour jour, que les astronautes du vaisseau ~ Apollo 11 auront, pour la première fois, posé le pied sur la Lune** : *mañana se cumple medio siglo desde que los astronautas de la nave espacial Apolo 11 pisaran por primera vez la Luna.*

**speaker, speakerine** — *locutor, locutora* ;

presentador de continuidad.

**spécial, spéciale** [bl :] **spéciaux, spéciales**

— especial ; le **rapporteur ~ de l'O.N.U.** : el relator especial de la ONU

♦ **ce texte [la nouvelle loi espagnole sur les start-ups] prévoit la création d'un visa ~ pour attirer ceux que l'on appelle les nomades numériques** : este texto [la nueva ley de start-ups] prevé la creación de un visado especial para atraer a los llamados nómadas digitales [Marcos Bartolomé, *in* « EL PAÍS »]

♦ **pour tuer pour le plaisir, à la vue de tous en direct, il faut être fait d'une étoffe ~e et vivre dans un contexte où ce genre d'étoffe jouit d'un certain prestige** : para matar por matar y a la vista de todos, en directo, hay que tener una pasta especial y vivir en un contexto en el que esa pasta goce de algún prestigio [Juan José Millás, *écrivain, in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la Période ~e en temps de paix** (Cuba, 1991-2000) :] el Período Especial ♦ **pendant la Période ~e - entre 1990 et 1993, lors de la contraction de 36 % du PIB cubain suite à l'effondrement de l'URSS - Cuba a introduit des mesures de libéralisation pour braver la tempête** : durante el período especial -entre 1990 y 1993, cuando el PIB cubano se contrajo un 36% como consecuencia del colapso de la URSS- Cuba introdujo liberalizaciones para capear el temporal ♦ **avec le retour des pannes d'électricité, cela a été la goutte de trop, signifiant pour les Cubains le retour à la**

**Période ~e des années quatre-vingt-dix, époque où ils étaient réduits à manger jusqu'à du chat** : la gota que rebalsó el vaso fue la vuelta de los apagones, para los cubanos significa la vuelta al Período Especial de los noventa, cuando se comían hasta los gatos [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **les fonds ~aux** :] los fondos reservados ♦ **les paiements sur les fonds ~aux - « deux mille balles par mois en cash, frais en plus », commente le commissaire à la retraite** los pagos con fondos reservados — “*dos mil pavos al mes en crudo, gastos aparte*”, comenta el comisario jubilado

♦ [locutions diverses :] **un peu ~** : rarillo ♦ **être ~** : *comer aparte* ♦ **je n'ai pas pour lui une sympathie ~e** : no es santo de mi devoción ♦ **un flash ~ d'information** : un avance informativo.

**spécialement** — especialmente ; en especial ♦ **l'abus de pouvoir est partout dans la société et il s'acharne tout ~ sur les plus faibles : précarité est synonyme de faiblesse** : el abuso de poder está en todas partes de la sociedad y especialmente se ceba con los débiles: la precariedad es debilidad [María Guerra, *présidente de l'Asociación de Informadores*] ♦ **vous êtes sacrément coquette ; vous vous êtes fait teindre, coiffer et maquiller ~ pour la photo — oui, très ; je sais très bien que je ne suis pas la Vénus de Milo** : coqueta es un rato; se ha teñido,

peinado y maquillado especialmente para la foto — mucho; ya he asimilado que no soy la Venus de Milo [Cristina García Rodero, photographe espagnole, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je veux dire pour terminer : vive la Vierge del Pilar ! vive Saragosse ! mon souhait s'adresse aussi à toutes les fêtes patronales qui n'ont pu être célébrées à cause de la pandémie et ~ aux habitants de Saragosse :** quiero terminar diciendo ¡Viva la Virgen del Pilar! ¡Viva Zaragoza! esto lo hago extensible a todas las fiestas patronales que no se han podido celebrar por la pandemia y se lo dedico en especial a los zaragozanos.

**spécialisé, spécialisée** — especializado, especializada ; del ramo ♦ **les revues ~es :** las revistas especializadas ; las revistas del ramo ; **le dirigeant du Parti populaire espagnol avoue être un fan de voitures (il achète cinq revues ~es par semaine) :** el líder del PP se confiesa un friki de los coches (compra cinco revistas especializadas a la semana).

**spécialiste** — especialista ; estudioso ; espetero ; experto ; analista ♦ **un ~ de/en :** un especialista en ♦ **le ~ énumère les noms de quelques-uns des oiseaux qu'il a capturés avec son Nikon dans la zone** [de la lagune de Fuente de Piedra en Andalousie], **depuis le hibou grand-duc jusqu'au traquet pâtre, mais parmi ceux-ci, il n'y a pas trace du flamant rose ; cette année, la star**

**de cette réserve naturelle a passé son chemin à cause de la sécheresse qui a fait de cette zone humide un désert de sel :** el especialista repasa los nombres de algunas de las aves que ha capturado con su cámara Nikon en la zona [de la laguna de Fuente de Piedra], del gran buho real a la pequeña tarabilla, pero entre ellas no hay rastro del flamenco rosado; la estrella de la reserva natural ha pasado de largo este año debido a la sequía, que ha convertido el humedal en un desierto salado [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut mettre en place des parcours de diagnostics et de suivi afin d'éviter aux patients le lamentable parcours entre les cabinets de consultation des différents ~s :** es preciso habilitar circuitos diagnósticos y de seguimiento que eviten el lamentable peregrinaje de los pacientes por las consultas de diferentes especialistas ♦ **mais de là à se croire des ~s en épidémiologie ou en gestion d'un État en temps de crise, il y a de la marge ; celle qui sépare l'opinion de l'esbroufe, cette maladie sociale qui menace d'être aussi nuisible que le coronavirus :** pero de ahí a creernos especialistas en epidemiología o la gestión de un Estado en tiempos de crisis hay una gran distancia; la que va de la opinión al “*cuñadismo*”, esa enfermedad social que amenaza con ser tan dañina como la del coronavirus [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans les années soixante-dix, Arpe y Retamino, ~ du Greco, prend sa**

**retraite de restaurateur du Prado et meurt en octobre 1984** : Arpe y Retamino se jubila en los setenta como restaurador del Prado, especialista en El Greco, y muere en octubre de 1984

♦ **les ~s recommandent ces mesures depuis la nuit des temps [...] la situation est sérieuse et se déplacer n'est pas responsable ; restez chez vous** : los especialistas llevan eones recomendando estas medidas [...] la situación es seria, y moverse vuelve a ser una irresponsabilidad; quédate en casa ♦ **la droite [espagnole], qui en d'autres temps se flattait tellement de respecter la bonne éducation et la tenue, est devenue « mal embouchée » et dévoyée, sans doute en partie sous l'influence de conseillers sinistres et des ~s des réseaux sociaux dans ce qu'ils ont de plus sordide, des épigones espagnols de Steve Bannon et du Britannique Dominic Cummings** : la derecha, que en otros tiempos se envanecía tanto de su respeto por la buena crianza y por las formas, se ha vuelto bronca y gamberra, sin duda en parte por la influencia de asesores sombríos y especialistas en lo más inmundo de las redes sociales, imitadores españoles de Steve Bannon y del británico Dominic Cummings [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un technicien ~ de marketing** : un mercadotécnico ♦ **il faisait une chaleur horrible ; imagine le ~ des brochettes en train de griller des sardines tout près du feu et à plus**

**de 45 degrés** : el calor era criminal; imagina al espetero, asando sardinas junto a la lumbre y a más de 45 grados

♦ [cyclisme :] **un ~ du contre la montre** : un contrarrelojista ♦ [football :] **un ~ de la tête** : un cabeceador.

**spécialité** — especialidad ; **une ~ de paella** : una especialidad en paella ♦ **l'histoire de l'inscription de Nestor [Pablo] Roldán [né à Saragosse en 1983] à la faculté des beaux-arts, dans la ~ de céramique, tient d'une chance magique ou d'un parfait alignement des planètes** : la historia de la matrícula de Néstor Roldán en Bellas Artes en la especialidad de cerámica suena a conjura del destino o a perfecta alineación astrológica ♦ **le réseau des tribus hospitalières [comprendre : différentes ~s médicales]** : la red de tribus hospitalarias [entiéndase, diferentes especialidades médicas] ♦ **pendant mon enfance, on aurait juré qu'à Madrid les pieds paquet étaient incontournables ; imaginez qu'aujourd'hui débarque un extra-terrestre, il en déduirait que la ~ régionale, c'est le « onigiri » !** : Cuando era niño, en Madrid parecía no haber otra cosa que zarajos; hoy aterriza allí un marciano y piensa que la especialidad regional es el "niguirí" [Ignacio Peyró, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution *sa ~* :] **lo suyo** ♦ **un travail dans ma ~** : un trabajo en lo mío ♦ **travailler dans sa ~** : trabajar de lo suyo ♦ **le combat de Victor pour avoir un travail dans sa ~** : la lucha de Víctor por trabajar de lo suyo ♦ **tu travailles**

dans ta ~ : trabajas de lo tuyo  
 ♦ [publicité :] **travailler dans ta ~ avant de terminer tes études supérieures ? dans cette université c'est possible** : ¿trabajar de lo tuyo antes de acabar la carrera? en esta universidad es posible.

**spécieux, spécieuse** *adj* — engañoso, engañosa ; espurio ♦ **des arguments ~** : argumentos engañosos/espurios.

**spécificité** — especificidad ; peculiaridad  
 ♦ **la présidente de la communauté de Madrid prend le risque de ne pas fermer le secteur de l'hôtellerie, en mettant en avant les ~s de la région** : la presidenta de la Comunidad de Madrid hace una apuesta por mantener la hostelería abierta, escudándose en las peculiaridades de la región.

**spécifique** — específico, específica ; **dans les années quatre-vingt, il y a eu un tel engouement pour les manteaux de fourrure que les banques allaient jusqu'à proposer des lignes de crédit ~s, pour que toutes les femmes entichées puissent s'en acheter un à tempérament** : en los ochenta fue tal la fiebre por los abrigos de piel que hasta los bancos ofrecían líneas de crédito específicas para que todas las mujeres encaprichadas con uno pudieran pagarlo a plazos ♦ **un terme ~** : un tecnicismo ; **c'est alors que je leur ai demandé s'ils savaient ce qu'était un hapax ou « hapax legomenon », et comme ils l'ignoraient je le leur ai dit ; l'hapax est un terme ~ utilisé en lexicographie ou lors de travaux de critique**

**textuelle pour indiquer qu'un mot n'a été enregistré qu'une seule fois dans une langue, chez un auteur ou dans un texte** : entonces yo les pregunté si sabían qué era un hápax o hápax legómenon, y como no lo sabían se lo dije; el hápax era un tecnicismo empleado en lexicografía o en trabajos de crítica textual para indicar que una voz se ha registrado una sola vez en una lengua, en un autor o en un texto [Roberto Bolaño, *Les détectives sauvages* ; éd. espagnole : *Los detectives salvajes*, Anagrama, dic. 2007, p.558].

**spécimen** — [objet typique :] ejemplar ; [livre :] muestra

♦ [locution **un drôle de ~** :] *un pájaro de cuenta ; una buena pieza ; un tío de mucho cuidado* ♦ **drôles de ~s !** : ¡vaya ejemplares! ♦ **étant donné le drôle de ~** : visto el paño.

**spécisme** — especismo.

**spectacle** — espectáculo ; entretenimiento ; [iron :] sainete ; [spanglish :] *show/chou* ♦ **les intermittents du ~** : los eventuales del espectáculo ♦ **la première d'un ~** : el estreno de un espectáculo ♦ **le clou d'un ~** : el plato fuerte de un espectáculo ♦ **un ~ « son et lumière »** : un espectáculo de luz y sonido ♦ **la recette d'un ~** : el taquillaje de un espectáculo ♦ **il pleuvait à seaux, tous les accès pour le ~ « Le Rêve de Tolède » étaient boueux** : jarreando agua, todo embarrado en los accesos al espectáculo "El Sueño de Toledo" ♦ **la politique-~** : la política espectáculo ; la espectacularización de la política ; l'in-

**formation-~** ; **l'info~** : la espectacularización/tertulianización de la información ♦ **un ~ peu ragôûtant** : un espectáculo poco agradable ; **le ~ est peu ragôûtant** : el espectáculo da arcadas ; **un ~ un peu hard** : un espectáculo un poco fuerte ♦ **nous devons [à Unidas Podemos] le magnifique ~ de la lutte entre altérité et mêmété** : le debemos [a Unidas Podemos] el magnífico espectáculo de la lucha entre la otredad y la mismidad [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour beaucoup, la corrida n'a rien à voir avec la culture, pour eux c'est un ~ cruel [...] mais ce n'est pas une position « woke », c'était déjà présent dans la pensée critique de** [Gaspar Melchor de] **Jovellanos** [homme d'état et écrivain espagnol du XVIII<sup>e</sup> siècle] : a mucha gente los toros no le parecen cultura, sino un espectáculo basado en la crueldad [...] esto no es "woke", ya estaba en el pensamiento crítico de Jovellanos [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il nous appartient de préserver les océans si nous voulons toujours profiter du ~ offert par les baleines à bosse** : está en nuestra mano cuidar los océanos para seguir disfrutando del espectáculo que nos ofrecen las ballenas jorobadas ♦ **d'ailleurs, les séances à guichet fermé et les 85 ~s prévus pour 2019 parlent d'eux-mêmes** : por lo demás, los aforos completos y los 85 espectáculos previstos para 2019 hablan por sí mismos ♦ **personnellement, le ~ de la véhémence espagnole pour**

**détruire, et celui de la joie devant l'échec d'autrui, plus que devant son propre succès, me fait frémir ; c'est à vous donner envie de partir, de vous sauver au plus vite** : a mí el espectáculo de la vehemencia española en destruir y de la alegría por el fracaso ajeno más que por el éxito propio me da escalofrío; me dan ganas de irme, de salir huyendo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les rêves de la transition démocratique avec une Catalogne sans ambiguïté, ouverte sur le monde, qui entraînait le reste de l'Espagne vers la modernité, se réduisent désormais à un ~ sinistre constitué de béotiens racistes et de politiques incompetents** : los sueños de la Transición con una Cataluña clara, abierta y aireada, que tiraba del resto de España hacia la modernidad constituyen ahora un espectáculo siniestro entre catetos racistas y políticos incompetentes [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour ceux qui vivent la politique comme une série télévisée, le dénouement d'élections revient à la fin d'une saison, laquelle sera suivie d'une autre, indéfectiblement, peut-être dans un cadre différent, mais en conservant cette même logique de ~ permanent** : para quienes viven la política como si de una serie de televisión se tratara, el desenlace de unas elecciones equivale tan solo al final de una temporada, a la que, indefectiblemente, seguirá otra, tal vez en otro escenario, pero con la misma lógica del

espectáculo permanente [Manuel Cruz, in « EL PAÍS »] ♦ [cinéma :] **la cérémonie des Goya fait partie, de mon point de vue, de l'un des ~s les plus pathétiques que notre pays donne à voir ; et pourtant, ce ne sont pas les concurrents qui manquent** : la gala de los Goya, en mi opinión es uno de los espectáculos más patéticos de cuantos se celebran en este país, y mira que hay competencia [Julio Llamazares, in « EL PAÍS »] ♦ **trop souvent, le passé tourne au ~ pour dégommer l'adversaire actuel** : con demasiada frecuencia, el pasado se convierte en un espectáculo con el que atizar al adversario actual ♦ **on a assisté au ~ infâme, loufoque et grotesque du 23 février** [tentative de coup d'État du 23 février 1981 en Espagne] **avec bacchantes à la papa et tricorne verni à la clé, et vous allez vous asseoir, bordel !, sans parler de la fuite honteuse de nos hardis gardes civils par les fenêtres du Congrès** [des députés d'Espagne] **tels de vulgaires voleurs surpris dans un supermarché après avoir raté leur coup** : asistimos al espectáculo bochornoso, estrafalario y grotesco del 23-F, desde el bigote charro y el tricorno charolado, se sienten coño, hasta la vergonzante huida de los bizarros guardias civiles por las ventanas del Congreso, cual rateros pillados en el interior del supermercado tras el robo frustrado [José María Izquierdo, in « EL PAÍS »] ♦ **en novembre 1567, le pape Pie V a pondu un texte gratiné**

**disant qu'aller à la corrida, tuer et combattre des taureaux, constituaient un ~ honteux** : en noviembre de 1567, el papa Pío V se marcó un documento sin desperdicio en el que dice que ir a los toros, matar toros y correr toros, era un espectáculo vergonzoso [Nieves Concostrina, in « EL PAÍS »] ♦ **sur la place de Callao, à Madrid, trois Vénézuéliens sont à l'origine d'un attroupement de plusieurs centaines de personnes grâce à leurs acrobaties de hip-hop [...]** **la recette est à peine ramassée qu'arrive la police qui disperse le ~ ; le quêteur fine mouche laisse le bonnet au centre de la place ; la scène, par son côté dramatique, fait que tous ceux qui n'avaient rien donné finalement casquent** : en la madrileña plaza del Callao, tres venezolanos reúnen a un gentío de varios cientos de personas con sus acrobacias hiphoperas [...] finalizada la recaudación, llega la policía y dispersa el espectáculo; el avisado recolector deja el gorro en el centro de la plaza; el dramatismo de la escena hace que todos los que no habían echado nada, apoquinen [Patricia Gosálvez, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **la société du ~** :] la sociedad espectacular ♦ **le monde du ~** : el mundillo artístico ; el mundillo de la farándula ; la gente de la farándula ♦ **l'industrie du ~** : la industria del entretenimiento

♦ [locution **se donner en ~** :] dar (el) espectáculo ♦ **quelqu'un a mis la musique**

**à fond dans ma rue ; c'était bizarre, vu que le voisinage avait été jusqu'alors plutôt tranquille, se donnant à peine en ~** : alguien puso música a tope en mi calle; era raro, porque hasta ahora ha sido un vecindario bastante tranquilo, sin apenas numeritos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **aimer se donner en ~** : *ser muy chou* [spanglish]

♦ [locutions diverses :] **un bien triste ~** : un triste show ♦ **faire un ~** : *hacer un bolo* ♦ **causer un ~ lamentable** : *hacer el papelón* ♦ **siffler un ~** : patear una función ♦ **la rubrique des ~s** : la cartelera.

**spectaculaire** — espectacular ; estrepitoso ; aparatoso ; arrollador ; escandaloso ; de película ♦ **un corps ~** : un cuerpo espectacular ♦ **du gauche**, [Paco] **Gento** [1933-2022, footballeur espagnol] **avait une frappe ~** : con la izquierda tenía Gento un golpeo espectacular

♦ [locution **l'aspect ~** :] la espectacularidad ♦ **ce côté ~ des écrans énormes me donne le vertige ; et pourtant, je suis installée à l'aise dans mon canapé, malgré tout, j'ai le trac, comme par procuration** : esta espectacularidad de los pantallazos me provoca [vértigo] y eso que estoy tan a gusto en mi sofá, pero me entra pánico escénico delegado [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la soirée a démarré avec un Goya qui paraissait gagné d'avance : celui du meilleur second rôle pour Luis Zahera ; son interprétation ~ d'une ombre de l'Espagne noire est in-**

**déniable** : la noche arrancó con un Goya que parecía impecable: el de mejor actor de reparto para Luis Zahera; la espectacularidad de su interpretación de una sombra de la España negra es innegable [Elsa Fernández-Santos, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **de façon ~** : de forma muy clamorosa ♦ **des résultats ~s** : resultados arrolladores ♦ **un accident ~** : un accidente aparatoso ♦ **en 1980, les deux fugitifs ont été à l'origine d'une cavale ~** : los dos fugitivos protagonizaron una fuga de película en 1980.

**spectacularisation** — espectacularización ; **la ~ de la politique** : la espectacularización de la política ♦ **la ~ de la réalité entraîne une acceptation passive de l'état des choses** : la espectacularización de la realidad provoca una aceptación pasiva del estado de cosas [Pilar Fraile, *in* « EL PAÍS »].

**spectateur, spectatrice** — espectador, espectadora ; **la charge de haine et de violence qui habite de nombreux ~s** : la carga de odio y violencia que anida en muchos espectadores ♦ **cela fait deux millions et quelques ~s par semaine** : son dos millones y poco de espectadores semanales ♦ **l'un des stratagèmes qu'utilisait [Alfred] Hitchcock pour déconcerter le ~ était de provoquer un rebondissement dans l'intrigue : un rideau de fumée** : una de las estrategias de la que se valía Hitchcock para desconcertar al espectador y darle un giro inesperado a la trama: humo ♦ **les**

**protestations des ~s ont fait fuir les annonceurs** : las protestas de los espectadores provocaron la espantada de anunciantes ♦ **dans le domaine du football, on a redéfini le ~ en tant que supporter** : en el ámbito balompédico el espectador se redefinió como hincha ♦ **les télé~s** : los telespectadores.

**spectre** — espectro ; **à large ~** : de amplio espectro ♦ **nous sommes les ~s d'une traduction médiocre de l'anglais, les admirateurs d'une fête à laquelle nous ne serons jamais conviés** : somos los espectros de una traducción mediocre del inglés, admiradores de una fiesta a la que nunca estaremos invitados [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des politiques qui agitent le ~ de la xénophobie** : políticos que agitan la carta xenófoba.

**spéculateur, spéculatrice** — *especulador, especuladora* ; **on en est arrivé aujourd'hui à présenter le problème du logement comme étant d'ordre public et non pas de justice sociale, et à aligner l'opinion publique sur les intérêts des ~s** : hoy se ha conseguido presentar el problema de la vivienda como de orden público y no de justicia social, y alinear a la opinión pública con los intereses de los especuladores [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Maro** [Nerja, Andalousie] **est un site paradisiaque ; protégeons-le et empêchons les ~s immobiliers de mettre le grappin dessus** : Maro es un

*sitio paradisíaco ; protejámoslo de las zarpas de los especuladores inmobiliarios* ♦ **à propos de la croissante incertitude économique actuelle, notre souhait le plus cher serait d'avoir une boule de cristal pour l'écraser sur le crâne des ~s qui en profitent pour se sucrer, métaphoriquement parlant bien sûr** : sobre la creciente incertidumbre económica actual, ojalá pudiéramos tener una hola de cristal para rompérsela en la crisma de los especuladores que están sacando tajada de esta situación, metafóricamente hablando, claro [Riki Blanco, *in* « EL PAÍS »].

**spéculation** — especulación ; **la ~ effrénée** : la especulación galopante ♦ **on en est réduit aux ~s** : todo son especulaciones ♦ **alimenter les ~s ; ouvrir la porte aux ~s** : abonar las especulaciones ; dar pábulo a las especulaciones ♦ **mercredi dernier, après la découverte du corps, on a pu voir défiler sur les écrans des hypothèses disparates et les ~s sont allées bon train** : el miércoles, tras el hallazgo del cuerpo, desde la pantalla se desgranaron hipótesis variopintas y las especulaciones echaron a rodar ♦ **la prévarication ou la ~ en échange de services économiques ou politiques** : prevaricaciones o especulación a cambio de favores económicos o políticos ♦ **pendant 40 ans, on n'a pas construit de logements publics** [en Espagne] **alors que l'on a déroulé le tapis rouge à la ~** : son 40 años en los que no se ha

hecho vivienda pública y se han puesto alfombras rojas a la especulación  
 ♦ [Covid :] ~ **sur le vaccin : les groupes pharmaceutiques boostent leur valeur avec des médicaments dont l'efficacité n'est pas encore prouvée** : especulación con la vacuna: las farmacéuticas disparan su valor con medicamentos sin eficacia demostrada aún ♦ **faire des ~s sur** : especular con.

**spéculer** — especular ; *holdear* [spanglish]  
 ♦ ~ **sur** : especular con ♦ **cela laisse carte blanche pour ~** : hay barra libre para especular ♦ **le monde d'après, sur lequel on a tant spéculé, s'est avéré très semblable à celui d'avant, exception faite de la corvée supplémentaire des masques** : el mundo de después, sobre el que tanto se especulaba, ha resultado ser muy parecido al de antes, salvo por el incordio añadido de las mascarillas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

**speech** — habla ; espiche ; discurso ; charla ; perorata ♦ **faire un ~** : soltar una perorata.

**speed** *nm* [drogue] — espid.

**speed ; deuspi** *adj* [*voir rapide ; excité*]  
 — *espídico, espídica* [spanglish] ; acelerado ♦ **être ~** : *ser un prisas* ♦ **une personne ~** : una persona acelerada ♦ **nous vivons des temps étranges ; la réalité qui est la nôtre, boostée aux stéroïdes par la pandémie, est devenue totalement ~** : *vivimos tiempos extraños ; la realidad, inflada a esteroides por la pandemia, se nos ha vuelto espídica* [Bárbara Blasco, *in* « EL

PAÍS »].

**speedé, speedée** *adj*<sup>1</sup> [*voir drogué*] — empastillado, empastillada ; **être ~** : empastillarse.

**speedé, speedée** *adj*<sup>2</sup> [*voir rapide ; excité*]  
 — *espídico, espídica* ; acelerado ♦ **être ~** : *ser un prisas* ; **être trop ~** : vivir demasiado acelerado ♦ **une musique ~e** : *una música espídica* ♦ **elle arrive en taxi, ~e mais restant cool, avec trois cintres portant de petits ensembles pour que le photographe choisisse celui qui l'avantage** : llega en taxi, atacada de prisas, que no de nervios, cargada con tres perchas con otros modelitos para que el fotógrafo elija cuál la ve más favorecida.

**speeder** *v* — *ponerse las pilas*.

**sperme** — semen ; **une banque de ~** : un banco de semen ♦ **la série se finit bien, en effet la protagoniste se libère et réussit à voler du ~ à son mari : la série acaba bien porque la prota se libera y consigue robar el semen a su marido.**

**sphère** — esfera ; órbita ; orbe ; ámbito  
 ♦ **ce n'est pas un hasard si, là où [la série] a trouvé le plus d'écho, c'était chez les gens éduqués et formatés dans la ~ virtuelle** : no es casualidad que donde más ha resonado [la serie] haya sido entre los educados y moldeados en la esfera virtual ♦ **bon nombre de personnes cherchent à donner de la visibilité à la ~ privée sur la toile, comme s'il s'agissait d'une obligation en vue de perspectives professionnelles ou de socialisation, une manière de faire de leur vécu un**

**capital** : muchas personas buscan visibilizar la esfera privada en la red, como si eso fuera parte reclamada para su expectativa laboral y de socialización, convirtiéndolo sus vivencias en capital [Remedios Zafra, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **les hautes** ~s :] las altas esferas ♦ **fréquenter les hautes** ~s : pisar moqueta

♦ [locution **la** ~ **politique** :] la esfera política ♦ **au sein de plusieurs** ~s **politiques** : desde diversos ámbitos políticos

♦ [locutions diverses :] **notre** ~ **culturelle** : nuestro orbe cultural ♦ **les médias appartenant à la** ~ **d'un parti** : los medios de la órbita de un partido ♦ **la** ~ **de sécurité** : el puerto seguro.

**sphérique** *adj* — esférico, esférica ; **une vache** ~ : una vaca esférica.

**spin doctor** [*voir conseiller*] — spin doctors [prononcer « espín »] ; **désormais, sauf dans des bastions bien connus, fini d'écouter slogans et campagnes conçus par les publicistes comme des futilités débitées par cette catégorie de gourous ou d'apprentis sorciers à l'origine de stratégies de « communication », ces gens qu'inévitablement on appelle aussi chez nous des « ~ », autrement dit des charlatans, des arnaqueurs et des fumistes** : ahora, salvo en los reductos consabidos, no escuchamos eslóganes, ni campañas diseñadas por publicistas, ni banalidades acuñadas por esa especie de gurús o aprendices de brujo que diseñan estrategias de “comunicación” y a los que aquí también, qué remedio, ya se llama

“spin doctors”: engañosos, embaucadores, vendedores de humo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

**spirale** — espiral ; bucle ; vorágine ♦ **la** ~ **du silence** : la espiral del silencio ♦ **déclencher la** ~ **stérile du « et toi donc ! »** : desencadenar la estéril espiral del “y tú más” ♦ **Ciudad Juárez** [État de Chihuahua, Mexique] **est fichée dans l'imaginaire du monde à cause des** ~s **de violence dont souffre sa population** : Ciudad Juárez está clavada en el imaginario de medio mundo por las espirales de violencia que sufre su población [Francesco Manetto, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le réseau qui a extorqué 2 milliards de dollars à Petróleos de Venezuela (PDVSA) est entré dans une** ~ **de dépenses de luxe, suite au pillage de la principale entreprise publique du pays latino-américain entre 2007 et 2012** : la red que expolió 2.000 millones de dólares de Petróleos de Venezuela (PDVSA) entró en una espiral de dispendios tras perpetrar el latrocinio de la principal empresa pública del país latinoamericano entre 2007 et 2012

♦ [locutions diverses :] **sortir de la** ~ : salir del bucle ♦ **dans ce pays [le Brésil] plongé dans une** ~ **de morts violentes** : en este país [Brasil] inmerso en una vorágine de muertes violentas.

**spirituel, spirituelle** — espiritual ; ingenioso ; ocurrente ♦ **je ne sais pas si l'Église se risquera à souhaiter un Noël plus** ~ **et moins consumériste, elle serait antisystème, quasi boliva-**

**rienne** : no sé si la Iglesia se atreverá a pedir una Navidad más espiritual y menos consumista, sería antisistema, casi bolivariana [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il s'agit de la célèbre « réserve ~le de l'Occident » ; cette autre attitude avec laquelle nous avons vécu l'exception espagnole que l'on pourrait qualifier de « prix de la faute à payer », laquelle est révélatrice d'un malaise par rapport à notre histoire** : es la célebre “reserva espiritual de Occidente”; la otra actitud con que hemos vivido la excepción española a la que podríamos llamar “el canon de la culpa”, que denota un malestar con la propia Historia [Ignacio Peyró, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une phrase ~le** : una frase ingeniosa ♦ **quelqu'un de ~** ; **un homme ~** : un ingenioso.

**splendeur** — esplendor ; vistosidad ♦ **le communiqué de l'EZLN** [Armée zapatiste de libération nationale] **accuse l'exécutif de** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **d'utiliser les peuples premiers « pour soutenir son nationalisme d'un autre âge, au moyen de la prétendue ~ d'un empire, celui des Aztèques, lequel s'est développé en s'abreuvant du sang de leurs semblables »** : el comunicado del EZLN acusa al Ejecutivo de López Obrador de usar los pueblos originarios “para alimentar su nacionalismo trasnochado con el supuesto esplendor de un imperio, el azteca, que creció a costa de la sangre de sus semejantes” [Carmen

Morán Breña, *in* « EL PAÍS »].

**splendide** — espléndido, espléndida ; espectacular ♦ **des femmes ~s** : mujeres espectaculares.





---

2025(令和7)年1月20日 発行

非 売 品

著 者 Alain Trubert  
Thierry Trubert

発 行 者 小 出 秀 雄

発 行 所 西南学院大学学術研究所  
福岡市早良区西新6丁目2番92号

---

印刷・株式会社チューエツ